



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA
Departamento de Lingüística Aplicada

TESIS DOCTORAL

**El correo electrónico en el aprendizaje
del Español como lengua extranjera (L2)
en estudiantes universitarios chinos**

**Presentada por:
Dña. Chun Hu**

**Dirigida por:
Dña. Mónica Belda Torrijos**

**Codirigida por:
Dra. Inmaculada Sanz Álava**

**Tutorizada por:
Dra. Inmaculada Teresa Tamarit Valles**

JUNIO 2020



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA
Departamento de Lingüística Aplicada

TESIS DOCTORAL

**El correo electrónico en el aprendizaje
del Español como lengua extranjera (L2)
en estudiantes universitarios chinos**

Presentada por:
Dña. Chun Hu

Dirigida por:
Dña. Mónica Belda Torrijos

Codirigida por:
Dra. Inmaculada Sanz Álava

Tutorizada por:
Dra. Inmaculada Teresa Tamarit Valles

JUNIO 2020

AGRADECIMIENTOS

La realización de la tesis ha llegado a su fin, y es un honor expresar mi más sincera gratitud a mis tutoras, amigos y familiares por su apoyo desinteresado y sobre todo por creer en mí.

Agradezco el apoyo institucional de la Universidad Politécnica de Valencia y agradezco de manera especial y sincera a la doctora doña Mónica Belda Torrijos, doctora doña Inmaculada Sanz Álava, y doctora doña Inmaculada Teresa Tamarit Valles por acompañarme durante tan largo tiempo. Han solucionado muchos problemas complicados, respondido pacientemente mis preguntas y revisado mis entregas, incluso en este difícil momento de coronavirus que vivimos. Ellas son ejemplo de excelencia como investigador, tutor, docente, y modelo a seguir, de modo que, me brindan una plataforma de aprendizaje y me permiten lograr una gran riqueza espiritual.

Quiero agradecer a la directora de nuestro departamento de la Universidad Politécnica de Valencia, doctora doña María Luisa Carrió Pastor, que me diera la oportunidad de seguir este estudio. Además, Agradezco el apoyo institucional al doctor don Qinggui Chen del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Suroeste.

También me gustaría expresar mi gratitud a Enrique, Yinze Sun, Anny Lin, Yuling Li, Jingjing Jiang, Zhenzhen Liang, Chunyue Luo y Lu Yin por todo cuanto han contribuido en mi investigación, por enseñarme a ser perseverante. Gracias por estar a mi lado.

En especial quiero agradecer a mi marido, mi hija y mis padres el haberme acompañado en este proyecto a pesar que la vida durante estos últimos años ha estado llena de obstáculos. No somos lo que conseguimos sino lo que superamos y lo hemos superado juntos. Gracias.

Índice de contenidos

INTRODUCCIÓN	25
BLOQUE 1: MARCO TEÓRICO.....	33
CAPÍTULO 1: LINGÜÍSTICA APLICADA	33
1.1 La enseñanza de español como segunda lengua	33
1.2 La enseñanza de la expresión escrita del español como L2	33
<i>1.2.1 Enfoques didácticos en la enseñanza de la expresión escrita</i>	<i>36</i>
<i>1.2.2 Elementos del aula en la enseñanza de la expresión escrita como L2</i>	<i>37</i>
CAPÍTULO 2: EL CORREO ELECTRÓNICO COMO GÉNERO DISCURSIVO EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO L2 EN ESTUDIANTES SINOHABLANTES	43
2.1 El correo electrónico: Definición.....	43
2.2 Organización y estructura de un mensaje de correo electrónico.....	46
<i>2.2.1 Los factores generales en la plantilla de CE</i>	<i>46</i>
<i>2.2.2 Los factores del espacio del contenido del CE en la plantilla del CE</i>	<i>49</i>
2.3 Clasificación de la correspondencia electrónica.....	51
<i>2.3.1 El CE coloquial</i>	<i>55</i>
<i>2.3.2 El CE académico</i>	<i>55</i>
<i>2.3.3 El CE profesional.....</i>	<i>57</i>
CAPÍTULO 3: EL DISCURSO ELECTRÓNICO	61
3.1 Marcadores del discurso: Concepto y clasificación	63
3.2 El registro	67
3.3 La cortesía en el CE	71
<i>3.3.1 Los actos del habla</i>	<i>77</i>
<i>3.3.2 La cortesía en la red.....</i>	<i>81</i>
<i>3.3.3 La cortesía en el CE</i>	<i>83</i>
<i>3.3.4 La didáctica de las destrezas lingüísticas de la expresión escrita de los elementos culturales en el español profesional y académico</i>	<i>86</i>
BLOQUE 2: DESARROLLO DEL ANÁLISIS	93
INTRODUCCIÓN	107

CAPÍTULO 4: EL ESTUDIO ESTADÍSTICO BÁSICO	107
4.1 La presentación del contenido del análisis	107
4.2 Motivos del análisis y la preparación del estudio	107
4.3 Encuesta a los alumnos de la UTCS	108
4.4 Ejemplos de CE de los alumnos chinos de la UTCS	109
4.5 Entrevistas a alumnos y profesores chinos y profesores españoles	109
4.6 Investigación de la clase actual de la escritura de CE en el aula china	110
4.7 Diseño del análisis del corpus	111
CAPÍTULO 5: EL ESTUDIO COMPARATIVO	115
5.1 El proceso del desarrollo del estudio.....	116
5.1.1 <i>Los asuntos claves durante todo el proceso del plan.....</i>	117
5.1.2 <i>Las fuerzas positiva y negativa al proceso del estudio.....</i>	118
5.1.3 <i>Los protagonistas del estudio.....</i>	118
5.2 Análisis concretos	119
5.2.1 <i>El análisis cualitativo</i>	119
5.2.2 <i>El análisis cuantitativo.....</i>	228
5.3 Resultado del análisis del corpus creado.....	241
CAPÍTULO 6: EL PROGRAMA 1	243
6.1 Clase 1	245
6.1.1 <i>Los contenidos y actos en el aula magistral</i>	246
6.1.2 <i>Actividad en el aula</i>	258
6.1.3 <i>Evaluación</i>	259
6.2 Clase 2	259
6.2.1 <i>Los contenidos y actos en el aula magistral</i>	260
6.2.2 <i>Actividad en el aula</i>	270
6.2.3 <i>Evaluación</i>	271
6.3 Estudios comparativos	272
6.3.1 <i>Colección A: Parte 1</i>	272
6.3.2 <i>Colección A: Parte 2</i>	276
6.3.3 <i>Colección B: Parte 1</i>	281
6.3.4 <i>Colección B: Parte 2</i>	286

6.3.5 Colección C: Parte 1.....	291
6.3.6 Colección C: Parte 2.....	295
6.4 Investigaciones comparativas de cuatro comparaciones de las muestras	300
6.5 Resultados de las comparaciones	310
6.5.1 Conclusión 1	310
6.5.2 Conclusión 2	314
BLOQUE 2: CONCLUSIONES.....	323
CAPÍTULO 7: CONCLUSIONES	323
7.1 La necesidad de divulgar la destreza en el uso del CE en el aula universitaria China	323
7.2 Los conocimientos académicos relacionados con los marcadores discursivos, la cortesía el registro de elementos culturales en el CE y la enseñanza de la L2 en el aula universitaria china	324
7.3 El programa definitivo.....	325
7.3.1 Hipótesis	326
7.3.2 Consecución de objetivos	327
7.3.3 Limitaciones y futuras líneas de investigación	327
REFERENCIAS	331

Índice de tablas

TABLA 1. MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS.....	35
TABLA 2. UNA PARTE DE LA PROYECCIÓN DE CONTENIDOS Y MATERIAS DE LA CARRERA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA EN LA UCTS (2014)	40
TABLA 3. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS	50
TABLA 4. ANÁLISIS DEL CORPUS	50
TABLA 5. CLASIFICACIÓN DEL CE DE YUS	51
TABLA 6. CLASIFICACIÓN DE VELA DE LOS DIFERENTES TIPOS DE CE	52
TABLA 7. CLASIFICACIÓN DE LÓPEZ DE LOS DIFERENTES TIPOS DE CE	53
TABLA 8. CLASIFICACIÓN DE SANZ DE LOS DIFERENTES TIPOS DE CE	53
TABLA 9. LOS MOTIVOS PARA LOS QUE SE UTILIZA EL CE EN EL ÁMBITO ACADÉMICO DE UCTS	54
TABLA 10. INVESTIGACIÓN DEL EJEMPLO DEL ESCRITO DE CE ACADÉMICO	56
TABLA 11. PROPUESTA DEL ESCRITO DEL CE ACADÉMICO	57
TABLA 12. INVESTIGACIÓN DEL EJEMPLO DEL ESCRITO DE CE PROFESIONAL	58
TABLA 13. PROPUESTA DEL ESCRITO DE CE PROFESIONAL	59
TABLA 14. UNA PROPUESTA DE CINCO GRUPOS DE MARCADORES DISCURSIVOS	65
TABLA 15. ANÁLISIS DEL USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN ARGUMENTACIONES ESCRITAS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS	66
TABLA 16. VARIEDAD ESPECIAL DE ACONTECIMIENTO DE HABLA	69
TABLA 17. INVASIÓN DE LA IMAGEN SEGÚN DOS TIPOS DE ACTOS DE HABLA	80
TABLA 18. PRINCIPALES NORMAS DE CIBERCORTESÍA	82
TABLA 19. ALGUNOS EJEMPLOS DE EXPRESIONES EUFEMÍSTICAS	84
TABLA 20. CATEGORÍAS CULTURALES DE LOS ELEMENTOS CULTURALES	87
TABLA 21. PROPUESTA CLASIFICATORIA DE TÉCNICAS EXPRESADAS DE LOS ELEMENTOS CULTURALES	88
TABLA 22. PROPUESTA BÁSICA DE LA DESTREZA DE EXPRESAR LOS ELEMENTOS CULTURALES	89
TABLA 23. FENÓMENOS OBSERVADOS EN LA EXPRESIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES ENTRE EL CHINO Y ESPAÑOL	90
TABLA 24. LA SITUACIÓN ACTUAL DEL USO DEL CE EN LA UCTS	97
TABLA 25. LOS MOTIVOS DE UTILIZAR EL CE EN EL ÁMBITO ACADÉMICO DE UCTS	99
TABLA 26. ESTRUCTURA DE 《循序渐进---西班牙语写作》	102

TABLA 27. INFORMACIÓN DEL AULA REAL DE LA ESCRITURA DEL CE EN UTCS	104
TABLA 28. EL MATERIAL DE LA CLASE 1 DE CE EN EL AULA DE UTCS	104
TABLA 29. ESQUEMA DEL CONTENIDO DEL DISEÑO DEL ESTUDIO DE LOS EJEMPLOS	112
TABLA 30. TABLA DEL SUBANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS DE CORPUS CREADO	112
TABLA 31. SUBANÁLISIS CE EJEMPLO	113
TABLA 32. ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS FUNCIONES DEL PROGRAMA 1 DE LA ESCRITURA DEL CE	115
TABLA 33. SUBANÁLISIS CE 1	120
TABLA 34. SUBANÁLISIS CE 2	123
TABLA 35. SUBANÁLISIS CE 3	124
TABLA 36. SUBANÁLISIS CE 4	126
TABLA 37. SUBANÁLISIS CE 5	127
TABLA 38. SUBANÁLISIS CE 6	128
TABLA 39. SUBANÁLISIS CE 7	129
TABLA 40. SUBANÁLISIS CE 8	130
TABLA 41. SUBANÁLISIS CE 9	132
TABLA 42. SUBANÁLISIS CE 10	133
TABLA 43. SUBANÁLISIS CE 11	137
TABLA 44. SUBANÁLISIS CE 12	139
TABLA 45. SUBANÁLISIS CE 13	140
TABLA 46. SUBANÁLISIS CE 14	141
TABLA 47. SUBANÁLISIS CE 15	141
TABLA 48. SUBANÁLISIS CE 16	143
TABLA 49. SUBANÁLISIS CE 17	144
TABLA 50. SUBANÁLISIS CE 18	145
TABLA 51. SUBANÁLISIS CE 19	146
TABLA 52. SUBANÁLISIS CE 20	148
TABLA 53. SUBANÁLISIS CE 21	150
TABLA 54. SUBANÁLISIS CE 22	151
TABLA 55. SUBANÁLISIS CE 23	152
TABLA 56. SUBANÁLISIS CE 24	153
TABLA 57. SUBANÁLISIS CE 25	155
TABLA 58. SUBANÁLISIS CE 26	157

TABLA 59. SUBANÁLISIS CE 27	158
TABLA 60. SUBANÁLISIS CE 28	162
TABLA 61. SUBANÁLISIS CE 29	163
TABLA 62. SUBANÁLISIS CE 30	165
TABLA 63. SUBANÁLISIS CE 31	166
TABLA 64. SUBANÁLISIS CE 32	168
TABLA 65. SUBANÁLISIS CE 33	170
TABLA 66. SUBANÁLISIS CE 34	171
TABLA 67. SUBANÁLISIS CE 35	172
TABLA 68. SUBANÁLISIS CE 36	173
TABLA 69. SUBANÁLISIS CE 37	174
TABLA 70. SUBANÁLISIS CE 38	175
TABLA 71. SUBANÁLISIS CE 39	176
TABLA 72. SUBANÁLISIS CE 40	177
TABLA 73. SUBANÁLISIS CE 41	179
TABLA 74. SUBANÁLISIS CE 42	180
TABLA 75. SUBANÁLISIS CE 43	181
TABLA 76. SUBANÁLISIS CE 44	182
TABLA 77. SUBANÁLISIS CE 45	183
TABLA 78. SUBANÁLISIS CE 46	184
TABLA 79. SUBANÁLISIS CE 47	185
TABLA 80. SUBANÁLISIS CE 48	186
TABLA 81. SUBANÁLISIS CE 49	187
TABLA 82. SUBANÁLISIS CE 50	188
TABLA 83. SUBANÁLISIS CE 51	189
TABLA 84. SUBANÁLISIS CE 52	190
TABLA 85. SUBANÁLISIS CE 53	191
TABLA 86. SUBANÁLISIS CE 54	192
TABLA 87. SUBANÁLISIS CE 55	193
TABLA 88. SUBANÁLISIS CE 56	194
TABLA 89. SUBANÁLISIS CE 57	195
TABLA 90. SUBANÁLISIS CE 58	196

TABLA 91. SUBANÁLISIS CE 59	197
TABLA 92. SUBANÁLISIS CE 60	199
TABLA 93. SUBANÁLISIS CE 61	201
TABLA 94. SUBANÁLISIS CE 62	202
TABLA 95. SUBANÁLISIS CE 63	203
TABLA 96. SUBANÁLISIS CE 64	204
TABLA 97. SUBANÁLISIS CE 65	205
TABLA 98. SUBANÁLISIS CE 66	206
TABLA 99. SUBANÁLISIS CE 67	206
TABLA 100. SUBANÁLISIS CE 68	208
TABLA 101. SUBANÁLISIS CE 69	209
TABLA 102. SUBANÁLISIS CE 70	210
TABLA 103. SUBANÁLISIS CE 71	211
TABLA 104. SUBANÁLISIS CE 72	212
TABLA 105. SUBANÁLISIS CE 73	213
TABLA 106. SUBANÁLISIS CE 74	214
TABLA 107. SUBANÁLISIS CE 75	215
TABLA 108. SUBANÁLISIS CE 76	215
TABLA 109. SUBANÁLISIS CE 77	219
TABLA 110. SUBANÁLISIS CE 78	221
TABLA 111. SUBANÁLISIS CE 79	222
TABLA 112. SUBANÁLISIS CE 80	224
TABLA 113. SUBANÁLISIS CE 81	225
TABLA 114. SUBANÁLISIS CE 82	225
TABLA 115. CLASIFICACIÓN DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS	231
TABLA 116. FRECUENCIA DEL USO DE LOS ENCABEZAMIENTOS	234
TABLA 117. FRECUENCIA DEL USO DE LAS DESPEDIDAS DEL CORPUS	235
TABLA 118. FRECUENCIA DEL USO DEL FIRMADO	237
TABLA 119. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE ORTOGRAFÍA	238
TABLA 120. FALLOS DEL USO DE CE DE LOS ALUMNOS CHINOS	241
TABLA 121. GUÍA DE PREPARACIÓN CLASE 1	245
TABLA 122. PROYECTO DE LA ESTRUCTURA DE LA CLASE 1 DE AULA	245

TABLA 123. LOS MOTIVOS DE UTILIZAR EL CE EN EL ÁMBITO ACADÉMICO DE UCTS	247
TABLA 124. UNA PROPUESTA DE CINCO GRUPOS DE MARCADORES DISCURSIVOS	251
TABLA 125. DISTINTOS TIPOS DE MARCADORES DISCURSIVOS Y SUS VALORES	252
TABLA 126. LA CORTESÍA EN LA COMUNICACIÓN POR CE	253
TABLA 127. REGISTRO DE ESTRATEGIAS DEL CE	254
TABLA 128. CATEGORÍAS CULTURALES DE LOS ELEMENTOS CULTURALES	256
TABLA 129. PROPUESTA CLASIFICATORIA DE TÉCNICAS PARA EXPRESAR LOS ELEMENTOS CULTURALES	257
TABLA 130. TÉCNICAS ADECUADAS PARA EXPRESAR LOS ELEMENTOS CULTURALES CON DISTINTOS CARACTERES	258
TABLA 131. TRABAJO INDIVIDUAL CLASE 1	259
TABLA 132. EVALUACIÓN CLASE 1	259
TABLA 133. GUÍA DE PREPARACIÓN CLASE 2	259
TABLA 134. PROYECTO DE LA ESTRUCTURA DE LA CLASE 2 DE AULA	260
TABLA 135. SEIS CARACTERÍSTICAS DEL CE	262
TABLA 136. FACTORES DEL CE.....	267
TABLA 137. ESTRUCTURA MODELO GENERAL CE	268
TABLA 138. ESTRUCTURA MODELO ACADÉMICO DEL CE	268
TABLA 139. ESTRUCTURA MODELO PROFESIONAL DEL CE	269
TABLA 140. TRABAJO INDIVIDUAL CLASE 2	271
TABLA 141. EVALUACIÓN CLASE 2	271
TABLA 142. SUBANÁLISIS CE 83	272
TABLA 143. SUBANÁLISIS CE 84	273
TABLA 144. SUBANÁLISIS CE 85	274
TABLA 145. SUBANÁLISIS CE 86	275
TABLA 146. SUBANÁLISIS CE 87	275
TABLA 147. SUBANÁLISIS CE 88	277
TABLA 148. SUBANÁLISIS CE 89	278
TABLA 149. SUBANÁLISIS CE 90	279
TABLA 150. SUBANÁLISIS CE 91	280
TABLA 151. SUBANÁLISIS CE 92	281
TABLA 152. SUBANÁLISIS CE 93	282
TABLA 153. SUBANÁLISIS CE 94	282

TABLA 154. SUBANÁLISIS CE 95	283
TABLA 155. SUBANÁLISIS CE 96	284
TABLA 156. SUBANÁLISIS CE 97	285
TABLA 157. SUBANÁLISIS CE 98	287
TABLA 158. SUBANÁLISIS CE 99	288
TABLA 159. SUBANÁLISIS CE 100	289
TABLA 160. SUBANÁLISIS CE 101	290
TABLA 161. SUBANÁLISIS CE 102	291
TABLA 162. SUBANÁLISIS CE 103	291
TABLA 163. SUBANÁLISIS CE 104	292
TABLA 164. SUBANÁLISIS CE 105	293
TABLA 165. SUBANÁLISIS CE 106	294
TABLA 166. SUBANÁLISIS CE 107	295
TABLA 167. SUBANÁLISIS CE 108	296
TABLA 168. SUBANÁLISIS CE 109	297
TABLA 169. SUBANÁLISIS CE 110	298
TABLA 170. SUBANÁLISIS CE 111	299
TABLA 171. SUBANÁLISIS CE 112	300
TABLA 172. COMPARACIÓN 1 ENTRE GRUPO 1 (PEDIR MATERIAL)	300
TABLA 173. COMPARACIÓN 2 ENTRE GRUPO 1 (CV)	302
TABLA 174. COMPARACIÓN 3 ENTRE GRUPO 1 Y GRUPO 2 (PEDIR MATERIAL)	305
TABLA 175. COMPARACIÓN 4 ENTRE GRUPO 1 Y GRUPO 2 (CV)	307
TABLA 176. EXPLICACIÓN COMPARATIVA DE LA EXPRESIÓN DEL ELEMENTO CULTURAL DE"四川日报"	311
TABLA 177. COMPARACIÓN DEL ENCABEZAMIENTO, DESPEDIDA Y FIRMA ENTRE LA COLECCIÓN A Y B (CV)	311
TABLA 178. COMPARACIÓN DE LOS DESACUERDOS ESTRUCTURALES DE COLECCIÓN A Y B.....	313
TABLA 179. EXPLICACIÓN COMPARATIVA DE LA EXPRESIÓN DEL ELEMENTO CULTURAL DE"学号"	316
TABLA 180. COMPARACIÓN DEL ENCABEZAMIENTO, DESPEDIDA Y FIRMADO ENTRE COLECCIÓN C Y B (CV)	317
TABLA 181. COMPARACIÓN DE LOS DESACUERDOS ESTRUCTURALES DE COLECCIÓN B Y C.....	319

Índice de figuras

FIGURA 1. ESQUEMA DEL HILO DEL PENSAMIENTO DE TEXTO	28
FIGURA 2. PLANTILLA DE CE	46
FIGURA 3. CLASIFICACIÓN DEL CORREO ELECTRÓNICO	52
FIGURA 4. EJEMPLO DEL CE COLOQUIAL	55
FIGURA 5. EJEMPLO DEL CE ACADÉMICO	55
FIGURA 6. EJEMPLO DEL CE PROFESIONAL	58
FIGURA 7. ESQUEMA DEL DISCURSO ELECTRÓNICO	61
FIGURA 8. ESQUEMA DE LA CORTESÍA EN EL CE.....	71
FIGURA 9. ESQUEMA DEL PLAN DEL DESARROLLO.....	93
FIGURA 10. ESQUEMA RESULTADO DE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL USO DEL CE EN LA UTCS	93
FIGURA 11. LA FRECUENCIA POR MES EN LA UTILIZACIÓN DEL CE DEL GRUPO 1	95
FIGURA 12. LA FRECUENCIA POR MES EN LA UTILIZACIÓN DEL CE DEL GRUPO 2	95
FIGURA 13. LA FRECUENCIA DE USO DEL CE CADA MES POR LOS UNIVERSITARIOS SEGÚN LA UCTS	98
FIGURA 14. EL ANÁLISIS DEL CORPUS	111
FIGURA 15. ESTRUCTURA ESTUDIO COMPARATIVO	115
FIGURA 16. CLASIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA DEL CORPUS	228
FIGURA 17. LA FRECUENCIA DEL USO DE LAS ABREVIACIONES	229
FIGURA 18. USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS.....	230
FIGURA 19. USO DE LOS ELEMENTOS CULTURALES	232
FIGURA 20. USO DE LOS COMIENZOS	233
FIGURA 21. USO DE LOS FIRMADOS	236
FIGURA 22. LA ORTOGRAFÍA DEL CORPUS	238
FIGURA 23. ERRORES LINGÜÍSTICOS	239
FIGURA 24. DESACUERDOS ESTRUCTURALES DEL CORPUS.....	240
FIGURA 25. RELACIÓN ENTRE LOS INTERLOCUTORES	246
FIGURA 26. COMPARACIÓN ENTRE DOS CE.....	246
FIGURA 27. RELACIÓN DEPENDIENTE ENTRE INTERLOCUTORES	247
FIGURA 28. CLASIFICACIÓN TEMÁTICA DEL CE Y SUS CARACTERES	248
FIGURA 29. CE COLOQUIAL	248

FIGURA 30. CE ACADÉMICO	249
FIGURA 31. CE PROFESIONAL	249
FIGURA 32. COHERENCIA	250
FIGURA 33. COHESIÓN	250
FIGURA 34. PRESENTACIÓN DE LA ABREVIATURA “HORA”	254
FIGURA 35. PRESENTACIÓN DE LA ABREVIATURA “SEMANA”	255
FIGURA 36. PRESENTACIÓN DE LA ABREVIATURA “MES”	255
FIGURA 37. PRESENTACIÓN DE LA ABREVIATURA “TRATAMIENTO DE ENCABEZAMIENTO”	255
FIGURA 38. CUÁNDO SE UTILIZA EL CE	260
FIGURA 39. SITUACIÓN ACTUAL DEL USO DEL CE	261
FIGURA 40. FRECUENCIA POR MES DEL USO DEL CE DEL GRUPO 1 DE UTCS	261
FIGURA 41. USO DEL CE PARA NEGOCIOS	262
FIGURA 42. PLANTILLA DE CE	263
FIGURA 43. MODELO DEL CE GENERAL	267
FIGURA 44. ORTOGRAFÍA RELACIONADA CON EL ACENTO Y TILDE DE “Ñ”	269
FIGURA 45. DISPOSICIÓN TECLADO ESPAÑOL	270
FIGURA 46. TRES OBSTÁCULOS DE ESCRIBIR ESPAÑOL CON EL TECLADO EN ESPAÑA	270

RESUMEN

Debido al creciente interés en el español como idioma académico y profesional en la universidad china, esta propuesta de investigación tiene como punto de partida el análisis de rasgos seleccionados de correos electrónicos escritos por estudiantes universitarios chinos que estudian español como lengua extranjera. Dado que es una herramienta de comunicación básica en su interacción académica, facilitaría el aprendizaje de la escritura de textos, especialmente los cibergéneros. Basado en un análisis estadístico, el análisis se centra en las teorías de la lingüística textual (marcadores discursivos y registro) y la lingüística aplicada (cortesía, expresiones de elementos culturales entre chino y español y la enseñanza del español como segunda lengua), desde las perspectivas del género discursivo, propiedad del texto y pragmática. Respecto a la investigación de dicho corpus, el objetivo general tendrá en cuenta los componentes lingüísticos e interculturales, para llevar a cabo la propuesta de un modelo de análisis pedagógico comparativo con el que se pretende mejorar la enseñanza del español escrito de estos estudiantes universitarios. Por lo tanto, la investigación se justifica por la falta de estudios de este tipo de discurso que tiene sus características textuales, así como por el aumento de los estudios españoles en China. En el contexto virtual, pueden experimentar el uso del idioma a partir de convenciones lingüísticas que difieren en ambas culturas, pero al mismo tiempo establecen pautas gracias a las cuales pueden mejorar su aprendizaje del idioma español. En particular, al principio, existe el requisito de revelar la destreza en el uso del correo electrónico en el aula universitaria china. Luego, se concentra en el conocimiento académico relacionado, finalmente basado en el resultado de la práctica pedagógica, se logra el programa final. El principal resultado de la tesis es producir un programa funcional en el aula china que sirve a estudiantes universitarios chinos para llevar a cabo un acto comunicativo intercultural a

través del correo electrónico en español de una manera más fluida, aceptable y con menos malentendidos.

Palabras clave: Adquisición de segundas lenguas, español como lengua extranjera, enseñanza del español como segunda lengua en China, escritura por correo electrónico, expresiones de elementos interculturales entre China y España, comunicación intercultural.

RESUM

A causa del creixent interès en l'espanyol com a idioma acadèmic i professional en la universitat xinesa, aquesta proposta d'investigació té com a punt de partida l'anàlisi de trets seleccionats de correus electrònics escrits per estudiants universitaris xinesos que estudien espanyol com a llengua estrangera. Atés que és una eina de comunicació bàsica en la seua interacció acadèmica, facilitaria l'aprenentatge de l'escriptura de textos, especialment els cibergèneres. Basat en una anàlisi estadística, l'anàlisi se centra en les teories de la lingüística textual (marcadors discursius i registre) i la lingüística aplicada (cortesia, expressions d'elements culturals entre xinés i espanyol i l'ensenyament de l'espanyol com a segona llengua), des de les perspectives del gènere discursiu, propietat del text i pragmàtica. Respecte a la investigació d'aquest corpus, l'objectiu general tindrà en compte els components lingüístics i interculturals, per a dur a terme la proposta d'un model d'anàlisi pedagògica comparativa amb el qual es pretén millorar l'ensenyament de l'espanyol escrit d'aquests estudiants universitaris. Per tant, la investigació es justifica per la falta d'estudis d'aquesta mena de discurs que té les seues característiques textuais, així com per l'augment dels estudis espanyols a la Xina. En el context virtual, poden experimentar l'ús de l'idioma a partir de convencions lingüístiques que difereixen en totes dues cultures, però al mateix temps estableixen pautes gràcies a les quals poden millorar el seu aprenentatge de l'idioma espanyol. En particular, al principi, existeix el requisit de revelar la destresa en l'ús del correu electrònic a l'aula universitària xinesa. Després, es concentra en el coneixement acadèmic relacionat, finalment basat en el resultat de la pràctica pedagògica, s'aconsegueix el programa final. El principal resultat de la tesi és produir un programa funcional a l'aula xinesa que serveix a estudiants universitaris xinesos per a dur a terme un acte comunicatiu intercultural a través del correu electrònic en espanyol d'una manera més fluida, acceptable i amb menys malentesos.

Paraules clau: Adquisició de segones llengües, espanyol com a llengua estrangera, ensenyament de l'espanyol com a segona llengua a la Xina, escriptura per correu electrònic, expressions d'elements interculturals entre la Xina i Espanya, Comunicació intercultural.

ABSTRACT

Due to the growing interest in Spanish as an academic and professional language in the Chinese university, this research proposal has as a starting point for the analysis of selected traits of Emails written by Chinese university students studying Spanish as a foreign language. Since it is a basic communication tool in its academic interaction, it would facilitate the learning of text writing, especially cybergenres. Based on a statistical analysis, the analysis focuses on theories of textual linguistics (discursive markers and registration) and applied linguistics (courtesy, expressions of cultural elements between Chinese and Spanish and teaching Spanish as a second language), from the perspectives of the discursive genre, ownership of the text and pragmatics. In regard to the analysis of said corpus the general **research's** objective will take into account both the linguistic and intercultural components to accomplish the proposal of a comparative pedagogical analysis model with the intention to improve the teaching of written Spanish of these university students. The research is therefore justified by the lack of studies of this type of discourse that has its textual characteristics, as well as by the rise of Spanish studies in China. In the virtual context, they can experience the use of language from linguistic conventions that differ in both cultures, but at the same time establishing guidelines thanks to which they can improve their learning of the Spanish language. In particular, at first, there is a requirement to disclose the prowess in the use of the email in the Chinese university classroom. Then, it concentrates on the related academic knowledge, finally based on the result of pedagogical practice, the final program is achieved. The main thesis result is to produce a functional program in the Chinese classroom that serves Chinese university students to carry out an intercultural communicative act through the email in Spanish in a more fluid, acceptable and with less misunderstanding.

Keywords: Acquisition of Second Languages, Spanish as a Foreign Language, Teaching Spanish as a Second Language in China, Writing by Email, Expressions of Intercultural Elements between China and Spain, Intercultural Communication.



INTRODUCCIÓN

JUSTIFICACIÓN Y ANTECEDENTES

Las condiciones técnicas para comunicarse por medio del correo electrónico (en adelante: CE) en España son iguales que en China, sin embargo, en el aula de enseñanza del español como segunda lengua (en adelante: L2) en las universidades chinas, todavía no se ha tomado en cuenta seriamente la enseñanza del mismo, de hecho solo hay dos libros relacionados con la escritura del CE:

- a. ***La Escritura en Español en el ámbito laboral - Manual para la escritura de Cartas y Correos Electrónicos*** (en chino: 《职场西班牙语写作-信件及电子邮件撰写指南》), se publicó en el año 2014 por Shanghai Foreign Language Education Press. Los autores son Enrique Pastor, Wang Li Ping (王丽萍), Chen Dan Na (陈旦娜) y Xu Rui Hua (徐瑞华).
- b. ***Paso a paso - La Escritura Española*** (en chino: 《循序渐进-西班牙语写作》), se publicó en el año 2013 por la Editorial de la Enseñanza y Análisis de las Lenguas Extranjeras. El autor es Miriam Álvarez, (en chino: 米利亚姆·阿尔瓦雷斯), traducida por Ma Zheng (en chino: 马征).

Según el análisis de los dos libros, se observa que todos estos materiales se centran solamente en la forma/estructura del CE, además, no hacen ninguna distinción entre la carta y el CE, ni se trata el contenido del CE como un discurso ni lo relacionan con una intercomunicación real.

Asimismo, en lo que se refiere a los universitarios, no se tiene en cuenta la importancia de la comunicación intercultural por medio del CE en el aula de español en China.

De este modo, en base al corpus creado por los universitarios de la Universidad de Tecnología y Ciencia del Suroeste (China)(en adelante: UTCS), se destacan a continuación algunos **de los fenómenos observados**: “se colocan espacios adelante de cada párrafo”; “se colocan los contenidos del *archivo adjunto* en el lugar de discurso temático”; “se organizan el encabezamiento, el discurso temático, la despedida y la firma en el mismo párrafo”, incluso muchos alumnos no conocen los significados ni las funciones del “Cc” y “Cco”, sin mencionar los errores cometidos por la falta del dominio del español.

Al observar los CE de los alumnos chinos, aparte de los errores ortográficos o lingüísticos, se observa que provocan una mala impresión “no-profesional, no-académica”. **Al leer sus CE, se reduciría** a que esta puede afectar a la confianza entre los interlocutores.

Los universitarios chinos de la Facultad de Filología Española, en su mayoría, trabajarán en el futuro con empresas de países de habla española y el hecho de hacer un uso incorrecto del CE, podría suponer perder la oportunidad de trabajar en una empresa internacional.

Es necesario y hasta podríamos decir que obligatorio, que basándonos en los análisis realizados se elabore una propuesta para mejorar la competencia de la comunicación intercultural de los alumnos universitarios chinos de la Facultad de Filología Española, por eso, se empezaron a hacer una serie de investigaciones relacionadas con la enseñanza del CE, dirigidas a los alumnos universitarios chinos, con el propósito de obtener una propuesta de paradigmas metodológicos para mejorar la competencia en el uso del CE de los alumnos chinos universitarios que estudian español.

La justificación la podemos resumir en los siguientes puntos:

- a. Una experiencia didáctica real en una universidad china muestra una absoluta carencia de recursos para la enseñanza de L2 en el ámbito universitario sobre la escritura del CE.
- b. Este trabajo se basa en unas investigaciones argumentativas y prácticas sobre el uso del CE, en relación con la enseñanza del discurso escrito y adaptada al perfil de grupos de alumnos chinos de una universidad china para la propuesta didáctica
- c. Este trabajo, pretende realizar una guía didáctica y metodológica para profesores chinos en el aula universitaria.

HIPÓTESIS

Los profesores en el aula suelen poner muy poca atención en la escritura del CE en la enseñanza del español como L2 de los estudiantes universitarios chinos, creemos que el problema estriba en que el material y método didáctico son insuficientes, por lo que se aprecian en los alumnos muchas carencias a la hora de realizar un discurso intercultural por medio del CE.

Por lo tanto, creemos que poniendo empeño en elaborar una buena propuesta didáctica, así como un programa didáctico, los alumnos podrán mejorar sus destrezas en el uso del CE en una situación intercultural entre China y España. Esta propuesta se desarrollará en el mes de febrero incluyendo los materiales y métodos adecuados para el uso del CE.

OBJETIVOS

El carácter de la presente investigación no es solo una investigación, un estudio comparativo o teórico, sino que tiene un carácter muy práctico y activo, se plantea para obtener un programa de enseñanza para mejorar la redacción y escritura del CE en el aula universitaria de los alumnos que estudian el español como segunda lengua en China, teniendo como base el análisis de la situación actual en el aula. En concreto, se aplican las perspectivas de género discursivo, la propiedad del texto y la pragmática.

Para el programa definitivo de enseñanza se concentra en unos objetivos específicos en cada paso de la investigación.

1. En el proceso de recopilación y diseño del corpus, se cumplen los siguientes principales objetivos:
 - ▶ Realizar una encuesta a los alumnos que estudian español como segunda lengua en el aula universitaria china para conocer la situación actual del uso del CE en español por los estudiantes.
 - ▶ Disponer de una colección de materiales de CE en español de los estudiantes como corpus.

Se destacan como objetivos específicos:

- a. Dejar claro la baja frecuencia del uso de CE en español de los alumnos chinos con el resultado de la encuesta.
 - b. Conocer la necesidad de divulgar los conocimientos del CE entre los alumnos con el resultado de la encuesta.
 - c. Construir un corpus que incluye los CE en español de los alumnos como material base del análisis para futuras investigaciones.
2. En el proceso de análisis del corpus, se definen los siguientes objetivos:
 - ▶ Realizar una investigación académica de cada uno de los CE incluidos en el corpus.
 - ▶ Interpretar cuantitativa y cualitativamente el análisis del corpus para encontrar los fallos en los CE con la investigación de cada CE del corpus.

- ▶ Extraer información lingüística general a partir del corpus presentado.

Se destacan los siguientes objetivos específicos:

- a. Diseñar una taxonomía de la redacción de los CE de corpus.
 - b. Extraer información lingüística que responda a:
 - ¿Qué tipos de los fallos son más frecuentes?
 - ¿Con qué teorías se relacionan los fallos?
 - c. Hacer una colección de las teorías profesionales y académicas relacionadas, en los marcadores discursivos, la cortesía, el registro, la expresión de elementos culturales en el CE y la enseñanza de L2 en el aula universitaria China.
 - d. Formar el programa de enseñanza 1
3. En la determinación del programa definitivo, se presentan los objetivos específicos siguientes:
- ▶ Hacer una prueba con el programa 1 en el aula china por los alumnos chinos y profesores nativos y chinos para encontrar los errores.
 - ▶ Mejorar el programa 1 para obtener el programa definitivo.

ESTRUCTURA

Dicen que “todas las investigaciones están basadas en gran cantidad de hechos”; por eso en un principio, se diseñaron unas encuestas, se realizaron entrevistas y un corpus de CE (de los alumnos chinos en español) para así conocer la situación actual del uso del CE en español entre los alumnos chinos.

Posteriormente, basándose en los análisis cualitativo y cuantitativo fundamentados en las teorías relacionadas, se evidencia las carencias en el uso del CE relacionado con los aspectos más destacables de dichas carencias. Por ello, se realiza una propuesta didáctica llamada: “Programa 1”.

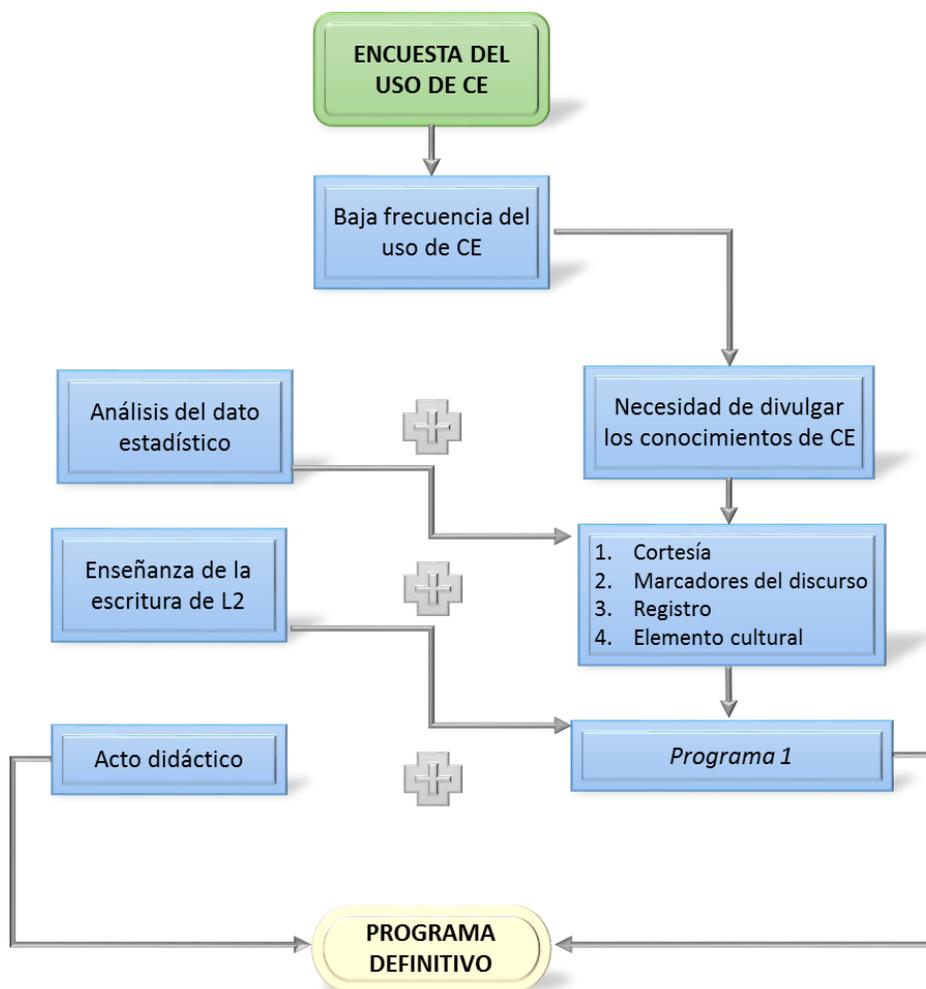


Figura 1. *Esquema del hilo del pensamiento de texto. Elaboración propia (2016).*

En su momento, se hizo una **clase en un aula china con el “Programa 1”** y se realizó un estudio comparativo entre los resultados para confirmar la eficacia de la propuesta y así mejorar la competencia de los alumnos en el uso del CE.

Finalmente, con todos los resultados obtenidos se diseñó un programa definitivo, es decir, una propuesta final para mejorar el uso del CE en español de los alumnos chinos.



BLOQUE 1: MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO 1: LINGÜÍSTICA APLICADA

1.1. La Enseñanza De Español Como Segunda Lengua

En “El Español: Una Lengua Viva-Informe **2014**”, Instituto Cervantes (2014, p.10) **indica que** “El inglés, el francés, el español y el alemán, en este orden, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera”.

Además, en el mismo libro, con el gráfico de evolución del número de matrículas en el Instituto Cervantes (2014, p.13) y el Gráfico de la evolución de las matrículas e inscripciones DELE del Instituto Cervantes (2014, p.15), observan que el aprendizaje de español como L2 ya fue una tendencia global, lo que también muestra una gran necesidad internacional de dominar el español.

Bajo la denominación “enseñanza de español como segunda **lengua**”, es decir L2, nos referimos a toda actividad didáctica que tenga como objetivo la enseñanza de una segunda lengua aparte de la materna.

Suele haber confusión entre las expresiones “adquisición de una lengua” y “aprendizaje de una lengua”, equiparándose generalmente la primera expresión con el aprendizaje de la lengua materna y la segunda con el aprendizaje de una segunda lengua.

A lo largo de los años y hasta hoy, se ha instaurado una creencia entre los docentes que, como antes señalábamos, consideran la teoría poco importante en la enseñanza de lenguas, dándole preferencia total a la práctica. Suponemos que esto ha ocurrido porque, como dice Carroll (1971), “El campo de la enseñanza de idiomas ha sufrido muchos falsos dilemas, oposiciones sin interés, conceptualizaciones inconsistentes y negligencia sobre temas y variables que realmente interesan” (p.101).

No obstante, la creencia de que la teoría y la práctica son conceptos disociados no es en absoluto conveniente, ya que la teoría y la práctica deben ir de la mano, complementarse, siendo el objeto de aprendizaje la adquisición de competencia en ambas. En palabras de Sánchez (1983), más que oposición entre teoría y práctica, debería darse una complementariedad entre ambas.

Sánchez (1997), considera que:

Una mirada retrospectiva sobre lo que se ha hecho, dicho y formulado en torno a la enseñanza de idiomas nos lleva a la siguiente conclusión: el tema del aprendizaje de lenguas ha padecido de manera permanente un

mal que podría denominarse “crónico”: el mal de la excesiva simplificación.

El autor explica que esta simplificación se ha reflejado en la equiparación entre lingüística o gramática y enseñanza-aprendizaje de lenguas. Aunque la lingüística debe estar en la base de cualquier método de enseñanza de lenguas, no se debe reducir todo al componente lingüístico. A esta simplificación han contribuido razones como la escasa preparación de los docentes, las creencias previas y muchas veces erróneas de los aprendices y la escasa o inexistente reflexión sobre la dimensión pedagógica de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

El método ideal de enseñanza de lenguas debería contar con una perspectiva multidisciplinar y responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuándo se enseña o aprende una lengua extranjera?
- ¿Dónde se enseña o aprende una lengua extranjera?
- ¿Cómo se aprende o se enseña una lengua extranjera?
- ¿Qué se desea aprender o enseñar de esa lengua extranjera?
- ¿Para qué se desea aprender o enseñar la lengua extranjera?
- ¿Por qué se quiere aprender o enseñar esa lengua extranjera?

La respuesta a estas preguntas no la encontraremos en una sola disciplina sino en muchas: lingüística, pedagogía, psicología, sociología, sociolingüística y organización y gestión.

El conjunto de los puntos de vista de cada una de estas disciplinas dará lugar a lo que suele llamarse método, el cual puede entenderse como un todo coherente en el que quedan implicados los siguientes elementos y aspectos:

Tabla 1

Métodos en la enseñanza de idiomas

Componente teórico	<ul style="list-style-type: none"> - Teoría lingüística (naturaleza de la lengua) - Teoría psicológica (principios del aprendizaje) - Teoría pedagógica (principios de la enseñanza) - Teoría sociológica (condicionantes contextuales, educativos, geográficos...) - Principios económicos aplicados a la gestión y planificación de la enseñanza (en la clase)
Contenido	<ul style="list-style-type: none"> - Elementos que constituyen el objeto de la enseñanza y del aprendizaje (objetivos): <ul style="list-style-type: none"> • Elementos del código lingüístico (morfología, sintaxis, vocabulario, sistema gráfico, sistema de sonidos...) • Elementos pragmáticos (sociolingüísticos, psicolingüísticos, contextuales...) • Elementos de planificación y gestión de los contenidos que se ofrecen
Actividades (puesta en práctica)	<ul style="list-style-type: none"> - Procedimientos (modos y maneras): <ul style="list-style-type: none"> • Elementos pedagógicos en el diseño de actividades • Elementos psicológicos para determinar procedimientos (edad, reto, interacción...) • Elementos motivadores • Elementos procedimentales relacionados con el contexto pragmático y sociológico • Elementos de planificación y gestión de las actividades en el aula (orden, secuenciación, coherencia...)

Nota: Sánchez, 1997.

En relación al componente teórico, este quedará fuertemente influenciado por la visión del docente sobre la lengua que enseña y por distintos elementos del contexto. Aunque el docente no sea lingüista, esta es la profesión que más se le parece debido a que su cometido es la enseñanza de la lengua. No deberá abandonar ni el sentido común ni la práctica profesional, dedicando también **parte del tiempo a la “gestión de la clase”**, uno de los campos más desatendidos en los tratados sobre la enseñanza, sin que la enseñanza de idiomas sea una excepción. El contenido será variable y deberá concretarse en los objetivos de la docencia y de la discencia. Por último las actividades son el eslabón final de esta cadena, a través del cual se realiza el método docente. Cualquier método debe concretarse en la práctica a través de operaciones, acciones o actividades.

Aun así, debemos señalar que no existe unanimidad de opiniones en cuanto a los componentes que deben integrar un método, posiblemente debido a que no se ha profundizado lo suficiente en la reflexión de este tema.

En cuanto a la huella de la enseñanza del español en China, observamos acompañando el análisis de Alberto (2008):

La idea principal es que el aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso de formación de hábitos mecánicos, por tanto, la mejor forma de

aprender es memorizar y repetir modelos estructurales. Es decir, producir frases, cambiando elementos paradigmáticos variables que no modifican la estructura sintáctica la práctica oral a través de la lectura y la repetición. (pp. 79-103)

1.2. La Enseñanza De La Expresión Escrita Del Español Como L2

1.2.1. Enfoques Didácticos En La Enseñanza De La Expresión Escrita

En la enseñanza escrita de L2 existen cuatro enfoques principales: ***la gramática; la comunicación; el proceso de composición y el contenido.***

En cuanto al enfoque de la gramática, debemos señalar que se relaciona el aprendizaje de la producción escrita con la adquisición de la gramática de la lengua, la cual incluye reglas morfosintácticas, ortografía, etc.). En clase se practicará a través de ejercicios como dictados, redacciones, ejercicios de transformación de frases, ejercicios de rellenar vacíos, etc.). El objetivo es el aprendizaje de las reglas de gramática y las unidades léxicas del diccionario.

Como ejemplo de tareas podrían servir las siguientes:

- Escribir una redacción dando tu opinión acerca de la siguiente información: ventajas y desventajas del uso de las redes sociales.
- Leer un grupo de frases y reescribirlas utilizando otras palabras, de manera que el significado se parezca lo máximo posible.
- Realizar un dictado sobre un tema de actualidad.

El siguiente enfoque es el comunicativo, que se relaciona con participar en prácticas reales o posibles de comunicación escrita para conseguir su aprendizaje. Tras este enfoque se encuentra una gramática descriptiva y funcional que considera el texto como unidad primera y reconoce la convivencia de diversos dialectos y registros lingüísticos.

Este enfoque toma como base las ciencias modernas del lenguaje (pragmática, análisis del discurso, sociolingüística, etc.). El modelo de clase más común en este caso, partirá de los ejercicios de lectura y comprensión para llevar a cabo un análisis lingüístico de los textos y después desarrollar prácticas productivas; para conseguir este desarrollo las correcciones se centrarán en los errores que tengan trascendencia comunicativa.

Otras actividades posibles son:

- Cambiar el registro de un texto
- Rescribir o completar otro texto
- Reordenar fragmentos mezclados de un texto

Finalmente, el enfoque del proceso de composición, tiene como finalidad el aprendizaje de los procesos compositivos de composición, otorgándole mayor importancia al proceso de composición que al texto que este proceso arrojará como resultado.

La atención estará puesta en las destrezas del aprendiz más que en las propiedades del producto, esto es, la escritura. Tras este enfoque se encuentran diversas investigaciones de las disciplinas señaladas y estudios paralelos sobre creatividad y expresión personal.

1.2.2. Elementos Del Aula En La Enseñanza De La Expresión Escrita Como L2

El propósito final de este trabajo es obtener una propuesta práctica con el objetivo de mejorar la potencia comunicativa de los alumnos chinos en el uso del CE. En otras palabras, el fin es mejorar el acto de enseñanza-aprendizaje en el aula universitaria china.

Además, a lo largo de todo este proceso, se incluyen muchos contenidos profesionales como por ejemplo, los elementos principales del aula de la enseñanza de la escritura de la lengua extranjera, esto es, contenidos, organización de los cursos, metodología, evaluación didáctica. Dentro de ellos, se considera el punto clave el de la **“Método”, basado en “Metodología”**, ya que a partir de este contenido determinado se construyen el resto de los elementos del aula.

A propósito de la metodología, Aznar y Fernández (2003) dividen los métodos didácticos en 2 tipos:

Transmisión de conocimientos: **lo que se presenta como “lección magistral”**; este es también el método utilizado generalmente en el aula de español en la actual China por los profesores chinos.

Con este método, en el aula china se hace más énfasis en el acto de transmitir los contenidos que en la forma de explicar del profesor, faltando la respuesta del alumno y la práctica del mismo. Es decir, existen evidencias de que este método por sí mismo no es tan eficiente dentro del aula.

Hay una expresión en China que puede resultar conveniente para describir el

resultado tras la evaluación de **este método de enseñanza de L2 “idioma extranjero para mudo” “哑巴外语”** (Pinyin: ya ba wai yu); esta expresión se utiliza para describir a las personas que solo pueden comunicarse por escrito en un idioma extranjero, y no pueden comunicarse de forma oral. Sin embargo, esto no es tan importante en el presente trabajo, dado que la base de esta propuesta es la escritura en español.

Descubrimiento guiado y socio-constructivo: los métodos que se utilizan generalmente por los profesores extranjeros en el aula china son los siguientes: simulación, presentación oral, trabajo en grupo, aprendizaje cooperativo, etc. Con estos métodos, los alumnos se ven obligados a practicar la comunicación.

Básicamente, se consideran los métodos más eficientes para la enseñanza de un idioma extranjero. No obstante, la aplicación de estos cuenta con distintos niveles de calidad, según el profesor extranjero de que se trate (no suele ser igual de efectiva como docente, un ama de casa española con el título de Bachillerato que un filólogo). En algunos casos, a los profesores les falta la intención y la competencia para realizar una evaluación o autoevaluación con el fin de mejorar la calidad de sus clases.

Al elegir distintos métodos con el mismo contenido, se obtienen diferentes resultados. Es conveniente usar distintos métodos para diferentes contenidos. Al mismo tiempo, cuando se usan distintos métodos, estos quedan influidos por la organización de los cursos, evaluación didáctica. Con la descripción en el último párrafo, basada en las ventajas y desventajas de los distintos métodos, se realizará la propuesta didáctica final mezclando los tres métodos.

Cabe destacar que, el profesor y el alumno son los dos protagonistas principales y exclusivos en el aula y aparte de otras condiciones físicas, sus estados y situaciones influyen también el resultado del proceso de enseñanza-aprendizaje.

No obstante, se observa un fenómeno interesante a lo largo de este proceso: los profesores españoles apenas pueden hablar el chino, cuando necesitan explicar algunas cosas básicas tienen que utilizar el inglés como conector entre los otros dos idiomas. Con esto se refieren a lo que se dice en la primera parte, “el idioma es el producto de cada cultura”, por lo tanto, a la hora de efectuar una comunicación intercultural, se lleva a cabo un proceso repleto de conflictos culturales.

Más aún, cuanto más distancia haya entre dos culturas, más conflictos tendrán. Entre el chino y el inglés, incluso entre el inglés y el español, existe distancia cultural, es decir,

aparte del nivel de inglés que puedan tener los alumnos chinos y profesores extranjeros, después de transmitir información desde dos culturas distintas, cuando los alumnos chinos reciban el mensaje, puede ser que haya cambiado la información lingüística del mensaje origen.

Pese a que en el terreno de la enseñanza L2 hay una opinión generalizada de que es buena idea apoyarse en el inglés con el fin de facilitar la enseñanza de otros idiomas, en este trabajo, esa opinión está en desacuerdo. Se considera que sería mucho más conveniente y efectivo que el profesor de L2 fuera un profesional capaz de manejar el idioma neto de sus alumnos. Esta condición debería ser tenida en cuenta como básica para los profesores de L2. No es nada fácil de cumplir, pero al menos se considera que esta es la dirección que deberían tomar los profesores que quieran dedicarse a la enseñanza de L2 en China.

Por ejemplo, en la UCTS solo tres profesores hispanohablantes tienen experiencia en la enseñanza de L2, los restantes cinco provienen de otras carreras, y antes de trabajar en la UCTS, no tenían ninguna experiencia enseñando L2. De hecho, debido a la carencia de profesores españoles, en algunas universidades, se emplea a los hispanohablantes sin evaluar la carrera ni la experiencia de la enseñanza de L2.

La evaluación también es un paso importante para poder cumplir todo el acto de enseñanza de L2. En el aula de español de la UCTS e incluso casi todas las aulas de L2 en China, suelen efectuar la evaluación de dos formas escrita y oral, además, se presta más atención en la forma de escrita cuando se refiere al español, con lo que se observa el motivo importante del análisis la escritura del CE.

Tabla 2

Una parte de la Proyección de contenidos y materias de la carrera de Filología Española en la UCTS (2014)

Clasificaciones de las clases	Carácteres de las clases	Orden de clases	Códigos de las clases	Clases	Créditos	Hora de clase	Hora de clase teoría	Hora de clase practica	El semestre de las clases	Marca de la clase relacionado con el título licenciatura	Clases ayudantes	
		2	203990062	Visión general del español 2	0.5	8	8			2		
		3	203990911	La gramática español 1	2	32	32			2		
		4	203990922	La gramática español 2	2	32	32			3	★	
		5	203990900	La escritura practica de español	2	32	32			6		
		6	203990770	La oral avanzada del español	2	32	32			6		
		7	203990871	La escritura español 1	2	32	32			4		
		8	203990882	La escritura español 2	2	32	32			5	★	
		9	203990751	Traducción escrita 1	2	32	32			5		
		10	203990762	Traducción escrita 2	2	32	32			6		
		11	203990791	Interpretación oral 1	2	32	32			6		
		12	203990802	Interpretación oral 2	2	32	32			7	★	
		13	203990941	Lectura del español 1	3	48	32	16		3		
		14	203990952	Lectura del español 2	3	48	32	16		4		
		15	203990963	Lectura del español 3	2	32	32			5		
		16	203990974	Lectura del español 4	2	32	32			6		
		17	203990930	Lingüística español	2	32	32			7	★	
		18	203991000	Lecturas seleccionadas de las obras españoles	2	32	32			5	★	

Nota: Elaboración propia (2018).

Consultando la tabla 2 “Una parte de la Proyección de contenidos y materias de la carrera de Filología Española en la UCTS (2014)¹”, vemos que tiene tres clases relacionadas directamente con la escritura de CE²: **“Escritura práctica de español”**, “Escritura español 1” y “Escritura español 2”; todas estas clases son impartidas por profesores hispanohablantes y tienen lugar en el segundo y el tercer curso de la carrera universitaria, es decir, cuando los alumnos tienen un nivel español A2 o B1. Este nivel es obligatorio porque si no lo tienen no pueden entender la explicación del profesor hispanohablante, lo que para los alumnos chinos es casi una misión imposible.

Esto podría llevar a desanimar a los alumnos en el aprendizaje de la escritura en español. Por otro lado, como se manifiesta directamente en el análisis de los ejemplos del corpus, los alumnos todavía no tienen clara la organización textual que deben utilizar, ni la estructura, como tampoco la puntuación en la escritura del CE.

Esta parte también se le podría encargar al profesor chino si no fuera porque en general no va a ser capaz de entender ni de explicar bien el mecanismo lógico de un mensaje en español, carencia que también debe solucionarse. En definitiva, en la propuesta didáctica final se intentará cumplir una cooperación entre los profesores chinos y los profesores hispanohablantes para que, a través de una mejor evaluación de la situación, puedan mejorar el efecto de la enseñanza.

¹ Consultan al Anexo la proyección completa

² En color verde

CAPÍTULO 2: EL CORREO ELECTRÓNICO COMO GÉNERO DISCURSIVO EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO L2 EN ESTUDIANTES SINOHABLANTES

2.1. El Correo Electrónico: Definición

El trabajo de Gains (1999), concluye que el CE no supone la aparición de un género nuevo. Por el contrario, algunos investigadores lo consideran como una transformación o resultado de la comunicación epistolar y del correo postal.

El CE se engloba dentro del tipo de escritura electrónica asincrónica, porque rompe las barreras espacio-temporales y otorga un alto grado de interactividad dada la constante y continua retroalimentación entre el emisor y el receptor. Así pues, nos preguntamos de nuevo ¿es lo mismo escribir un CE que escribir una carta? López (2003), **afirmó que,**” la carta y el CE son dos géneros diferentes aunque puedan pertenecer a un mismo discurso epistolar del que ambos heredan, al menos parcialmente, algunas **propiedades comunes**” (p.33).

No se puede negar que existan ciertas similitudes, como lo prueba el hecho de que la terminología empleada en el CE, sea una metáfora del correo postal tradicional: correo, buzón, enviar... También el paratexto, diseñado para entornos gráficos, recuerda imágenes e iconos con referencia al correo habitual: *el sobre, el papel para un nuevo correo, la dirección*, etc.

Pero aun así, percibimos el CE como un mensaje distinto, ya que lo colocamos en un espacio virtual con una recepción inmediata, y por lo tanto, sus características son distintas.

En el CE, los mensajes suelen ser más cortos y también más numerosos. Dedicamos menos tiempo tanto para su lectura como para su escritura. Incluso en algunos casos, se suprimen la apertura y el cierre (el saludo y la despedida), este fenómeno también pudo observar en análisis del corpus. La interacción es más dinámica y espontánea y el intercambio de información se acelera.

Cuando se escribe un CE se pone el énfasis principalmente en el contenido y en lo que queremos expresar. Precisamente por este motivo se repiten ciertas grafías, los puntos, las comas y los signos diacríticos tienden a reducirse, y los interrogantes, las exclamaciones y los puntos suspensivos se multiplican para enfatizar lo que deseamos transmitir.

Según Marcoccia (2003), concluimos que principalmente se dan siete características **en los “mensajes”** del CE, las cuales son:

1. La brevedad
2. La particular forma de las aperturas
3. El carácter interactivo y dialógico
4. Las propiedades espacio-temporales generadas por estos sistemas
5. La particular estructura temporal
6. La planificación escasa
7. La línea de continuidad

El CE no se corresponde con una evolución de la carta, sino que es una evolución de la correspondencia breve.

Según Hernando (2009, p.286), el hecho es que el CE ya no necesita ningún otro medio para valerse, aunque no ha llegado a sustituir a otros medios de comunicación, como el teléfono, el fax o la carta, sino que solo ha condicionado su uso.

Parte de su riqueza radica en que también puede utilizarse para escribir un mensaje como si fuera una carta tradicional. Las posibilidades de adaptación de la herramienta y su asimilación por parte de los usuarios, ofrecen multitud de posibilidades; dependiendo del mensaje, el destinatario, el tema tratado y los objetivos, el empleo de esta herramienta puede variar.

El epistólogo MelanCon (1996), niega categóricamente que el CE suponga un renacimiento de la práctica epistolar, en un trabajo en el que se aprecia una notable nostalgia, que coloca en una posición más ventajosa al correo postal.

En su estudio medita sobre aspectos muy interesantes, como por ejemplo, la materialidad de la carta frente a la inconsistencia material del correo virtual, o la imposibilidad de personalización en un CE, ya que se utilizan caracteres estándares. Su trabajo no deja de ser una crítica al hecho de que el carácter intimista de la escritura epistolar, se haya diluido en el CE, anulando la capacidad reflexiva que el género epistolar posibilitaba.

El trabajo de Violi (1996), también presenta un enfoque comparativo del CE frente a la carta y, pese a reconocer ciertas similitudes entre ambos modelos epistolares, concluye que la introducción del nuevo soporte comunicativo comporta cambios sustanciales en los resultados lingüísticos:

[...]Sometimes it happens that an advance in technology brings to life again form of communication otherwise obsolete. In the last decade, with the increase in the accessibility of the electronic medium via internet, we have witnessed the rebirth of a literary genre that seemed very closed to extinction: the letter. However, in many respects, the 'modern' version of this old form of communication seems all together very different from the traditional paper form, and certainly has a different, and possibly stronger, impact in our lives[...] (p.1)

En este marco general de similitud entre el CE y los intercambios presenciales, Violi (1996) aborda una serie de cuestiones más concretas, entre ellas la relación de dependencia que une cada mensaje con su respuesta, resaltando que esta situación hace ostensible el marcado carácter interactivo de este género.

Como manifestación de este hecho, reconoce el abundante empleo de referencias anafóricas hacia el mensaje al que se responde, así como el recurso a diferentes técnicas de reproducción del discurso del interlocutor.

López (2003), por su parte propone un análisis independiente del CE que, aunque considera que tiene algunos elementos en común con el discurso epistolar, presenta soluciones nuevas tanto en su organización paratextual, como en sus esquemas de interacción y su funcionalidad pragmática. Merece la pena mencionar su análisis de los modos de intervención que destacan la modalidad interlocutora de este género. Partiendo de la base de la teoría de los marcos semánticos, define los modelos de interactividad propios de la correspondencia electrónica. Estos se organizan en torno a un saber hacer fundamentado en dos actividades primitivas básicas: enviar y recibir, por un lado, y responder, por otro. Estudia la organización temporal y distingue los correos que se sitúan en un régimen estricto de temporalidad diferida de los que construyen regimenes de intercambio propiamente dialógicos.

Esta orientación interactiva se manifiesta en el estilo del género según (López, 2003), "...el correo electrónico facilita una comunicación continua, incesante, interrumpida, constante y eficaz en la que los enunciados se presentan de modo casi inmediato y transmiten una información dinámica y abierta, cercana al habla, enriqueciendo el tradicional discurso epistolar..."(p.40).

Aunque se trate arriba la estrecha relación que existe entre el CE y el género epistolar, en el presente trabajo se considera el CE como un género nuevo e independiente, apoyándose en multitud de trabajos, como por ejemplo el de Ivanova (1999), quien defiende que el CE es un nuevo género de correspondencia, o Marcoccia (2003), que

defienden la misma posición en su trabajo de conjunto sobre los géneros electrónicos y su tipología.

2.2. Organización Y Estructura De Un Mensaje De Correo Electrónico

2.2.1. Los Factores Generales En La Plantilla De CE

Los CE cuentan con una plantilla, generalmente intuitiva, con ciertos elementos en común para cualquiera de los servidores. Se explica esta parte ayudándonos del libro “Escribir en Internet” (2012, p.p103-123).

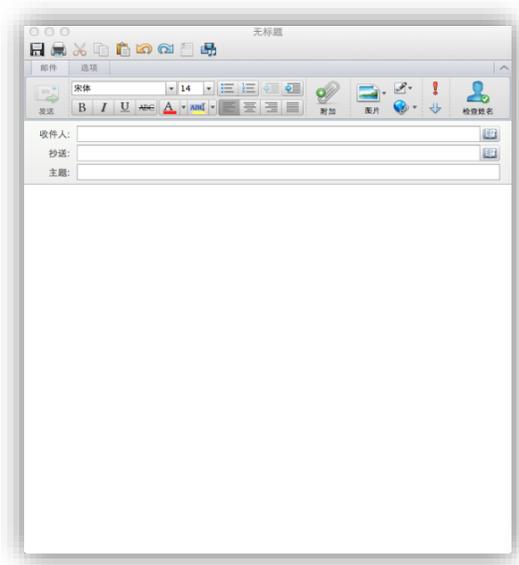


Figura 2. *Plantilla de CE. Captura pantalla (2015).*

“Para” 收件人 (Pinyin: shou jian ren)

En el factor “*para*” deben incluirse los contactos que queremos que reciban nuestro mensaje. El mensaje será más exclusivo y será posiblemente considerado más importante por el destinatario, cuantos menos contactos haya en la lista. Cuando los destinatarios observan una larga lista de contactos en el campo para, muchas veces no llegan ni siquiera a abrir el mensaje, considerando que es un mensaje en cadena de poca relevancia.

Si una persona tiene varias cuentas de correo, se debe ser cuidadoso y enviar el mensaje solo a una de esas cuentas, de lo contrario será varias veces recibido por el mismo destinatario pudiendo resultar molesto.

Cuando se envía el mismo mensaje a varios destinatarios, existe una opción que permite ocultar las direcciones de los demás, de otro modo estas serán públicas para cualquiera que reciba el mensaje.

Es recomendable que las cuentas de CE se asocien con el nombre y apellidos de la persona a la que pertenecen, y con ningún otro nombre, apodo o apelativo, pues puede resultar visible en los mensajes según qué servicio de CE se utilice.

La dirección escogida debe ser adecuada para el uso que se le va a dar a ese usuario de correo. Por ejemplo, si utilizamos una cuenta de correo para enviar currículums a empresas con el fin de ser contratados, el nombre que figure debe resultar serio, y lo mismo si se trata de una cuenta que se utilice en el ámbito profesional. En este último caso pueden incluirse pistas sobre el cargo o trabajo que se desempeña en la empresa, por ejemplo: administracion@quijote.com.

“Cc” (Copia de carbón o Con copia) 抄送 (Pinyin: chao song)

Este factor se denomina **“Cc”** porque hace referencia al inglés **“carbon copy”**, como se les llama a los papeles de calco que duplican la información que se escribe en una hoja, en la hoja de debajo. En este campo, que muchas personas suelen confundir con el de **“para”**, se incluyen las personas que queremos que sepan del mensaje pero que sin embargo, no son su principal destinatario.

Los destinatarios pueden ver esta lista de contactos y saben por tanto, que son testigos del intercambio de comunicación.

Conocer el uso de cada factor es importante, no solo cuando somos los emisores del mensaje, sino también cuando somos destinatarios, ya que no existe la misma obligación de respuesta si recibimos un mensaje en el que estamos en el campo **“para”** que si lo recibimos estando en el campo **“Cc”**.

“Cco” (Con copia oculta) 密件抄送 (Pinyin: mi jian chao song)

Este factor incluye la fórmula más arriesgada para incluir a alguien en la conversación. Cuando una persona es incluida en este factor, recibe un duplicado del CE que se envía a otra u otras personas, y esto sin que los otros destinatarios sean conocedores de este hecho.

Dentro de una empresa no se recomienda utilizar este recurso, pues puede dar la impresión que se quiere obtener información de un modo ilícito o hablar a espaldas de algún compañero o jefe.

Esta posibilidad se da solamente en algunos servidores, mientras que en otros no. **Por ejemplo en el “Hotmail” en chino, no existe esta opción.**

“Responder, Responder a Todos, Reenviar” 回复, 回复全部, 转发 (Pinyin: hui fu, hui fu quan bu, zhuan fa)

“Responder a todos” es una opción que puede resultar peligrosa cuando se utiliza el campo **“Cco”**, anteriormente mencionado, pues en este caso quedará descubierto que estaba otra persona incluida en el mensaje.

La mejor opción es simplemente responder, pues así la contestación será obtenida por quien nos ha enviado el mensaje y por nadie más, aunque a la vez, este suele ser un error comúnmente cometido cuando se está intercambiando información dentro de un grupo, pues si se opta por responder, únicamente recibirá respuesta la persona que envió el último correo.

Cuando se desea compartir la información con una tercera personas, existe la opción de **“reenviar”**, y lo mismo si se desean compartir archivos adjuntos.

En todo momento hay que tener en cuenta al escribir un CE, que su contenido puede ser reenviado a otros destinatarios sin nuestro permiso, por lo que conviene ser prudentes con lo que escribimos, ya que además cualquier CE puede sacarse de contexto con facilidad o incluso ser manipulado a través de su edición.

“Asunto” 主题 (Pinyin: zhu ti)

Con anterioridad, comentamos que en el **“asunto”** se deben utilizar tan solo unas pocas palabras, pero estas deben ser acertadamente elegidas para que el destinatario comprenda a qué se refiere el mensaje leyendo el asunto. De él puede depender que una persona abra o no un mensaje de CE, por lo que podría decirse que es el campo más importante. La funcionalidad del campo **asunto**, debe ser particularmente tenida en consideración en el contexto laboral, pues resultará de ayuda incluso a la hora de elaborar una clasificación o registrar la información.

Reiteramos la importancia de ser concisos y de centrarse en lo específico y descriptivo. Las palabras “urgente” o “importante” deben reservarse para asuntos que de verdad merezcan estos calificativos.

Asimismo, conviene que el asunto vaya cambiando conforme se renueva el motivo de la conversación, debido a que es frecuente que una conversación se extienda a lo largo del tiempo con el mismo asunto del primer mensaje aunque se haya cambiado de tema, en ocasiones incluso varias veces.

“Archivos adjuntos” 附件 (Pinyin: fu jian)



Los archivos adjuntos solo deben incluirse cuando sea necesario. Algunos servidores utilizan esta señal. No se debe adjuntar la información si esta puede ofrecerse en el propio texto del correo o añadiendo un enlace.

Para que el peso de los archivos adjuntos no sea demasiado “pesado”, una herramienta útil son los documentos PDF. En cualquier caso se recomienda enviar adjuntos que pesen lo menos posible y en formatos habituales y universales, para que quien los recibe pueda abrirlos y acceder a la información sin problemas.

Todos estos factores, a los que podemos llamar factores generales, están claros y no causan discrepancias, divergencias ni debate.

2.2.2. Los Factores Del Espacio Del Contenido Del CE En La Plantilla Del CE

Los factores en esta parte, son diversos, dependen de distintas circunstancias, tienen estructuras y usos distintos, aunque por ahora, solo estamos observando los factores generales. Acompañando un ejemplo de CE del corpus creado, lo explicamos con el ejemplo extraído del libro de López (2003, pp. 34-37).

1.....> Estimado Alex

2.....> **Tengo un gran problema, que en mi grupo nadie quiere participar** en las actividades de la velada de navidad, nadie quiere bailar y nadie quiere actuar ningún programa, por mi parte, no puedo obligarles a hacerlo, por eso, espero que usted pueda asignar alguna persona para hacerlo.

> En cuando al presentador, tal vez Enrique puede ser.

3.....> **Att.**

4.....> **Tomás**

Basando en el estudio de López (2013), se observa una clasificación de su corpus.

Tabla 3

Clasificación del corpus

Partes	Clasificaciones	
Aperturas (1)	Formal	Tuteo
		Usted
	Oralizado	
	Familiar	
	Sin encabezado	
Cierres (3.4)	Formal con firma	
	Formal sin firma	
	Fórmulas ligeras de cortesía de carácter oralizado, habitualmente sin firma	
	Texto sin despedida y sin firma	
	El texto queda en suspenso con expresiones como bueno, en fin, entonces, veremos, a ver, en gran parte desligadas de la sintaxis de la oración	
Desarrollo temático (2)	Un contenido esencialmente informativo e interactivo que viene determinado por dos elementos	La funcionalidad del correo
		El léxico de especialidad

Nota: López, C. (2003).

Relacionado con el corpus creado en este trabajo, se efectúa un análisis desde dos perspectivas:

Tabla 4

Análisis del corpus

Partes	Factores	
Apertura (1)	Con apertura	Formal
		Informal
	Sin apertura	
Cierres (3.4)	Con despedida	Formal
		Informal
	Sin despedida	
	Pide respuesta	
Desarrollo temático (2)	Un contenido esencialmente informativo e interactivo que viene determinado por dos elementos.	

Nota: Elaboración propia (2016).

2.3. Clasificación De La Correspondencia Electrónica

Según Yus (2002, p.155), el CE suele dividirse genéricamente en ***mensaje privado, foro de debate y lista de distribución.***

Tabla 5

Clasificación del CE de Yus

Clasificaciones	Contenidos
El mensaje privado	Al que nos referimos habitualmente, un mensaje privado enviado de una persona a otra, cuyo contenido y forma varía en función del contexto en que este se envíe.
El foro de debate	Una especie de “tablón de anuncios” donde los usuarios mandan mensajes con noticias o petición de informaciones. Los mensajes ya publicados se leen en una página web normal, y las aportaciones o respuestas se envían mediante un formulario incorporado a la página (Millán, 2000).
Listas de distribución	Relacionado con el estudio de Pano (2008)

Nota: Yus, F. (2001).

En cuanto a las listas de distribución, Pano (2008), resume algunas de sus características:

En una lista de distribución, el mensaje que se envía a la dirección de la lista llega a todas las personas inscritas en ella, pero a menudo, para no caer en prácticas de spam, los correos se envían previa suscripción del destinatario, dándole la oportunidad de cancelar la suscripción cuando lo desee. En algunas listas, los mensajes distribuidos entre los suscriptores deben ser aprobados previamente por el administrador de la lista. En la mayor parte de ellas, se proponen normas o reglas de comportamiento (netiquette) que pueden ser, entre otras: tratarse con respeto, evitando ciertas palabras o términos; ser breves; no enviar archivos adjuntos que superen un determinado peso; y enviar siempre mensajes relativos al tema de la lista. En otras, el administrador interviene como moderador solo cuando las discusiones se alejan mucho del tema principal, o cuando derivan en consideraciones que podrían llegar a herir la sensibilidad de algún listero. (p. 29)

En la clase del ***“Colegio oficial de ingenieros de telecomunicación”*** se comenta la clasificación del CE dependiendo a las distintas funciones del parámetro al que se atienda.

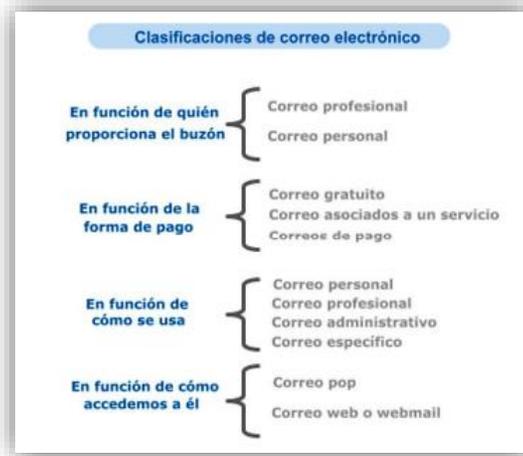


Figura 3. *Clasificación del correo electrónico. Colegio oficial de ingenieros de telecomunicación. (2016).*

Vela (2005, p.207) valora dos criterios: por una parte el carácter privado o grupal del intercambio de información, y por otro la posibilidad de generar nuevos procesos de diálogo. Ella en cambio considera que la siguiente clasificación, más exhaustiva y detallada, es más acertada.

Tabla 6

Clasificación de Vela de los diferentes tipos de CE

Clasificaciones	Contenidos
Correo personal	Desde un remitente concreto a un destinatario concreto, con fines personales o privados.
Correo profesional	Se diferencia del anterior en que tiene su posición dentro del ámbito profesional o laboral. Suele contar con un estilo más cuidado y cierto grado de formalidad.
Correo institucional	Conecta a una institución con sus miembros, o a una institución con destinatarios concretos e individuales, casi siempre con carácter oficial y con temas que lo acercan al anuncio institucional.
Correo comercial y publicitario	Es el que se envía con fines publicitarios; son en general bastante impersonales.
Correo de listas	Listas de distribución y listas de discusión.
Mensajes de cadenas de reenvío	Engloba diferentes tipos de correo que tienen en común su cualidad de reenvío.
Correo "spam" o correo no solicitado	Mensajes prototípicos de lo que se ha venido a llamar "correo basura", y que frecuentemente puede obedecer a fines fraudulentos.
Mensajes generados automáticamente	Son mensajes enviados por programas que se crean con este objetivo de enviar mensajes de forma masiva.
Postales virtuales	Consisten en "plantillas propuestas por ciertas páginas web con el fin de ser enviadas a una dirección de CE, en las que se personalizan algunos campos con los datos relativos al destinatario o al remitente, en función del tema o motivo que justifique el envío de la postal

Nota: Vela, C. (2005).

López (2003) propone en cambio dos tipos de CE porque se basa en el criterio enunciativo de relación entre los interlocutores y en la cualidad objetiva o funcional del texto del mensaje. Estos dos tipos son:

Tabla 7

Clasificación de López de los diferentes tipos de CE

Clasificaciones	Contenidos
El CE en régimen de correspondencia	Se dará un intercambio de información entre emisor y receptor
El CE sin intercambio de correspondencia	Se subdivide dependiendo de: el número de coenunciadores (enunciador y coenunciador únicos, enunciador únicos y coenunciadores múltiples), el estatuto de la escritura (público/privado), y el tipo de autoría (locutor identificado, no identificado, anónimo).

Nota: López, C (2003).

Sanz (2005), establece una clasificación basándose en la relación entre el emisor y el receptor y en el objetivo del mensaje, que queda de la siguiente forma:

Tabla 8

Clasificación de Sanz de los diferentes tipos de CE

Clasificaciones	Contenidos
CE personal y afectivo	Está influido por el tipo de relación que existe entre los interlocutores, y el texto del mensaje contará normalmente con bastantes características de la oralidad.
CE profesional	Son correos que se envían porque existe algún tipo de relación laboral entre los interlocutores
CE profesional con rasgos propios de la relación o del saber compartido entre amigos o colegas	Aunque se genere dentro del ámbito profesional, o por motivos de trabajo, cuenta con rasgos diferentes de los del correo profesional propiamente dicho, porque se relaja la formalidad entre otros motivos.

Nota: Sanz, I. (2005).

El propósito del presente trabajo está relacionado con el resultado de la encuesta realizada a los estudiantes. Encontramos la siguiente tabla (Hu, 2014, p.4).

Tabla 9

Los motivos para los que se utiliza el CE en el ámbito académico de UCTS

	Comunicarse con un profesor extranjero	Transmitir datos	Transmitir información	Buscar trabajo	Observaciones relacionadas con el tema de la comunicación con los profesores extranjeros
Grupo 1	34	5	6	1	La mayoría relacionado con las tareas del aula
Grupo 2	24	2	7	6	La mayoría relacionado con el trabajo final

Nota: Hu (2014).

En la tabla 9, los alumnos del grupo 1 son del tercer curso de carrera, y los del grupo 2 son del último curso. Entre los alumnos chinos, el motivo principal para utilizar el CE en el ámbito académico es comunicarse con los profesores extranjeros para cumplir tareas, y para comentar su trabajo final (una condición obligatoria para conseguir el título universitario). Además, como los alumnos del grupo 2 están buscando trabajo, utilizan algunas veces el CE para enviar su CV. Aquí, para las empresas y los alumnos, el CE también es un método profesional para transmitir información. No obstante, en el corpus creado, se observan muchos ejemplos con distintos temas y funciones. Por ejemplo, algunos anuncios, son correos basura y solo son para compartir algunas noticias o informaciones interesantes. Sobre todo, según el resultado de las encuestas y el análisis de los ejemplos del corpus creado, los motivos para usar el CE se pueden clasificar en tres tipos: correo personal, académico y profesional.

La clasificación de los CE es básica y primordial, siendo el primer paso importante de la etapa preparatoria antes de llevar a cabo el procedimiento de enseñanza-aprendizaje en el aula.

En el caso del CE coloquial, no hace falta evaluarlo u organizarlo mediante reglas, al contrario, debería organizarse dependiendo del pensamiento personal del emisor; por otro lado, en el caso de los CE profesionales y académicos, con el propósito de conseguir ciertos objetivos entre el emisor y el receptor, es necesario cuidar bien la estrategia, la escritura y el modo de construirlo. Por ejemplo, el comienzo y la despedida: en un CE profesional o académico, no es apropiado utilizar expresiones excesivamente cercanas tales como “Cariño” o “Un besito”.

2.3.1. El CE Coloquial

Con relación a la clasificación temática expuesta arriba para los ejemplos del corpus, éstos se dividen en CE coloquial, CE académico y CE profesional con los distintos temas relacionados. El que se muestra a continuación, es un CE coloquial.

Fabiola, buenas como va por ahí?
 Por aquí la academia viento en popa a toda vela, y con un montón de alumnos y pasándolo muy bien.
 Ya te mandaré fotos pero también a ver cuando nos mandas tú.
 Un abrazo.

Figura 4. *Ejemplo del CE coloquial. Elaboración propia (2015).*

Se observa que al emisor no le importa la estructura ni la estrategia en este CE; se organizan la apertura, el desarrollo temático y el cierre arbitrariamente.

Al CE coloquial, en el presente trabajo, no se le reclama nada concreto a la hora de construirlo.

2.3.2. El CE Académico

El CE académico se refiere a los CE que se intercambian en el ámbito universitario, relativos a contenidos relacionados con el ámbito didáctico y la investigación. A lo largo del proceso, aparecen muchos términos, hay mucha cantidad de información transmitida. Por ejemplo, en el corpus hay muchos CE en los que la conversación versa sobre el “trabajo final de carrera”. Algunos alumnos transmiten su propuesta para el trabajo a su profesor a través del CE. Otras veces utilizan el correo para avisar de asuntos relacionado con la clase. A continuación, vemos un ejemplo de CE académico:



Figura 5. *Ejemplo del CE académico. Captura pantalla. (2014).*

En la parte de arriba de la página, aparece un logo que identifica a la universidad y a la organización, mientras que en el pie de página, vemos también que se muestra información de los contactos de la organización y de la universidad automáticamente. Con estos dos logos, a los receptores, se les ofrece una imagen académica y seria. Es una estrategia favorable de organización textual del CE. A partir de esta estructura, se elabora el contenido del mensaje en el medio de la página, entre ambos logos.

Tabla 10

Investigación del ejemplo del escrito de CE académico

Partes	Análisis	
	Análisis estructural	Análisis discursivo
Apertura	<ol style="list-style-type: none"> 1. En la parte izquierda 2. Empieza con la primera letra en mayúscula 3. Después de la expresión, se ponen comillas 	Una expresión con rasgo de cortesía “Estimado participante “
Cierres	<ol style="list-style-type: none"> 1. En la parte izquierda 2. Empieza con la primera letra en mayúscula 3. Después de la expresión, se ponen comillas 4. Se deja un espacio grande entre el desarrollo temático y la despedida 	Una expresión con rasgo de cortesía “ Atentamente ” como despedida, sin utilizar la abreviatura (atte.). La firma de la organización como un elemento cultural y un término, se expresa con la primera letra mayúscula de cada palabra.
Desarrollo temático	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organiza el contenido en tres párrafos con distintos subtemas organizados de forma lógica. 2. En la parte izquierda, empezando con la primera letra en mayúscula. 3. Entre cada párrafo, se deja un espacio adecuado para aclarar el contenido de los distintos subtemas. 	Se construyen los párrafos claramente con macroestructuras. Se utilizan las expresiones verbales con rasgo cortesía para dar una imagen positiva : “Le agradeceríamos que”. Se realizan todas las expresiones con la primera persona del plural: “Le agradecemos”, o en tercera persona : “ En nombre del ” con un registro formal.

Nota: Elaboración propia (2016).

Con el propósito de potenciar el uso del CE en el ámbito académico en español en la UTCS, se muestra la necesidad de usar el CE por parte de los alumnos y en la siguiente tabla se ofrece una propuesta de CE académico para los alumnos:

Tabla 11

Propuesta del escrito del CE académico

Estructura		Contenido y algunas expresiones generales
Encabezamiento		Estimado/a profesor/a XX (primer apellido)
Introducción		Introducción del tema generalmente
Tema núcleo		1. Nombre español y nombre chino (en chino) y el curso y grupo 2. Motivo del CE 3. Nota de "archivo ajunto"
Conclusión		Necesidad de establecer contacto (Esperando tu respuesta)
Despedida		En consonancia con el saludo (Atentamente; reciba/reciban un cordial saludo)
Firma		Sin abreviatura
NOTA:	Discursivo	1. Se organizan los párrafos lógicamente con los marcadores discursivos para facilitar la cohesión y la coherencia del CE 2. Se utiliza la expresión de verbal y no verbal con cortesía 3. Con el registro formal
	Estructural	1. Empieza en la parte izquierda y con la primera letra en mayúscula 2. Entre cada párrafo o parte, se deja un espacio adecuado
	Resto	1. Cuando el contenido cuenta con mucha cantidad de información, se utiliza la función de "archivo ajunto" 2. Cuidado en el uso de la puntuación, del encabezamiento y de la despedida

Nota: Elaboración propia (2016).

2.3.3. El CE Profesional

El CE profesional actúa en el ámbito del trabajo. Los correos electrónicos dirigidos a los profesores, además de académicos también pueden ser CE profesionales, pero, con el propósito de hacer la propuesta didáctica para los alumnos del aula universitaria, se dividen los CE profesionales según el tema, englobando los relacionados con los empleados fuera del terreno didáctico y de la investigación.

En el ejemplo de CE profesional se muestra a continuación, observamos que en la parte de arriba a la derecha, hay un logo de la empresa, mientras que, en la parte de abajo, se muestra información de los contactos de la empresa. Con estos dos logos, a los clientes, se les ofrece una imagen profesional y fiable, y esto funciona como una estrategia válida del CE para la empresa.



Figura 6. *Ejemplo del CE profesional. Captura pantalla (2015).*

En esta tabla se muestran y organizan las observaciones sobre el CE profesional

Tabla 12

Investigación del ejemplo del escrito de CE profesional

Partes	Análisis	
	Análisis estructural	Análisis discursivo
Apertura	<ol style="list-style-type: none"> Se encuentra en la parte izquierda. Se empieza con la primera letra en mayúscula. Se pone: “o”, después de la expresión. 	<p>Se usa una expresión con rasgo de cortesía “Estimada Chun Hu”.</p>
Cierres	<ol style="list-style-type: none"> Se encuentra en la parte izquierda Se empieza con la primera letra en mayúscula. Se pone “,” después de la expresión. Se deja un espacio grande entre el desarrollo temático y la despedida. 	<ol style="list-style-type: none"> Se usa una expresión con rasgo de cortesía “Atentamente”, sin hacer uso de la abreviatura (atte.). Se añade la firma de la organización como un elemento cultural y un término, se expresa con la primera letra en mayúscula de cada palabra.
Desarrollo temático	<ol style="list-style-type: none"> Se organiza el contenido en tres párrafos con distintos subtemas organizados lógicamente. Se empieza con la primera letra en mayúscula en la parte izquierda. Se deja un espacio adecuado para aclarar los contenidos de los distintos subtemas entre cada párrafo. Se ponen dos enlaces en color, llamativos, para facilitarle el acceso a la información al cliente. 	<ol style="list-style-type: none"> Se construyen los párrafos claramente con macroestructura. Se utiliza el tratamiento de “tú”. Se realizan todas las expresiones con la segunda persona: “si no eres tú”, para acortar la distancia entre el cliente y la empresa, la relación entre el cliente y la empresa es cercana. Con el registro formal. Aparecen dos enlaces para facilitarle el acceso a la información al cliente.

Nota: Elaboración propia (2018).

Llevando a cabo una sencilla comparación, se observa que el CE académico exige un tratamiento más respetuoso y el CE académico necesita mostrar cercanía y transmitir la información de modo sencillo y de forma que al receptor le resulte fácil de comprender.

Sin embargo, dependiendo de la situación y de la relación entre los interlocutores (colegas, clientes, etc.), se utilizarán diferentes puntos clave en el CE profesional. No obstante, en este trabajo, dado que nos centramos en el CE profesional cuando este se utiliza dentro del ámbito universitario, se efectúa una propuesta general del CE mismo. Así, pese a las distintas relaciones entre los interlocutores y las diferentes metas profesionales, los factores que aparecen en esta propuesta son comunes:

Tabla 13

Propuesta del escrito de CE profesional

Estructura		Contenido y algunas expresiones generales
Encabezamiento		Estimado/a señor/a XX (primer apellido) Hola señor/a XX (Primer apellido)
Introducción		Introducción del tema generalmente.
Tema núcleo		1. Presentación corta de la empresa del empleado y su posición en la misma 2. Motivo del CE 3. Nota de “archivo ajunto” o enlace
Conclusión		Necesidad de establecer contacto(Esperando tu respuesta)
Despedida		En consonancia con el saludo (Atentamente; reciban un cordial saludo)
Firma		Sin abreviar
NOTA:	Discursivo	1. Se organiza la información en párrafos cortos de forma lógica y con claridad 2. Se utilizan expresiones directas y claras 3. Con el registro formal
	Estructural	1. Empieza en el lado izquierdo y con la primera letra en mayúscula 2. Entre cada párrafo o parte, se deja un espacio adecuado
	Resto	1. Cuando hay mucho contenido o mucha información que transmitir, se utiliza la función de “archivo ajunto” 2. Cuando hay un enlace, se destaca con un color llamativo 3. Se pone cuidado en el uso de la puntuación, del encabezamiento y de la despedida

Nota: Elaboración propia (2018).

En conclusión, se realizan tres propuestas, una para el CE coloquial y otras dos propuestas para el CE académico y profesional, tratándose de propuestas sobre los contenidos generales, lo que se explica más detalladamente, en la materia de la propuesta. Por otro lado, con la propuestas generales, se explican algunos factores discursivos, que se comentarán en el siguiente punto.

CAPÍTULO 3: EL DISCURSO ELECTRÓNICO

Los marcadores del discurso y el registro son los factores más importantes con los que nos enfrentamos a la hora de organizar un texto. Sin la destreza del uso de ellos, es imposible transmitir eficiente y exactamente la información al receptor.

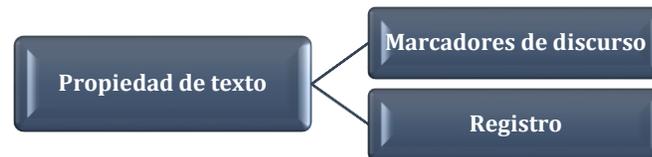


Figura 7. *Esquema del discurso electrónico. Elaboración propia (2016).*

Además, cuando se realiza el acto de transmisión, es importante usar una forma adecuada, es decir, un registro apropiado para que la información sea entendida e incluso para que sea igualmente aceptada por distintos receptores.

Aunque generalmente sea breve, no se puede negar que el CE es un discurso completo. Respecto al tema de la enseñanza de la escritura del CE, es necesario centrarse en las propiedades del texto.

Desde el punto de vista de las propiedades del texto, al observar el discurso del CE, es necesario comenzar reiterando qué es lo que entendemos por texto, según Casado (2009) un texto podría definirse como:

Una unidad de carácter lingüístico, emitida por un hablante en un situación comunicativa concreta y con una finalidad determinada. Puede ser oral o escrito y debe tener un sentido completo, pleno, ya que no toda secuencia de elementos lingüísticos forma necesariamente un texto, sino que para ser considerado como tal debe ser autónomo desde el punto de vista lingüístico.(p.2)

Las llamadas propiedades del texto se corresponden con esos principios de construcción.

Cassany (1997, p.316) añade las características de gramática o corrección, presentación y estilística, mientras que Beaugrande y Dressler (1999, pp.35-47), añaden las propiedades de intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, intertextualidad e informatividad, y omiten la adecuación denominada como tal, siendo la progresión la propiedad del texto que añade a las tres primeras Castellà (1994, p.110).

Según Gómez Molina (1995, pp.76-77), se deben tener en cuenta de cara a la enseñanza de la propiedad del texto tres niveles: la coherencia, la cohesión y la adecuación.

En primer lugar, la **coherencia** es una propiedad de carácter lingüístico que se relaciona con la estructura semántica y que nos permite entender el texto como una unidad comunicativa y no como una sucesión de enunciados inconexos.

Es, según Bernárdez (1995, p.29), la propiedad lingüística del texto fundamental. Se puede manifestar en la totalidad del texto: coherencia global, en sus partes constitutivas: coherencia lineal o en los diversos enunciados que lo componen: coherencia local.

Esta propiedad hace que un texto se interprete como una unidad de información en la que todos los elementos se relacionan para conseguir un significado global, y también determina la cantidad de información que un texto debe transmitir, así como la forma de hacerlo: ¿en qué orden, con qué estructura...?

En segundo lugar, la **cohesión** tiene también carácter lingüístico y se consigue a través de diversos procedimientos, como por ejemplo:

1. Marcadores discursivos: conectores, enlaces, nexos...
2. Uso de proformas: los pronombres nos permiten identificar el referente sin necesidad de repetir su nombre. Los pronombres neutros tienen una gran capacidad de uso con valor anafórico (repetición de la información) o catafórico (anticipación de la información).
3. Elipsis, que consiste en la supresión de elementos lingüísticos que gracias al contexto, son fácilmente repuestos.
4. Recurrencia léxica, semántica, sintáctica y fónica.
5. Ordenación en el tiempo.
6. Paráfrasis y paralelismos.

La **cohesión**, a su vez, se relaciona con la estructura sintáctica, ya que los enunciados que constituyen un texto mantienen entre sí relaciones formales y funcionales de distinto tipo, las cuales es necesario tener en cuenta a la hora de comprender o elaborar un texto. Cohesión puede ser sinónimo de conexión o cosido; así, la cohesión hace que las oraciones estén bien trabadas, por lo que emplea procedimientos lingüísticos semánticos y sintácticos. Suele afirmarse que mientras la cohesión equivale a una sintaxis textual, la coherencia se refiere a los aspectos semánticos del texto, siendo ambas propiedades dependientes entre sí.

Por último, la **adecuación** se sitúa a nivel extratextual y se relaciona con la estructura comunicativa y pragmática, ya que se refiere a los distintos elementos que intervienen en el acto de comunicación. Explicado de una manera muy sencilla, un texto cuenta con esta propiedad de la adecuación cuando está bien construido desde el punto de vista comunicativo.

Para ello, se deben tener en cuenta los diferentes factores o elementos que intervienen en la comunicación: **quién es el emisor, cuál es su intención comunicativa, quién es el receptor, qué relación hay entre ambos, cuál es el canal utilizado, etc.**, así como también distintos factores:

1. La presentación: engloba aspectos como la tipografía (qué tipo de letra se utiliza y si se utiliza negrita o cursiva) o la disposición (márgenes, sangrías, columnas...).
2. El propósito o intención comunicativa: declarar, preguntar, averiguar, informar, comprobar...
3. El registro: para elegir el registro deberá tenerse en cuenta cuál es la relación entre el emisor y el receptor: ¿Es una relación de igualdad? ¿de inferioridad? ¿cuál es el saber compartido? ¿se trata de una relación institucionalizada? y la actitud psicológica, dependiendo de la distancia o la proximidad que se pretenda transmitir en el acto de comunicación.
4. El género y sus convenciones formales, cuya explicación mostramos en adelante.

Respecto al resultado del análisis del corpus creado, llama la atención la carencia de los factores de marcadores del discurso y el registro en el aula real en China. Por eso, se efectúa a continuación un repaso de las teorías relacionadas.

3.1. Marcadores Del Discurso: Concepto Y Clasificación.

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables que tienen como función señalar o marcar la relación que se establece entre dos segmentos textuales. Estas unidades no ejercen función sintáctica alguna, sino que constituyen enlaces supraoracionales que facilitan la cohesión textual y la interpretación de los enunciados.

Es difícil delimitar la diferencia existente entre **marcadores textuales** y **marcadores conectores**. Martín y Portolés (1999) describen las siguientes características para definir lo que se entiende por marcadores del texto:

1) Los marcadores se encuentran limitados con incisos en la entonación, desde un punto de vista prosódico. Muchas veces esta entonación peculiar se refleja en la escritura colocando el marcador entre comas.

2) Son unidades lingüísticas invariables, como se deriva de su propia definición, que pertenecen a diversas categorías gramaticales (interjecciones como “eh”, adverbios como “bien”, locuciones adverbiales como “por el contrario”).

3) No se integran en la oración desde el punto de vista sintáctico, sino que cuentan con una autonomía que varía según los marcadores. Al contrario de lo que sucede con las conjunciones, no tienen una posición fija (por ejemplo, no obstante puede aparecer tanto al principio como al final de un enunciado). No pueden recibir especificadores ni adyacentes complementarios, en oposición a los adverbios, que funcionan como complementos circunstanciales y tampoco pueden no admitir la negación o coordinarse entre sí.

4) Los marcadores pueden incidir en miembros del discurso que constituyen categorías léxicas y sintagmáticas muy diversas: desde situarse con nombres (muestra ilusión, imaginación y en definitiva arte) a encontrarse con oraciones (“Me ha gustado la película. Los actores, en cambio, no han estado muy bien”).

5) Semánticamente son elementos que no presentan un contenido referencial o denotativo, sino que muestran un significado de procesamiento: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas y las inferencias de efectuar del conjunto de los dos miembros discursivos que conectan.

Otros lingüistas utilizan el término “*marcador*” con un sentido más restringido para denominar las unidades que articulan el discurso oral, unidades que Martín y Portolés denominan marcadores conversacionales. Es el caso de D. Schiffrin (1987), por ejemplo, quien define los marcadores como elementos muy vacíos de contenido, a menudo monosílabos (bien, ya, eh, etc.), que adquieren sentido en la interacción conversacional.

Por un lado, de acuerdo con Halliday y Hasan (1976) cfr. Alvarez, (1996, pp.97-102), **los marcadores son imprescindibles para otorgarle la calidad de “textura” a cualquier texto**, ya que contribuyen con la regla de conexión o relación mediante la cual se le confiere unidad, cohesión, coherencia e ilación a un texto. Esta propiedad de cohesión que determina que estas unidades sean capaces de relacionar el miembro del discurso en que se encuentran con el anterior, es denominada deixis discursiva (Portolés y Martín,, 1998, p.30).

Por otra parte, los marcadores no solo relacionan elementos del interior del discurso, sino que superan ese nivel relacionando el discurso con el contexto extralingüístico y la situación en que se produce, y con los interlocutores que son capaces de comprenderlo y producirlo.

Por lo tanto, su labor consiste en relacionar las presuposiciones y las inferencias (Grice, 2005), que se desprenden de la situación de enunciación, y de este modo guiar las inferencias y el procesamiento de la comunicación.

Según (Portolés y Martín, 1998):

La relación que algunos marcadores establecen entre miembros del discurso se puede interpretar como una muestra de cohesión entre ellos, pero en el fondo, se trata de un modo de lograr unas inferencias que, de otro modo, serían difíciles o imposibles. (p.33)

En cuanto a su clasificación, existe una gran diversidad de propuestas, aunque todavía no existe un inventario universal donde poder consultar los marcadores en su uso tanto oral como escrito. Portolés (1998) y Martín y Portolés (1999), diferencian cinco grupos de marcadores discursivos en una de las propuestas más extendidas y aceptadas:

Tabla 14

Una propuesta de cinco grupos de marcadores discursivos

Grupos	Contenidos y ejemplos
Estructuradores de la información	Señalan la organización informativa de los discursos. En este grupo se distinguen varios subgrupos: los que introducen un nuevo comentario o comentarios (<i>pues, bien, etc.</i>); los que agrupan diversos miembros del discurso como partes de un único comentario, llamados ordenadores (<i>en primer lugar, por último, etc.</i>); y los digresores, que introducen un comentario lateral en relación al tópico principal del discurso (<i>por cierto</i>).
Conectores	Vinculan un miembro del discurso con otro anterior o con una suposición contextual. Se distinguen tres tipos: los aditivos (<i>incluso, además, etc.</i>); los conectores, consecutivos o ilativos (<i>pues, entonces, etc.</i>); y los contraargumentativos (<i>en cambio, ahora bien, etc.</i>).
Reformuladores	Presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como nueva formulación de lo que se quiere decir con un miembro anterior. Se distingue entre reformuladores explicativos (<i>es decir, o sea, etc.</i>), de rectificación (<i>mejor dicho, más bien, etc.</i>), de distanciamiento (<i>en cualquier caso, de todos modos, etc.</i>) y recapitulativos (<i>en suma, en conclusión, etc.</i>).
Operadores argumentativos	Condicionan de alguna forma las posibilidades discursivas del segmento en el que se incluyen, pero sin relacionarlo con otro elemento anterior. Se diferencia entre operadores de refuerzo argumentativo (<i>en realidad, de hecho, etc.</i>) y operadores de concreción (<i>por ejemplo, en particular, etc.</i>).
Marcadores conversacionales	Son los que aparecen con frecuencia en la conversación. En este grupo se distinguen los marcadores de modalidad epistémica (<i>claro, desde luego, por lo visto, etc.</i>), de modalidad deontica (<i>bueno, bien, vale, etc.</i>), enfocadores de la alteridad (<i>hombre, oye, etc.</i>) y metadiscursivos conversacionales (<i>bueno, eh, este, etc.</i>).

Nota: Elaboración propia (2018).

A continuación, se aporta una tabla en la que se pueden observar los distintos tipos de marcadores discursivos y sus valores:

Tabla 15

Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios

Inicio	Topicalizadores	A propósito de, con respecto a, en cuanto a, en lo concerniente a, en lo que atañe a, en relación con, por lo que se refiere a, por lo que respecta a, respecto de, según, a mi juicio, en mi opinión...
	Adición	Además, asimismo, encima, incluso, todavía más/menos, igualmente, ante todo, de igual modo, en realidad, también, tampoco, en este sentido...
	Continuidad	Bueno, claro, desde luego, por supuesto, por otro lado, también, ciertamente, por cierto, probablemente, sin duda, definitivamente, en general...
Continuación	Orden	Enumeración: primero, segundo, tercero, en primer lugar, en segundo lugar... Distribución: a continuación, primero, luego, después, finalmente, por último, por un lado, por otro, por una parte, por otra...
	Conformidad	Equivalencia: es decir, o sea, vale decir, quiero decir, en otras palabras, mejor dicho, en el fondo... Inclusión: así, por ejemplo... Causalidad: de este modo, entonces, en efecto, en consecuencia, así, por consiguiente, por ende, por lo tanto, de hecho...
	Disconformidad	Oposición: de todos modos, de cualquier modo, en cambio, en todo caso, no obstante, pero, por el contrario, sin embargo, ahora bien, a pesar de todo, después de todo, antes bien...
Cierre	De epílogo, reformulación, recapitulación: al fin y al cabo, en conclusión, en definitiva, en fin, en resumen, en síntesis, en suma, finalmente, para concluir, por último, para terminar...	

Nota: Errázuriz C. (2012).

Garcés (2006) clasifica los marcadores discursivos según su nivel de incidencia en los componentes del acto del habla, y postula tres tipos: los marcadores que indican adición (aparte, además, incluso, encima, etc.); los que indican contraposición de evento (en cambio, por contrario, antes bien, sin embargo, con todo, de todas formas, etc.); y los que indican consecuencia (pues, así pues, por tanto, entonces, etc.).

Veiga (2003) propone una clasificación basada en la función: todo aquello que pueda funcionar como marcador discursivo debe analizarse como tal. Estudiando por separado las interjecciones y los marcadores discursivos, acaba afirmando que ambas categorías deben relacionarse con el fin de optimizar los resultados del análisis.

Una de las últimas clasificaciones, nos la ofrecen Acín y Loureda (2010, p.24): marcadores modalizadores, marcadores formulativos, marcadores estructuradores, marcadores argumentativos, marcadores informativos y marcadores de control del contacto.

En cualquier caso, no hay que obviar el carácter polifuncional de los marcadores. Pongamos como ejemplo el marcador *“en fin”*, que puede ser un ordenador o un reformulador además de su función como adverbio. Lo mismo sucede con *“entonces”*, puede funcionar bien como estructurador de la información en un discurso oral o bien como conector consecutivo.

El nivel de dominio que una persona tiene sobre una segunda lengua, se puede conocer por cómo usa los marcadores del discurso, motivo por el que son tan importantes desde una perspectiva didáctica.

Su aplicación a la enseñanza de una lengua extranjera ha dado como resultado monografías y diccionarios que describen la semántica y la pragmática particular de cada uno de los distintos tipos de marcadores, ya que son básicos para la interacción conversacional y en el discurso escrito establecen conexiones clave para lograr coherencia entre las distintas unidades lingüísticas.

Los marcadores del discurso pese a la dificultad de su delimitación y variedad de clasificaciones realizadas en los últimos años, sin duda alguna constituyen elementos básicos y especialmente funcionales tanto en los discursos escritos como orales.

3.2. El Registro

El registro no es más que la variación que se produce en función del tipo de situación en el que se lleva a cabo el acto de comunicación. Así pues, no se utilizará el mismo tipo de estructura gramatical ni de vocabulario cuando se escriba un CE, que cuando se efectúe una llamada telefónica.

El léxico que utilizamos revela si se trata de un tema general o espontáneo o por el contrario, de un registro técnico, científico o jurídico. Pero muchos otros factores se tienen en cuenta cuando se trata de analizar un determinado registro, como la morfosintaxis o la semántica.

En definitiva, cada situación conllevará un registro textual distinto y muchas veces reconocible, debido a su repetición dentro de ese determinado contexto.

Halliday (1978, pp.31-32) usa el término *“registro”* para referirse **“al hecho de que el lenguaje que hablamos o escribimos varía según el tipo de situación”**; es decir, según **“el contexto social del uso de la lengua”**.

Por lo menos dos dimensiones del registro son relevantes: el tipo de transacción que tiene lugar entre el hablante y el oyente (que Halliday llama “*campo*”), y la relación interpersonal que existe entre ellos (a lo que llama “*tenor*”).

Cuando hablamos de “*campo*”, nos referimos a la esfera de la actividad y la temática tratada, mientras que el “*tenor personal*” se refiere a las personas, a su identidad y su posición. Halliday (1982, pp. 145-146) determina de este modo tres variables, que a su parecer, condicionan el registro: lo que ocurre, quienes participan y las funciones que desempeña el lenguaje.

No debe confundirse el registro con el estilo; aunque ambos tienen que ver con las elecciones que efectúan los hablantes a la hora de utilizar el idioma, el estilo trata de las preferencias individuales del hablante o los hábitos de habla, mientras que el registro trata la manera en que una comunidad de habla, usa típicamente la lengua de diferente manera en situaciones distintas (Egins y Martin, 1997, p.234).

Lyons (1977, p.614) usa el término “*estilo individual*” para referirse a “esos rasgos de un texto que lo identifican como producto de un determinado autor” y que representa su elección sobre la manera en que se expresa.

Partiendo de la propuesta de López (2003), este considera que la carta y el correo electrónico son dos géneros diferentes aunque compartan algunas propiedades comunes. Sin embargo, desde un punto de vista estrictamente lingüístico el modelo que opera en sendas producciones textuales es muy diferente.

No se trata, a mi modo de ver, de una modificación continua y gradual del género epistolar sino que los correos se perciben como un tipo distinto de mensaje, sin duda por estar colocados en un espacio virtual y, ante ese contexto cultural, se crea un producto lingüístico nuevo. (p.189)

Centrándonos en el tipo de registro comúnmente utilizado en el CE, conviene aclarar que presenta ciertas peculiaridades, debido a que la comunicación se efectúa vía Internet. Estas son la posibilidad de respuesta inmediata (incluso cuando no se trate de un chat), y el propio soporte utilizado, que es muchas veces un dispositivo que acompaña a la persona allí donde va o al menos que cuenta casi siempre con un fácil acceso (un **ordenador, un teléfono móvil con conexión a internet, una tableta...**). Se encuentra a caballo entre la estabilidad y formalidad de la letra impresa, por un lado, y la cualidad efímera e informal del habla, por otro.

Existe, por ejemplo, cierta tensión entre el rasgo paradigmático de la ausencia de corrección gramatical en los mensajes electrónicos y la tendencia real de muchos usuarios a corregir cuidadosamente sus mensajes de CE, debido en parte al aumento en **las posibilidades de su uso más allá de la “carta informal”**. Lo mismo ocurre con la extensión de los mensajes, típicamente reducidos, pero con posibilidades claras de extensión incluso hasta el tamaño de varias páginas.

La clave del CE estriba en que el usuario tiene que escribirlo, pero a menudo desearía poder estar diciéndolo, lo que a la fuerza va a desembocar en el uso de un nuevo registro o una variedad especial de acontecimiento de habla (McElhearn, 1996).

Tabla 16

Variedad especial de acontecimiento de habla

Oral	Escrito
Utilización de un registro conversacional informal (uso de la primera persona verbal, fórmulas coloquiales de tratamiento, modismos recurrentes, etc.)	El usuario controla la composición del texto sin que el destinatario pueda intervenir en ella.
Búsqueda de equivalentes textuales de los rasgos de interacción conversacional, como las interrupciones.	Sintaxis más complicada que en los enunciados orales.
Mensajes cortos.	En el texto el remitente hace explícita la razón de la emisión de su mensaje.
Tema conversacional íntimo y emocional, lo que conlleva el uso de grafías y símbolos típicos de la conversación virtual.	Posibilidad de revisión del texto y corrección de errores antes de ser enviado al servidor.

Nota: McElhearn, K. (1996).

Estamos de acuerdo con Stein (2006), que llamó a este tipo de **comunicación virtual** (si bien lo hizo refiriéndose principalmente al chat, se puede extender al CE), **“conversación tecleada” (typewritten conversation)**. Otras nomenclaturas que se le han dado son **“texto escrito interactivo”** (Werry, 1996), **“habla escrita”** (Ferrara, 1991 y Williamson, 1999), o **“conversación por escrito” (writing conversation)**, (Young, 1994).

Otra particularidad del registro habitualmente utilizado en el CE, es el uso de estrategias utilizadas para suplir la ausencia del canal no verbal y lograr que la primera interpretación del texto elegida por el destinatario sea la pretendida por el remitente (Kuehn, 1993).

Un buen resumen de dichas estrategias lo encontramos en Danet (1996), muchas de ellas también utilizadas para las conversaciones virtuales (chat, mensajería instantánea...):

- a. Puntuación múltiple (See you soon!!!)
- b. Ortografía excéntrica (I´ll write you veeeeeeery soon)
- c. Mayúsculas (I´M REALLY HAPPY)
- d. Asteriscos para énfasis (I´m really *angry*)
- e. Risa escrita (hahaha)
- f. Descripción de acciones (Tony looks for your answer)
- g. Emoticonos (:) / :()
- h. Espacio inusual de letras (n o w)
- j. Juegos de palabras (Skoob/ books al revés)

Por su parte, Belda Medina (2003, pp.47-48), resume las estrategias de oralización del texto en los mensajes del CE en español:

- a) Uso irregular de los signos de puntuación y repetición de caracteres.
- b) Separación irregular de líneas y párrafos.
- c) Empleo de mayúsculas y asteriscos para resaltar.
- d) **Simplificación de consonantes en un mismo fonema (ej. “qu” como “k”).**
- e) Abreviaciones y juegos de palabras, y f) uso de emoticonos.

Muchas de estas estrategias van encaminadas a dotar los mensajes de una mayor expresividad que pueda comunicar la gama de sentimientos y emociones del usuario que las palabras tecleadas son incapaces de reproducir.

Danet (1998), resume el atributo oral del registro en el CE señalando que:

La escritura digital es sorprendentemente dinámica y humorística, e incluso cercana al habla. El mensaje electrónico común se interpreta, paradójicamente, como una forma de habla. La comunicación por ordenador desafía las creencias actuales, entre estudiantes de retórica, literatura oral en la historia de la alfabetización, respecto a la singularidad de la cultura oral. Han asumido que sus rasgos más inherentes dependen de la interacción personal, cara a cara entre individuos, ej., alguien que cuenta una historia a un público. Se cree, por ejemplo, que la cultura oral está marcada por un control en el tono de la expresividad emocional y que la escritura, sujeta a procesos de descontextualización, neutraliza, supuestamente, este componente de la interacción humana. Sin embargo, en el CE cotidiano, tanto el privado como el de una persona a un grupo de destinatarios, encontramos repentinos estallidos de enfado e insulto (flaming).

La ausencia de contacto visual entre los interlocutores se intenta sustituir mediante la utilización de estos símbolos gráficos desplazándose así el lenguaje verbal por el lenguaje visual (Sanderson 1993, Rincón y Plágaro, 1998).

De todos modos, con la conclusión de las teorías, se realiza la investigación relacionando los ejemplos del corpus con el registro informal, formal, o semiformal.

3.3. La Cortesía En El CE

Con motivo de que la cortesía es un factor que enfatiza la eficiencia de la interacción, se va a tomar como referencia en relación al uso del CE por parte de los estudiantes chinos; por lo tanto, a continuación se va a explicar a qué se refiere el acto de habla, los rasgos que caracterizan a la cortesía en español, y las peculiaridades de la cortesía cuando esta se utiliza en el CE.

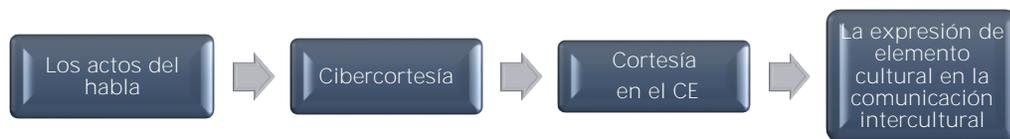


Figura 8. *Esquema de la cortesía en el CE. Elaboración propia (2016).*

La cortesía interesa a los estudiosos de la lengua y del discurso porque toda actividad lingüística es siempre social, y la cortesía es “una de estas principales actividades sociales que colabora al éxito conversacional”. Se trata de un fenómeno de acercamiento o aproximación al otro (Briz, 2007, p.2).

De forma general, Bravo (2005), nos ofrece una definición de cortesía como:

Una actividad comunicativa cuya finalidad propia es quedar bien con el otro, y que responde a normas y a códigos sociales que se suponen en conocimiento de los hablantes. Este tipo de actividad en todos los contextos considera el beneficio del interlocutor. El efecto que esta actividad tiene en la interacción es interpersonalmente positivo. (pp. 33-34)

El concepto de cortesía, es además multidisciplinar, superando el ámbito de la lingüística y de la pragmática y pudiendo definirse desde otras áreas, tales como la antropología o la sociología.

Para abordar qué se entiende por cortesía se vamos a empezar por la definición que ofrece el Diccionario de la Real Academia (DRAE) define este término como, "demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene una persona a otra".

El fenómeno de la cortesía como objeto de estudio nace en la década de los años cincuenta del siglo pasado, con las primeras investigaciones que la definen como, "el conjunto de normas reguladoras del comportamiento adecuado en las distintas sociedades, favoreciendo algunas formas de conducta y reprochando o censurando otras. Estas, de hecho, varían de una sociedad a otra" (Cepeda y Poblete, 2006, p.358).

Escandell (1995) llama **"enfoque tradicional de la cortesía"** al modelo que la prescribe como algo jerárquico y codificado socialmente, esto es, una aplicación de normas establecidas.

En la década de los años setenta del siglo pasado surge la cortesía lingüística, dentro del ámbito de la pragmática. Robin Lakoff (1973, p.265) es la primera en establecer unas reglas de cortesía en la interacción. Sus dos reglas básicas son:

- Sea claro
- Sea cortés

La primera regla resume las **"máximas"** de H. P. Grice en su teoría "Principio Cooperativo³"; la segunda⁴ tiene que ver con las relaciones interpersonales y presenta tres posibilidades:

- No imponer su voluntad al interlocutor
- Ofrecer opciones
- Hacer que tu interlocutor se sienta bien: sé amable

Cada una de estas reglas se aplica en una situación determinada según sea el grado de relación existente entre los interlocutores.

El concepto de cortesía pasa, de ser entendido como norma social a ser o como estrategia, en función del contexto de uso. De la concepción normativa se pasa a la concepción funcional.

Nota³ Cooperative Principle

Nota⁴ 1. Don't impose; 2.. Give options; 3.. Make the listener feel good; be friendly

En este sentido, ser cortés implica no solo acatar unas normas, sino también establecer una estrategia de no agresión o para evitar el conflicto que pueda surgir cuando los intereses de los interlocutores no van en el mismo sentido. Escandell (1995) destaca:

...en el nuevo enfoque, la cortesía iba a entenderse como fruto de la necesidad humana de mantener el equilibrio en las relaciones interpersonales, y su manifestación externa sería el conjunto de “maniobras lingüísticas” de las que puede valerse un hablante, para evitar o reducir al mínimo el conflicto con su interlocutor cuando los intereses de ambos no son coincidentes. (p. 56)

Más tarde, Leech (1983) aporta un punto de vista diferente, propone un principio de cortesía completo, semejante al principio de cooperación de H. P. Grice (1975).

Según Leech, la cortesía lingüística es un principio regulador de la conducta verbal que se sitúa a medio camino entre la distancia social y la intención del emisor y persigue el equilibrio social entre los interlocutores, a pesar de que la intención comunicativa del emisor suponga una molestia para el destinatario.

Leech, analiza la cortesía en términos de coste y beneficio, de tal forma que una acción verbal es más “descortés” cuanto mayor es el coste del destinatario y menor su beneficio y, más cortés en el caso contrario. De acuerdo con esta relación, establece una clasificación de intenciones en cuatro categorías generales:

Categorías

1. Acciones verbales que apoyan la cortesía.
Ejemplos: Un cumplido, un agradecimiento o una felicitación.
2. Acciones prácticamente indiferentes a la cortesía.
Ejemplos: Una declaración.
3. Acciones que entran en conflicto con la cortesía.
Ejemplos: Una petición o una queja.
4. Acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores.
Ejemplos: Un insulto, un reproche o una burla.

También establece una “serie de máximas”: máxima de tacto, de generosidad, de aprobación, de modestia, de acuerdo y de simpatía. Cada máxima tiene una serie de escalas que permiten al hablante determinar la cortesía requerida por una situación.

Pero Leech detalla las escalas de la máxima de tacto, que se representan como coste-beneficio (el coste o beneficio de un acto para hablante y oyente), opcionalidad (grado de elección que el hablante da al oyente), e insinuación (esfuerzo del oyente para inferir la intención del hablante).

Robin Lakoff adopta la teoría de H. P. Grice al integrar las máximas de la conversación a su postulación de reglas pragmáticas, las cuales son necesarias para desambiguar textos y determinar la adecuación de las formas al contexto, pudiendo determinar así qué enunciados son corteses.

Brown y Levinson (1987) proponen un modelo que pretende completar el de H. P. Grice, su teoría se inspira en los trabajos de E. Goffman (1967, p.5), quien introduce el concepto de *face* (imagen pública).

Imagen pública es el valor social positivo que una persona efectivamente reclama para sí mismo por la línea que los demás asumen que él ha adoptado durante un contacto concreto. La imagen es una idea de uno mismo que se define en términos de atributos sociales reconocidos.⁵

Brown y Levinson (1978, p.67) consideran que cada persona tiene una imagen positiva y una imagen negativa. Estos dos aspectos de la imagen son tratados como deseos:

- a) **Imagen negativa:** es el deseo de que las acciones de uno no sean impedidas por otros.
- b) **Imagen positiva:** es la aspiración de que los deseos de uno sean atractivos al menos para algunos de los demás.

Esta última distinción, ha sido reiteradamente cuestionada. Por ejemplo, según Meier (1995), el respeto de la imagen negativa siempre supone, a su vez, una protección de la imagen positiva.

Nota⁵ [Face is] the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self delineated in terms of approved social attributes.

Una de las alternativas más consistentes para la propuesta de Brown y Levinson (1987), es la de Diana Bravo. Según esta propuesta de Bravo (2003), existen dos necesidades humanas vinculadas al concepto de imagen en las relaciones humanas: la autonomía y la afiliación. Estas categorías no pueden concretarse dentro de cada uno de los contextos socioculturales particulares, por lo que no puede tratarse de un modo generalizado el repertorio de sus comportamientos.

La categoría de autonomía atiende a la percepción que la persona tiene de sí misma y que los demás tienen de ella como alguien con un ámbito propio dentro del grupo.

La categoría de afiliación se refiere a todo lo que permite a la persona identificarse con el grupo, esto es, percibir y ser percibido por la gente como alguien que forma parte del grupo.

En ocasiones, existen actos que amenazan la imagen de una persona, clasificándose en cuatro tipos de actos o amenazas:

1. Amenazas a la cara negativa del oyente: órdenes, consejos, amenazas.
2. Amenazas a la cara positiva del oyente: quejas, críticas, desacuerdos, tópicos tab.
3. Amenazas a la cara negativa del hablante: aceptar una oferta, aceptar las gracias, prometer sin querer.
4. Amenazas a la cara positiva del hablante: disculpas, aceptar cumplidos, confesiones.

Yule (1996, p.60) define **“face” como “la auto-imagen pública de una persona” que se refiere a “aquel sentido emocional y social de sí mismo que tiene una persona y que espera que los demás reconozcan”.**

El término **“cortesía”** va inevitablemente unido al de interacción, y puede definirse como el conjunto de medios que son utilizados por una persona para mostrar que es consciente de la imagen de otra.

Ya señaló Malinovsky (2006) que en algunas culturas es más importante salvar la imagen que salvar la vida. La imagen es parte de la naturaleza social de los seres humanos, y dado que la lengua es un instrumento de comunicación social, la imagen está presente en todo acto de habla, surgiendo de la condición relacional de los hablantes.

Así, cuando se transmite un contenido, no se puede obviar que detrás de este mensaje se encuentra una persona o personas, ni que la forma de expresarlo afecta a la esfera personal de quien lo recibe, pudiendo condicionar la eficacia del mismo.

Erving Goffman despertó el interés por estudiar la influencia de la imagen en las relaciones de la vida pública, cuando señaló el peso de este valor en la vida social (Goffman, 1971).

Es en este momento cuando actúa la cortesía, para evitar o reparar el daño causado por los actos que amenazan la imagen. Brown y S. Levinson (1987), proponen una clasificación de las estrategias que se activan en función del riesgo que queramos correr.

El rostro (*face*) es algo investido emocionalmente, y puede perderse, mantenerse o realzarse y cuidarse constantemente en la interacción. En general, la gente coopera -y asume la cooperación del otro- en mantener el rostro en la interacción. Esa cooperación se basa en la mutua vulnerabilidad del rostro. (p.61)

Por ello, es conveniente distinguir entre una imagen de hablante y una de oyente. La cortesía en este sentido supone una búsqueda de equilibrio entre ambas imágenes, puesto que cuando se lesiona la imagen del oyente, también se lesiona la del hablante, **que “queda mal” en este caso.**

La teoría ha sido criticada por Gu (1990) quien explica que, en la cultura china, las nociones que equivalen al concepto occidental de cortesía (脸 liǎn) , el carácter moral públicamente atribuido a un individuo(面子 miànzi), la reputación adquirida por el éxito, y la ostentación (礼貌 lǐmào), no se corresponden con la imagen negativa, entendida como las preocupaciones territoriales de los participantes sobre la autonomía y la privacidad, derivada del valor que se le da en la cultura occidental al individualismo. Gu mantiene que la relación entre la cara y la cortesía de P. Brown y S. Levinson es utilitaria. En China, la noción de imagen negativa difiere de lo definido por Brown y Levinson porque por ejemplo ofrecer, invitar y prometer, bajo circunstancias normales, no se consideran como amenazas a la cara negativa del oyente ni ponen en peligro su libertad, más bien se insiste para que este venga, coma, etc.

No obstante todas las propuestas tienen en común, el hecho indudable de que es el deseo de proteger y ensalzar la imagen de las personas, lo que incita a recurrir a la cortesía, es decir, no se limita al léxico, a una frase, un párrafo o un discurso.

3.3.1. Los Actos Del Habla

Se trata de un estudio descriptivo, exploratorio y práctico, encaminado a identificar las estrategias que se emplean para mejorar la eficacia de la intención comunicativa del CE entre los emisores, así como las diferencias en el uso de las estrategias de los actos del habla, se mostrarán consecuencias positivas y negativas en la comunicación del CE.

Leech (1983) hablaba sobre los problemas que los contrastes entre culturas pueden ocasionar para la imagen de los hablantes y la eficacia comunicativa, como puede verse en la siguiente cita:

I am aware that people typically use «polite» in a relative sense: that is, relative to some norm of behaviour which, for a particular setting, they regard as typical. The norm may be that of a particular culture or language community. For example, I have been seriously told that «Poles/Russians/ etc. are never polite», and it is commonly said that «the Chinese and Japanese are very polite in comparison with Europeans», and so on. These stereotypic comments are often based on partial evidence, and one of the tasks of what I earlier called «sociopragmatics» is to examine the extent to which language communities do differ in their application of the PP (= Politeness Principle, H. H.).⁶ (p. 84)

Siguiendo a Haverkate (1994), un autor que ha dedicado parte de su obra al estudio de los actos de habla relacionados con la cortesía verbal, desde un punto de vista pragmalingüístico, se va a distinguir entre actos de habla corteses y actos no corteses. En relación a los efectos interactivos que se generan al realizar el acto: si no produce algún tipo de beneficio para el interlocutor, se considerará como un acto no cortés.

Haverkate (1994) se basa en los actos de habla de Austin y Searle, las máximas de la conversación de Grice, la cortesía verbal de Leech y el concepto de imagen y de cortesía verbal de Brown y Levinson, brevemente explicada anteriormente.

Nota⁶ La traducción es de Haverkate, (1994: 96)

Dentro de los actos no corteses, se debe diferenciar entre actos “*no corteses*” y “actos descorteses”. Los primeros son neutros en lo que se refiere a la expresión de cortesía, ni muestran cortesía ni todo lo contrario, mientras que los segundos no atienden a los deseos de imagen del otro interlocutor, sino que al revés, denotan negatividad del hablante hacia el oyente.

En cuanto a los actos corteses, cuando la realización del acto de habla repercute en beneficio del interlocutor, el acto se considera cortés. Esto sucede normalmente con actos expresivos como el agradecimiento, las felicitaciones, las disculpas, los pésames o los cumplidos, y con actos comisivos como las promesas y los juramentos. Los primeros tienen como intención “la expresión de un estado psicológico del hablante, causado por un cambio, que atañe al interlocutor o a él personalmente” (Haverkate, 1994: 80). Los actos comisivos, por su parte, tienen como objeto ilocutivo “la expresión de la intención del hablante de realizar, en beneficio del oyente, la acción descrita por el contenido proposicional” (Haverkate, 1994, p.106).

Respecto a las fórmulas lingüísticas utilizadas en los actos comisivos, es mucho más variada que las usadas para los expresivos, y esto se debe a que la dualidad coste-beneficio de Leech se desequilibra en los primeros, es decir, “partiendo del análisis coste-beneficio, se puede argumentar que no sería racional invertir un esfuerzo especial en un acto cuyo objeto intrínseco es beneficiar al interlocutor” (Haverkate, 1994, p.114).

En cambio, en los comisivos como por ejemplo, “las invitaciones”, se crea una interacción más compleja, pues “al que acepta una invitación le corresponde restablecer el equilibrio del balance coste-beneficio” (Haverkate, 1994, p.115) y por este motivo el emisor tiene que elegir entre una lista más extensa de estrategias. Además, en los actos comisivos, se distinguen tres condiciones más:

1. La condición esencial, que decide qué locuciones expresan actos comisivos convencionalmente (te prometo que...).
2. La condición de sinceridad, que se refiere al hecho de que el hablante, debe tener la intención de cumplir el acto prometido.
3. La condición de contenido proposicional, que determina la estructura léxico-sintáctica de la locución comitiva.

Los actos corteses se subdividen, asimismo, en “**actos corteses valorizadores**” y “actos corteses mitigadores”. Los primeros tienen la cualidad de estar altamente valorados por las normas de comportamiento social de una comunidad concreta, contribuyendo al mantenimiento de la armonía en las redes sociales y al reconocimiento

de la imagen personal, mientras que los segundos, en palabras de Carrasco (1999), tienen la siguiente función:

Evitar que seamos tachados como descorteses o insociables por el hecho de realizar un acto verbal que pueda amenazar el territorio o la imagen positiva de nuestro interlocutor, adoptando para ello un comportamiento verbal preferido en nuestra sociedad, el de producir subactos que atenúen los efectos del acto potencialmente amenazante, o el de modificar la forma o el contenido del enunciado de manera que la potencial amenaza del acto se vea atenuada (actos indirectos). (p.22)

Estas dos categorías de actos corteses se diferencian principalmente en el hecho de que los actos valorizadores aparecen en la comunicación de manera independiente a la presencia o no de amenazas para la imagen.

Siguiendo con los actos no corteses, podemos señalar como ejemplos típicos de actos no corteses, los actos asertivos, como las descripciones: **“es un chico gordo”**, y las explicaciones: **“No ha venido porque no le apetecía”**, y actos exhortativos como los mandatos: **“Tráeme el periódico”**, los ruegos: **“Te ruego que me acompañes”**, y las solicitudes: **“¿Me das uno de tus caramelos?”**.

Los actos asertivos se caracterizan porque el emisor utiliza con frecuencia estrategias mitigadoras, como por ejemplo expresar incertidumbre (expresiones tales como: puede ser que me equivoque, pienso que...), hablar desde un punto de vista impersonal (he oído, me han dicho, la gente dice que...), o no imponerse sobre el destinatario (tienes razón aunque...), ya que su intención es persuadir al receptor de que lo que le está diciendo es real, y que este así lo asuma.

Estos mismos ejemplos pueden ser comunicados de una forma cortés: **“Es un chico un poco rellenito”**, **“No le venía bien venir”**, **“Por favor ¿Podrías acompañarme?”**, **“¿Podrías darme uno de tus caramelos?”**.

Los actos exhortativos, también llamados directivos, tienen como fin persuadir al destinatario para que realice el acto que el emisor pretende que lleve a cabo.

Este propósito de influencia en la otra persona, lleva implícita una amenaza a la imagen negativa, de modo que de algún modo se está coartando la libertad del destinatario. Se pueden dividir entre actos impositivos y actos no impositivos.

Los impositivos pretenden claramente beneficiar al emisor, pero los no impositivos, aunque a veces la pretensión sea la misma, se presentan de manera que el beneficiado en principio debería ser el oyente, como es el caso de los consejos o las recomendaciones (Yo si fuera tú...).

Por último, entre los actos descorteses, destacan actos comisivos como la amenaza y actos expresivos como el agravio y la expresión de desprecio. Se resume en la siguiente tabla.

Tabla 17

Invasión de la imagen según dos tipos de actos de habla

Tipo de acto de habla/ enunciado	Tipo de amenaza			
	Imagen del hablante		Imagen del oyente	
	Positiva	Negativa	Positiva	Negativa
Insulto	H expone su valoración altamente controversial sobre O.	H es consecuente con la valoración negativa que hace de O.	H desprecia a O.	H impone a O un tema que, previsiblemente, no le gustará.
Amenaza propiamente dicha	H admite que desea hacer algo que va a perjudicar a O. Hace manifiesto un supuesto sobre su capacidad e intereses en función de O.	H se impone una acción futura que va a perjudicar a O.	H hace manifiesto que es más poderoso que O.	H le impone a O, una acción que supuestamente le va a perjudicar

Nota: Gil, J.M (2005).

En conclusión, las consecuencias de la inevitable afección de la imagen (por amenaza o invasión directa) son dos principios que posiblemente rijan la comunicación humana.

a) Principio pragmático de amenaza de la imagen: todos los actos de habla no-descorteses (incluyendo los corteses) amenazan simultáneamente la imagen positiva y la imagen negativa de hablante y oyente.

b) Principio pragmático de invasión de la imagen: todos los actos de habla descorteses invaden simultáneamente y en grados distintos la imagen positiva y la imagen negativa de H y de O.

La distinción entre enunciados no corteses y descorteses será posiblemente el fundamento para establecer algunas conclusiones sobre otros temas pragmáticos.

Por ejemplo, la ironía podrá definirse como el efecto pragmático de algún tipo de reprobación que amenaza intrínsecamente la imagen positiva del oyente. De modo similar, el sarcasmo podría interpretarse como una fuerte reprobación a través de la cual la imagen positiva del oyente se invade.

En consonancia con todo lo expuesto anteriormente, se puede concluir afirmando, que la caracterización de la cortesía propuesta se origina a partir de la idea de que en una interacción comunicativa, los participantes tienen unos deseos de imagen, los cuales se caracterizan según los aspectos socioculturales de su propia comunidad.

Estos deseos de imagen se relacionan con el rol o los roles (Goffman, 1961) que los hablantes están representando en la situación comunicativa dada, de forma que el deseo de imagen es completamente dependiente del rol desempeñado, estando este, al igual que la imagen, definido social, cultural, y situacionalmente (Bravo, 1999).

En este marco, el comportamiento cortés, trata de alcanzar una situación de equilibrio entre la imagen social del destinatario y la del hablante, de forma que las dos se vean de alguna forma beneficiadas.

Así, se puede destacar la importancia de dos factores clave: por una parte el del rol o roles que desempeña cada persona y que condicionará sus deseos de imagen, y por otra, la cultura dentro de la que se manifieste la expresión de cortesía.

Briz (2004, p. 81), señala que la cortesía ni se modeliza, ni se entiende igual en las distintas lenguas y culturas, y Yus (2001, p.187), también afirmó que la cortesía se manifiesta de forma diferente en cada cultura.

Por este motivo, se va a comentar más adelante la importancia del factor cultural en relación a la cortesía y a mencionar brevemente algunas de las peculiaridades de la cortesía en español.

3.3.2. La Cortesía En La Red

El incipiente uso de Internet con fines comunicativos, en la vida familiar, académica o profesional de todo tipo de personas y culturas, ha llevado a los estudiosos de la cortesía a hablar de términos como cibercortesía o cortesía en la red.

Hoy en día, el ser humano está más que nunca ayudado en su afán comunicativo por toda una serie de medios tecnológicos que le mantienen continuamente conectado al mundo a su alrededor. Esta tecnología impone muy pocos límites, debido a

comunicarnos con eficiencia con personas de otros países o continentes con una facilidad que antes quedaba reservada solo para los más próximos.

Yus (2001, pp.211-218) añade que la cortesía es básica para mantener las relaciones interpersonales en Internet dentro de los cauces aceptables, pero al mismo tiempo complicada, ya que las personas pertenecen a veces a culturas y a comunidades de habla diferentes.

Alcoba (2004), cuyo estudio es imprescindible para conocer la “imagen” conversacional de cada web, hace la reflexión siguiente: “la cortesía, tal como se entiende en la teoría del texto, es a la lengua lo que el estilo y el diseño es a la imagen gráfica”.

Así pues, Internet no es una excepción, y también en la red es frecuente y necesaria la expresión de cortesía, quedando demostrada su relevancia más allá de la interacción conversacional oral. Normalmente, la cortesía en la red se denomina en inglés “netiquette” (de net y etiquette), y podría traducirse al español como “cibermaneras”, o con el término “cibercortesía”.

La cibercortesía recoge las “normas de urbanidad” que deben ser respetadas en internet. Muchas hacen referencia al uso del lenguaje, aunque en general se corresponden básicamente con las máximas recogidas por Leech (1983: citado por César, 2013, p.42) en su propuesta. Las principales normas de cibercortesía se ordenarían así:

Tabla 18

Principales normas de cibercortesía

Principios	Observaciones
Máxima de Tacto	Minimice el esfuerzo del otro y maximice su beneficio.
Máxima de Generosidad	Minimice el beneficio personal y maximice el esfuerzo personal.
Máxima de Aprobación	Minimice la crítica hacia los demás y maximice el halago hacia los demás.
Máxima de Modestia	Minimice el halago personal y maximice la crítica personal.
Máxima de Acuerdo	Minimice el desacuerdo con los demás y maximice el acuerdo con los demás.
Máxima de Comprensión	Minimice la incomprensión hacia los demás y maximice la comprensión hacia los demás.

Nota: César, Y.C (2013).

Aunque estas máximas han sido criticadas en diversas ocasiones por considerar que podrían extenderse hasta el infinito, nos parecen una buena referencia teórica.

3.3.3 La Cortesía En El CE

Con el avance y difusión de las nuevas tecnologías, se hace imprescindible abordar el tema de la cortesía en el ámbito de las comunicaciones electrónicas. Crystal (2002) establece entre las modalidades de comunicación electrónica: el correo, las páginas web, **la discusión en grupo y los juegos en red. Actualmente se habla ya de la “cibercortesía” o “cortesía en la Red”.**

Shea (1994) publicó lo que a su parecer son las normas elementales de conducta en la red y en el CE. Las detallamos a continuación:

1. No olvidar nunca que quien lee el mensaje es una persona y tiene sentimientos que podemos ofender
2. Seguir los mismos patrones de conducta en internet que en los demás contextos comunicativos.
3. Comprobar el entorno para conocer los usos de los sitios web.
4. Respetar el tiempo y ancho de banda de las otras personas.
5. Mostrar lo mejor de nosotros mismos mientras estemos en internet.
6. Compartir nuestro conocimiento con la comunidad.
7. Respetar la privacidad de terceras personas.
8. No abusar del poder.
9. Perdonar los errores ajenos.

Estas normas oficiales poseen, en principio, un atributo transcultural que universaliza la cortesía en la red en contra de la especificidad intracultural que comentamos anteriormente.

En relación con la delimitación cultural y en el caso concreto de la comunicación en **español, se deben tener en consideración los llamados “eufemismos”, de los que deben ser conocedoras aquellas personas que intercambien mensajes virtuales con personas españolas con el fin de preservar su imagen.**

En la siguiente tabla se muestran algunos ejemplos de expresiones eufemísticas que se utilizan o escuchan habitualmente.

Tabla 19

Algunos ejemplos de expresiones eufemísticas

Asilo de ancianos	Residencia de la tercera edad
Guerra	Conflicto armado
Aborto	Interrupción del embarazo
Personas mayores	Personas de la tercera edad
Parir	Dar a luz
Morir	Fallecer
Preso	Interno
Prisión	Institución Penitenciaria
Parados	Desempleados

Nota: Elaboración propia (2016).

Por último, mencionaremos otra teoría que nos parece interesante de forma general y está aplicada a la red y al CE, que es la teoría de Lakoff (1973), quien estableció dos reglas principales de competencia pragmática: sea claro y sea cortés.

Lakoff propuso tres submáximas a partir de estas reglas.

1. No imponga siempre su criterio.
2. Permita que su interlocutor exponga sus opiniones.
3. Haga que su interlocutor se sienta cómodo.

La cortesía en el CE puede, ir ligada tanto a la realización como a la no realización de un acto. Es considerado molesto, el hecho de que aparezca una ristra de CE infinitos donde los agradecimientos, palabras de cortesía o elogios, alargan innecesariamente la comunicación.

No todos los CE merecen o deben tener respuesta. No hay que responder, por ejemplo, a los CE que tienen una mera finalidad informativa ni a algunas invitaciones. Por este motivo, también se muestra **cortesía al añadir “No reply”, o “no se requiere respuesta”, para que de esta forma el receptor no sienta la obligación de responder**, ya que además, en estos casos, es muy probable que no sea tenida en cuenta su respuesta.

Al mismo tiempo, cuando sí que se precisa una respuesta, puede considerarse una falta de educación demorarse demasiado en contestar. Si por cualquier motivo vamos a tardar en responder, es conveniente escribir un CE con el propósito de advertir de que nuestra contestación tardará en llegar y explicar en este mensaje los motivos de nuestro retraso.

Como en cualquier otro campo, si se trata de un tema o mensaje delicado al que debemos responder, es mejor no hacerlo inmediatamente, sino pararnos a meditar cuál es la respuesta más adecuada.

A continuación, se muestra un ejemplo (ejemplo 20). Observamos en este discurso cierto rasgo de cortesía. Estamos de acuerdo en que la cortesía es un aspecto básico de la pragmática en la enseñanza-aprendizaje del discurso, siendo una estrategia funcional de las relaciones sociales que sirve para aprovechar el proceso de interacción.

Sanz (2007, p.79) resume señalando que la cortesía está dirigida a mantener una imagen social universal. De este modo, encontramos que al principio del discurso, se muestra la frase “Buenas tardes”, sustituyendo los signos de admiración por un punto.

Estimada profesora Mabel:

Buenas tardes.

Soy Valentina, antes discutimos en el despacho sobre mi tesis titulada Estudio Comparativo del Papel de Mujer en la Sociedad de Cuba y China, y usted me dijo que buscaba las informaciones sobre el tema. La semana pasada, hablé con mi profesora guía china Carmen, ella me dijo que este tema es difícil de encontrar los materiales relacionados. Y he encontrado algunos artículos sobre el tema en internet, no encontraba ninguno libro relacionado. Carmen me dijo que si yo tengo una actitud clara para el sexismo y el papel de mujer en sociedad, entonces puedo hacerlo. Me interesa este tema, pero no lo seguro que si puedo encontrar suficiente material sobre él. Podría mostrarme su opinión usted, ¿necesito cambiarme el tema?

Atentamente

En definitiva, la cortesía como estrategia social orientada a armonizar los actos de comunicación, está presente en todo acto de habla, igual que pasa en el CE si bien se concibe de forma diferente según factores como la cultura o el medio de comunicación utilizado. Tampoco se debe perder de vista el hecho de que en internet, como en cualquier otro ámbito de la vida, es preciso saber elegir las palabras en orden al tipo de

uso que le estemos dando a nuestro correo, distinguiendo entre su uso personal y su uso profesional.

3.3.4. La Didáctica De Las Destrezas Lingüísticas De La Expresión Escrita De Los Elementos Culturales En El Español Profesional Y Académico

La referencia cultural es un elemento lingüístico que se refiere a un hecho o elemento **específico de una cultura, es decir, a un elemento cultural o “fenómeno cultural”, en este sentido**, la expresión escrita de los elementos culturales cuenta con rasgos lingüísticos.

Delimitar el concepto de cortesía es tarea difícil en sí misma, pero se complica todavía más por el hecho de que esta debe insertarse dentro de un marco cultural determinado. Por ello la cultura supone uno de los factores más influyentes en la variación de la cortesía.

Tanto en el plano social como en el plano conductual, así como en la esfera comunicativa, las diferencias culturales se ven reflejadas en los usos y funciones corteses. Una de las principales líneas de investigación de la cortesía lingüística, se ha dirigido al descubrimiento e identificación de patrones de interacción universales, centrándose los estudios, en la mayor parte de los casos, en las rutinas pragmáticas de la lengua inglesa comparada con otros idiomas.

Sin embargo, según Haverkate (1994), ningún hablante independientemente de cuál sea su lengua materna, puede expresarse de forma neutra. Además, teniendo en cuenta que es el interlocutor quien va a interpretar la cortesía o descortesía del hablante, independientemente de lo que este comunique, es necesario conocer los rasgos del otro para conseguir una interacción positiva y evitar malentendidos, sobre todo cuando se da un factor de interculturalidad entre el emisor y el receptor.

Es evidente que el emisor, a la hora de producir un acto de habla de manera efectiva, no solo necesita poseer ciertos conocimientos lingüísticos, sino que además necesita conocimientos sobre la cultura en la que se está desarrollando.

En otras palabras, además de tener la destreza de saber elegir las estrategias lingüísticas apropiadas, también necesita contar con la maestría para saber adecuar la realización del acto de habla a los factores que condicionan la situación comunicativa, entre otros, la cultura dentro de la que tiene lugar ese acto de comunicación.

Sanz (2007, p.145) en su estudio, señala que la enseñanza de la expresión escrita no es única ni se puede aplicar a cualquier tipo de texto, sino que dependerá del género

discursivo específico y de las características que lo definen. Deben tenerse en cuenta tres elementos peculiares:

1. Organización textual
2. Rasgos lingüísticos
3. Cortesía

Una de las principales líneas de investigación de la cortesía lingüística, se ha dirigido al descubrimiento e identificación de patrones de interacción universales, centrándose los estudios, en la mayor parte de los casos, en las rutinas pragmáticas de la lengua inglesa comparada con otros idiomas.

En cuanto a la naturaleza del CE en español entre chinos y españoles, podemos apreciar la interculturalidad, la expresión de los elementos culturales entre el chino y el español. Es decir, cuando efectuamos una actividad de enseñanza de la escritura de L2, tenemos que transmitir cómo se puede llevar a cabo un acto comunicativo intercultural fluidamente y sin malentendidos frente a los emisores y receptores que comparten los mismos elementos culturales, lo que también es un problema latente en el corpus creado como material de investigación.

Basándonos en el análisis del corpus cualitativo, se han ordenado ciento diez elementos culturales. En el análisis de Hu (2014, p.4), en cuanto a estos, se hace mención a la **propuesta de las “categorías culturales” de Newmark (1995)**.

Se muestra una tabla en relación con esto a continuación:

Tabla 20

Categorías culturales de los elementos culturales

Tema	Ejemplo del corpus creado
Ecología	Cumbre de la montaña TaiShan(泰山顶峰-Pinyin: tai shan ding feng)
Cultura material a) Gastronomía b) Vestidos c) Ciudades d) Transporte	BEIJING (北京Pinyin: bei jing) Erhai (洱海Pinyin: er hai)
Cultura social	economía internacional(世界经济Pinyin: shi jie jing ji) profesor guía(论文指导老师 Pinyin: lun wen zhi dao lao shi)
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	EEE4. (全国高校西班牙语专业四级考试Pinyin: quan guo gao xiao xi ban ya yu zhuan ye si ji kao shi) Departamento de Español (西班牙语办公室Pinyin: xi ban ya yu ban gong shi)
Gestos y hábitos	Darles la mano

Nota: Elaboración propia (2016)

Según la taxonomía revisada por Marco (2004, p.138), los elementos se analizan en relación a la clasificación de las técnicas traductológicas. Se ha efectuado una clasificación de las técnicas expresadas de los elementos culturales.

Tabla 21

Propuesta Clasificatoria de Técnicas expresadas de los elementos culturales

TÉCNICA	DEFINICIÓN
Préstamo	Expresar una palabra o sintagma de otra lengua sin modificarla.
Expresión literal	Expresar una palabra por palabra un sintagma.
Neutralización	Explicación del referente cultural con palabras que aluden a su función o a sus características externas.
Ampliación/ compresión	"La intervención" del emisor al mediar en la distancia cultural puede consistir en añadir información (el caso más habitual) pero también en eliminarla (si el referente en cuestión es más conocido para receptor que para el del contexto original).
Adaptación intracultural	Un referente cultural del polo de partida se sustituye por otro referente cultural también del polo de partida pero más transparente (en el sentido de menos desconocido) para el receptor.
Adaptación intercultural	Designada como "equivalente cultural": uso de un concepto de la cultura receptora que es aproximadamente equivalente al del original.
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. El equivalente acuñado se excluye del continuum porque puede consistir en cualquiera de las otras técnicas.
Omisión	Eliminación de elementos que se consideran redundantes o poco importantes.
Creación	Inserción de un referente cultural en el contexto meta donde no había ninguno en el original (por analogía con lo que hacen otros autores en relación con otros problemas).

Nota: Hu Chun (2015).

Finalmente basándonos en la tabla 21 de clasificación de los elementos culturales y las técnicas, se obtendrá una propuesta básica para ayudar a los alumnos a manejar y regular las expresiones de los elementos culturales.

Tabla 22

Propuesta básica de la destreza de expresar los elementos culturales

Clasificación	Técnica adecuada	Ejemplo del corpus creado
Ecología	Equivalente acuñado; Expresión literal; Adaptación intercultural; Creación	Cumbre de la montaña TaiShan, “ 泰山顶 ” (Pinyin: tai shan ding), lo que se expresa por la técnica “intercultural” y “equivalente acuñada”, se expresar su material (“el cumbre” y “tai”) la pronunciación de su nombre chino.
Cultura material	Equivalente acuñado; préstamo; Neutralización; Ampliación/compresión	BEIJING (北京Pinyin: bei jing), se expresa por la técnica “equivalente acuñado”.
Cultura social	Equivalente acuñado; Ampliación/compresión; Creación; intercultural	Profesor guía: con un significado igual que “tutor/a”. Pero, en chino se llama “ 导师 ” (Pinyin: dao shi) “ 导 ” significa “dirigir/guiar”, “ 师 ” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “ tutor/a ”. Es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente que exprese “tutor” en vez de “profesor guía ”, en este contexto. Se expresa por la técnica “ equivalente acuñada ” o “ intercultural ”.
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Equivalente acuñado; Ampliación/ compresión; Omisión; Creación;	La velada de navidad: al principio “velada”-“ 晚会 ” (Pinyin: wan hui). “Una fiesta organizada por una organización privada u oficial en un día festivo, en un sitio cerrado, con muchos programas o presentaciones en un escenario, por ejemplo, cantar una canción o bailar... “. Lo que casi es una tradición china, cuando viene una festividad de carácter oficial, siempre hay una velada organizada por alguna organización privada u oficial. En la cultura china, no existe la “navidad”, sino que proviene recientemente de la cultura occidental y ahora la mayoría de los jóvenes chinos también celebran esta festividad. Se utilizan las técnicas de “compresión” y “creación” para expresar este elemento.
Gestos y hábitos	Equivalente acuñado; Adaptación intracultural; Omisión; Creación	No contiene

Nota: Hu Chun (2015).

Además, cuando se trata de observar las expresiones de chino a español en el corpus creado, se observan tres fenómenos interesantes:

Tabla 23

Fenómenos observados en la expresión de los elementos culturales entre el chino y español.

Fenómenos	Ejemplo
El fenómeno de la “expresión inexistente” para los receptores de los elementos culturales	En España, no hay tantos términos para expresar la gran cantidad de tipos de tallarines chinos.
La expresión de las imágenes culturales y de los elementos culturales	Sobre la imagen del animal: “cerdo”, los chinos la utilizan para designar a una persona a quien le gusta dormir y no le gusta ordenar las cosas. Pero, para los españoles, un cerdo es una persona sin educación.
La expresión de la información oculta de los elementos culturales	Cuando se expresan algunos conocimientos compartidos en español, no se necesita explicarlos detalladamente.

Nota: Elaboración propia (2016).

Según lo arriba mencionado, concluimos que, cuando se lleva a cabo una expresión escrita, hay que tener mucho cuidado con los elementos culturales. Se ha de hacer lo siguiente:

- Entender el contexto.
- Es preciso hacer una clasificación temática de los elementos culturales y según la clasificación temática de los elementos culturales, hay que usar las técnicas adecuadas para expresarnos con más precisión.
- Si el elemento cultural corresponde a la tradición, o equivale a elementos desconocidos, se recomienda enfatizar en la temática para abordar el contexto de una forma más precisa.

En resumen, como resultado de estas observaciones, cuando se enseña la expresión escrita de los elementos culturales, los profesores tienen que conocer bien la importancia de las diferencias interculturales, y manejar bien los contenidos de la expresión escrita de los elementos culturales, acompañadas del método adecuado para conseguir que los alumnos puedan adquirir esta destreza de un modo eficiente. Por supuesto, en este proceso, lo más importante es mejorar el dominio del idioma de los alumnos.



BLOQUE 2: DESARROLLO DEL ANÁLISIS

INTRODUCCIÓN

El esquema que se va a seguir en este bloque es el siguiente:



Figura 9. *Esquema del plan del desarrollo. Elaboración propia (2016).*

Paso 1) Realizan el estudio estadístico básico con un corpus creado, y con el resultado del estudio, se obtiene el programa 1.

Paso 2) Actúan el estudio comparativo basado en un acto didáctica con el programa 1 en el aula real chino, y con la evaluación de los efectos, se encuentran los fallos del programa 1.

Paso 3) Mejoran el programa 1 a ser el programa definitivo.

A continuación se realizará un análisis que presenta las diferencias en el uso de la comunicación por el medio del CE entre los españoles y los chinos, para en último término determinar la causa y la carencia de uso del CE en la UCTS. Se concreta en los siguientes pasos:

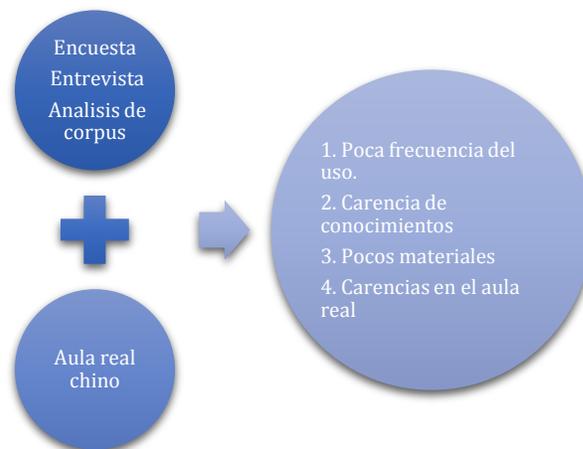


Figura 10. *Esquema resultado de la situación actual del uso del CE en la UCTS. Elaboración propia (2016).*

a) Con el análisis de una encuesta, se observa la frecuencia y el nivel del conocimiento del uso de CE de los alumnos.

b) Con una entrevista con el profesor de la clase de “Escritura de español”, se obtendrán las informaciones referentes al aula actual de la clase “Escritura del CE”.

Los universitarios chinos utilizan el CE con menos frecuencia que los españoles

Un fenómeno destacable en relación a las distintas formas adoptadas cuando se transmite información entre profesores y alumnos en el ámbito universitario de España y China, es que a los alumnos españoles les encanta comunicarse a través del CE en el ámbito académico, mientras que a los alumnos chinos, les gusta comunicarse vía SMS o teléfono móvil. Esta apreciación se apoya en una encuesta realizada sobre la situación actual del uso del CE en una universidad china.

Las respuestas de la encuesta también revelan que todos los alumnos salvo uno, tenían una cuenta de CE. Además, todos ellos tenían experiencia en su utilización. Además, los alumnos chinos y españoles se encontraban en la misma posición respecto a Internet, es decir, a la hora de comunicarse por Internet, tenían la misma disposición de comunicarse por medio del CE. Tal como expone Yus (2010, p.244) “el correo electrónico sigue siendo, sin duda, una de las posibilidades comunicativas de Internet más utilizadas en la actualidad”.

Sanz (2007) también destaca que:

El correo electrónico es la herramienta más útil de Internet. Posee unas características que lo hacen insustituible y, poco a poco, va ganando terreno a otras formas de comunicación, como el fax, el correo ordinario o el teléfono. Tanto en España como en general en los continentes europeo y sudamericano, el uso del CE es cada día más amplio y está más difundido. (p. 178)

En cambio, entre los estudiantes chinos de acuerdo con el resultado de la encuesta, se aprecia ausencia casi absoluta a la hora de utilizar el CE en el ámbito académico. A continuación, exponemos este análisis basándonos en las figuras 11 y 12.

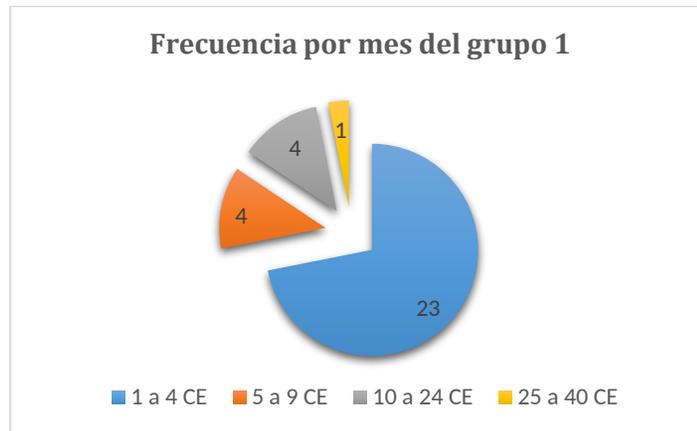


Figura 11. *La frecuencia por mes en la utilización del CE del grupo 1. Elaboración propia (2018)*

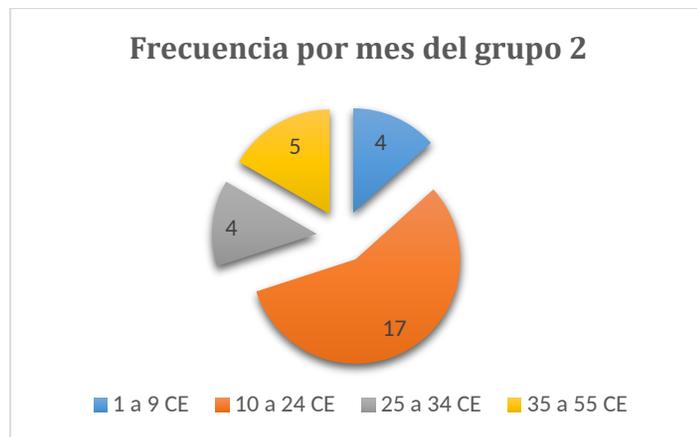


Figura 12. *La frecuencia por mes en la utilización del CE del grupo 2. Elaboración propia (2018)*

En la figura 11 se incluyen 31 respuestas válidas y 12 nulas. Por otra parte, está compuesto por cuatro tipos de frecuencia al mes al usar el CE entre los universitarios. Ocupa el mayor porcentaje el grupo de personas que utilizan “de 1 a 4 CE” con un 72%; el grupo de “5 a 9 CE” y “10 a 24 CE” con un 13%; y finalmente, el grupo de “25 a 40 CE” con un 3%.

En la figura 12 los grupos se subdividen como se detalla a continuación: el mayor porcentaje corresponde al grupo de “10 a 24 CE”, con un 57%; en segundo lugar el de “35 a 55 CE”, con un 17%; por último, los grupos de “1 a 9 CE” y de “25 a 34” con un 13% cada uno.

En relación a la figura 11, es evidente que la mayoría de los alumnos mandaban menos de cinco CE cada mes y solo un alumno realizaba cuarenta CE al mes, con este resultado, lógicamente, cabría preguntarse sobre la diferencia de los medios usados para comunicarse entre los españoles y los chinos.

Según Yus (2010):

Los medios usados principalmente son la mensajería instantánea (SMS), el chat (un método electrónico de comunicación sincrónica), las redes sociales (por ejemplo, Facebook), el blog, el fax, el telegrama, la llamada telefónica, etc., pero la situación actual de los universitarios chinos se distingue de la de los españoles. (pp. 243-244)

Según las entrevistas personales realizadas a estudiantes, se puede afirmar que en China, normalmente, los alumnos y los profesores universitarios se comunican a través de QQ, WeChat, SMS o llamada telefónica.

El Informe sobre el Comercio Electrónico y el Desarrollo 2003 (2003) destaca que aún comenzó a abrir a la competencia su mercado en 1990, en ese momento, permitió la competencia solamente entre los operadores públicos. El gobierno invirtió intensamente en la infraestructura de las telecomunicaciones, lo que se tradujo en un acusado crecimiento del número de suscriptores de internet.

Debido al desarrollo acelerado de la industria de las telecomunicaciones en China, el coste es cada día más barato y la condición objetiva de la telecomunicación china es más completa.

Actualmente, para reducir los gastos en las comunicaciones, la mayoría de organizaciones chinas su propio grupo social telefónico (empresas, departamentos gubernamentales, escuelas, hospitales, etc.). Lo más interesante es que, en casi todas las distintas ofertas telefónicas hay una misma cláusula básica: las llamadas entre los miembros del mismo grupo son gratis (al menos, dentro de un horario concreto). Además, se regala una determinada cantidad de SMS entre los miembros del mismo grupo.

En la siguiente tabla (tabla 24), se concentran los datos extraídos de la encuesta y las entrevistas con los profesores y alumnos, sobre la situación del uso del CE en la UCTS.

Tabla 24

La situación actual del uso del CE en la UCTS

Interlocutores		Nivel de la frecuencia	Tema de la función	Respuesta (marca con X)		Observaciones
				con	sin	
Entre profesores	Entre profesores hispanohablantes	Alta	De casi todos los temas académicos y profesionales	X		
	Entre profesores hispanohablantes y chinos	Baja	Avisar de alguna noticia		X	Se utiliza más SMS y llamada por móvil para avisos.
	Entre profesores chinos	Muy baja	Transmitir datos		X	Se utiliza SMS para avisos y móvil para comunicarse.
Entre profesores y estudiantes	Con profesores hispanohablantes	Baja	1. Pedir permiso por no asistencia a clase. 2. Consultar preguntas sobre español. 3. Descargar materiales de clase. 4. Acordar una cita para el trabajo final.	X		Se resume en dos funciones básicas: 1. Tareas didácticas. 2. Concertar cita para el trabajo final (se comunican oralmente, el CE es para confirmar el lugar y la hora solamente).
	Con profesores chinos	Muy baja	1. Pedir permiso por no asistencia a clase. 2. Consulta/preguntas relacionadas con el español.	X		Con una profesora china solamente.
Entre estudiantes		Muy baja	Transmitir datos y avisos		X	1. Se utiliza más el otro sistema sincrónico llamado "QQ" o teléfono para comunicarse. 2. Casi no se comunican en español.

Nota: Hu chun (2014).

Por un lado, en los datos anteriores extraídos de las entrevistas, casi todos los chinos tienen una cuenta de CE, pero no tienen la costumbre de comprobar el contenido del CE en cada momento. Esto les sucede también a los profesores chinos de la UCTS; no les importa que haya un nuevo correo en su bandeja de entrada. Prefieren comunicarse con los alumnos cara a cara en el aula o por teléfono. Tampoco utilizan el CE como un método didáctico ni como un contenido extra a lo largo de un proyecto didáctico.

Por otro lado, los profesores extranjeros están acostumbrados a utilizar el CE en el proceso didáctico, pidiendo a los alumnos que realicen tareas por medio del CE, compartiendo los materiales del aula y anunciando información sobre actividades a los alumnos.

Desde un punto de vista general y refiriéndonos al ámbito profesional, en la mayor parte de la sociedad china todavía no se ha establecido la costumbre de utilizar internet debido a su reciente desarrollo. Consideran más conveniente comunicarse a través de la

llamada telefónica para favorecer que se desarrolle el comportamiento sincrónicamente. De esta forma se pueden solucionar los asuntos rápidamente.

Además, al comunicarse por teléfono, se mostrará una actitud respetuosa por las palabras utilizadas, sonidos de la voz, velocidad al hablar, etc. Todos estos elementos influyen en las decisiones que toman los interlocutores en el proceso de comunicación, lo que es un elemento cultural dentro del ámbito profesional en China.

Llegado este punto, se aclara el primer motivo que provoca el escaso uso del CE para comunicarse en el ámbito académico y profesional chino, el cual es que el coste de las telecomunicaciones se sigue reduciendo día a día en los últimos años en China ha provocado que se haya convertido en una costumbre habitual utilizar el teléfono como medio de comunicación.

El segundo motivo importante que produce la baja frecuencia del uso del CE se muestra en el gráfico 3.

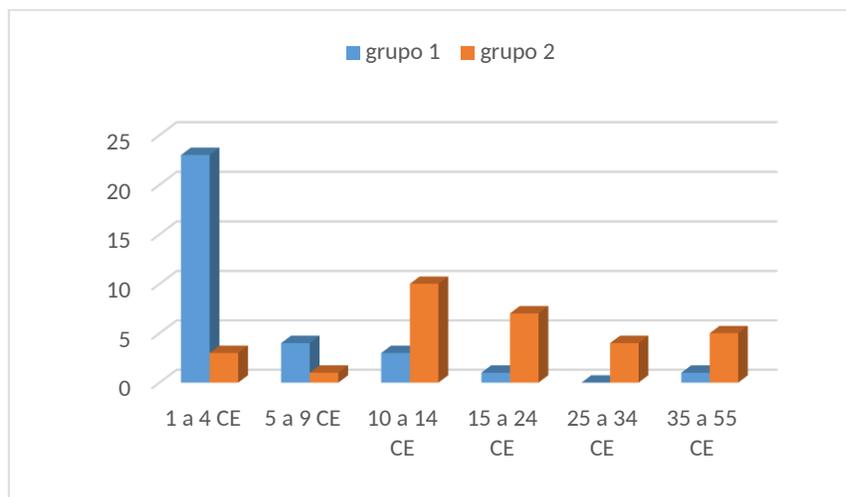


Figura 13. *La frecuencia de uso del CE cada mes por los universitarios según la UCTS. (Elaboración propia, 2018).*

En la figura 13 se muestra el hecho de que los alumnos del grupo 2 usan con mucha más frecuencia el CE que los del grupo 1. La gran parte de los alumnos del grupo 1 utiliza cinco veces menos por mes el CE, siendo estos veintitrés alumnos, equivalente al 72% del total. Al contrario, la mayoría de los miembros del grupo 2 utiliza de diez a catorce veces el CE por mes, siendo diez alumnos. El resto de alumnos ocupan igual porcentaje.

La conclusión de las cifras entre los grupos 1 y 2 en la figura 13, representa que los del grupo 2 utilizan más frecuentemente el CE que los del grupo 1. En realidad, la causa de ese fenómeno tiene que ver con la situación académica de los miembros del cuarto año, pues en el último año universitario, deben presentar un trabajo final para obtener el título de licenciatura, igual que sucede en España.

En la UCTS, a los alumnos de cuarto año, se dirigen para realizar su proyecto final de carrera a un profesor extranjero y un profesor chino al mismo tiempo. Bajo esta premisa, hace la aparición de un fenómeno interesante: los estudiantes mantienen contacto con sus tutores españoles y chinos por distintos medios.

A los profesores extranjeros, los estudiantes les mandan un CE cuando necesitan acordar una cita para que confirme el lugar y la hora. Por el contrario, con el apoyo de las entrevistas con los profesores chinos y los alumnos chinos, ellos prefieren comunicarse vía SMS o llamada telefónica.

A continuación, se presentan los motivos principales por los que los alumnos chinos escriben un CE en el ámbito académico chino (corresponde al análisis de la 4ª pregunta de la encuesta).

Tabla 25

Los motivos de utilizar el CE en el ámbito académico de UCTS

	Comunicarse con un profesor extranjero	Transmitir datos	Transmitir información	Buscar trabajo	Observación del tema de la comunicación con los profesores extranjeros
Grupo 1	34	5	6	1	La mayoría relacionado con las tareas del aula.
Grupo 2	24	2	7	6	La mayoría relacionado con el trabajo final.

Nota: Hu chun (2014).

Basando en la tabla 25, respecto a los alumnos chinos, los motivos principales para usar el CE en el ámbito académico es comunicarse con los profesores extranjeros, transmitir informaciones, avanzar en el trabajo final de carrera y buscar trabajo.

En la presente encuesta, el CE se utiliza la mayoría de las veces solo para transmitir datos, pero no se usa para comunicarse. Se deduce que el motivo de este uso es debido al bajo nivel de español, pues los alumnos se avergüenzan de comunicarse con los profesores extranjeros en español a través del CE, por ello, escriben solamente alguna frase muy corta como por ejemplo: “Hola”, “Muchas gracias”, “Chao”, etc.

Como consecuencia, debido al bajo dominio del español, cuando necesitan comunicarse con los profesores extranjeros, concretan el lugar y la hora a través del CE y casi no se aparece ninguna información relacionada con el contenido del trabajo final.

López (2003) considera que:

...se puede afirmar que los usos del lenguaje revelan, no solo una preocupación constante por la dinámica y la eficacia comunicativas, sino también la construcción de una conducta lingüística que es, simultáneamente, un marcador de la cultura compartida a la que antes nos referíamos. (p.58)

En este sentido, el nivel de dominio del idioma adecuado a los interlocutores es un elemento imprescindible en el proceso de comunicación intercultural.

Al mismo tiempo se debe prestar más atención a que los alumnos que participaron en la encuesta son estudiantes de la Facultad de Filología Española y la mayoría de ellos, trabajarán con empresas que tengan negocios con países de habla hispana. Por lo tanto, con el propósito de trabajar a nivel internacional, es muy importante para ellos el dominio del español.

Finalmente, se resumen los dos motivos que provocan a la situación actual del uso del CE desde la perspectiva intercultural y la faceta del dominio del español. Desde la perspectiva intercultural, es el bajo coste de la telecomunicación y la cultura de comunicación actual, que conduce a que los chinos utilicen más el teléfono que el CE para comunicarse. Por otro lado, en relación al contenido del CE como un discurso breve entre los interlocutores, tiene que ver con el dominio del español el cual restringe la comunicación entre los mismos.

Como conclusión, basada en el análisis de la presente situación del uso de CE en el ambiente académico y profesional, se considera que es necesario divulgar los conocimientos relacionados con el CE, es decir, la necesidad de mejorar el potencial del CE entre los universitarios chinos.

Existen pocos materiales y referentes respecto a la escritura del CE en el aula china.

Debido a que los universitarios chinos aprenden los conocimientos españoles, aparte del factor personal, en el aula de español en cuanto a la potencia del uso de CE, también se lo dicta en la clase de "Escritura de español". En este sentido, se efectúa una

investigación sobre el material con el tema de “Escritura del CE en español” en el aula china.

En cuanto a los materiales, se concentran en los libros publicados en China. Se hace colección de casi todos los libros relacionados con la escritura del CE en China, pero sobre este asunto solo hay un libro.

El libro se llama “**La Escritura Profesional en Español-Manual de Carta y Correo Electrónico**” (职场西班牙语写作-信件及电子邮件撰写指南), se publicó en el año 2014 por Shanghai Foreign Language Education Press. Los autores son Enrique Pastor, Wang Li Ping (王丽萍), Chen Dan Na (陈旦娜) y Xu Rui Hua (徐瑞华).

En la primera parte del libro, se explica resumidamente una regla básica de los elementos básicos de carta: *sobre, dirección, fecha, la abreviatura del título y nombre, el título de la apertura y cierre, firma, la abreviatura y sus puntos de advertencia, géneros discursivos y la forma del texto*. En la segunda parte, se aplican subtemas distintos según diferentes situaciones profesionales, por ejemplo, “**confirma la reservación**”. Dentro de eso, el CE se muestra como el último subtema en vez de una parte independiente. Finalmente, en la tercera parte, se añaden unos anexos relacionados.

El punto positivo del libro es muy práctico, con respecto a la segunda parte, al principio de cada subtema, se muestra una carta real del mismo y más adelante, se presentan unas oraciones hechas y expresiones profesionales dependiendo de la situación.

Lo negativo del libro es que aunque se titula “Manual de Carta y Correo Electrónico”, en realidad, se trata el CE como un subtema con cinco páginas (2014, p.114-118) solo, además, no refiere ninguna información de las características del CE, tampoco la clasificación ni la diferencia entre carta postal y el CE, es decir, se deduce que los autores consideran que el CE también es un tipo de carta y que el mecanismo y las características funcionan de la misma manera que en una carta postal.

Un asunto que se encuentra en debate actualmente, es que la naturaleza del CE puede ser una interacción independiente o una carta postal. Sin embargo, en el presente trabajo se considera el CE como un género nuevo e independiente.

Se observa que ese libro se organiza solamente con respecto a la forma a los elementos estructurales básicos del CE y no se refiere a ningún punto de vista discursivo. No importa la organización textual de la parte del desarrollo temático, se hace énfasis en la estructura solamente, por ejemplo, se desarrollan generalmente los libros del CE en tres partes comunes: “la llamada”, “contenido” y “la despedida” y aparte de estas, no se puede encontrar ninguna información relacionada con el registro, la cortesía, el marcador discursivo y la expresión del elemento cultural.

Debido a que no se organizan las informaciones de la escritura del CE con respecto a la “intercomunicación real”, no se clasifican las diferentes estrategias para desarrollar el CE según diferentes contextos, se presenta un único parámetro para todos los tipos de contextuales careciendo de toda lógica.

Respecto a la escritura de cartas se encuentran dos libros, el primero con el título “Español Moderno”. En la página 190 del libro de alumno 2, menciona los modelos de la carta y postal en la parte “conocimiento sociocultural”. En esa parte se presentan solo cinco ejemplos, no hace ninguna referencia a las características de la estructura del discurso de la carta y tampoco los rasgos discursivos.

El segundo libro se llama “Poco a Poco-la Escritura Española” 《循序渐进---西班牙语写作》, se publicó en el año 2013 por Editorial de la Enseñanza y Análisis de las Lenguas Extranjeras. El autor es 米利亚姆·阿尔瓦雷斯 (Miriam Álvarez), traducida por 马征 (Ma Zheng).

La estructura del libro se ordena en la siguiente tabla:

Tabla 26

Estructura de 《循序渐进---西班牙语写作》

Dos partes	Contenido 1	Contenido 2
1: Textos Comunicativos	Textos Útiles en la Vida Diaria	Textos Descriptivos
2: Textos Creativos	Textos Expositivos	Textos Narrativos

Nota: Elaboración propia (2018)

En el contenido 1 de la parte de Textos Comunicativos, se encuentra un subtema de “carta” (2013, pp.16-19). Según el autor, aborda la carta en dos títulos: “La carta en el acto de comunicación” y “La carta comercial”. Además, se considera que el CE es

solamente un nuevo medio de transmitir informaciones en vez de un nuevo género de discurso.

En cuanto al contenido, se hace referencia a las situaciones adecuadas a la hora de utilizar la carta, por ejemplo, solicitar un empleo, enunciar una noticia económica, etc. Posteriormente, se caracteriza la carta comercial brevemente, solo con un tema. Finalmente, se presenta la forma de la estructura de la carta con tres partes únicamente: “la llamada”, “el contenido” y “la despedida”.

Es interesante que se use un CE comercial como ejemplo de la carta comercial en el libro (2013, p.19).

El punto avanzado de ese libro es “breve”, es decir, se caracteriza por “pocas palabras”. A los alumnos chinos con el nivel bajo de español (B1), al ver el libro, les resultará sencillo de entender con las palabras cortas y básicas.

Las limitaciones son casi iguales a los otros libros, pues no hacen ninguna distinción entre la carta y el CE, no se trata el contenido núcleo del CE como un discurso y no lo relacionan con una intercomunicación real.

En resumen, con los análisis de los materiales hechos del CE en el aula china, se ve una gran carencia de la escritura del CE en español, incluso de la carta. Con respecto a la “intercomunicación real”, ni hace distinciones de las situaciones adecuadas para utilizar el CE y además, no se puede obtener una estrategia útil para organizar el CE en las circunstancias apropiadas con un método en el que el único parámetro para todos los tipos de contextuales es el mismo, lo que carece de lógica. Por todo ello se hace necesaria realizar una propuesta adecuada para la enseñanza del CE para los estudiantes chinos.

Investigación del aula real de la escritura del CE en UTCS

Debido a la limitación del contenido de los libros, el profesor del aula de UTCS de escritura en español, con respecto al CE no emplea ningún libro relacionado, sino PPT hecho por sí mismo ordenando las informaciones.

Para encontrar un empleo, los alumnos saben que es necesario mandar generalmente su CV por CE, además, se considera que es el medio más útil y eficiente, por eso el profesor dedica dos clases a la enseñanza del CE, la primera explica los conocimientos básicos del CE y la segunda el CV.

A continuación, para explicar el estado real del aula china de la escritura del CE, se estructura en tres partes: el material, el método y la evaluación, con más detalle en la tabla siguiente:

Tabla 27

Información del aula real de la escritura del CE en UTCS

	Carácter	Observaciones
Material	PPT: Carencia del contenido discursivo, solo se presenta la estructura básica Carencia de una clasificación adecuada	Se utiliza un parámetro simple para todas las situaciones
Método	Clase magistral y trabajo en grupo	
Evaluación	Solamente por el propio profesor	Con los gustos personales distintos, es injusto que se realice la evaluación por una persona sola

Nota: Elaboración propia (2018)

En la planificación, se utilizan tres PPT en la primera clase el primero relacionado con las informaciones básicas del CE, el segundo sobre ejemplos de CE y el último con la actividad de la escritura del CE en la clase.

Lo que llama la atención es que las escrituras de CE se entregan en papel, en vez del CE real por Internet. Se considera que no es conveniente practicar la escritura de CE por medio de papel.

Tabla 28

El Material de la Clase 1 de CE en el aula de UTCS

	Contenido	Observaciones
PPT 1 (16 páginas)	Información básica: a. Usa una dirección de CE neutra b. Debe ser corto y preciso el asunto c. Escribe un saludo adecuado d. Presentase en el primer párrafo e. Escribe el mensaje real f. Usa la forma de despedida correcta g. Firma con un nombre completo h. Revisa el mensaje para ver errores	Se acompaña una fotografía del CE del contenido adecuada, detrás cada subtema.
PPT 2 (4 páginas)	Ejemplos de CE: Se presentan 3 ejemplos	Se efectúan 2 ejemplos que incluyen errores y 1 ejemplo correcto.
PPT 3 (3 páginas)	Actividad de la clase: Escribir un CE a la directora del departamento español para pedirle una carta de recomendación porque queréis ir a España a estudiar un máster.	Se dan algunas sugerencias adecuadas al proceso de construir el tema del CE.

Nota: Elaboración propia (2018).

Según el análisis de los tres PPT, no se encuentra la clasificación adecuada del CE dependiendo de las situaciones relacionadas y tampoco ninguna información se refiere a los elementos discursivos del acto comunicativo.

Además, según la clasificación del CE del presente trabajo, un ejemplo es coloquial y los otros dos profesionales, es decir, falta el CE de tipo académico, precisamente, el más usado a nivel universitario.

La ventaja del material del aula actual es que se organizan lógicamente los elementos estructurales del CE, por el contrario, como desventajas, falta la clasificación adecuada, y la información de los elementos discursivos.

En la segunda clase, se muestra un modelo, una instrucción para cumplimentar el CV Europass y dos ejemplos de CV reales a los alumnos. Al mismo tiempo, se realiza el trabajo por los alumnos en grupo.

El modelo y la instrucción vienen de la Web de Europass, solo hace falta rellenar los datos. Al principio de la clase, se efectúa un análisis dirigido por el profesor relacionado con los materiales que han sido preparados, y finalmente, se hace un CV como práctica en el aula por grupos.

Lo positivo del contenido del modelo de CV de Europass es que es muy práctico y detallado, pero por el contrario, tiene un carácter limitado, pues este tipo de CV funciona para Europa, pero no para los países asiáticos, es decir, dependiendo del destino, varían los modelos.

En cuanto a la metodología, Aznar y Fernández (2003) dividen los métodos didácticos en tres tipos: transmisión de conocimientos, descubrimiento guiado y socio-constructivo.

Aznar y Fernández (2003) también destacan que los alumnos deben ser obligados a practicar la comunicación. En realidad, los profesores extranjeros en el aula china utiliza lo siguiente: simulación, presentación oral, trabajo en grupo, aprendizaje cooperativo, etc. Aquí, según la investigación, en la clase del CE también se utiliza el método de clase magistral y trabajo en grupo.

Por otra parte, la evaluación es un punto importante, a través de una mejor evaluación de la situación, se puede mejorar el efecto de la enseñanza. No obstante, es difícil de definir una mejor evaluación, pero al menos, no debe ser únicamente evaluado

por una sola persona, es decir, no es justo que se evalúen los resultados por un solo evaluador.

Para finalizar, basándonos en el aula real, se observa la carencia de conocimientos fundamentales del CE en el aula china y faltan materiales relacionados con los contenidos del discurso del CE por el punto de vista de registro. Por otro lado, se efectúa la práctica de la escritura con un medio incorrecto.

CAPÍTULO 4: EL ESTUDIO ESTADÍSTICO BÁSICO

4.1. La Presentación Del Contenido Del Análisis

Este análisis está basado en un corpus formado por los CE de los alumnos universitarios chinos, quienes están estudiando la carrera de Filología Española en la UCTS. Con el resultado de los análisis cualitativo y cuantitativo, se pretende llegar a una conclusión acerca de la situación actual del uso del CE entre los alumnos chinos, y utilizando esta información, finalmente, diseñar una propuesta didáctica. Esta propuesta tiene como finalidad generar un cambio en las competencias de los chinos a la hora de escribir correos electrónicos, mejorando su capacidad y grado de conocimiento en temas como la forma/estructura, la organización del texto, el registro, las formas de cortesía, los marcadores del discurso y la expresión de elemento cultural.

4.2. Motivos Del Análisis Y Preparación Del Estudio

Este análisis parte y se basa en la experiencia real de los alumnos de la UCTS. Por ejemplo: cuando un alumno no puede asistir a la clase del día siguiente, según los compañeros españoles, lo más común sería avisar al profesor mandándole un CE, mientras que los alumnos chinos en la misma situación optan por mandar un SMS o por llamar al teléfono móvil del profesor. La diferencia básica es que se utilizan medios diferentes para comunicarse. Lo más destacable de esta situación, son las distintas formas adoptadas a la hora de transmitir información entre profesores y alumnos en el ámbito académico de España y China. Por tanto, la conclusión es que los alumnos españoles tienen la costumbre de comunicarse a través del CE en el ámbito académico, mientras que los alumnos chinos, están acostumbrados a comunicarse vía SMS o teléfono móvil.

Sanz (2007) dice:

El correo electrónico es la herramienta más útil de Internet. Posee unas características que lo hacen insustituible y, poco a poco, va ganando terreno a otras formas de comunicación, como el fax, el correo ordinario o el teléfono. (p.178)

Yus (2010, p.244) **también afirmó**, “el correo electrónico sigue siendo, sin duda, una de las posibilidades comunicativas de Internet más utilizadas en la actualidad ...” (p.244).

El desarrollo de Internet es global, tanto en España como en los continentes europeo y sudamericano. El uso del CE es cada día más amplio y cada vez está más difundido.

Pero, aun así, tenemos que recordar que los alumnos universitarios españoles estaban en el mismo punto respecto a Internet que los universitarios chinos y tenían la misma disposición para comunicarse por medio del CE, sin embargo, los chinos no se han acostumbrado a utilizarlo para comunicarse en los ámbitos académico y profesional, solo en algunas empresas grandes y relacionadas con otras empresas internacionales se ha generalizado su uso.

Los alumnos universitarios chinos de la UCTS trabajarán en el futuro relacionándose con hispanohablantes, por lo que, es importante que se acostumbren a utilizar los medios que estos usan para transmitir información personal o profesional; es decir, en el ámbito universitario de China, hace falta un análisis de la situación del uso de CE, puesto se observa una carencia de material, método y experiencia en la enseñanza del contenido del CE.

Antes de comenzar, se llevaron a cabo una serie de acciones y técnicas para poder averiguar la situación actual del uso del CE entre los alumnos universitarios de la UCTS, los cuales se detallan a continuación:

- Encuesta a los alumnos de la UCTS.
- Corpus de ejemplos de CE de los alumnos chinos de UCTS.
- Entrevistas a alumnos y profesores chinos y a profesores españoles.
- Investigación de la clase actual de la escritura de CE en el aula chino.

4.3. Encuesta a los alumnos de la UCTS

En esta encuesta, los alumnos fueron divididos en dos grupos. El grupo 1 se constituyó por cuarenta y cuatro alumnos del tercer año y, el grupo 2 por treinta y tres alumnos del cuarto año. Esta encuesta se compone de cinco preguntas:

- 1) ¿Tiene alguna cuenta de CE?
- 2) ¿Tiene experiencia utilizando el CE? ¿Ha utilizado el correo electrónico al menos una vez?
- 3) ¿Cuántas veces utiliza el CE por semana, mes y año?
- 4) ¿Con qué finalidad cree que se utiliza el CE en el ámbito universitario?
- 5) ¿Con qué finalidad cree que se utiliza el CE en el ámbito profesional?

Según el resultado de la encuesta, se nota tanto la carencia del hábito de uso de CE como del conocimiento de CE, de los alumnos en el aula china en la clase de escritura.

4.4. Ejemplos de CE de los alumnos chinos de la UCTS

Los materiales del corpus son de los alumnos del tercer curso y el cuarto curso. Finalmente, se consiguieron ochenta y siete ejemplos, dentro de ellos, se incluyen cinco invalidados. El corpus se analiza para observar las carencias de los alumnos de modo directo. Entre los ejemplos, encontramos algunas conversaciones, y también ejemplos que contienen un solo mensaje. Por tanto, se observará la estructura escrita y los rasgos discursivos.

En resumen, basándose en el análisis de la colección de los CE de los alumnos, con sus defectos y fallos y acompañados por los conocimientos teóricos, se obtiene el programa 1, es decir, una propuesta didáctica de la enseñanza de la escritura de CE, lo que también es la base del segundo estudio comparativo. Aprovechando el programa 1, se realiza la clase real con los alumnos para conseguir la propuesta didáctica definitiva.

4.5. Entrevistas A Alumnos Y Profesores Chinos Y A Profesores Españoles

Se realizaron tres entrevistas distintas: una a los alumnos chinos, otra a los profesores chinos y la última a los profesores hispanohablantes.

Lo que se observa en la entrevista es que aunque casi todos los profesores chinos y alumnos tienen una cuenta de CE, no tienen la costumbre de utilizarlo. A ellos, les gusta más comunicarse cara a cara o por el teléfono. Tampoco utilizan el CE como un método didáctico ni un contenido extra a lo largo del proyecto.

Al contrario, los profesores hispanohablantes prefieren usar el CE para realizar tareas, compartir material del aula y anunciar información de las actividades a los alumnos.

Desde un punto de vista general, debido al empleo, uso y desarrollo de Internet recientemente en China, todavía no se ha establecido la costumbre de utilizar el CE y se considera el más eficiente comportamiento sincrónico la comunicación telefónica.

Además, al comunicarse por teléfono, se mostrará una actitud respetuosa por las palabras utilizadas, sonidos de la voz, velocidad al hablar, etc. Todos estos elementos influyen en las decisiones que toman los interlocutores en el proceso de comunicación, lo que es un elemento cultural de la situación profesional en China.

Por el motivo de que el coste de la telecomunicación sigue reduciéndose día a día, en China, se ha convertido en costumbre habitual utilizar el método telefónico para comunicarse lo que significa que no se presta suficiente atención a la importancia del método digital de comunicación.

Además, lo que también se muestra en el ámbito profesional, es que a los profesores les faltan materiales y el método y la experiencia de enseñanza-aprendizaje del CE en español, lo que llama la atención en cuanto a la necesidad de efectuar un análisis y elaborar una propuesta didáctica en relación a esta carencia.

4.6. Investigación De La Clase Actual De La Escritura De CE En El Aula China

Este punto se divide en tres partes (material, método de enseñanza y evaluación) a investigar la situación del aula china de CE.

Debido a la limitación del contenido de los libros, el profesor del aula de UTCS de escritura en español con respecto al CE, no emplea ningún libro relacionado, sino PPT hechos por sí mismo ordenando las informaciones.

Según el análisis⁷ de los PPT, no se encuentra la clasificación adecuada del CE dependiendo de las situaciones relacionadas, y ninguna información se refiere a los elementos discursivos del acto comunicativo.

Por otro lado, con los análisis de los materiales o del CE en el aula china, se ve una gran carencia de la escritura del CE en español, incluso de la carta.

Con respecto a la **“intercomunicación real”**, no hace distinciones de las situaciones adecuadas para utilizar el CE y, no se puede obtener una estrategia útil para organizar el CE en las circunstancias apropiadas, además con un método en el que el único parámetro para todos los tipos de contextuales es el mismo, lo que carece de lógica. Por todo ello es necesario realizar una propuesta adecuada para la enseñanza del CE para los estudiantes chinos.

En el aula china, se utiliza el método de enseñanza de clase magistral y trabajo en grupo y se realiza la evaluación por el mismo profesor con su estándar personal.

Nota⁷ Lo que se encuentra en la primera parte de la tesis

4.7. Diseño Del Análisis Del Corpus

Los ejemplos del corpus se recogieron en el año 2013. En principio el corpus constaba de ochenta y siete ejemplos, pero tras organizar la información, se quitaron cinco ejemplos que quedaron invalidados, por ello finalmente, el corpus cuenta con ochenta y dos ejemplos válidos. Más adelante, estos ejemplos fueron ordenados sin anotar los nombres de los alumnos de forma anónima y sin tener en cuenta el orden (la fecha). Además, se observa que algunos ejemplos son conversaciones, incluyendo varios mensajes en un solo correo, mientras que otros constan de un solo mensaje, lo que también influye en la estructura y la escritura del CE. Como se ha dicho, los ejemplos provienen de los alumnos universitarios del tercer y el cuarto curso, por lo tanto, los CE tuvieron lugar en el ámbito académico.



Figura 14. *El análisis del corpus. (Elaboración propia, 2018).*

Después de leer los ejemplos, y apoyándose en las teorías sobre el CE, se propone un esquema para efectuar este análisis. Dentro de este, se articula el análisis desde dos perspectivas: Estructura y Discurso (rasgos discursivos).

En el encabezamiento de cada CE, el emisor siempre se pregunta cómo hacerlo, con qué estructura y cómo desarrollarlo. Todo lo relacionado con la teoría de la escritura del español resulta complicado para los estudiantes universitarios chinos, debido a la gran distancia existente en el mecanismo lógico y escrito entre las culturas china y española.

Además, muchas veces, cuando se desea enviar un mensaje, se dejan de lado los factores generales de la plantilla del CE (que son casi iguales en todos los idiomas), prestando más atención a la parte del núcleo de los correos. Es decir, basándose en los distintos temas y la relación entre los interlocutores, se construye la parte del núcleo de diferentes formas y con distintos contenidos, lo que se explica en la siguiente tabla:

Tabla 29

Esquema del contenido del diseño del estudio de los ejemplos

Perspectivas	Contenidos	
Estructura (análisis estructural)	Modelo estructural	1. Las aperturas/saludos. 2. Los cierres/ despedidas. 3. El desarrollo temático/cuerpo.
Discurso (análisis discursivo)	Análisis discursivo del desarrollo temático	Aparte de aperturas y cierres, se realiza el análisis basado en los discursos del desarrollo temático/cuerpo.

Nota: Elaboración propia (2018)

A continuación, se diseña una tabla para efectuar los subanálisis de los ejemplos de modo concreto:

Tabla 30

Tabla del subanálisis de los ejemplos de Corpus creado

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	
2. Clasificación	Profesional/ académico/ coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: Elipsis: Recurrencia léxica, semántica, sintáctica y fónica: Marcadores discursivos: Organización textuales: Cortesía: Registro: Elementos culturales:
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Despedida: Firma:
5. Ortografía	
6. Errores lingüísticos	

Nota: Elaboración propia (2018)

En el ejemplo siguiente de CE vemos el desarrollo de su análisis:

CE ejemplo:

Hola, soy Joaquín. Yo había estudiado mucho en tu clase. Muchs gracias. Querida profesora Fabiola.

Tabla 31

Subanálisis CE ejemplo

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto:	Se trata de un CE escrito dentro de un contexto académico, entre alumno y profesora.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Elipsis: La mención a la clase de Fabiola y el agradecimiento. Recurrencia léxica, semántica, sintáctica y fónica: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Oraciones cortas. Cortesía: La muestra con el saludo y al utilizar “querida” para referirse a la destinataria del mensaje. Registro: Informal. Elementos culturales: No contiene Coloquial: No se utilizan formalismos ni en el saludo ni en el contenido.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: “hola” informal. Despedida: Se despide únicamente mediante el agradecimiento. Firmado: Se presenta pero no firma al finalizar.
5. Ortografía	Aunque sí que tiene algún fallo, (había estudiado; Muchs gracias) parece como si el emisor lo hubiera escrito apresuradamente.
6. Errores lingüísticos	De acuerdo con el contexto, debería utilizar el pretérito perfecto simple en lugar del pretérito pluscuamperfecto: yo estudié mucho en tu clase;

Nota: Elaboración propia (2018)

Con los subanálisis, se observan claramente los detalles del uso del CE por parte de los alumnos. Algunos errores que cometen los alumnos chinos se repiten, por ejemplo, en muchas muestras, escriben los mensajes sin tener cuidado con las letras en mayúscula cuando se trata de la primera palabra de una oración o el principio de un párrafo. Esto nos aporta información sobre cuáles son las carencias con las que cuentan los alumnos chinos a la hora de escribir un CE, lo cual, junto con los análisis cuantitativo y cualitativo en la siguiente parte, nos sirve para poder elaborar una propuesta didáctica precisa basada en los fallos que cometen para que les permita mejorar su competencia a la hora de comunicarse a través de este medio.

CAPÍTULO 5: EL ESTUDIO COMPARATIVO

En cuanto a la clasificación de CE en el presente trabajo, se caracterizan los CE en tres tipos por distintos registros, ellos son: CE coloquial, CE académico y CE profesional. Se deben variar las distintas estrategias para organizar el CE según su clasificación, es decir, cuando se realiza un CE, no se debe prestar atención a la forma/estructura solamente, sino también a los elementos discursivos. Con el motivo de efectuar y evaluar el CE, se plantea un estudio comparativo basando en una experiencia real en el aula china de la escritura de CE:



Figura 15. *Estructura estudio comparativo. (Elaboración propia, 2018).*

Tabla 32

Estudio Comparativo de las funciones del programa 1 de la escritura del CE

Objeto	Alumnos del tercer curso(10 personas)	Cantidad de la muestras	30	Nivel del español	B1-B2	
Propósito	Se evalúa el efecto del programa 1 del acto de la enseñanza de la escritura de CE.					
Observación	<ol style="list-style-type: none"> Se selecciona de forma aleatoria los objetos. Se divide en dos grupos los objetos según la experiencia de la clase de CE. Grupo 1 (5 alumnos con experiencia de la clase de CE) Grupo 2 (5 alumnos sin experiencia de la clase de CE) 					
Proceso	1ª parte	Entre grupo 1			20 muestras	
		Se realiza una investigación comparativa entre las muestras que se realizan antes del acto didáctico con el programa 1(10 muestras) y después del acto(10 muestras)				
		<p>1^{er} paso: Se efectúan dos colecciones con temas determinados por cinco alumnos del grupo 1 (uno es de pedir los materiales de clase hecha al profesor, y el otro de mandar CURRICULUM VITAE).</p> <p><u>Colección A:</u> Cada persona entrega un CE de cada tema antes del acto didáctico con el programa 1.</p> <p><u>Colección B:</u> Con las mismas personas, cada una de ellas, entrega un CE de cada tema después del acto.</p> <p>2º paso: Se analizan las comparación entre las colecciones A y B, desde el punto de vista estructural y discursivo; estos son: estructura, registro, cortesía, marcadores y cultura.</p> <p>3^{er} paso: Se evalúan los efectos actuados con los mismos criterios que antes y después de llevar a cabo la clase, para confirmar el efecto positivo del programa 1 del acto didáctico.</p>				

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 32

Continuación

Objeto	Alumnos del tercero curso(10 personas)	Cantidad de la muestras	30	Nivel del español	B1-B2	
Propósito	Se evalúa el efecto del programa 1 del acto de la enseñanza de la escritura de CE.					
Observación	1. Se selecciona de forma aleatoria los objetos. 2. Se divide en dos grupos los objetos según la experiencia de la clase de CE. Grupo 1 (5 alumnos con experiencia de la clase de CE) Grupo 2 (5 alumnos sin experiencia de la clase de CE)					
Proceso	2ª parte	Entre grupo 1 y grupo 2			20 muestras	
		Se realiza una investigación comparativa entre las muestras con la influencia de haber recibido el acto didáctico o no.				
		1 ^{er} paso: Se realiza la colección C con el grupo 2 (sin el acto didáctico de CE) con los mismos temas que las selecciones A y B. Colección B: Con las personas de grupo 1, cada una de ellas, entrega un CE de cada tema después de la clase. Colección C: Con los alumnos que nunca aceptan la clase de CE, cada uno de ellos entrega dos CE de los mismos temas que el grupo 1. 2 ^o paso: Se analizan la comparación entre las colecciones B y C, de manera estructural y discursiva, relacionado con la estructura, registro, cortesía, marcadores y cultura de CE. 3 ^{er} paso: Se evalúa si existen distancias del uso de CE entre los grupos 1 y grupo 2, para comprobar si funciona el programa de la clase con el resultado del 2 ^o paso.				

5.1. El Proceso De Desarrollo Del Estudio

El plan se realiza sobre diez estudiantes del tercer año (seleccionados de forma aleatoria) de UTCS, que se divide en dos grupos. El grupo 1, realiza una clase con el programa 1 (la propuesta didáctica se obtiene por el análisis estadístico realizado anteriormente); y al grupo 2, no se le efectúa ninguna clase de CE.

Todo este estudio se realiza en dos partes:

- La primera parte se encarga de probar cómo actúa la influencia positiva del programa 1 en el aula de la escritura de CE.
- La segunda parte trata de probar que existen diferencias en el uso de CE entre los alumnos del grupo control y el grupo libre por la clase de escritura de CE.

En la primera parte, se realizan la colección A y la colección B con los mismos cinco alumnos con dos temas determinados. La colección A se realiza antes de hacer la clase, y la colección B después de la clase. Además, ambas colecciones se efectúan con los mismos temas. Así, con la comparación entre A y B, resulta que existe una destreza avanzada de los alumnos en la estructura y discurso de CE.

Concretando más, con el programa 1, se mejora en los alumnos chinos la comparación comunicativa de CE aspectos como la estructura, el registro, la cortesía, los marcadores y las expresiones de los elementos culturales de las muestras. Se utiliza la tabla 30 para efectuar los subanálisis de los ejemplos de modo concreto.

Debido a la limitación del nivel de lengua de los alumnos, todos los errores de ortografía y lingüística no se mencionan en esta investigación.

En la segunda parte, se organiza la colección C. Las muestras son realizadas con los dos mismos temas que en la colección B, pero las colecciones con los otros cinco alumnos sin experiencia de la clase de CE. Además, se realiza la comparación entre colección B y C desde el mismo punto de vista que la comparación entre colección A y B. De este modo, se prueba que es necesario el programa 1 en la enseñanza de la escritura de CE en el aula de UTCS.

5.1.1. Los Asuntos Claves Durante Todo El Proceso Del Plan

Como conclusión radica la importancia del uso del CE. Con el resultado del análisis de la encuesta, se observa que los alumnos no prestan suficiente atención al uso de CE, sin embargo, lo que es un factor influyen en la eficacia de la clase a la hora de realizar la tarea propuesta.

- a. Se hace énfasis en que los evaluadores (chinos o extranjeros) son determinados. No son los profesores chinos sino los profesores extranjeros, los que no pueden evitar las carencias naturales como por ejemplo, los gustos personales de la escritura digital y la influencia de la propia cultura. Por eso, es necesario que siempre califiquen los mismos evaluadores, es decir, tener un único estándar.
- b. Se utiliza el mismo modelo. Cuando se realiza la comparación, se efectúan con los mismos subtemas y criterios, lo que se asegura la objetividad de todo el estudio.

5.1.2. Las Fuerza Positiva Y Negativa Al Proceso Del Estudio

En el desarrollo del plan, se promueve el proceso que respecta a la importancia del uso de CE y a la aplicación de todo el proceso. Lo que obstaculiza el proceso es la aplicación de la evaluación, aunque existe una norma detallada, es difícil evitar la influencia de los factores personales.

Además, en la vida real, debido a que los horarios personales de los evaluadores son distintos, es difícil que se reúnan todos a la misma hora.

5.1.3. Los Protagonistas Del Estudio

Los participantes claves del plan son los alumnos, el profesor del aula y los evaluadores.

Los alumnos son los objetos del estudio, sin ellos no se pueden conseguir los datos básicos del mismo, por ello, es imposible de efectuar el presente análisis sin ellos. Además, los alumnos también juegan un importante papel en el aula de la clase.

El profesor se encarga de dictar los conocimientos a los estudiantes como un organizador y canal. Sin él, los alumnos no pueden apreciar la importancia y la destreza de CE. Es decir, el profesor es como un guía de la ruta del estudio de CE, se dedica a organizar los conocimientos necesarios para los alumnos. Sin la acción del profesor, no es fácil que los alumnos sean capaces de conocer ni utilizar el CE de una forma acertada y/o eficaz.

Los evaluadores también son protagonista importantes, sus actos ayudan al profesor a encontrar los fallos o mejoras para corregir o implementar en el aula de la escritura de CE.

Por otra parte, en esta investigación se analiza con muestras reales en el aula, por esta razón se obtiene un programa útil y eficaz. Con el plan arriba descrito, se observan las ventajas e inconvenientes del programa 1, lo que dará como resultado o consecuencia que la clase de la escritura de CE sea más práctica. Con ese estudio, se obtiene un programa definitivo, uno que sea más eficaz y que sea capaz de mejorar la competencia profesional de CE de los alumnos en el aula de UTCS.

5.2 Análisis Concretos

Todos los análisis deben efectuarse basándose en las investigaciones de los datos recogidos, así pues, en esta parte, se realizan dos investigaciones principalmente: el análisis cualitativo y el análisis cuantitativo. Los análisis se realizan para recoger los datos que apoyarán la propuesta didáctica sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del CE. Se aplican dos puntos de vista distintos a los análisis; en el análisis cualitativo, se estudia la estrategia, **incluyendo los factores de “organización textual”, “cortesía” y “registro”**. Por otro lado, en el análisis cuantitativo, se observan los factores de **“clasificación técnica”, “abreviatura”, “marcadores discursivos”, “elementos culturales”, “encabezamiento”, “despedida”, “firma”, “ortografía”, “error lingüístico” y “error en la estructura”**.

5.2.1. El Análisis Cualitativo.

El análisis cualitativo, se realizan ochenta y dos análisis que corresponden a cada ejemplo del corpus creado sobre los factores relacionados con los análisis detallados de los subtemas de los ejemplos.

A continuación detallamos cada uno de los ejemplos de dichos correos electrónicos y su respectivo subanálisis:

CE 1:

El canal en español de la Televisión Central China (CCTV-Español) inició sus transmisiones oficialmente el 1 de octubre de 2004. En su noveno aniversario, CCTV-Español realiza la siguiente encuesta para conocer su grado de satisfacción con nuestra programación. CCTV-Español le agradece por su valiosa colaboración a la mejora de su servicio.

El programa "Puntos de Vista" invitará a expertos chinos en asuntos de los países hispanohablantes y a analistas de esos países para que den a conocer sus opiniones y visiones acerca de los temas de contingencia.

Horario

Primera edición: 11:00 (dom.)

Repeticiones: 17:00 (dom.) 23:00 (dom.) 5:00 (lun.)

Contáctenos

Número de teléfono: 0086-010-68507768

E-mail: puntosdevista@cctv.com

Tabla 33

Subanálisis CE 1

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	El contexto de este CE es promocional, con un objetivo informativo y de agradecimiento. Muy posiblemente, el emisor no conoce a todas las personas que van a ser receptoras del mail.
2. Clasificación	Profesional
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: Encontramos diferentes abreviaciones, sin lugar a abuso de las mismas dado que se trata de un CE escrito en un registro formal. En primer lugar tenemos la abreviación CCTV, previamente utiliza el nombre completo y después señala la abreviación.</p> <p>Por otra parte, también señala los días de la semana, particularmente el domingo, utilizando su primera sílaba.</p> <p>Marcadores discursivos: No utiliza marcadores.</p> <p>Organización textual: El texto está dividido en dos párrafos claramente diferenciados, puntuados cuidadosamente. Asimismo utiliza líneas separadas para señalar el horario de transmisión del evento y los datos para poder establecer contacto.</p> <p>Cortesía: El propio registro formal del discurso es una muestra de cortesía, la cual se manifiesta en la expresión de agradecimiento del final del primer párrafo (<i>le agradece por su valiosa colaboración</i>). Esta expresión señala elementos de cortesía, ya que por una parte es una frase de agradecimiento y además encontramos el adjetivo “valiosa” precediendo a “colaboración”, un elemento que muestra preocupación por el cuidado de ambas imágenes, la del receptor y la del emisor.</p> <p>Cuando escribe los datos para poder contactar utiliza el imperativo, “contáctenos”, lo cual es una forma de invitación.</p> <p>Registro: Formal, promocional e informativo.</p> <p>Elementos culturales: No contiene</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza facilitando información sobre la puesta en marcha de la Televisión Central China.</p> <p>Despedida: No contiene saludo de despedida, sino que la forma de despedirse es animando a los receptores del CE a contactar, con el imperativo “contáctenos”.</p> <p>Firma: No contiene ninguna firma.</p>
5. Ortografía	Está escrito correctamente desde el punto de vista ortográfico.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 2:

Estimado profesor Teresa

Mi nombre es Felipe, soy estudiante de 4to años, y usted es el profesor guía para mi tesis titulada : Enfoques y métodos en la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas.

A continuación le adjunto mi primer avance que incluye justificación, bibliografía y preguntas de investigación.

Me gustaría si nos podemos reunir en algún momento durante vuestro horario de oficina para discutir mi tesis y el futuro de esta.

Atte.

Felipe

Hola Felipe,

No puedo abrir tu documento. Por favor, podrías enviarme todos los documentos en formato WORD?

Podemos vernos esta semana. ¿Cuánto tiempo necesitaras? ¿Puede ser el jueves?

En cuanto me envíes de nuevo el documento y pueda abrirlo, voy pensando en la bibliografía.

SWUST University

Mianyang- Sichuan

China

Perdón, Felipe, que me he equivocado!!!! eres felipe, no enrique

SWUST University

Mianyang- Sichuan

China

no puedo!!!!!! ¿qué formato es?no es word?no puedo abrirlo

SWUST University

Mianyang- Sichuan

China

No. El problema es que vamos a intercambiar documentos muchas veces!!!

¿qué formato es? es un formato .d ¿qué es eso? por favor, soluciona este problema antes.

Porque vamos a intercambiar archivos desde ahora!!!!

Envíame el documento en formato WORD. No en otros formatos.

SWUST University

Mianyang- Sichuan

China

sí, sí. ya os he contestado

SWUST University

Mianyang- Sichuan

China

no, no...no hablar. Te pregunto si quieres hacer encuestas

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Felipe, te envió 11 documentos.

El primero explica qué es método y qué es enfoque. Es muy importante.

Desde el documento 2 al documento 11 te explican TODOS los métodos y enfoques que ha habido en la enseñanza de lenguas. No tienes que saberlos todos pero por ejemplo el último, el número 11 es super importante. Y también el 2. El resto, lee bien y después veremos si quieres hacer encuestas o cómo vas a hacer tu investigación.

Confirma que has recibido los documentos.

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

nos vemos mañana por la tarde?

a las 6?

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Te pregunto a ti si quieres hablar conmigo para concretar tu tema más y que me cuentes qué tal vas. cómo ves el tema, etc.

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Tabla 34

Subanálisis CE 2

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Estudiante y tutor intentan ponerse de acuerdo sobre ciertos asuntos relacionados con la tesis en la que el estudiante va a trabajar próximamente.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: Encontramos dos en el primer CE, que son las mismas que en CE anteriores: la abreviación 4to (cuarto) y la de atte., para “atentamente”. También está la frecuente abreviación SWUST con las siglas de la universidad.</p> <p>Marcadores discursivos: De nuevo el alumno utiliza el marcador discursivo a continuación.</p> <p>Organización textual: El texto de los correos, sobre todo cuando se trata del profesor, está dividido según los diferentes puntos de información en párrafos o frases cortas separadas por un espacio. El alumno también organiza así su texto y además lo distingue con claridad del saludo y la despedida.</p> <p>El alumno chino es más breve, escribe directamente la información que quiere aportar y utiliza fórmulas clásicas de las cuales es conocedor. El profesor, para hacerse entender, utiliza diferentes elementos, como los signos de exclamación repetidos varias veces o la repetición de un mismo concepto con diferentes palabras (recurrencia).</p> <p>Cortesía: Se observa cortesía sobre todo en el alumno chino, porque utiliza la fórmula clásica (estimado para el saludo y atentamente antes de terminar). El profesor, por su parte, cuando le hace una petición, la de que cambie el formato de los documentos puesto que lo pide por favor.</p> <p>Registro: Académico. Semiformal.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4to años (el cuarto año (Pinyin: si nian ji)). En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante cuatro años. Para cada año tiene un término en chino la podemos observar en el siguiente ejemplo: siempre dice que “soy el alumno del primer año de la carrera” se utiliza “soy el alumno del curso de 201X-201X de la carrera a presentarse”. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto. Horario de oficina/tutorial/atención de alumnos: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza con un saludo cortés (estimado profesor).</p> <p>Despedida: La única fórmula de despedida que encontramos en toda la conversación, está en el primer CE del alumno, la abreviación de atentamente (atte.)</p> <p>Firma: El alumno chino firma el mail de llamada con su nombre (Felipe). El profesor firma con “SWUST University Mianyang- Sichuan China”.</p>
5. Ortografía	enseñanza; algún; anos.
6. Errores lingüísticos	<p>Errores lingüísticos: Hay errores gramaticales:</p> <ol style="list-style-type: none"> En la concordancia con el género: Teresa es una mujer pero escribe “estimado profesor Teresa” y también “usted es el profesor guía”, en lugar de “la profesora guía”. En la concordancia con el número: estudiante de 4to año, debería ser, y no en plural. En el uso del subjuntivo: en lugar de “si nos podemos ver”, tendría que ser “si pudiéramos vernos”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 3:

Estimada profesora Marianny,

Mi nombre es Joaquin, soy estudiante de 4to año, y usted es el profesor guía para mi tesis titulada Análisis sociolingüístico del libro del Moderno Español.

A continuación le adjunto mi primer avance que incluye bibliografía, justificaciones y preguntas de investigación.

Me gustaría si nos podemos reunir en algún momento durante vuestro horario de oficina/tutorial para discutir mi tesis y el futuro de esta (Si me puede indicar su horario atención de alumnos/oficina/tutorial)

Atentamente

Hola,

He recibido tu correo. Gracias por contactar. Te avisaré cuándo podemos vernos, voy a organizar una reunión con todos,

saludos,

Marianny

Tabla 35

Subanálisis CE 3

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de nuevo de una estudiante que contacta con quien va a tutorizar su tesis. La tutora le responde en relación a su próxima reunión.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: Encontramos la abreviación 4to (cuarto), una de las más comunes a lo largo del corpus.</p> <p>Organización textual: El primer CE se organiza en dos párrafos precedidos por un saludo y que terminan también con un elemento de despedida de carácter formal. Utilización de un registro formal, claridad y brevedad.</p> <p>Cortesía: Vemos que hay varios elementos de cortesía en el primer CE. Saluda utilizando un "estimada", y también termina el CE con la expresión "atentamente", además de usar el condicional y otorgar a la emisora del CE tratamiento de usted.</p> <p>Registro: Formal, académico.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 4to años (el cuarto año (Pinyin: si nian ji)). En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante cuatro años. Para cada año tiene un término en chino la podemos observar en el siguiente ejemplo: siempre dice que "soy el alumno del primer año de la carrera" se utiliza "soy el alumno del curso de 201X-201X de la carrera a presentarse".

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 35

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>2. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto.</p> <p>3. Horario de oficina/tutorial/atención: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo formal, “<i>estimada profesora</i>”.</p> <p>Despedida: La alumna se despide con la fórmula formal “<i>atentamente</i>”, mientras que la profesora utiliza una expresión más cercana, “<i>saludos</i>”.</p> <p>Firma: La profesora firma con su nombre y no firma.</p>
5. Ortografía	La palabra sociolingüística no está bien escrita y le falta la tilde, por lo demás la ortografía es correcta.
6. Errores lingüísticos	Uso del subjuntivo: “ <i>me gustaría que nos pudiéramos ver</i> ” sería la fórmula indicada en lugar de “ <i>si nos podemos ver</i> ”.

CE 4:

Hola,

Quiero recordar que mañana miércoles a las 3 nos veremos todos en Reunión de tesis. A las 3 pm en mi oficina.

Nos vemos!

Tabla 36

Subanálisis CE 4

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una profesora que escribe a sus alumnos para hacerles un recordatorio de que tienen una reunión.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	Abreviación: Las siglas pm, vienen del latín y son más comúnmente utilizadas en el idioma anglosajón. Significan <i>post meridian</i> . Marcadores discursivos: No contiene. Organizaciones textuales: Es un CE breve, no contiene más organización que la separación del saludo y del recordatorio. Cortesía: No contiene elementos formales de cortesía, pero eso no significa que no muestre preocupación por el cuidado de la imagen. Además, por su concisión, el mail no contiene más que un saludo y una despedida que puede considerarse indicadores de preocupación por ser cortés. Registro: Formal. Elementos culturales: No contiene.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza saludando con un <i>hola</i> coloquial. Despedida: Se despide con una expresión coloquial, la expresión (“Nos vemos!”). Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	No contiene

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 5:

Estimada profesora Teresa:

¡Buenos días!

Soy Enrique, aquí tiene mi parte de la tesis, que incluye bibliografía, justificaciones y preguntas de investigación, ¿y podría ayudarme a modificarla? Además, si usted siente que hay necesidad de reunirnos para discutir últimamente o en futuro, puede decirme algún momento durante su horario de oficina.

Atentamente

Hola Enrique, acabo de leer tu documento y veo que no entiendes qué significa planificación y programación.

Se refiere a: planificación y programación DE CLASES. El tema es la didáctica. Es decir, ENSEÑANZA.

¿Está bien? ¿Te interesa este tema o no?

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Tabla 37

Subanálisis CE 5

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante se pone en contacto con su profesor para mandarle documentos relacionados con su tesis, pero no son el tipo de trabajo que el profesor le había pedido, así que contesta explicándole que se ha equivocado y preguntándole si el tema que le propone le interesa.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: Solamente encontramos la abreviación del nombre de la universidad con sus siglas SWUST.</p> <p>Marcadores discursivos: El estudiante utiliza el marcador de adición “además”.</p> <p>Organización textual: El estudiante no separa el contenido en párrafos o diferentes puntos, mientras que el profesor sí lo hace. En ambos casos utilizan un saludo introductorio. En el mail del estudiante, se despide con la clásica expresión “atentamente”, mientras que el profesor cierra el contenido del mensaje con dos preguntas sobre las que espera una respuesta.</p> <p>Cortesía: En ambos casos utilizan un saludo introductorio. En el mail del estudiante, se despide con la clásica expresión “atentamente”, pero el estudiante muestra mayor cortesía, porque su saludo es “estimada profesora”, mientras que la profesora solamente saluda con un “hola” informal. Aparte, el estudiante trata a su profesora de usted.</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales: Horario de oficina/tutorial/atención de alumnos: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza con el saludo formal clásico, “estimada profesora”.</p> <p>Despedida: En el mail del estudiante, se despide con la clásica expresión “atentamente”.</p> <p>Firma: “SWUST University Mianyang- Sichuan China”.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	En el primer mail de la conversación, utiliza el adverbio “últimamente” , pero es un adverbio que se refiere al pasado, y quien escribe el mensaje a lo que quiere referirse es al futuro, por lo tanto, debería utilizar otro, como “posteriormente” .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 6:

Estimado profesora guía Teresa:

Muy buenos días, soy su alumno de la tesis Enrique, mi tema es "la planificación y la programación", quería saber el tiempo aproximativo de empezar a trabajar con la tesis, ¿o ahora necesito escribir una parte y entregar por su modificación? Espero su respuesta.

Un saludo Enrique

Hola Enrique: primero quiero que pienses bien el tema. Porque este tema es muy muy general. ¿qué quieres investigar/conocer/aprender exactamente?

Lo primero es decidir eso.

Lo segundo: yo te daré la bibliografía para que empieces a leer. Pero primero decide tú qué te interesa. Cuanto más concreto y más específico mejor.

Quedo a la espera,

Teresa

Tabla 38

Subanálisis CE 6

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante se pone en contacto con su profesora/tutora para averiguar los pasos que tiene que seguir para realizar el trabajo.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: El estudiante no utiliza marcadores discursivos, aunque encontramos la referencia temporal "ahora". La profesora sí que los utiliza en su respuesta (<i>lo primero/lo segundo</i>).</p> <p>Organización textual: Mientras que el estudiante escribe de forma lineal, la profesora utiliza distintos párrafos o líneas para organizar la información. El saludo está escrito de forma separada, como encabezamiento en ambos casos, pero llama la atención en el CE del estudiante que la despedida y la firma estén en la misma línea.</p> <p>Cortesía: La forma de saludo es manifestación de cortesía (Estimada/ muy buenos días), y la intención de usar el condicional contiene un error lingüístico.</p> <p>La despedida del estudiante (<i>un saludo</i>), es cortés pero semiformal, adecuada al registro.</p> <p>Registro: Formal.</p> <p>Elementos culturales: No contiene</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo de encabezamiento, "<i>estimada profesora Teresa</i>".</p> <p>Despedida: El estudiante se despide con "<i>un saludo</i>". El profesor se utiliza "Quedo a la espera"</p> <p>Firma: Ambos firman con su nombre.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 38

Continuación

TEMA	SUBTEMA
5. Ortografía	Nececito.
6. Errores lingüísticos	1. Falta de concordancia entre género y número (<i>Estimado profesora</i>). 2. El condicional del verbo querer en primera persona del singular, es " <i>querría</i> " y no " <i>quería</i> ". 3. Errores de vocabulario: <i>responda</i> » respuesta. <i>Aproximativo</i> » aproximado. 4. Error en el uso de la preposición " <i>por</i> ", que debe ser sustituida por " <i>para</i> ", la que se refiere a " <i>con el fin de</i> " (<i>para su modificación</i>).

CE 7:

>Estimada profesora, soy Violeta, se termina el semestre, estoy contento de que usted como nuestro profesora del Espanol Moderno, feliz el ano nuevo, nos vemos el proximo semestre.

Tabla 39

Subanálisis CE 7

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su profesora para expresarle que le gusta como profesora y desearle un feliz año nuevo.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: No hay ninguna separación por líneas o párrafos, el CE está únicamente organizado mediante los signos de puntuación. Cortesía: Hay cortesía en: Enl encabezamiento (<i>Estimada</i>). El tratamiento de " <i>usted</i> ". La expresión de buenos deseos (<i>feliz el año nuevo</i>). Registro: Semiformal. Elementos culturales: El año nuevo (una festividad china. "新年" (Pinyin: xin nian), "新" significa "nuevo", "年" significa "año", lo que se expresa en español con la técnica de "expresión literal").
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza dirigiéndose de modo cortés a quien escribe (<i>estimada profesora</i>). Conjunto con la primera párrafo. Despedida: No contiene expresión de despedida. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	La palabra " <i>próximo</i> " es esdrújula y precisa por lo tanto tilde.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 39

Continuación

TEMA	SUBTEMA
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso incorrecto del masculino y el femenino, no concordante. Por ejemplo, está escribiendo a su profesora (femenino) pero después en cambio utiliza “<i>nuestro</i>” (masculino) junto a “<i>profesora</i>”. También, ella es una chica, Violeta, y en cambio utiliza el adjetivo “<i>contento</i>” y no “<i>contenta</i>”. 2. “<i>Feliz año nuevo</i>” es una expresión muy conocida y utilizada que no admite artículo delante de la palabra <i>año</i>. 3. Sobra la partícula <i>que</i> en la frase “<i>estoy contento de que usted como nuestra profesora del español,</i>” y en esta última parte, “<i>del español</i>”, también hay que quitar el artículo determinado “<i>el</i>”. Quedaría del siguiente modo: “<i>estoy contenta de usted como nuestra profesora de español</i>”.

CE 8:

Hola, Fabiola, voy a volver a mi casa esta noche, deseo que usted tenga una vacacion muy diverdida, nos vesmos el proximo semestre!

Tabla 40

Subanálisis CE 8

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante se despide de su profesora cuando van a marcharse de vacaciones.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Es un correo escrito de modo lineal. Cortesía: Vemos cortesía en la expresión de buenos deseos y en el tratamiento de usted. Registro: Informal. Elementos culturales: No contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un “hola” informal. Despedida: No contiene Firma: No está firmado.
5. Ortografía	La palabra esdrújula “ <i>próximo</i> ”, precisa tilde. Vacacion; diverdida; vesmos
6. Errores lingüísticos	<i>Vacaciones</i> se utiliza en plural.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 9:

Estimada profesora:

Soy Inés. Perdóname muchísimo pero hoy me han enterado de pronto que mañana tendré un examen en la escuela de conducir. Es que ya he tardado muchísimo tiempo en estudiar conducir y ahora quiero terminar esta cosa para concentrarme en mis estudios. Mañana es mi última vez para aprobarlo. ¿Podemos vernos el lunes que viene? Te juro que después del conducir voy a trabajar y trabajar y llevaré los datos de la tesis que te satisfacen.

Perdóname otra vez

Saludos

Hola mi Carmen!!!

¡Qué ocupada he estado estos días! Estoy estudiando la carnet de conducir. No es muy fácil para mí, pero estoy probando. Es que conduces muy muy bien, todavía me acuerdo de que aquel día nos llevaste a la factoría de tabaco en coche y hiciste recular el coche perfectamente, que yo no puedo hacerlo bien.

El BEC es un examen de la universidad Oxford, no sé si existe en otros países, pero en China es para practicar el inglés comercial, es muy útil pero difícil. Ufff, ¡Qué duro mi último año en la universidad!

¿Llevas bien con los nuevos chicos? Seguro que sí. Ten confianza en tu mismo, todos nosotros te queremos un montón.

Cuando me escribiste que este verano tuviste vacaciones por Europa, se me ocurrió mis inolvidables viajes. Europa es maravilloso.

El mayo pasado me también partió el corazón decirte adiós, pero es posible que nos veamos el mayo que viene. Estoy solicitando estudiar en España para licenciarse, pero no sé cómo hacerlo. Porque el año pasado estudié allí en ayuda de una organización. Pero esta vez no la quiero más porque tengo que pagarla mucho. ¿Puedes decirme si es probable que solicite una universidad yo misma y la contacte yo misma? ¿Puedes elegir la carrera? Es que no sé nada sobre éste.

Si estas ocupada, ni te des prisa responderme.

Un besito y te quiero mucho.

Inés

Tabla 41

Subanálisis CE 9

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de dos CE diferentes pero que versan, en dos diferentes registros, sobre el mismo contenido, el examen y aprendizaje de conducir de la persona que los escribe.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: Encontramos la abreviación BEC, que se refiere a un examen de conducir.</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos el marcador <i>pero</i>, que de hecho se repite varias veces.</p> <p>Organización textual: Ambos CE cuentan con un saludo introductorio; después el contenido está organizado por párrafos, que van cambiando conforme se añade nueva información. Por último, la despedida y la firma también están en líneas diferentes y separadas entre sí.</p> <p>Cortesía: En el primer CE se aprecia cortesía en la introducción, la despedida y las disculpas, mientras que en el segundo más que cortesía se denota afecto porque es un correo entre amigos, personas que se aprecian.</p> <p>Registro: Formal el primero e informal el segundo.</p> <p>Elementos culturales: No contiene</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: El primero empieza con un <i>"estimada profesora"</i>, formal, y el segundo con el saludo informal <i>"hola"</i>, acompañado del nombre de quien va a recibir el mensaje precedido por el posesivo <i>"mi"</i>, totalmente coloquial y cercano.</p> <p>Despedida: Se utiliza en el primer CE, la despedida <i>"saludos"</i>, mientras que en el segundo, debido a su registro, se utiliza una despedida muy cariñosa y cercana, con expresiones de afecto (<i>Un besito y te quiero mucho</i>).</p> <p>Firma: El segundo mail está firmado con el nombre.</p>
5. Ortografía	<i>"Tú"</i> , cuando es el pronombre y no el posesivo, necesita tilde; <i>exsiste; Espana; orque; esdutié; estes</i> .
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Errores en la concordancia: <i>"estos días"</i> (plural y masculino), y no <i>"estes días"</i>. <i>"El carnet"</i> y no <i>"la carnet"</i>. 2. Siendo el sujeto YO, tiene que ser <i>para "licenciarme"</i>, no <i>"para licenciarse"</i>, que es de hecho tercera persona. 3. Cuando se necesita la conjunción <i>"y"</i>, y la siguiente palabra comienza con el mismo sonido, se debe cambiar por <i>-e</i> (e hiciste). 4. Cuando existe incertidumbre se utiliza el subjuntivo: <i>que solicite...</i> 5. En una de las preguntas el verbo debería ir en su forma reflexiva <i>"¿Te llevas bien...?"</i>.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 10:

Buenas días, nos encontramos otra vez. Espero que tengas buena suerte, querida profesora Fabiola.

Tabla 42

Subanálisis CE 10

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Este CE tiene lugar en un contexto académico, es un CE entre alumna y profesora.
2. Clasificación	Coloquial.
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene abreviaciones. Marcadores discursivos: No contiene marcadores del discurso. Organización textual: Es un CE breve, escrito sin separar el saludo o encabezado del resto de la información, y puntuado con un punto y seguido, uno final y una coma de separación. Contiene algunos errores y no utiliza ningún marcador discursivo. Estrategia: El CE cuida las imágenes de receptor y emisor a través de la cortesía y el saludo. Cortesía: La encontramos en el encabezamiento (Buenos días), y en la expresión afectiva (querida profesora). Registro: Informal. Académico. Elementos culturales: No contiene Coloquial: Expresión de cercanía en <i>“espero que tengas buena suerte”</i> y <i>“querida”</i> .
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza directamente con el saludo. Se utiliza la expresión <i>“buenos días”</i> para saludar. Despedida: No contiene. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	El CE contiene algunos errores, pero más que desde el punto de vista ortográfico desde el gramatical, porque falta la concordancia entre el género y el número en las expresiones <i>“buenas días”</i> y <i>“otra veces”</i> .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 11:

Parte 1

Estimado profesor Terasa,

Mi nombre es Leonor, soy estudiante de 4to año, y usted es el profesor guía para mi tesis titulada *La Literatura Infantil y Juvenil Española y China*. A continuación le adjunto mi primer avance que incluye bibliografía, justificaciones y preguntas de investigación.

Me gustaría si nos podemos reunir en algún momento durante vuestro horario de oficina para discutir mi tesis y el futuro de esta (Si me puede indicar su horario atención de oficina)

Atentamente

Parte 2

Hola Leonor,

podemos vernos este jueves?

A las 5?

Hola Leonor, mañana no puedo.

A ver... he pensado UNA cosa. Literatura infantil y juvenil son dos temas. ¿Por qué no eliges UNO? ¿O infantil o Juvenil?

Yo he pensado que podrías elegir JUVENIL. ¿Qué te parece COMPARAR un autor chino y uno español?

Yo te puedo dar libros en formato pdf en español de dos autores:

1) Elvira Lindo

2) Jordi Sierra I Fabra.

Cualquiera de los dos está bien... pero debes darme más información sobre el autor chino que tú quieres estudiar para ver qué autor (Elvira o Jordi) te viene mejor para hacer comparaciones.

¿Qué te parece la idea?

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Parte 3

JUVENIL está bien y lo elegio.

Muchas gracias por recomendarme los dos autores!

Estoy de acuerdo con su idea. Quiero comparar los autores españoles y chinos, y sus obras, es decir, sus temas, estilos, maneras de utilizar las palabras, contenidos, etc.

Los autores chinos que voy a estudiar son :

1) Hanhan

2) Jingming Guo

3) Xiu Yu

4) Xueman Rao

Parte 4

Muy bien!! Ahora...una pregunta más... ¿alguno de estos autores tiene libros traducidos al español? Porque si está todo en chino no te puedo ayudar mucho!!

Sí puedo ayudarte con la parte española.

¿Cuántos autores quieres comparar?

¿Tienen temas en común?

Piensa un poco en esto!!

Me parece un tema muy interesante!!

Parte 5

Como yo sé, no hay libros traducidos en español, pero puedo traducir las partes que necesito.

Y no estoy segura cuantos autores, quiero comparar todos los que puedo encontrar, ¿probablemente 6 o 7? Porque no se puede representa las diferentes y los en común sólo según unos autores. ¿Cómo le parece?

Parte 6

Bueno... 6 o 7 autores me parece mucho...

Como yo no puedo leer en chino, Carmen te ayudará con esta parte.

¿Qué te parece si empiezas leyendo en español un poco y así puedes ir viendo los temas y los autores chinos que puedes comparar? Podría ser una forma de empezar.

¿Qué temas tratan los autores chinos que has elegido? Si me dices un poco, puedo enviarte algún libro en pdf para que empieces a leer.

SWUST University

Mianyang- Sichuan

China

Parte 7

Leonor, mira, he pensado este libro para que empieces. Te copio la sinopsis (resumen del libro). Si te parece bien, dime y te envío el libro completo. Leelo a ver qué te parece y si tienes algun autor con tema similar.

Paula es una chica de aproximadamente diecisiete años que conoce en un foro de música a Ángel, un periodista de veintidós años. Tras hablar durante dos meses por chat, deciden conocerse en persona. Paula llega al lugar que habían acordado encontrarse, una vez allí espera, pero él no llega. A la vez, en otro lugar de la ciudad, él está entrevistando a la famosa cantante, Katia. Casualmente cerca de Paula hay un starbucks, y dentro, otro chico leyendo el mismo libro que ella, Álex, un guapo de veintidós años con una sonrisa muy dulce, muy romántico, con el que después Paula hablará. Tienen un corto y divertido encuentro pero él tiene que irse. Paula, disgustada, piensa que Ángel no quiere verla y, cuando se está yendo, aparece Ángel con una rosa. Desde ese encuentro viven varias aventuras inolvidables.

Paula, junto a sus amigas "Las Sugus", tiene que decidir qué hacer y con quién quedarse. A su vez, Ángel es muy amigo de Katia, una cantante que arrasa en las listas de éxitos y ella que empieza a sentir algo por el periodista. Pero en el fondo está perdidamente enamorada del chico. Además, Paula tiene un admirador secreto que está mucho más cerca de lo que ella piensa.

Parte 8

Este está bien. Envieme el pdf por favor!

Los temas de los autores chinos siempre son amor, aventura y la vida de los jóvenes.

Y ¿está bien si elijo 3 de los autores chinos para comparar?

Parte 9

Bueno...vamos poco a poco.

Si te gusta el tema de este libro, te lo envío y vas leyendo. Y desde ahí puedes decidir poco a poco y sin prisa, qué temas o autores chinos quieres tratar. Y también si quieres más autores españoles o quieres más obras de este mismo autor.

Déjame un rato y te envío el libro, vale? que lo tengo que buscar....

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Parte 10

te envío el libro en pdf.

por favor, confirma que te ha llegado el libro y el email.

también lo leeré para ver si está completo.

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Lo siento. Pero no ha llegado el pdf. ¿Puede enviarme por otra vez?

He receptado. Es completo. Voy a leerlo.

Muchas gracias!

quieres que nos veamos mañana por la tarde para hablar un rato?

a las 6?

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

El siguiente análisis es de una conversación vía CE. He dividido la conversación en partes numeradas; éstas no coinciden con las partes naturales de la conversación (cada uno de los CE), sino que están así divididas para facilitar el análisis.

Tabla 43
Subanálisis CE 11

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	El contexto de esta conversación vía CE es académico. Se trata de una conversación entre una alumna china y su tutor a propósito del proyecto en el que la alumna va a empezar a trabajar.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: Encontramos un tipo abreviación muy común en la parte 1 del CE (4to), para referirse al cuarto curso. También las siglas SWUST son la abreviación del nombre de la universidad de la estudiante.</p> <p>Marcadores discursivos: No se utilizan marcadores, aunque podemos encontrar algunos ejemplos de conectores, tales como “bueno”o “ahora”.</p> <p>Organización textual: Formato de conversación. Uso de oraciones cortas. Exclamaciones y mayúsculas para destacar cierta información. Muchas oraciones interrogativas ofreciendo propuestas.</p> <p>Cortesía: Encontramos diversas expresiones de cortesía a lo largo de la conversación. Algunas de ellas contienen elementos formales, por ejemplo, el tratamiento de usted que otorga la alumna a su tutora en la parte 1 o el encabezamiento utilizando la expresión “estimada profesora”. El uso de condicional en las peticiones también implica cuidado y consideración hacia el receptor de la información (parte 1: me gustaría...).</p> <p>También encontramos expresiones corteses de agradecimiento, disculpa o petición (por favor, lo siento y muchas gracias en las partes 3 y 10), así como fórmulas de cortesía creadas con el fin de mitigar la sensación de obligación producida por las proposiciones que se encuentran en las preguntas. Es el caso de “¿Podemos vernos...?” en la parte 2, o “¿Qué te parece si...?” en la parte 6.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 43
Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>Registro: Académico. Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4to años (el cuarto año), (Pinyin: si nian ji). En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante 4 años. Entonces, para cada año tiene un término en chino, siempre dice que “soy el alumno del primer año de la carrera” al contrario, en la universidad española, se utiliza “soy el alumno del curso de 201X-201X de la carrera a presentarse”. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto. Horario de oficina/tutorial/atención: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”. Hanhan Jingming Guo Xiu Yu Xueman Rao. Desde el 4 hasta el 7 son los nombres de algunos autores chinos. Lo que se expresa con la técnica de “equivalente acuñado”. email: la expresión en inglés, en español es “correo electrónico”, “电子邮件” (Pinyin: dian zi you jian), lo que se expresa con la técnica “expresión literal”. <p>Coloquial: Los interrogantes y exclamaciones que corresponde utilizar en español en el encabezamiento de las frases de este tipo se omiten, como suele suceder en los CE que no se escriben en un contexto formal. También se utiliza el uso de mayúsculas para resaltar cierta información (parte 2).</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza la conversación con un saludo formal por parte de una alumna a su profesora. Observamos que sólo se da el saludo en los dos primeros CE. Más formal de parte de la alumna a la profesora (estimada...), y menos viceversa (Hola...).</p> <p>Despedida: Solamente en el primer CE encontramos una clara fórmula de despedida, “atentamente”, mientras que en el resto de los CE finalizan directamente con propuestas o información, sin utilizar ningún saludo de despedida.</p> <p>Firma: No contiene firmas.</p>
5. Ortografía	<p>Los errores que se observan son gramaticales o de estructura de las oraciones. Errores ortográficos sólo se ven en la ausencia de alguna tilde, por parte de la alumna en cuantos autores, y por parte de la profesora en 6 o 7 autores. En ambos casos falta una tilde, en el primer ejemplo en la “A” de cuántos y en el segundo en la “O”, porque se encuentra entre dos números y podría confundirse con un cero.</p> <p>Terasa; Espa; elegio; común; parace; algun; musica; Envieme; starbucks</p>
6. Errores lingüísticos	<p>La estudiante, probablemente por su falta de dominio sobre este tiempo verbal, no utiliza el subjuntivo. Sin embargo, hay dos ocasiones en las que debería usarlo:</p> <ol style="list-style-type: none"> Cuando le sugiere: “me gustaría si podemos vernos”, que tendría que ser más correctamente “me gustaría que nos viéramos”. Cuando escribe, “como yo sé”, que tendría que ser “que yo sepa”. También, la profesora es una mujer, y en cambio la estudiante, previamente a su nombre, escribe “estimado profesor”, en lugar de “estimada profesora”.

CE 12:

Estimada Fabiola Soy Olga, quería pasar este examen, podría ayudarme? Gracias, eres tan bonita y amable Un beso

Querida Fabiola Soy Olga, estoy comiendo el bistec. Quería comer conmigo? Un saludo

Tabla 44

Subanálisis CE 12

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Parece que se trata de un contexto informal, existe una amistad previa entre quien envía y quien va a recibir el CE.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Los CE están escritos de forma lineal, sin separación alguna en puntos o párrafos, sólo escasos signos de puntuación. Cortesía: La cortesía se muestra en el saludo (<i>estimada/querida</i>), y en el uso de condicionales en las preguntas de propuesta, así como en el cumplido que incluye el mail (<i>eres tan bonita y amable</i>). También en el agradecimiento. Registro: Informal, coloquial, aunque en cierta medida se aprecia distancia. Elementos culturales: No contiene Coloquial: Tiene menos signos de puntuación de los que debiera y sólo escribe interrogante al final de las preguntas.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con el saludo y la presentación de la persona que está escribiendo el correo. Despedida: “ <i>Un beso</i> ” en el primer CE, <i>un saludo</i> en el segundo. En ambos casos se muestra cortesía con esta despedida, pero al mismo tiempo se mantiene cierta informalidad, de acuerdo con el contexto. Firma: Sin firma.
5. Ortografía	comigo
6. Errores lingüísticos	La emisora escribe: “ <i>estoy comiendo el bistec</i> ”; el artículo debería ser indefinido, ya que no menciona el bistec con anterioridad y hay más de uno en el mundo, así que debería ser “ <i>me estoy comiendo un bistec</i> ”. Por otra parte, la invitación a comer debería estar en el tiempo verbal condicional y no en el pretérito: “ <i>¿Querías comer conmigo?</i> ” o “ <i>¿Te gustaría comer conmigo?</i> ”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 13:

hola, soy Joaquín. Yo había estuidado mucho en tu clase. Muchs gracias. Querida profesora Fabiola.

Tabla 45

Subanálisis CE 13

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de un CE escrito dentro de un contexto académico, entre alumno y profesora.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Oraciones cortas. Cortesía: La muestra con el saludo y al utilizar “querida” para referirse a la destinataria del mensaje. Registro: Informal. Elementos culturales: No contiene Coloquial: No se utilizan formalismos ni en el saludo ni en el contenido.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: “hola” informal. Despedida: No hay una frase clara, se despide únicamente mediante el agradecimiento. Firma: Se presenta pero no firma al finalizar.
5. Ortografía	Parece como si el emisor lo hubiera escrito apresuradamente, “estuidado”; “muchs gracias”.
6. Errores lingüísticos	De acuerdo con el contexto, debería utilizar el pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto: “yo estudié mucho en tu clase”;

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 14:

Hola

Soy la estudiante del cuarto curso, Tu paisano 梁沫 jaja. Tamara ha dicho que necesitaras la carta de cada uno.

Es que no se efectivamente el contenido.

Feliz a;o nuevo

liang mo

20104419

Tabla 46

Subanálisis CE 14

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Entre estudiantes o entre estudiante y profesora. La persona que lo escribe está intentando ayudar a quien recibe el mensaje, aportándole una información requerida.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: Encontramos el marcador “es que”. Organización textual: De nuevo oraciones cortas, aunque divididas en párrafos. Cortesía: Muestra cortesía y familiaridad al desearle a la persona que recibe el CE un feliz año nuevo. Registro: Coloquial. Elementos culturales: 梁沫 (Pinyin: liang mo): el nombre del alumno, se expresa directamente en chino. Coloquial: muestra risas (jaja), y también escribe algo con el alfabeto chino, a modo de guiño para su profesora o compañera.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con el saludo informal, “hola”, y la presentación. Despedida: Se despide deseándole a quien escribe el CE un feliz año nuevo. Firma: Firma con su nombre y apellido y su código del alumno.
5. Ortografía	Falta la tilde en “necesitarás”, ya que es futuro, a;o, en vez de “año”.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 15:

y el internacional?

Todavía no he encontrado las investigaciones o libros internacionales sobre los productos chinos que se vende muy bien en el mercado extranjero.

Tabla 47

Subanálisis CE 15

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Parece tratarse de un alumno, que en el contexto de la universidad, está intentando recopilar información.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: Utiliza “todavía no”. Organización textual: Una pregunta y dos oraciones breves. Separados por un punto y seguido. Concisión en lo que pretende averiguar. Cortesía: No contiene elementos de cortesía.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 47

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	Registro: No es evidente. Elementos culturales: No contiene Coloquial: Interrogante sólo al final de la pregunta.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con una pregunta de la que queda claro que se espera una respuesta. Despedida: No contiene. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	<i>todavía.</i>
6. Errores lingüísticos	Puesto que se refiere a los productos, el verbo en concordancia debería estar en tercera persona del plural: “los productos que se venden...” .

CE 16:

Hola querido profesor Alex, aquí son mis objetivos para la investigación. Y puedes darme unos consejos sobre mis objetivos?

Objetivo General

Corregir los errores de un artículo sobre la equivalencia de ambos conceptos :diaosi y flaite. Distinguir la lengua y la cultura social de China y los países latinoamericanos, analizar el desarrollo de la lengua, la sociedad y Internet. Y dar unos consejos para desarrollar la cultura y sociedad de China y los países latinoamericanos, también ayudar a los diaosi en China para buscar un camino sano y optimista a plasmar sus valores y desarrollar ellos mismos.

Objetivos específicos

1. Definir las significaciones de la palabra diaosi y flaite.
2. Explicar dónde viene la palabra diaosi y flaite.
3. Analizar las razones que chinos siempre llamar a ellos mismo diaosi.
4. Analizar las razones que la palabra flaite es prohibido en Chile.
5. Comparar la palabra diaosi y flaite, y explicar las relaciones y diferencias hay entre las dos palabras.
6. Diferenciar la cultura social de China y los países latinoamericanos frente a este concepto.
7. Seleccionar las teorías apoyan a la discrepancia de estos dos conceptos.
8. Analizar y Explicar por qué un artículo sobre la equivalencia de ambos conceptos es errónea.

Tabla 48

Subanálisis CE 16

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un alumno que escribe a su profesor en relación a un trabajo que está realizando.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: Encontramos el marcador discursivo “también”. Organización textual: Utiliza un primer párrafo para explicar el motivo del CE y haciendo una petición, y después enumera una serie de objetivos a título informativo. Claridad en la expresión de la información que pretende aportar y obtener. Cortesía: Hay elementos de cortesía en el encabezamiento del CE (“querido profesor Alex”). Registro: Formal. Elementos culturales: No contiene Coloquial: No se observan expresiones coloquiales, salvo el saludo que sí que es informal.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Saludo y elemento de cortesía (<i>hola querido profesor Alex</i>). Despedida: No utiliza ninguna fórmula de despedida. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Falta la tilde en “investigación”, y tiene un error de vocabulario importante porque confunde significados con <i>significaciones; aqui; erronea ; optimisto.</i>
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> Utiliza incorrectamente el verbo ser cuando debe utilizar el verbo estar, nada más comenzar el CE. El adjetivo “<i>optimista</i>” no cambia su forma para el masculino, por lo que utilizar “<i>optimisto</i>” es incorrecto. En la enumeración de los objetivos encontramos varios errores en la forma de conectar las frases, como por ejemplo, escribir “<i>dónde vienen</i>” en lugar de “<i>de dónde vienen</i>”, o “<i>las razones que los chinos</i>”, en lugar de “<i>las razones por las que los chinos</i>”, error que se repite en los puntos 3 y 4 de la enumeración. También en el punto número 7, debería ser “<i>señalar los puntos que apoyan (...)</i>”. Cuando escribe, “<i>comparar la palabra</i>”, debería utilizar el plural, pues son, lógicamente, dos palabras las que compara, ya que si no ni siquiera sería posible una comparación.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 17:

Hola, querido profesor Alex. Aquí es mi estado del arte ,pero no puedo encontrar ninguna investigación sobre la comparacion de dos conceptos, solo unas teorías, puedes darme ayuda? Gracias.

Y cuando estas en la oficina?

Un beeeeeeeso

Tabla 49

Subanálisis CE 17

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante tiene dudas y pide ayuda a su profesor para poder encontrar más información.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No utiliza marcadores. Organización textual: aunque sin apenas separación, se distinguen tres partes: una explicando la situación por la que escribe, la segunda para la pregunta, y la tercera para despedirse. Claridad y separación de los diferentes puntos que le interesa resolver. Cortesía: Se despide con una expresión informal y cercana " <i>un beso</i> ", y comienza con un elemento cortés tras el saludo " <i>querido profesor</i> ". Sin embargo, no utiliza condicional en la pregunta, aunque se expresa agradecimiento por la futura respuesta del profesor. Registro: Informal. Elementos culturales: No contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Saludo seguido de elemento de cortesía " <i>Hola querido profesor</i> ". Despedida: Se despide con " <i>un beso</i> ", escrita esta expresión de modo coloquial e informal. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	No utiliza tildes y hay varias palabras en el texto que las necesitan.
6. Errores lingüísticos	1. Se utiliza el verbo ser para estados permanentes, para localización es el verbo estar el que debe utilizarse, por lo tanto, la perífrasis debería ser " <i>aquí está mi estado de arte,</i> " y no " <i>aquí es</i> ". 2. " <i>Podrías darme ayuda</i> " es incorrecto, una posible alternativa sería " <i>podrías ayudarme</i> ", en interrogación en ambos casos, claro.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 18:

Objetivos

Objetivo general:

El objetivo general de esta tesis consiste en hacer un estudio comparativo sobre los valores a nivel universitario mediante la encuesta de valores de Schwartz.

Objetivos específicos:

1. Investigar y sintetizar los valores más importantes para los estudiantes universitarios como principios que guían sus vidas.
2. Analizar la estructura de valores de los objetos.
3. Investigar e inferir los principales motivos sociales de la formación y transformación de los valores a nivel universitario.
4. Analizar y evaluar los valores más fáciles de ser influidos.
5. Estudiar las influencias de valores de prioridad para el desarrollo económico, la tendencia del mercado, la protección de medio ambiental.
6. Comparar el resultado chino con el caso chileno. <

Hola, estimado profesor, el problema es que no sé cómo hacer estadística de las encuestas, ¿me podrías dar algunas sugerencias?

Tabla 50

Subanálisis CE 18

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante tiene dudas y pide ayuda a su profesor para poder encontrar más información.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No los utiliza en el texto del CE Organización textual: Numeración de una serie de objetivos a los que después añade un breve texto para hacer una petición. Claridad y concisión. Cortesía: En el breve texto que incluye tras la numeración para pedir información, hay dos elementos de cortesía . El uso de "estimado" para dirigirse al profesor y la forma condicional en la petición que expresa "me podrías..?" . Se echa de menos, no obstante, un agradecimiento tras la pregunta. Registro: Semiformal. Elementos culturales: No contiene Coloquial: No se observan elementos coloquiales, sólo el saludo, lo mismo que en el mail anterior.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Tras el saludo empieza directamente con una numeración de objetivos. Despedida: En lugar de fórmula de despedida, termina el CE con una pregunta en espera de una respuesta. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	No contiene
6. Errores lingüísticos	No contiene errores muy importantes, aunque en español las expresiones son "dar un consejo" y "hacer una sugerencia" , y se mezclan incorrectamente cuando pide si le podría dar "algunas sugerencia" .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 19:

Estimada profesora Mabel

Mi nombre es Ignacio, soy estudiante de cuarto año, y usted es la profesora guía para mi tesis titulada: Tratamiento al tema de género en textos publicitarios chinos y cubanos.

Me gustaría si nos podemos reunir en algún momento durante vuestro horario de oficina para discutir mi tesis y el futuro de ésta.

Attentamente

Estimados estudiantes,

Es un placer para mi conocerlos y ayudarles con sus respectivas tesis. Siento mucho no haber podido ponerme en contacto con ustedes antes, pero he tenido algunos problemas con internet y no me ha sido posible.

Mi horario de atención es los jueves de 16 y 30 a 18, sin embargo el próximo jueves no estoy segura de que los pueda atender, ya que vendrán muchos estudiantes del segundo curso para preguntar dudas.

Por eso, pueden venir al departamento de español el jueves 12 de diciembre a las 16 y 30 y podremos hablar sobre las tesis.

Mi teléfono es 15228356944. Les agradecería mucho que se comunicaran conmigo siempre por email, pero si es un asunto importante pueden llamarme por teléfono de lunes a viernes.

Que pasen una buena semana,

Tamara Padron.

He recibido, hasta luego, saludos.

Tabla 51

Subanálisis CE 19

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante tiene dudas y pide ayuda a su profesor para poder encontrar más información.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: No contiene</p> <p>Marcadores discursivos: Los encontramos sólo en el CE con que responde la profesora (<i>sin embargo, por eso</i>).</p> <p>Organización textual: Texto separado del saludo inicial y dividido adecuadamente en diferentes párrafos.</p> <p>Estrategia: Muestra cortesía cordialidad, y es claro y breve al mismo tiempo.</p> <p>Cortesía: Encontramos varios elementos de cortesía. Para empezar los saludos, "<i>estimada profesora</i>" y "<i>estimados estudiantes</i>". También el tratamiento de usted que la profesora otorga a los estudiantes y el uso de condicional por parte de ésta. Asimismo, el alumno utiliza la expresión "<i>atentamente</i>" para despedirse.</p> <p>Registro: Formal.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 51

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4to años (el cuarto año), (Pinyin: si nian ji). En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante 4 años. Entonces, para cada año tiene un término en chino, siempre dice que <i>"soy el alumno del primer año de la carrera"</i> al contrario, en la universidad española, se utiliza <i>"soy el alumno del curso de 201X-201X de la carrera a presentarse"</i>. Profesor guía: la "tutora". En chino se llama "导师" (Pinyin: dao shi) "导" significa "dirigir/guiar", "师" significa "profesor", dos letras juntas significa "el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno". Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama "tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de <i>"profesor guía"</i>, "tutor" en este contexto. Horario de oficina/tutorial/atención: lo que es igual que "el horario de despacho" en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de "el horario de despacho del profesor". <p>Coloquial: Es coloquial la manera en que se despide el alumno en el último CE, <i>"hasta luego"</i>.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo formal <i>"estimada profesora"</i>. El recién mencionado saludo es el que elige el estudiante para comenzar, mientras que en su respuesta la profesora saluda también formalmente <i>"estimados estudiantes"</i>. El último CE del estudiante no contiene saludo.</p> <p>Despedida: Cada una de las partes de la conversación por CE tiene una despedida, si bien la primera es formal <i>"atentamente"</i>, mientras que las dos últimas son coloquiales <i>"que paséis una buena semana/ saludos"</i>.</p> <p>Firma: Sólo la profesora firma su CE con su nombre y primer apellido.</p>
5. Ortografía	algun, atencion ; proximo; vendran; espanol; telefono, agradeceria; Padron; ano.
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> El título de la tesis no está bien formulado, pues debería utilizarse <i>"del"</i> en lugar de <i>"al: tratamiento del tema..."</i>. De nuevo se recomendaría el uso del subjuntivo, <i>"que pudiéramos vernos"</i> en lugar de <i>"si nos podemos ver"</i>.

CE 20:

Estimada profesora Marianny

Mi nombre es Alina, soy estudiante de 4to año, y usted es la profesora guía para mi tesis titulada Estudiar español en China: el español de negocios. A continuación le adjunto mi primer avance que incluye bibliografía, justificaciones y preguntas de investigación.

Me gustaría si nos podemos reunir en algún momento durante vuestro horario de oficina/tutorial para discutir mi tesis y el futuro de esta (Si me puede indicar su horario atención de alumnos/oficina/tutorial)

Atentamente

PS: mi numero de telefono 138-9045-6627

Hola,

He recibido tu correo. Gracias por contactar. Te avisaré cuándo podemos vernos, voy a organizar una reunión con todos,

saludos,

Marianny

Tabla 52

Subanálisis CE 20

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de nuevo de una estudiante que contacta con quien va a tutorizar su tesis. La tutora la responde en relación a su próxima reunión.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: Encontramos la abreviación 4to (cuarto), y otra al final del primer CE de la conversación para escribir una postdata. Utiliza las siglas inglesas PS.</p> <p>Marcadores discursivos: “A continuación”, en el primer CE.</p> <p>Organización textual: El primer CE, que es el que nos interesa, se organiza en dos párrafos y una postdata. Utilización de un registro formal, claridad y brevedad.</p> <p>Cortesía: Vemos que hay varios elementos de cortesía en el primer CE. Saluda utilizando un “estimada”, y también termina el CE con la expresión “atentamente”, además de usar el condicional y otorgar a la receptora del CE tratamiento de usted.</p> <p>Registro: Formal, académico.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4to años (el cuarto año), (Pinyin: si nian ji). En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante 4 años. Entonces, para cada año tiene un término en chino, siempre dice que “soy el alumno del primer año de la carrera” al contrario, en la universidad española, se utiliza “soy el alumno del curso de 201X-201X de la carrera a presentarse”. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 52

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>3. Horario de oficina/tutorial/atención: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”.</p> <p>4. “138-9045-6627”, es un número de móvil chino, en total, son 11 números, y el teléfono fijo, de 7 u 8 números; por el contrario, en España, son de 9 números, y el teléfono fijo es igual. Además, en el contexto chino, no hace falta utilizar “-“entre los números en una expresión escrita. Cuando se utiliza “-“significa que es un número de teléfono fijo de fuera de la zona determinada por la empresa telefónica, y los número antes de “-“son el código de un teléfono fijo de la otra zona. Por ejemplo, el código de la zona Xián es “029”, cuando expresamos un teléfono de Xián, se muestra así: “029-12345678”, es decir, “-“funciona como una señal, para hacer saber que es un teléfono fijo de la zona de Xián.</p> <p>Coloquial: La profesora responde con un saludo coloquial, “hola”.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo formal, “<i>estimada profesora</i>”.</p> <p>Despedida: La alumna se despide con la fórmula formal “<i>atentamente</i>”, mientras que la profesora utiliza una expresión más cercana, “<i>saludos</i>”.</p> <p>Firma: Sólo la profesora firma el CE de respuesta con su nombre.</p>
5. Ortografía	telefono
6. Errores lingüísticos	<p>Sería recomendable el uso del subjuntivo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En el primer mail de la conversación: “<i>me gustaría que pudiéramos vernos</i>”. 2. En el segundo: “<i>te avisaré cuando podamos vernos</i>”.

CE 21:

Estimada profesora Mabel:

Buenas tardes.

Soy Valentina, antes discutimos en el despacho sobre mi tesis titulada Estudio Comparativo del Papel de Mujer en la Sociedad de Cuba y China, y usted me dijo que buscaba las informaciones sobre el tema. La semana pasada, hablé con mi profesora guía china Carmen, ella me dijo que este tema es difícil de encontrar los materiales relacionados. Y he encontrado algunos artículos sobre el tema en internet, no encontraba ninguno libro relacionado. Carmen me dijo que si yo tengo una actitud clara para el sexismo y el papel de mujer en sociedad, entonces puedo hacerlo. Me interesa este tema, pero no lo seguro que si puedo encontrar suficiente material sobre él. Podría mostrarme su opinión usted, ¿necesito cambiarme el tema?

Atentamente

Tabla 53

Subanálisis CE 21

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	La estudiante le pregunta a su tutora su opinión personal y profesional acerca del tema que la estudiante quiere elegir para su trabajo.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos uno, “entonces”.</p> <p>Organización textual: Aparte de los dos saludos que preceden al texto del CE, el resto de información está escrita de forma lineal en un solo párrafo. Se expresa con claridad y muestra brevemente su tesis.</p> <p>Cortesía: Encontramos los elementos comunes de cortesía en este tipo de CE, el uso de “estimado”, del tiempo condicional, y el final con la fórmula “atentamente”. Se diferencia de otros en que, además de saludar cortésmente, le desea a su profesora “buenas tardes”.</p> <p>Registro: Formal, académico.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor”, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto.</p> <p>Coloquial: No se observan elementos coloquiales.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: empieza con un saludo, es un saludo cortés (estimada/ buenas tardes)</p> <p>Despedida: Se despide con un “atentamente” formal.</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	<p>Contiene los siguientes errores:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Debería referirse a “la información”, en lugar de a “las informaciones”, porque es un sustantivo considerado incontable. 2. Cuando se refiere a la dificultad para encontrar información, le falta la preposición sobre: “sobre este tema es difícil”. 3. “Ninguno libro” no es correcto, la forma correcta es “ningún libro”. 4. También le falta el artículo cuando menciona el papel de “la” mujer en sociedad. 5. “No lo seguro” no tiene significado alguno, debería haber escrito “no estoy segura”, y en lugar de “que si puedo”, “de poder: No estoy segura de poder...”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 22:

Querida, Hilda:

He encontrado en internet algunas cosas que podrían ser interesantes para tu tesis.

El curso **“Sports and Society”** es un curso online gratuito de la Duke University es en inglés pero creo que podría serte útil para tu investigación.
<https://www.coursera.org/course/sports>

Una de las lecturas recomendadas del curso es un libro de Eduardo Galeano un autor uruguayo y puedes leerlo en español. Aquí te dejo el link http://www.bsolot.info/wp-content/uploads/2011/02/Galeano_Eduardo-El_futbol_a_sol_y_sombra.pdf

Míralo y dime qué te parece.

Saludos,

Guadalupe

Tabla 54

Subanálisis CE 22

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Es una profesora que facilita información a una estudiante, probablemente porque está tutorizando su trabajo.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No se utilizan. Organización textual: Utiliza un saludo seguido de una introducción. A continuación enumera los diferentes puntos de la información que pretende aportar y termina con una fórmula de despedida y la firma. Cortesía: Hay signos de cortesía: "querida" al encabezamiento, el uso de condicional, y la despedida con el elemento " saludos " y la sugerencia de que mire el CE y opine. Registro: Académico. Elementos culturales: No contiene Coloquial: Lo más coloquial del CE es la forma en la que se despide (míralo y dime, saludos). Además no hay tratamiento de usted.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un saludo semiformal, " querida Hilda ". Despedida: La fórmula que utiliza para despedirse también puede considerarse semiformal, "saludos" . Firma: Firma con su nombre, Guadalupe, sin apellidos.
5. Ortografía	Es correcto desde el punto de vista ortográfico
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 23:

Hola, Cheng,

Muchas gracias por contestarme en correo electrónico, pero podría enviarme en español en lugar de el chino otra vez.

Otra cosa que te mandaré una foto de un discurso que utilizaremos mañana, podría imprimirlo y pasarlo a los alumnos.

Un saludo

fabiola

Hola, profesora,

Sobre la otra clase de lingüística, nos gustaría tenerla a las 9:55-11:30 de la mañana de lunes, o las 3:55-5:30 de la tarde de miércoles. Es mejor el lunes porque la mayoría del grupo tiene clase de inglés desde las seis de la tarde hasta las ocho y media.

Saludos

Hilda

Tabla 55

Subanálisis CE 23

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Académico
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Podría considerarse marcador discursivo el uso de "otra cosa" cuando va a cambiar de tema.</p> <p>Organización textual: En ambos correos se ponen de forma separada el saludo y la despedida del resto del contenido de los CE. Tras la despedida firman. De nuevo observamos brevedad y claridad.</p> <p>Cortesía: Al utilizar el nombre de la persona que va a recibir el CE se muestra cercanía, lo cual provocará una buena impresión en el receptor. También el registro utilizado denota cordialidad, lo que también influye de forma positiva la respuesta de quien el mail. Se saludan antes de comenzar con un "hola" cordial. También se muestra agradecimiento "muchas gracias" y de nuevo se utiliza el condicional. La forma de despedirse también es muestra de cortesía "un saludo", "saludos".</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales: No contiene</p> <p>Coloquial: La forma de saludarse tanto en la llamada como en la despedida es coloquial, como también lo es el utilizar el nombre de la persona a la que escribes</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Saludo informal, "hola", seguido del nombre de la persona a quien se dirige el CE.</p> <p>Despedida: Se despiden con "un saludo/ saludos", respectivamente, fórmulas no excesivamente formales pero sí corteses.</p> <p>Firma: Firman en ambos casos con su nombre sin los apellidos/o.</p>
5. Ortografía	El nombre propio Fabiola debería comenzar con letra mayúscula.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 24:

Querido profesor;

Perdóname de mi retraso de entregar mis tareas, es que yo no he alquilado una casita para vivir hasta el día pasado, y tengo que trabajar durante el día, lo siento mucho.

Como mi tema es sobre la hietoria de los países extranjeros, sólo encuentro poco material de este, ¿me puede enviar algunas?

¡Gracias!

¡Besos y saludos!

Gaby

Tabla 56

Subanálisis CE 24

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante pide ayuda en la búsqueda de material sobre un tema en el que está trabajando.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Información dividida en dos párrafos, uno para disculparse y otra para aportar información. Saludo y despedida separados del resto del texto. Cortesía: Claridad, cortesía. Se muestra cortesía en el saludo y la despedida, y también en la expresión de disculpa y la de agradecimiento “querido/ lo siento mucho/ gracias/ besos y saludos” . Registro: semiformal. Elementos culturales: No contiene Coloquial: Encontramos un diminutivo coloquial “casita”. También la despedida resulta coloquial “besos y saludos”, y sobre todo el uso de exclamaciones.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: querido profesor; Despedida: La manera en la que se despide es muy cercana y coloquial, efecto que además se aumenta con el uso de las exclamaciones “¡Gracias! ¡Besos y saludos!” . Firma: Firma con su nombre tras una fórmula cordial y cortés de despedida.
5. Ortografía	hietoria; encuentro
6. Errores lingüísticos	1. Errores en las preposiciones: perdóname iría con “por” mi retraso, y no “de” mi retraso, y a continuación “en” entregar mis tareas, y no “de” entregar mis tareas. Lo mismo sucede con “material de éste” , donde tendría que utilizar la preposición “sobre éste” . 2. En la pregunta que formula le falta añadir un objeto que esté en concordancia con lo anteriormente explicado, como por ejemplo “¿Me puede enviar alguna información?” o “¿Me puede enviar algún material?” , porque algunas no concuerda con lo previamente mencionado en el CE.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 25:

Estimada profesora Teresa,

Hola, soy Violeta. Estoy trabajando mi tesis titulada los criterios de la selección de los textos escritos como herramientas para la enseñanza y la cultura de LE/L2. Por eso, necesito analizar los materiales de las clases de lectura o literatura. Si tiene la copia electrónica, ¿puedes enviáemela? Si no, ¿puede prestármela para que la imprima y luego le devuelve?

Atentamente

Hola Violeta, ya sabes que sí. El lunes a las 15.00 te paso el material. Una pregunta: el material de lectura de periódicos, ¿te paso solo el material que tiene TEXTOS o te interesa TODO el material?

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Profesora ,

Necesito todo el material. Y entonces puedo buscar las informaciones necesarias, así está bien?

Como te encuentras hoy? Cuídate!

perfecto!!

el lunes te llevaré todo el material.

Estoy cada día mejor... GRACIAS!!!

SWUST University
Mianyang- Sichuan
China

Tabla 57

Subanálisis CE 25

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una conversación entre una estudiante y su profesora acerca de cierto material que tienen que intercambiar.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: L2 es una abreviación comúnmente usada para referirse a una segunda lengua. Volvemos a encontrar SWUST como abreviación del nombre de la universidad.</p> <p>Marcadores discursivos: Por eso/ Y entonces ambos en los CE de la estudiante.</p> <p>Organización textual: Se trata de varios CE que forman una conversación o diálogo, entre una estudiante y su tutora. En los CE de la estudiante, la llamada está separada del resto de información, e incluso del saludo en el primer CE. La profesora, por su parte, no separa la información sino que escribe más linealmente, y en el último de sus mails no utiliza ninguna fórmula de saludo sino que pasa directamente a contestar. Los CE no están firmados.</p> <p>Cortesía: La estudiante utiliza preguntas directas para poder recabar información. Utiliza fórmulas de cortesía y denota intención de mostrar cercanía, preocupándose por la profesora “Cuidate”, por ejemplo. También muestra cautela a la hora de pedir.</p> <p>La tutora utiliza elementos de mayor informalidad, como es uso de exclamaciones o mayúsculas, y también utiliza preguntas directas, con un solo signo de interrogación al final.</p> <p>La cortesía por parte de la estudiante se muestra en varias ocasiones con claridad. La llamada es formal, dirigiéndose a la receptora con el término “estimada”, y además posteriormente incluye asimismo un saludo, “hola”. También se despide en el primer CE con la clásica fórmula, atentamente, y en el otro interesándose por el estado de la tutora e incluso utilizando la cercana expresión de “cuidate”, con exclamaciones.</p> <p>La profesora también hace uso de la cortesía. Llama por su nombre a su estudiante y le responde de forma eficaz, agradeciendo además su interés con mayúsculas y exclamaciones (GRACIAS!!!!)</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>La copia electrónica: con esta expresión se representa el concepto mental “电子扫描件” (Pinyin: dian zi sao miao jian), el escaneo de un documento en archivo electrónico. En este contexto, el alumno quiere pedir un escaneo del archivo electrónico, al alumno chino, se confunde con la función “copia y escaneo”.</p> <p>Coloquial: Se utilizan mayúsculas y exclamaciones. Las interrogaciones y las exclamaciones aparecen sólo al final de las frases. En el último CE se procede a la respuesta sin ningún tipo de formalismo previo. En la conversación los CE van de mayor a menor formalidad progresivamente.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza dirigiéndose a la profesora de un modo formal “Estimada profesora”, para posteriormente saludar y comenzar ya con el contenido del mensaje.</p> <p>Despedida: Hay varias formas de despedida a lo largo de la conversación, pero no todos los CE contienen una despedida. En el primero está el elemento formal, “atentamente”, que es la fórmula más clara de cierre, mientras que los otros correos terminan con mayor informalidad “cuidate!/ GRACIAS!!!”.</p> <p>Firma: “SWUST University Mianyang- Sichuan China”</p>
5. Ortografía	seleccón; ense?anza; enviámela
6. Errores lingüísticos	El sustantivo información es incontable, no se debería utilizar en plural.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 26:

Estimada profesora Alexandra,

Hola, soy Violeta. Estoy trabajando con mi tesis titulada los criterios de la selección de los textos escritos como herramientas para la enseñanza y la cultura de LE/L2. Por eso, necesito analizar los materiales de las clases de lectura o literatura. Si tiene la copia electrónica, ¿puedes enviáemela? Si no, ¿puede prestármela para que la imprima y luego le devuelvo?

Atentamente

Querida Violeta:

Los materiales que usamos para la clase de Lectura los estamos usando este semestre, pero los vamos a devolver a la biblioteca del edificio 7-C esta semana ya que no son nuestros. Me temo que no tenemos copia electrónica de estos materiales.

Cuando los devolvamos a la biblioteca, te avisaremos para que puedas ir a sacarlos prestados, ¿vale?

Un saludo,

Alexandra

Profesora ,

Está bien ! Lo voy a pedir prestado entocens.

Muchas gracias!

Violeta

Querida Violeta:

Alberto y yo ya hemos devuelto los libros a la biblioteca del 2º piso del edificio 7-C. Puedes sacarlos cuando quieras.

Un saludo,

Alexandra

Estimada Profesora,

Gracias por su aviso. ¿Y puede decirme los títulos de los libros?

Muchas gracias,

Un saludo

Violeta

Querida Violeta:

Los libros se llaman "Todas las voces". Uno es de nivel inicial, y el otro de nivel intermedio.

Un saludo, Alexandra

Tabla 58

Subanálisis CE 26

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	De nuevo se trata de una conversación entre una estudiante y la persona que tutoriza su trabajo. En la conversación la estudiante trata de conseguir cierto material y de resolver dudas.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: L2 es una abreviación comúnmente usada para referirse a una segunda lengua.</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos algunos conectores pero no marcadores. y</p> <p>Organización textual: En cada uno de los CE se sigue la misma fórmula. Primero un encabezamiento o saludo, después el contenido de importancia del CE, y posteriormente, una fórmula cortés de despedida y la firma.</p> <p>Cortesía: Tenemos los mismos elementos de cortesía que en CE anteriores. Saludo cortés “<i>querida</i>” y/o cordial “<i>hola</i>”. Despedida con “<i>un saludo</i>” o “<i>atentamente</i>”. Agradecimientos. Como novedad está la expresión de empatía que escribe la profesora “<i>me temo que...2</i>”.</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>La copia electrónica, con esta expresión se representa el concepto mental “<i>电子扫描件</i>” (Pinyin: dian zi sao miao jian), el escaneo de un documento en archivo electrónico. En este contexto, el alumno quiere pedir un escaneo del archivo electrónico, al alumno chino, se confunde con la función entre “copia y escaneo”.</p> <p>“<i>2º piso</i>” en la cultura china, no existe “planta baja” o “planta 0”, a ésta se le llama “la planta 1”.</p> <p>Coloquial: Uso de exclamaciones, la expresión “<i>¿Vale?</i>” para confirmar el acuerdo con una propuesta.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Se dirige a la profesora de un modo formal “<i>Estimada profesora</i>”.</p> <p>Despedida: Se combinan a lo largo de la conversación fórmulas de despedida más y menos formales “<i>atentamente/ un saludo</i>”.</p> <p>Firma: Firman cada vez con su nombre sin los apellidos.</p>
5. Ortografía	entocens
6. Errores lingüísticos	Error en una de las preposiciones: estoy trabajando “en” mi tesis es la forma correcta, y no trabajando “con” mi tesis.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 27:

Hola, buenos días:

Pablo, en el día 7 de Junio, Fanni va a volver a China, por eso, creo que es mejor cobrar la agua y la luz antes de la salidad de ella. Además voy a viajar desde 18 de Junio hasta 25 de Julio y volver a China en 26 de Julio. ¿puedo quedar mis equipajes aquí durante el viaje mio? Voy a cancelar mi numero de telefono antes del viaje, podemos contactarse por el email antes de vuelvo a Alicante. Cuando estoy en Alicante después del viaje, no tiene el Interner en el piso y mi movil, por eso, contactarnos lo antes posible. Muchas gracias.

Un saludo,
Yang Xiang

Hola Tamara

Me parece lo más correcto. Si os va bien a las dos, el sabado proximo paso a cobrar el alquiler, hablamos de todo esto y yo voy viendo las facturas de luz y de agua.

Recibe un cordial saludo.

Pablo

No Tamara

Que esteis las dos el sabado 25 sobre las 12 horas, si quieres antes o despues dimelo.

creo que a las 19 del sabado esta bien. por cierto, Fanni dijo que podrias traer el peso para maleta? Muchas gracias.

OK EL SABADO A LAS 19:00

LA FACTURA DE LA LUZ LA TENDRE EL DIA 27/05/2013 +/-

SALUDOS

Vale, nos vemos el sabado.

Tabla 59

Subanálisis CE 27

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una conversación entre casero e inquilinos, quienes están solucionando temas relacionados con el pago de facturas y el próximo viaje de los inquilinos.
2. Clasificación	Profesional.
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: Se utiliza +/- (más o menos), y una de las hechas se escribe en números en lugar de con letra. También OK (okay), podría considerarse abreviación. Marcadores discursivos: Por cierto/ por eso/ además los utiliza el inquilino. Organización textual: En los dos primeros CE, hay o un encabezamiento o saludo, después el contenido de importancia del CE, y posteriormente, una fórmula c de despedida y la firma. En los dos últimos ya no hay llamada ni saludo, empiezan directamente con la información pertinente. Cortesía: Se observa cordialidad y cortesía. Ambas partes en el diálogo muestran disposición a la colaboración, así como claridad y brevedad. Fórmulas de saludo y de despedida, incluso formales "Recibe un cordial saludo". Agradecimientos. Expresiones que denotan colaboración (si os va bien..., si queréis antes o después) . Uso de condicional en pregunta.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 59

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	Registro: Semiformal. Elementos culturales: no contiene Coloquial: Uso de mayúsculas y de abreviaturas. En los últimos CE no se usa un saludo inicial, se pasa directamente al contenido.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Con saludo en los primeros casos y directamente con el contenido de la información en los dos últimos CE. Informal (<i>hola/ buenos días</i>). Despedida: Recibes un cordial saludo/ un saludo/ saludos Firma: Los dos primeros CE sí que están firmados, en el caso del inquilino chino con el nombre y el apellido, y el casero español firma solamente con el nombre.
5. Ortografía	Faltan muchas tildes en diferentes palabras a lo largo de la conversación: días; salidad; mio; telefono; Interner; movil; sabado; proximo; esteis; despues; dimelo; podrias;
6. Errores lingüísticos	Contiene números errores: 1. No utiliza bien los posesivos, lo que podemos observar en varios ejemplos. Voy a escribir la forma correcta y a continuación la que ha utilizado el emisor del correo: Su salida- la salida de ella. Mi viaje- el viaje mío. 2. También hay errores en artículos mal utilizados o que faltan: "la" agua , es "el" agua . Para "maleta" necesita el artículo "la", para la maleta. 3. Errores en los tiempos verbales: a) Cuando esté en Alicante y no, como se utiliza en el correo, cuando estoy en Alicante, debe utilizar subjuntivo. A continuación viene no tiene internet, que b) es incorrecto tanto en el uso del tiempo verbal como en el uso de la persona, pues debería ser primera persona del singular y futuro simple: NO TENDRÉ. c) Tampoco es posible la expresión antes de vuelvo , pues le corresponde un infinitivo, antes DE VOLVER. d) Es incorrecto el uso del verbo quedar con equipaje en el contexto en el que se utiliza, pues debería haber utilizado el verbo DEJAR. Además, equipaje es un sustantivo incontable y no debe utilizarse en plural. e) También tiene errores en los artículos y preposiciones que se refieren a fechas, desde 18 necesita el artículo determinado EL (desde el 18), por ejemplo. f) Por último, podemos contactarse no es posible pues no es concordante, debería quitarse el SE de la tercera persona para que fuera correcto.

CE 28:

Buenos días,

A la espera de tu confirmación de visado, estamos trabajando ya en la asignación de tu alojamiento.

Te informamos que para estas fechas, sólo tenemos disponible en San Vicente un piso con las características que nos solicitabas. Sin embargo, te comunicamos que es un piso donde el resto de habitaciones están ocupadas por chicos y está situado en el centro de San Vicente, un poco alejado de la universidad.

Asimismo, te informamos que tenemos disponible un piso en Alicante que se ajusta a tu presupuesto de 180 mensuales y que compartirías con otra chica china, así como cualquier otro estudiante que pueda entrar.

Por favor, confírmanos cuál de ellos prefieres y cuando nos confirmes tu visado te enviaremos la asignación con los datos del propietario para que puedas ponerte en contacto con él y obtener más información.

Un saludo,

Lorena Jordá Miró

Servicio de alojamiento

Area de Promoción

Hola, profesor,

Prefiero vivir en el piso de San Vicente, pero no sé la situación del piso. Ahora, tengo una amiga en Alicante, este es su número de telefono 691635512, tengo algunas preguntas. Ella va a ayudame y conecer más cosas del piso. podrías en contacto con ella lo antes posible? Porque ella va a viajar en el fin de semana. Muchas gracias.

Un saludo,

Yang Xiang

Buenos días,

Lamentamos mucho no poder contactar directamente con tu amiga, de momento estamos obligados a esperar tu confirmación de visado para poderte enviar la asignación con los datos de contacto de los propietarios para que puedas ponerte en contacto directamente con ellos.

Excepcionalmente podemos enviarte alguna foto de la vivienda y te confirmamos que está situado en el centro de San Vicente y el precio es aproximadamente de 150 más gastos de luz y agua.

Asimismo te recordamos que al certificar nuestro centro en tu embajada que estás alojada con nosotros desde el 18/01/2013 al 31/12/2013, por lo que deberás permanecer alojada en la dirección que te asignemos durante todo el periodo que especifica el certificado. En caso contrario nuestro centro está obligado a informar a la embajada que el estudiante renuncia a nuestro servicio de alojamiento y transferir tu depósito al propietario.

Por todo ello y para estar seguros que es el piso que quieres, te recordamos que el piso disponible en San Vicente SOLO está ocupado por CHICOS (1 de Marruecos, 1 de Suecia y 2 de Holanda) y no hay ninguna chica alojada.

Quedamos a tu disposición para cualquier duda que quieras consultar.

Un saludo,

Hola, profesor :

Quiero vivir con las chicas, dónde está el piso en Alicante, está muy lejos de la universidad? es la chica también estudiante ? Si la chica es estudiante y el piso no es muy lejos de la universidad, prefiero vivir en Alicante con ella. Y además, podría cambiar el piso cuando estoy estudiando en España ? Muchas gracias.

Un saludo,

Yang Xiang

Buenos días,

La chica que vive en el piso es estudiante de la Universidad igual que tú.

El piso está en Alicante, en el camino que lleva a la universidad, cerca de la parada de autobús.

Te confirmamos que al haber certificado unas fechas ante tu embajada, debes permanecer en el alojamiento durante ese periodo. Como te dijimos anteriormente, en caso contrario, estamos obligado a comunicarlo.

Un saludo,

Tabla 60

Subanálisis CE 28

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Probablemente se trata de una agencia que actúa como intermediaria ayudando a los estudiantes chinos a encontrar alojamiento cuando vienen a estudiar a España.
2. Clasificación	Profesional.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: No contiene, sólo el formato de fecha que se utiliza puntualmente podría considerarse abreviación.</p> <p>Marcadores discursivos: <i>Asimismo/ en caso contrario/ por todo ello/ además</i>. Todos ellos utilizados por la empresa o institución que mantiene la conversación con la estudiante.</p> <p>Organización textual: Comienza con un encabezamiento, tras el cual el contenido está convenientemente separado en párrafos. Hay una fórmula de despedida cortés. Al tratarse de una conversación, debemos señalar que la organización textual es diferente. La empresa utiliza una distribución más clara del contenido. Separa en párrafos los diferentes puntos de información que pretende hacer llegar a la estudiante. Utiliza diversos marcadores discursivos y cuenta con una puntuación que permite entender el contenido con facilidad. La estudiante, aunque utiliza un saludo como encabezamiento y se despide, en ambos casos de forma separada al contenido, escribe de forma más lineal, con menos marcadores, y no puntúa las oraciones cuidadosamente como sí lo hace el otro interlocutor.</p> <p>Cortesía: Se observa formalidad, claridad y cortesía. Se muestra tanto en las fórmulas de saludo y despedida, como en el modo formal en el que está escrito todo el CE. La cortesía se aprecia en muchos puntos. Por parte de la estudiante, más que nada muestra elementos corteses en el saludo introductorio y la despedida, así como en la expresión de agradecimiento (<i>muchas gracias</i>). También puede verse que en el último utiliza el tiempo verbal condicional que se utiliza cuando se quiere mostrar mayor formalidad.</p> <p>Por parte del otro interlocutor en la conversación, hay también elementos de cortesía.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La expresión <i>“lamentamos mucho...”</i>, es extremadamente formal, denota intención de mantener una formalidad clara y es muestra de respeto hacia la persona a la que se dirige el CE. 2. <i>“Quedamos a tu disposición”</i> es otra expresión cortés, que invita al receptor de este mensaje a sentirse cómodo para preguntar dudas o pedir lo que le resulte importante. <p>Ambos interlocutores se despiden con “un saludo”, lo que crea una buena impresión en ambos y es muestra de buena educación y respeto.</p> <p>Registro: Formal. La formalidad viene dada por el contexto y también se evidencia en la elección del vocabulario y la estructura de las oraciones empleadas.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>Certificado: en la cultura china, todas las palabras “certificado, justificante, acta, carné, permiso, papel...”, transmiten un mismo concepto mental chino “证” (Pinyin: zheng) “un papel oficial para justificar unos hechos o poder”, entonces, cuando expresan ese elemento, tienen que distinguirlo y elegir una palabra española adecuada al contexto.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Saludo cordial, <i>“buenos días”</i>.</p> <p>Despedida: Se despide de un modo semiformal y cortés, la fórmula clásica <i>“un saludo”</i>.</p> <p>Firma: Nombre y apellidos. Servicio de alojamiento Área de Promoción</p>
5. Ortografía	<i>telefono; ayudame; conecer; Espa a;</i>
6. Errores lingüísticos	La estudiante confunde los verbos <i>“ser”</i> y <i>“estar”</i> .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 29:

Estimado, Tomás:

Al final no he podido reunirme con Esperanza así que nuestra reunión sobre tu tesis tendrá que esperar a la próxima semana.

Cambiando de tema, ¿cómo va la organización de la velada de navidad? Recuerdas que para el día 11 de diciembre necesitábamos saber la actuaciones de los distintos grupos ¿Sabes algo de este tema? ¿Puedes preguntar al resto de monitores cómo va el tema?

Gracias,

Guadalupe

Las actuaciones de grupo 1101, 1102,1301 son canciones, la de grupo 1201 es un teatro breve, la de grupo 1302 es un baile. Y todavía falta grupo de 1202, y para nuestro grupo, tal vez sea una canción también, pero no estoy muy seguro ahora.

Tomás, ignora mi último mensaje.

De momento, ya tenemos toda la información que necesitamos :)

Muchas gracias

Tabla 61

Subanálisis CE 29

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Las primeras líneas del contenido del correo, se refieren a una reunión con motivo de una tesis, por lo que entendemos que es un correo que se escribe dentro de un contexto académico. Asimismo, el contenido del mensaje está relacionado con la celebración de una fiesta, concretamente la velada de Navidad, en cuya organización parece que ambas partes en el CE -emisor y receptor- participan.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: Aparece sólo un marcador discursivo con motivo del encabezamiento del correo, "al final", lo que sería lo mismo que "finalmente" . Organización textual: En el primer CE, se utiliza un encabezado y posteriormente se divide la información en párrafos. Una vez expuesto el contenido, se utiliza un nuevo espacio para el agradecimiento y la firma.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 61

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>En la respuesta que se da a este CE, sin embargo, la persona que responde escribe de forma lineal y sin ningún tipo de saludo ni elementos de cortesía.</p> <p>En la respuesta, correspondiente de nuevo a quien inició la conversación, la información en tres líneas diferentes. La primera para expresar el motivo de su mensaje, la segunda para explicarlo, y la tercera para el agradecimiento.</p> <p>Cortesía: Como hemos dicho, sólo la persona que inicia la conversación, llamada en este caso Guadalupe, y lo hace utilizando el término <i>estimado</i> para dirigirse al receptor del CE y mostrando agradecimiento (<i>gracias/ muchas gracias</i>). Además, en el último CE tiene la consideración de comenzar con el nombre de la persona a la que va dirigido, <i>Tomás</i>.</p> <p>Registro: Semiformal.</p>
3. Análisis discursivo	<p>Elementos culturales:</p> <p>La velada de navidad: al principio “velada”, “晚会” (Pinyin: wan hui), “una fiesta organizada por una organización privado o oficial en el día festivo, en un sitio cerrado, funcionado con muchas programa o presentaciones activas en un escenario, por ejemplo, canta una canción o baila un baile...” “lo que casi es un tradición china, cuando viene un festivo oficial, siempre hay la velada organizado por algunas organización privada o oficial. Luego, en la cultura china, no existe “navidad”, lo que viene de la cultura occidente reciente, ahora la mayoría de los jóvenes chinos también celebran esta festivo para disfrutarse.</p> <p>Coloquial: En la última parte de la conversación vemos un elemento totalmente coloquial, con el uso de signos de puntuación para representar un sonrisa (:)). También la ausencia de ciertos interrogantes nos puede hacer pensar que existe una relación cercana entre las personas que están conversando en los correos.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: saludo previo, de carácter cortés (<i>Estimado, Tomás</i>).</p> <p>Despedida: Mientras que en el segundo CE de la conversación no hay despedida alguna, en el segundo y en el tercero la despedida coincide con el agradecimiento.</p> <p>Firma: Sólo está firmado el primer correo con el nombre de quien lo escribe, <i>Guadalupe</i>.</p>
5. Ortografía	La palabra Navidad debería estar escrita con letra mayúscula; <i>dís</i>
6. Errores lingüísticos	Todo el tiempo cuando se refiere a GRUPO, le falta utilizar el artículo determinado EL.

CE 30:

- > Estimado Alex
- > Tengo un gran problema, que en mi grupo nadie quiere participar en las actividades de la velada de navidad, nadie quiere bailar y nadie quiere actuar ningún programa, por mi parte, no puedo obligarles a hacerlo, por eso, espero que usted pueda asignar alguna persona para hacerlo.
- > En cuando al presentador, tal vez Enrique puede ser.
- > Att.
- > Tomas

Ok. Hablare con algunos de tus compañeros.

Tabla 62

Subanálisis CE 30

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Este CE se desarrolla en el mismo contexto que el anterior, que como dijimos, si bien es un contexto académico, el tema de la conversación está relacionado con la celebración de una fiesta por motivo de la Navidad.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: Hay una abreviación de las más comunes, el uso de las letras “Att.” Para expresar “ <i>atentamente</i> ”.
3. Análisis discursivo	<p>Marcadores discursivos: El contenido del mensaje está hilado mediante el uso de varias expresiones de conexión: “<i>por eso</i>” y “<i>por mi parte</i>” están correctamente utilizados.; pero <i>en cuando a</i> debería ser sin embargo <i>en cuanto a</i>, aunque se comprende a lo que se refiere debido al contexto.</p> <p>Organización textual: En esta ocasión el correo no está escrito de un modo tan lineal. No sólo está distribuido la información dada en el contenido del mensaje, sino que además está formalmente separada del encabezado, el elemento de cortesía “att.” y la firma; y es la respuesta ahora la que constituye una sola frase y está escrita sin más preámbulos.</p> <p>Cortesía: Es de forma evidente un correo que trata de cuidar la imagen de quien lo va a leer y de quien lo escribe, lo cual se manifiesta en la forma en la que se produce la llamada (<i>estimado</i>), y el elemento final, de carácter formal, con el que se despide (<i>att.</i>), así como en el tratamiento de usted que otorga al receptor.</p> <p>Registro: Formal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>Programa/ Actuaciones: “<i>节目</i>” (Pinyin: jie mu) lo que se presenta como un programa o representación en un escenario en una fiesta como “<i>velada</i>” para alegrar al público, puede ser “<i>cantar una canción o bailar un baile... </i>”.</p> <p>Actuar ningún programa: “<i>表演节目</i>” (Pinyin: biao yan jie mu), es un actividad para la “<i>velada</i>” o alguna situación pública para disfrutar y alegrar al público, como verbo aquí puede utilizarse efectuar/actuar.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo formal (<i>estimado</i>).</p> <p>Despedida: Se despide con la ya anteriormente mencionada abreviación de la expresión “<i>atentamente</i>” (<i>att.</i>).</p> <p>Firma: La persona que realiza la llamada firma con su nombre.</p>
5. Ortografía	Es correcta salvo por el hecho de que la palabra Navidad vuelve a comenzar con letra minúscula y faltan dos tildes en sendos mensajes, uno en el nombre propio <i>Tomás</i> y otro en el futuro de hablar, <i>hablaré. en cuando a</i>
6. Errores lingüísticos	El anteriormente mencionado sobre el marcador discursivo, “ <i>en cuando a</i> ” debería ser sin embargo “ <i>en cuanto a</i> ”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 31:

Estimado Sr. Director:

Me llamo Liang Kui de China, me puede llamar Manuel o Manolo. Siempre ayudo a los estudiantes chinos para el acceso a los centros de español. Tengo una gran esperanza de que puedo colaborar con ustedes para recomendar: Ibera Lingua Schola a los estudiantes chinos. ¿Puede colaborar con una agencia personal como yo? ¿Si pueda, me puede mandar su manual de agencia y un contrato de colaboración por E-mail?

Para facilitar el visado, normalmente los estudiantes chinos deben matricularse los cursos con requisitos como los siguientes:

- Tipo de cursos de español: intensivos, 20 clases por semana o más.
- Duración mínima matriculada:32 semanas

Espero su respuesta ¡Muchas gracias!

Un cordial saludo

Liang Kui

Mirad esto
Enviado desde mi iPhone

Inicio del mensaje reenviado:

MIRA QUEIEN ES!

Tabla 63

Subanálisis CE 31

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una persona que quiere aumentar su capacidad laboral mediante la promoción de una empresa que ayuda a los estudiantes chinos que quieren estudiar en España.
2. Clasificación	Profesional.
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene marcadores. Organización textual: El mensaje está encabezado por un saludo formal. Después del saludo, empieza el contenido del mensaje, que contiene preguntas directas. Después de hacer su propuesta de colaboración, el emisor del mensaje utiliza guiones para separar u organizar la información que se refiere a los requisitos que se les exigen a los estudiantes. Finalmente concluye en un párrafo separado, con una muestra agradecimiento y su firma. Cortesía: Obviamente, en un CE en el que se está realizando una solicitud, no pueden faltar ciertos elementos de cortesía.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 63

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	El primero lo encontramos directamente en el saludo (<i>Estimado Sr Director</i>). El tipo de registro utilizado es en sí cortés. Y por supuesto, en la forma en la que cierra el mail, expresando el deseo de recibir una pronta respuesta y con la perífrasis “ <i>un cordial saludo</i> ”, además del debido agradecimiento. Registro: Formal. Elementos culturales: No contiene Coloquial: La parte coloquial de la conversación se encuentra en el mensaje reenviado, se utilizan mayúsculas y signos de exclamación después de una pregunta directa.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: saludo formal (<i>Estimado Sr Director</i>). Despedida: se despide expresando el deseo de recibir una pronta respuesta y con la perífrasis “ <i>un cordial saludo</i> ”, además del debido agradecimiento. Firma: está firmado con nombre y apellido chinos.
5. Ortografía	1. Ausencia de preposición necesaria: ayudo “ a ” los estudiantes, matricularse “ en ” los cursos. 2. Ausencia de concordancia entre género y número, a continuación escribo cuál sería la forma correcta: una esperanza/ requisitos como los siguientes. 3. Errores en el uso de los tiempos verbales: Si pueden » porque se está dirigiendo a los destinatarios en plural.
6. Errores lingüísticos	El anteriormente mencionado sobre el marcador discursivo, “ <i>en cuando a</i> ” debería ser sin embargo “ <i>en cuanto a</i> ”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 32:

BEIJING (AP)—

Una médica china admitió ante un tribunal que ella convenció a varios padres a abandonar sus bebés recién nacidos para que ella pudiera venderlos a traficantes de personas.

La agencia oficial de noticias Xinhua dijo que la obstetra Zhang Shuxia fue sometida a juicio el lunes en el condado de Fuping, en la provincia de Shaanxi, un caso que puso al descubierto las operaciones de una red de tráfico de bebés que operaba a través de varias provincias.

Xinhua agregó que Zhang vendió siete bebés entre finales de 2011 y julio de 2013 a traficantes de personas después de persuadir a los padres de los niños de que renunciara n a ellos diciéndoles que los pequeños padecían de enfermedades incurables. Uno de los bebés murió.

El tráfico de niños es un problema grave en China, donde la preferencia tradicional por

herederos varones y una estricta política de un solo hijo impulsó un próspero mercado negro de varoncitos.

La diabetes se ha convertido en un problema de salud que requiere de la atención urgente de la comunidad latina. Sus índices de diabetes son casi el doble de los blancos no latinos. Brindarle información a la comunidad sobre esta enfermedad, los factores de riesgos y cómo manejarla es sumamente importante. Estamos aquí para ayudar a la comunidad latina con información interesante, pertinente y actualizada.

Tabla 64

Subanálisis CE 32

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de un correo informativo y que intenta hacer crecer la conciencia sobre un problema relacionado con la noticia que relata.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviaciones: AP, no sabía como lo entienda</p> <p>Marcadores discursivos: No contiene marcadores discursivos.</p> <p>Organización textual: Se divide en párrafos. Cada punto y aparte señala el aporte de nueva información.</p> <p>Cortesía: Debido a que es un correo de carácter informativo, tiene un objetivo diferente de los anteriormente analizados y no va dirigido a una sola persona, por lo que no encontramos elementos de cortesía.</p> <p>Registro: Formal. Divulgativo.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Traficantes de personas : "人贩子" (Pinyin: ren fan zi), en la cultura tradicional china, hay tres cosas que son las más irrespetuosos de todas, la más importante es "sin hijo", es decir, cuando tú no tienes ningún hijo, vas a ser el culpable de toda la familia, entonces, cuando alguien no puede tener un hijo, "tiene que comprar" un hijo; de este modo, aparece un negocio extraño en la sociedad tradicional china el tráfico de personas, lo que no es un elemento desconocido por los españoles, lo que se expresa por la técnica "creación". 2. La agencia oficial de noticias Xinhua : "新华社" (Pinyin: xin hua she) 新华社(Pinyin: xin hua she), es una agencia oficial de noticias llamada Xinhua, que literalmente significa "la agencia de nueva China", por eso, el autor media en la expresión para facilitar la comprensión, y en algunos casos su intervención "de noticia, oficial" , lo que puede consistir en añadir información cotidiana para acortar las distancias culturales, por eso, este elemento cultural se expresa por la técnica "Ampliación/ comprensión". 3. La obstetra: "产科医生" (Pinyin: chan ke yi sheng) , porque este elemento se existe en la cultura española, entonces, se expresa por la técnica de "adaptación intercultural". 4. En el condado de Fuping: "富平地区" (Pinyin. Fu ping di qu) es el territorio de la ciudad Fuping, China es un país republicano, no existen "condados", "富平" (Pinyin:) es una ciudad china, de la provincia Shaanxi; "地区" (Pinyin: di qu), es el territorio de una zona o región.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 64

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>5. Zhang Shuxia: un nombre del protagonista del contexto. Lo que se expresa por la técnica de “equivalente acunada”.</p> <p>6. La provincia de Shaanxi: “陕西省” (shan xi), una provincia de China, lo expresa por la pronunciación china, llama la atención que repita la letra “a”, lo que hace para distinguir el nombre de la otra provincia china “山西” (Pinyin: shan xi), la pronunciación china de los dos nombres de las dos provincias es igual. Para diferenciarlas, se denomina la provincia Shaanxi con una escritura especial, repite una vez la letra “a”, lo que viene de una regla del idioma inglés. Se expresa por la técnica de “equivalente acunada”.</p> <p>7. Red de tráfico: “贩卖网” (Pinyin: fan mai wang), “tráfico” en chino, tiene dos significados, el primero es circulación de vehículos por calles, caminos, etc., el otro es utilización abusiva o ilegal de una posición social o política con el fin de conseguir beneficios o ventajas. “贩卖” (Pinyin: fan mai), significa que un negocio de ventas, puede ser legal o ilegal, lo que es diferente en el idioma español: es decir, cuando en español se habla de un negocio de ventas legal, no se puede utilizar la palabra tráfico. Lo que se expresa por la técnica de “implicación y expresión literal”.</p> <p>8. Mercado negro de varoncitos: “男婴黑市” (Pinyin: nan ying hei shi) “mercado negro”, lo que es equivalente a la expresión española. Las expresiones “el mercado ilegal”, “los varoncitos”, es lo que tiene que ver con la cultural tradicional y antigua de China machista. Los chinos creen que los hombres tienen más importancia que las mujeres, los hombres son los dueños de las mujeres entonces, se puede imaginar la importancia de tener un bebé varón en la vida cotidiana china, en cualquier familia. Además, hay una frase antigua en China que dice así: <i>“una persona será castigada por la sociedad tradicional china cuando sea culpable según las tres condiciones principales; dentro de ellas, la más grave es no tener un hijo”</i>. Con esta explicación, no es difícil entender la influencia de la ideología moderna china de “tener un bebé masculino”. Por eso, hoy, en algunas regiones subdesarrolladas chinas, aun se funciona con el pensamiento de que el “hombre es más importante que la mujer”. Por eso, algunas personas, para tener un bebé masculino, incluso compran uno. En el texto, este elemento se expresa por la técnica “ampliación”.</p> <p>9. BEIJING (北京 Pinyin: bei jing), se expresa por su pronunciación china, es decir, la técnica “equivalente acuñada”.</p> <p>Coloquial: No contiene ningún elemento coloquial, lo cual es lógico debido a la seriedad del tema tratado en el CE.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: directamente empieza explicando el contenido sobre el que viene a informar.</p> <p>Despedida: No contiene, de nuevo debido a su registro.</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
6. Errores lingüísticos	<p>Hay un error en el uso de la preposición “a”, que debería sustituirse por la preposición “para” (les convenció para...)</p>

CE 33:

Me llamo Ingrid. Soy Lv Taiqun.

Tabla 65

Subanálisis CE 33

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	No se puede conocer debido al breve contenido del correo.
2. Clasificación	Coloquial.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene</p> <p>Marcadores discursivos: No contiene.</p> <p>Organización textual: Se trata tan solo de dos frases separadas por un punto.</p> <p>Cortesía: No contiene elementos de cortesía.</p> <p>Registro: Su registro no se puede clasificar dada la brevedad del mail, aunque podemos estar casi seguros de que no se trata de un correo que requiera formalidad.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>Lv Taiqun , lo que es una ejemplo especial, en la Pinyin china, existe la forma de pronunciar y marcar “lv”- 刘 (Pinyin: liu, un apellido tradicional chino), pero, con la costumbre de escribir este apellido en inglés, se utiliza “v” para construir “iu”. Se considera que cuando se presentan los apellidos y nombres, lo más importante es respetar el origen de la pronunciación del idioma.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: comienza dando la escasa información que forma el contenido del mensaje.</p> <p>Despedida: No contiene ningún elemento de despedida.</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	No contiene

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 34:

Querida profesora,

He oído hablar de que estás enferma, espero que te restablezca cuanto antes y disfrute de una buena salud. Además, puede hacer más deportes en el tiempo libre para mejorar tus condiciones de salud.

¡Buena salud!

Alejandra

梁建伟

20114498

Tabla 66

Subanálisis CE 34

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una estudiante que escribe a su profesora deseándole una pronta recuperación porque se ha enterado de que se está enferma.
2. Clasificación	Coloquial en principio, porque aunque es un correo de estudiante a profesora, son motivos personales los que le mueven a escribirle.
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: Utiliza un marcador discursivo de adición, <i>además</i> . Organización textual: Es un CE lineal, organizado de acuerdo con las reglas de encabezamiento, despedida y la firma. Cortesía: La cortesía se muestra en el encabezamiento del CE, pues se dirige a la persona a la que escribe como "querida profesora" . Aparte, el motivo en sí de escribir el correo implica cortesía; muestra preocupación y buenos deseos. Por último, la exclamación de la despedida, si bien va entre exclamaciones y es informal, es muestra de cortesía porque implica el deseo de comunicarle que le preocupa que su mejoría. Registro: Coloquial. Elementos culturales: 1. Condiciones de salud: "身体状况" (Pinyin: shen ti zhuang kuang), significa "el estado de la salud", este elemento se expresa incorrectamente. Llamada: La lleva a cabo la estudiante que escribe a su profesora saludándola al encabezamiento de un modo cortés y explicándole después la razón por la que le escribe.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un saludo cortés (<i>querida profesora</i>). Despedida: Se despide deseándole a su profesora buena salud entre exclamaciones, de un modo coloquial. Firma: Firma con su nombre chino, español y el código del alumno
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	Uso incorrecto de la persona verbal en tres ocasiones, pues debe utilizar la segunda persona del singular: te restablezcas/ y disfrutes/ además puedes .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 35:

Hola ,mi querida profesora.Ahora voy a hablar sobre el Año Nuevo .

El tiempo, como el agua, las moscas, volaron pasado año tras año. Ahora tenemos que decir adiós a "2013 a 2014 el Año Nuevo Chino por delante. Me dije a mí mismo, pero muy feliz. En el Festival de Primavera, la abuela, que sin duda será recibido de los suburbios rurales siguen a jugar con mi hermana. Cada vez que me traería a una serie de fuegos artificiales. fuegos artificiales van desde meses de viaje, "El oro del Crisantemo", flores floreciendo. " Lo que más me gusta tener que tomar una cascada de oro unos pocos ", sólo un pequeño fuego, volará de los fuegos artificiales en el interior del tubo a cabo" una gran bola, a continuación, bola volará en el más alto crecimiento, eventualmente se convertirá en una aproximadamente 2 metros de hilo de oro. Mientras

que usted está dispuesto a aburrirse a pie, de repente se chorro de agua Gu Yi de oro "puede ser hermosa, te sorprenderá. También estará en el centro de la noche, cuando los fuegos artificiales. Diré un secreto que debe estar preparado antes de salir de petardos una taza de té caliente y un pan. vez que comer, al beber, mientras observa a los petardos abuelos. He aquí, el más tranquilo. hay una cosa que debo mencionar, es capaz de comer un montón de cosas buenas durante el Festival de Primavera. Tal vez el sabor de estos platos no será de cinco hoteles de estrellas en Asia. albóndigas hay estofado, al vapor de caparazón blando de tortuga, guisados fila grandes y deliciosas comidas, etc. Yo también puede, y su hermana recibieron demasiada gente para enviar chocolate, dulces y snacks. Ahora usted debe y yo Como ha sido limpiar la saliva que quiere colgar a tres pies. Me encantó el Festival de Primavera, que no sólo me permite un año más, pero también a mí que estoy feliz. Me encantó el Año Nuevo Chino!

Tabla 67

Subanálisis CE 35

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante le escribe a un su profesora y le cuenta de una forma bastante poética aunque algo difícil de comprender, debido a su falta de dominio del español, sus impresiones sobre el Año Nuevo Chino.
2. Clasificación	Coloquial.
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: Utiliza varios marcadores discursivos, algunos de distribución y otros de adición. Se trata de a continuación/ de repente/ ahora/ eventualmente y además . Organización textual: Después de la introducción ya no encontramos ningún tipo de organización intencionada, la información se expone de forma lineal, únicamente ordenada mediante signos de puntuación. Cortesía: Se muestra en el saludo, en la manera de introducir el CE. Registro: Informal. Elementos culturales: 1. Festival de Primavera/ Año Nuevo Chino: la misma festividad de "el año nuevo", la diferencia es que hay dos formas de expresar el mismo elemento cultural en chino, "春节 y "新年". El Festival de Primavera es "春节" (Pinyin: chun jie), "春" significa "primavera", "节" significa "festivo"; por la otra parte, el año nuevo es "新年" (Pinyin: xin nian), "新" significa "nuevo", "年" significa "año", todas estas expresiones se expresan en español con la técnica de "expresión literal".
4. Análisis estructural	Encabezamiento: "Hola, mi querida profesora". Un saludo que manifiesta cortesía y preocupación por mostrar cercanía. Despedida: No contiene una perífrasis de despedida. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	Pese al tono poético y la longitud del contenido del mensaje, el dominio del español de la persona que lo escribe no es muy alto, lo que provoca que resulta difícil de comprender qué es lo que trata de decir. Los tiempos verbales no son siempre correctos, como tampoco lo son las palabras escogidas, pero al no saber qué es lo que quiere transmitir, es complicado proponer alternativas. Uno de los errores más comunes a lo largo del texto es la falta de concordancia entre género y número entre las palabras que componen las oraciones, así como la ausencia o el mal uso de preposiciones y artículos.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 36:

Querida profesora,

He oído hablar de que estás enferma, espero que te restablezca cuanto antes y disfrute de una buena salud. Además, puede hacer más deportes en el tiempo libre para mejorar tus condiciones de salud.

¡Buena salud!

Alejandra

Tabla 68

Subanálisis CE 36

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su profesora interesándose por su salud y deseándole una pronta recuperación.
2. Clasificación	Coloquial.
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: Encontramos el marcador discursivo de adición " además ". Organización textual: El saludo, los buenos deseos de la despedida y la firma, se escriben en líneas separadas, mientras que el resto del contenido del CE es lineal. Cortesía: Se muestra en el saludo, " querida ", y en la expresión de buenos deseos. Registro: Informal. Elementos culturales: No contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un saludo afectuoso, " querida profesora ". Despedida: Se despide expresando buenos deseos (¡Buena salud!). Firma: Firma con el nombre.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	Error en la persona verbal, se está dirigiendo a la profesora y debería ser segunda persona del singular en que te restablezcas/ que disfrute/ puedes hacer más deportes .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 37:

Querida Fabiola:

Hola, Fabiola! ¿Qué tal?

Soy Jessica del tercer año. Me voy a Chile el próximo semestre y se necesita un certificado de estudios de la universidad. Ya lo tengo pero es en chino. He escrito otro en español según el original chino.

si hay errores. Por favor!

Un saludo.

Jessica

Tabla 69

Subanálisis CE 37

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a otra estudiante o a una profesora para pedirle un favor, que le revise un certificado que necesita para poder viajar a Chile y que está en chino.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No utiliza marcadores. Organización textual: Lo que se refiere al contenido vuelve a estar escrito linealmente, sólo organizado mediante signos de puntuación, pero se separa claramente de: la introducción, el saludo, y la despedida. Cortesía: se muestra cortesía en la introducción y en el saludo. Asimismo utiliza el tiempo verbal condicional que se suele utilizar cuando se quiere mostrar la máxima educación. Registro: Semiformal. Elementos culturales:</p> <p>1. Certificado de estudios de la universidad, “学习证明” (Pinyin: xue xi zheng ming), se expresa por la técnica de “creación y expresión literal”. “学习” (Pinyin: xue xi) significa “estudio / estudiar”, “证明” (Pinyin: zheng ming) aquí, significa la “certificación”, se crea una información oculta “universitario/ de la universidad”.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza dirigiéndose hacia la receptora con el término cortés “querida”. Despedida: Se despedida con la perífrasis “un saludo”. Firma: Se despide con su nombre escrito en negrita.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	<i>Podría revisarlo y me informaré</i> , no es una forma correcta de expresarse, una alternativa correcta sería: “¿Podría revisarlo e informarme de si hay errores?”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 38:

1 >

Hola, Mabel, soy Sol, no hay tu tesis en mi USB, no sé la razón, ¿puedes darme de nuevo?
Gracias.
Saludos

2 >

> Profesora Hu:

> Soy Sol(詹世旭), mañana recibiré una entrevista de trabajo, y es muy difícil para encontrar la dirección, por eso tengo que ir a Chengdu hoy para prepararlo, quiero pedir un permiso de la clase de hoy. Gracias.

> Sol

> 6/11/2013

3 >

Hola, Sol,

Estoy de acuerdo!

Una cosa, cuando vuelves, pide la nota de la clase a los compañeros.

Cuida te bien y tenga buena suerte!

Fabiola

Tabla 70

Subanálisis CE 38

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de nuevo de un CE entre estudiante y profesora, tratan temas como la tesis de la estudiante y también ésta solicita permiso para no asistir a clase, el cual le es concedido.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: Encontramos una abreviación de lo más común, de hecho muchísima gente desconoce el significado de las siglas USB, que significan Universal Serial Bus. Por otro lado, lo que se puede considerar como un término electrónico.</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos un marcador discursivo de causalidad, que indica la razón o motivo por el que algo sucede, es el marcador “por eso”.</p> <p>Organización textual: Los dos primeros correos de la conversación, únicamente separan el saludo y la despedida del resto de contenido, mientras que en el último, para cada idea se utiliza una frase separada.</p> <p>Cortesía: Al utilizar un registro informal, no vemos tantas muestras de cortesía como en otros correos. No obstante, los saludos y despedidas, sobre todo en el último CE, son muestra de consideración y educación, y también se repite la palabra gracias, también señal de cortesía.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales: Chengdu, “成都” (Pinyin: cheng du), una ciudad en China, se expresa por la técnica “Equivalente acuñado”.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 70

Continuación

TEMA	SUBTEMA
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empiezan dos de los CE con un “hola” informal, y el otro dirigiéndose directamente a la persona a quien escribe, “profesora Hu”.</p> <p>Despedida: La estudiante en el segundo CE no utiliza ninguna fórmula para despedirse, únicamente el agradecimiento, mientras que en los otros dos sí que encontramos fórmulas. En el primer CE se utiliza la expresión “saludos” y en el segundo una frase más cercana, le pide que se cuide y le desea suerte, utilizando además a modo coloquial los signos de exclamación.</p> <p>Firma: Los dos primeros correos de la conversación no están firmados, el último sí que se firma con el nombre sin apellidos.</p>
5. Ortografía	æpuedes; ma?ana; compa?eros;
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> Confusión entre los verbos haber y estar: no hay tu tesis es incorrecto, la forma correcta necesita el verbo estar, no está tu tesis en mi usb. También se usa incorrectamente el verbo dar, ya que debería ser enviar y además necesitaría un objeto (puedes enviármeLA). Error en el uso de las preposiciones “para” y “de”, las cuales confunde: Es muy difícil DE encontrar, y no para encontrar. Quiero pedir un permiso PARA la clase de hoy, y no de la clase de hoy. <p>Necesita usar el subjuntivo en la expresión “cuando vuelvas”, y no el presente, “cuando vuelves”.</p> <p>Cuidate es una sola palabra, no se separa el “te” del resto.</p>

CE 39:

Estimada Profesora,

¡Ojalá tenga buen salud!

Ingrid

Tabla 71

Subanálisis CE 39

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Mensaje de estudiante a profesora, por motivos personales.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: No contiene.</p> <p>Organización textual: Son tres frases muy breves y separadas; la primera es para dirigirse a la persona a quien se escribe, la segunda es una exclamación deseándole buena salud. Y por último la tercera no es ni siquiera una frase, es sólo la firma de la persona que escribe el mail.</p> <p>Cortesía: El texto es muy breve y no contiene elementos de cortesía como tales, sólo el término “Estimada” al encabezamiento, pero debemos señalar que la misma razón de escribir el correo es en sí muestra de consideración y cortesía, ya que le está enviando un mensaje expresamente con el solo motivo de desearle buena salud.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales: no contiene</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 71

Continuación

TEMA	SUBTEMA
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza dirigiéndose a su profesora de un modo cortés, llamándola " Estimada profesora ". Despedida: No contiene. Firma: Firma con su nombre escrito en negrita .
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	Para que concuerden el adjetivo y el sustantivo, tiene que ser " buena salud ", ya que el sustantivo " salud " es femenino.

CE 40:

Estimada Sra. Fabiola:

Buenas tardes.

Soy Jessica (Luo Yin) del tercer curso, del grupo 1101.

Le pido disculpe por mi ausencia de la clase de Español Moderno con usted mañana en la mañana.

Volví a Chengdu para preparar los documentos y certificados necesarios para mi estudio en el extranjero pero no he acabado todo y mañana tengo que continuar a hacerlo. Las oficinas gubernamentales sólo se abren en los días de trabajo.

Muchas gracias.

Un saludo.

Jessica

Tabla 72

Subanálisis CE 40

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una estudiante que necesita justificar que no va a asistir a clase por motivos justificados.
2. Clasificación	Académico

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 72

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: El texto se organiza mediante una introducción y un saludo. Posteriormente, dos párrafos separados, y por último el agradecimiento, la despedida y la firma. Cortesía: Existe muestra de cortesía en la manera de dirigirse a quien escribe "Estimada profesora", en el agradecimiento y la despedida, y por supuesto vemos su intención de ser cortés en el hecho de que se dirige a la profesora dándole tratamiento de usted. Registro: Formal. Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Luo Yin , un nombre de un alumno, se expresa por la técnica "equivalente acuñada". 2. tercer curso, "大三" (Pinyin: da san), en todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante 4 años. Entonces, para cada año tiene un término en chino, siempre dice que "soy el alumno del primer año de la carrera" al contrario, en la universidad española, se utiliza "soy el alumno del curso de 201X-201X", de la carrera a presentarse que para obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante 4 años. 3. grupo 1101, "1101班" (Pinyin: yi yi ling yi ban), significa el grupo 1 de los alumnos quienes empezaron sus estudios en la universidad desde 2011. Este elemento se expresa por la técnica "adaptación intracultural". 4. Español Moderno "现代西班牙语" (Pinyin: xian dai xi ban ya yu), el nombre del material utilizado en la clase, los alumnos denominan a esta clase igual que el nombre del material. Este elemento, no se expresa bien, pero, por supuesto, este elemento también es un conocimiento compartido por el profesor chino y los alumnos chinos, entonces, en esta situación, no hace falta explicarlo. 5. Las oficinas gubernamentales, "政府部门" (Pinyin: zheng fu bu men), lo que se expresa por la técnica "adaptación intercultural y expresión literal".
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza dirigiéndose a su profesora, "Estimada profesora". Despedida: Para la despedida elige la expresión "un saludo", posterior al agradecimiento "muchas gracias. un saludo". Firma: Firma con su nombre.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. La preposición para los distintos momentos del día es POR seguida del artículo determinado, y no EN. Así, debería haber escrito POR LA MAÑANA. 2. Error en el uso de los verbos, pues no es correcto "continuar a hacerlo", sino que se "necesita continuar haciéndolo", con el gerundio.

CE 41:

Estimada Profesora,

Estoy muy cansada porque hago la tarea de Alex ahora.

Ingrid

Tabla 73

Subanálisis CE 41

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una estudiante que escribe a su profesora para explicarle una situación en la que se encuentra, podría tratarse de un queja.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No se utilizan. Organización textual: Son tres frases muy breves y separadas; la primera es para dirigirse a la persona a quien se escribe, la segunda es una exclamación deseándole buena salud. Y por último la tercera no es ni siquiera una frase, es sólo la firma de la persona que escribe el mail. Cortesía: Sólo la introducción "Estimada profesora", nos muestra cortesía. Registro: Semiformal. Elementos culturales: Tarea, "作业/任务" (Pinyin: zuo ye / ren wu), significa los deberes de los alumnos o trabajos. Lo que se expresa por la técnica "adaptación intercultural".
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Se dirige a la persona a la que escribe como "Estimada profesora". Despedida: No contiene. Firma: la estudiante firma con su nombre.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 42:

1> Estimado profesor Alex:

Ahora, no sé quién será mi profesor guía extranjero por el email de la profesora Tamara. Necesito su explicación.

Lo siguiente es el emial de mi profesora Tamara.

2> **Querida Evelyn:**

Finalmente el Departamento de Espanol ha decidido que tu profesor guia sea Alex. Ponte en contacto con el para empezar a trabajar en la tesis.

Saludos y feliz semana,

Evelyn.

3> sere yo

Tabla 74

Subanálisis CE 42

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante se dirige a su profesor en busca de información sobre la persona que guiará su tesis, y recibe respuesta.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Sólo se puede destacar que en el primer CE la información se separa en diferentes párrafos, por lo demás, es la clásica organización, con encabezado, después contenido, y finalmente despedida. Cortesía: La manera en la que se dirigen al otro los dos interlocutores es muestra de cortesía “Estimado profesor/ querida Evelyn”. Registro: Semiformal. Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guía”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “<i>profesor guía</i>”, “tutor” en este contexto. 2. Horario de oficina/tutorial/atención: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza dirigiéndose a su profesor como “Estimado profesor Alex”. Despedida: En la segunda parte de la conversación, como despedida se utiliza la frase saludos y feliz semana. Es común la expresión saludos, y desear feliz semana es más coloquial y más cercano. Firma: Uno de los CE está firmado con el nombre.</p>
5. Ortografía	Faltan las tildes en las palabras <i>guia</i> y <i>sere</i> . <i>Espanol</i> ; emial
6. Errores lingüísticos	De nuevo el error tiene que ver con los conectores, pues cuando queremos expresar una causa en el contexto en el que se utiliza la expresión, debe utilizar el conector “ debido a, ” y no por (refiriéndose al CE de su profesora).

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 43:

Estimada profesora Tamara:

Muchas gracias por su aviso. Podemos comprender lo que usted está muy ocupada cada día. De nada. Olvidalo, por favor.

Dicen que usted es muy simpática. Es un placer para mí conocerle y poder cumplir mi tesis con su ayuda.

Pero, ahora tengo un gran problema con el tema de mi tesis. Mi profesora china Fabiola me dijo que mi tema sobre la pintura era tan difícil. Tengo que considerar otro tema. Por eso, necesito sus sugerencias valiosas mucho.

Nos vemos el miércoles de la próxima semana a las 15 horas en el Departamento de Español.

Feliz semana.

Alumna Evelyn.

Tabla 75

Subanálisis CE 43

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante que va a escribir una tesis, escribe a su profesora acerca de un asunto previo y además le pide consejo sobre el tema de su tesis, ya que por lo visto su primera elección es demasiado complicada.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene, aunque quizá cuando se refiere a la hora podría considerarse abreviación (las 15, en lugar de las tres de la tarde).</p> <p>Marcadores discursivos: Utiliza el marcador discursivo “por eso”, que es un marcador de causalidad.</p> <p>Organización textual: La información se divide en diferentes párrafos; cada vez que quiere añadir información nueva o diferente cambia a un párrafo nuevo.</p> <p>Cortesía: Hay numerosas expresiones de cortesía a lo largo del texto del mensaje.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El saludo, con el término “Estimada”, muestra respeto y consideración hacia la persona a la que se escribe. 2. El agradecimiento seguido por la disculpa. Agradecer o disculpar siempre es muestra de cortesía; más aún, la alumna muestra comprensión hacia su profesora. 3. La estudiante halaga a su profesora, mencionándole buenas opiniones que otras personas le han transmitido sobre ella y añadiendo que es un placer conocerla. También califica las sugerencias que ella pueda darle como “valiosas”. 4. Para despedirse le desea feliz semana, una expresión que carece de formalidad pero que manifiesta sin embargo cercanía. <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales: Departamento de Español: “西班牙语办公室” (Pinyin: xi ban ya yu ban gong shi), se expresa por la técnica “adaptación intercultural y expresión literal”, en la situación verdadera en la UCTS, se llama “oficina”, 办公室, en español, pero, este elemento es igual que el “departamento” en español.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo cortés, “Estimada profesora”.</p> <p>Despedida: Se despide de un modo coloquial y cercano, con la expresión “feliz semana”.</p> <p>Firma: Firma con su nombre y su estatus (Alumna Evelyn).</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 75

Continuación

TEMA	SUBTEMA
5. Ortografía	Faltan las tildes en las palabras <i>miercoles</i> y <i>proxima</i>
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. El artículo LO no procede en “<i>podemos comprender lo que estás</i>”, para que sea correcto hay que quitar el artículo. 2. Habla de su profesora Fabiola y sin embargo utiliza la primera persona del singular DIJE, cuando debería utilizar la tercera persona, DIJO. 3. Cuando habla sobre el tema de su tesis, está refiriéndose a una situación actual, puesto que la tesis es algo que forma parte del presente; por lo tanto, debería haber utilizado el presente. <i>Mi tema sobre la pintura ES tan difícil</i>, y no <i>ERA</i>. 4. El uso del verbo necesitar no acepta mayor graduación, por lo tanto MUCHO al final de esa frase en la que le comenta que necesita sus sugerencias, es incorrecto.

CE 44:

Querida profesora Teresa:

Feliz la Nochebuena.

Un saludo

Gladis

Tabla 76

Subanálisis CE 44

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante le escribe a su profesora para desearle que pase un feliz Nochebuena.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: No contiene.</p> <p>Organización textual: Para cada idea se utiliza una frase nueva: una para el saludo, otra para enviar el mensaje, otra para despedirse, y por último la firma.</p> <p>Cortesía: El mensaje al completo es expresión de cortesía.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Se dirige a la persona a quien escribe como “<i>Querida profesora</i>”. 2. Le manifiesta buenos deseos. 3. Se despide mandándole un saludo a su profesora. <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales: Nochebuena, “平安夜” (Pinyin: ping an ye), lo se expresa por la técnica “adaptación intracultural”, porque el elemento no existe en la cultura china.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza dirigiéndose a la receptora como “<i>Querida profesora</i>”.</p> <p>Despedida: Se despide con la común expresión, “<i>un saludo</i>”.</p> <p>Firma: Firma con su nombre en <i>negrita</i>.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	La expresión FELIZ NOCHEBUENA no necesita ni debe tener el artículo determinado LA, es una frase hecha muy comúnmente utilizada y sin artículo ninguno.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 45:

Estimada Profesora,

¿Cómo está? ¿Cuándo podemos saber la nota de la clase?

Doris

Tabla 77

Subanálisis CE 45

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante se dirige a su profesora preguntando por los resultados de alguna prueba.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Es muy breve, sólo separa el saludo y la firma de dos preguntas que constituyen el contenido. Cortesía: En tan breve mensaje se muestra no obstante cortesía, tanto en el saludo como en el interés que muestra al preguntarle cómo está. Registro: Semiformal. Elementos culturales: Nota, “成绩” (Pinyin: cheng ji), se expresa por la técnica “adaptación intercultural”.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza dirigiéndose a la receptora como “Estimada profesora”. Despedida: No contiene expresión de despedida. Firma: Firma con su nombre en negrita .
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 46:

1 >

Queridos/as alumnos/as:

Como le he dicho en clase a Gladis, tengo que poner mi horario de consulta con alumnos/as, y os quería proponer:

- a) los lunes de 17:00 a 18:30
- b) los martes de 19:00 a 20:30
- c) los miércoles de 17:00 a 18:30

¿Cuál os vendría mejor? Yo preferiría los lunes, ¿y vosotros/as?

En esa hora que decidamos, yo estaré en la oficina y vosotros podréis venir a preguntarme dudas si queréis.

Bueno, ya me decís

¡Hasta la próxima semana!

Alexandra

2>

Querida Alexandra:

En los lunes de 17:00 a 18:30, esta hora está bien, y todos tenemos tiempo libre. Gracias por lo que nos ha hecho.

un saludo

Gladis

Tabla 78

Subanálisis CE 46

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una profesora hace una consulta a sus alumnos para establecer según sus preferencias un horario de tutorías. Una alumna responde de parte de todos decidiéndose por una de las opciones dadas por la profesora.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene, la única abreviación que podría considerarse es la de las horas escritas en números.</p> <p>Marcadores discursivos: La profesora utiliza un marcador discursivo de continuidad (<i>bueno...</i>)</p> <p>Organización textual: El texto de la profesora se organiza en diferentes párrafos y además numera las diferentes posibilidades de horario para que éstas queden claras. La estudiante utiliza el punto y aparte cada vez para cambiar de información empezando una nueva oración en una línea separada.</p> <p>Cortesía: La profesora utiliza el condicional, escribe "<i>preferiría el lunes</i>" en lugar de "<i>prefiero el lunes</i>", mostrando la importancia que le da a la opinión de sus alumnos/as. También se dirige a ellos como "<i>queridos alumnos/as</i>". Y la despedida, si bien es coloquial, es señal de cercanía y empatía, enfatizada además por los signos de exclamación.</p> <p>La estudiante también utiliza el término "<i>querida</i>" para dirigirse a su profesora y le agradece su colaboración, además de despedirse con "<i>un saludo</i>".</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales: no contiene</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza la profesora dirigiéndose a sus alumnos como <i>queridos alumnos/as</i>.</p> <p>Despedida: La profesora se despide de un modo coloquial, con una frase entre exclamaciones, "<i>hasta la próxima semana</i>", mientras que la estudiante utiliza la expresión "<i>un saludo</i>".</p> <p>Firma: Ambas partes en la conversación firman con su nombre propio.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 78

Continuación

TEMA	SUBTEMA
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	En el CE en el que la estudiante responde a su profesora, señala en los lunes... , pero utilizar preposición previamente al artículo cuando se refiere a días de la semana es incorrecto. Debería ser simplemente LOS LUNES.

CE 47:

Estimada Profesora,

¿Cómo está? Dicen que está enferma, ¿verdad? Espero que restablece cuanto antes.

Doris

Tabla 79

Subanálisis CE 47

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una alumna escribe a su profesora preocupándose por su estado de salud y para desearle que mejore.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No utiliza marcadores. Organización textuales: Contenido escrito linealmente y separado del saludo y la firma. Cortesía: La estudiante se dirige a su profesora como "Estimada profesora" . Le manifiesta su preocupación y le expresa su deseo de que mejore. Utiliza preguntas directas que restan formalidad y suman cercanía. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: La estudiante se dirige a su profesora como "Estimada profesora" . Despedida: No contiene despedida. El mensaje se cierra con los buenos deseos de la estudiante hacia la profesora. Firma: Firma con su nombre.
5. Ortografía	Correcta
6. Errores lingüísticos	Cuando le expresa un deseo futuro, necesita utilizar el subjuntivo, la forma correcta sería ESPERO QUE SE RESTABLEZCA, y no espero que se restablece .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 48:

1 >

Hola, Gladis:

Alberto le dejó el libro de lectura a un compañero del grupo 2. Habéis hecho las fotocopias?

Un saludo,

Alexandra

2 >

Querida Alexandra:

Hemos imprimido el libro. Gracias por el recordar.

Un saludo

Gladis

Tabla 80

Subanálisis CE 48

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Es una conversación que parece ser que tiene lugar entre estudiantes acerca de material de la Universidad.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No se utilizan marcadores. Organización textual: Cortesía: Se dan saludos introductorios en ambos mensajes, si bien el del segundo es más cortés "hola" , en el primero, "querida" en el segundo. Además, en el segundo CE, también se muestra agradecimiento por el recordatorio. Se despiden en ambos casos con la clásica expresión "un saludo" . Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con un saludo informal, "hola Gladis" . Despedida: Se despiden en ambos casos con la clásica expresión "un saludo" . Firma: Firman con su nombre.
5. Ortografía	Correcta
6. Errores lingüísticos	Al final del último CE vemos la expresión "gracias por el recordar" , sin embargo, en este caso el infinitivo no es correcto, y puesto que se utiliza el artículo determinado EL, debería utilizarse posteriormente un sustantivo, por ejemplo, "gracias por el recordatorio" .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 49:

Hola, mi estimado profesor Alex,

soy Magali, sobre el tema de la tesis, quiero desarrollar el tema siguiente: la comparación del turismo de China y España, concretamente, el caso del turismo de la playa, por ejemplo, la Isla Hainan y las Islas Baleares.

¿ se puede?

si no , otro: el rol internacional que juega America Latina en los asuntos económicos.

!Espero la repuesta de usted!

Tabla 81

Subanálisis CE 49

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante escribe un correo a su profesor porque quiere hacer una consulta sobre el tema de su tesis.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Utiliza el marcador de oposición “si no”.</p> <p>Organización textual: El contenido del mensaje se divide en dos párrafos, previo saludo introductorio y posterior despedida.</p> <p>Cortesía: Encontramos elementos de cortesía en el saludo “mi querido profesor”; y para despedirse, utiliza signos de exclamación que le otorgan a su petición de respuesta un carácter menos formal. El estudiante trata a su profesor de usted y cuando propone el primer tema, le pide permiso y sugiera también un tema alternativo.</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>Isla Hainan: “海南岛” (Pinyin: Hai nan dao), “海南” (Pinyin: hai nan) se expresa por la pronunciación china, y “岛” (Pinyin: dao) significa “isla” en español, por eso, esta palabra se expresa por la técnica “equivalente acuñada y expresión literal”.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo, y dirigiéndose a su profesor como “hola, mi querido profesor”.</p> <p>Despedida: Se despide solicitando respuesta pero de un modo simple y cercano, entre signos de exclamación</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
5. Ortografía	siguiente; America; económicos.
6. Errores lingüísticos	<p>Error en el uso del posesivo.</p> <p>Forma incorrecta: espero la respuesta de usted.</p> <p>Forma correcta: espero su respuesta.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 50:

Hola, profesora Tamara, le pido perdón porque tardo tanto en enviarle mi contenido general de tesis. Porque estos días estoy muy ocupada, así espero que no le moleste mi tardanza.

saludos, que tenga buena semana!

Tabla 82

Subanálisis CE 50

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una alumna escribe a su profesora para pedirle disculpas por su tardanza en enviarle la tesis.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene, utiliza sin embargo el marcador “porque”. Organización textual: El contenido del CE está escrito de forma lineal y separado de la despedida. Cortesía: 1. Trata a su profesora de usted. 2. Pide disculpas. 3. Se despide formalmente y deseándole que tenga una buena semana. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con un saludo informal, “hola”. Despedida: Se despide enviándole un saludo y deseándole “que tenga una buena semana”. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Correcta, salvo por la despedida, que como empieza en una línea distinta debería comenzar con letra mayúscula (Saludos y...)
6. Errores lingüísticos	La perífrasis “le pido perdón porque tardo” , no es correcta, se refiere a una causa y requiere la preposición “por” seguida de infinitivo, “le pido perdón por tardar” sería correcto.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 51:

1 >

Hola

Alexandra. Muchas gracias por todo. Me siento muy feliz con tu carta.

un abrazo

carla

2>

Querida Carla:

Aquí tienes el documento completado. En algunas no sabía muy bien qué poner. Ya me dices si necesitas alguna cosa más.

Un saludo,

Alexandra

Tabla 83

Subanálisis CE 51

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Parece tratarse de un intercambio de favores entre estudiantes o entre estudiante y profesor/a. En cualquier caso el segundo CE nos hace pensar que el contexto es universitario.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Discurso lineal separado del saludo y la despedida, en ambos correos. Cortesía: En el primer CE, la cortesía se manifiesta principalmente en el agradecimiento, el cual enfatiza explicando que se siente feliz, y también en la manera en la que se despide, muy cercana y afectuosa, “un abrazo” . En el segundo CE de la conversación, se dirige hacia a quien escribe como “querida” y se despide asimismo con la expresión “un saludo” . Además, se ofrece a ayudarle más si es necesario. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un “hola”, informal. Despedida: “Un abrazo, y un saludo”, respectivamente. Firma: Firman en ambos correos de la conversación con su nombre propio.
5. Ortografía	Cada vez que se comienza una nueva oración tras un punto, ya sea seguido o aparte, necesitamos comenzar con letra mayúscula la siguiente palabra, y en cualquier caso, cuando se trate de un nombre propio. Éstos son dos errores ortográficos contenidos en el primer CE. carla
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 52:

Hola Tahnee:

Soy Isabel. Mucho gusto de que usted está interesado en nuestra piso. ¿Cuándo está libre? Puedo llevarte a visitar nuestra piso. Mañana, desde las 8 de la mañana a las 2 de la tarde, estoy libre. O toda el fin de semana.

¿Qué te parece? Mi número telefono es 63512322

Gracias.

Tabla 84

Subanálisis CE 52

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona ha mostrado interés en un inmueble y la persona que lo gestiona contacta para poder mostrárselo.
2. Clasificación	Profesional
3. Análisis discursivo	Abreviación: Las horas están escritas con números simples, no utilizan su formato completo con ´00 ó am/pm. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: En primer lugar, saluda, y después explica el motivo de su mensaje en el núcleo de contenido. De forma separada, pregunta la opinión de la persona a quien escribe y le ofrece la posibilidad de contactar por teléfono. En otra línea separada está en agradecimiento. Cortesía: Aunque más adelante le tutea, es evidente que la intención de quien escribe es hablar a su destinatario de usted, como norma de cortesía entre personas que no se conocen o no tienen confianza. A la vez, agradece su interés y también utiliza preguntas directas dando importancia a la opinión de quien va a recibir el correo, lo cual es una muestra de consideración, por ejemplo cuando al final del mensaje pregunta “¿Qué te parece”. Registro: Semiformal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: “ Hola ”, informal, acompañando al nombre de la persona a quien escribe. Despedida: Termina con la palabra de agradecimiento, gracias, y previamente le pregunta sobre su opinión, quedando claramente en espera de respuesta. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	“ Teléfono ” es una palabra esdrújula y por lo tanto precisa de tilde en la antepenúltima sílaba.
6. Errores lingüísticos	1. En la frase introductoria del contenido del mensaje, se precisa el uso del subjuntivo: “ mucho gusto de que usted ESTÉ interesado ”. 2. Empieza dándole tratamiento de usted a la persona a la que escribe, y sin embargo le tutea en el mismo correo, debido probablemente a una falta de dominio sobre la persona que se debe utilizar en el tiempo verbal para tratar a alguien de usted. 3. Cuando se quiere señalar un horario limitado, se combinan las preposiciones DESDE y HASTA, por lo tanto debería haber utilizado HASTA y no A para señalar el tope de este horario. 4. “ El fin de semana ” es masculino, y “ toda ” femenino, por lo que no concuerdan y debería cambiarse por TODO el fin de semana .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 53:

Perdoname Carmen, he estado enferma 4 días. Ayer me sentía mejor pero anoche tosía toda la noche. Me parece que necesito ir al clínica. Lo siento mucho que no puedo ir a la clase.

Tabla 85

Subanálisis CE 53

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante se pone en contacto con su profesor/a para disculparse por no asistir a clase y dar una explicación al respecto.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Es un correo escrito de modo lineal. Cortesía: Enfatiza las disculpas repitiéndolas en una recurrencia semántica: primero "perdoname" , y más adelante "lo siento mucho" . Registro: Informal. Elementos culturales: Clínica, “诊所” (Pinyin: zhen suo) , se expresa por la técnica "adaptación internacional" .
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza directamente con el contenido del mensaje. Despedida: No utiliza ninguna fórmula de despedida. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	"Perdoname" es una palabra esdrújula y por lo tanto precisa de tilde en la antepenúltima sílaba.
6. Errores lingüísticos	1. El tiempo verbal que se utiliza para hechos que suceden en el pasado y que no son contextuales, es el pretérito imperfecto ; por lo tanto, debería haber escrito "tosí toda la noche" en lugar de "tosía" . 2. "Clínica" es un sustantivo femenino, y por lo tanto la preposición y el artículo no se fusionan como sí que sucede cuando se unen a+el: al. La forma correcta es: "necesito ir a la clínica" . Y más aún, si utiliza este artículo determinado, podría decirse que contiene otra elipsis, pero podemos pensar que no se refiere a una clínica concreta o anteriormente mencionada, en cuyo caso lo que debería cambiar es el artículo por uno indeterminado: "a una clínica" .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 54:

Hola, Carmen. Feliz Navidad. Estamos en Budapest. Hace mucho mucho frío. Casi muerta del frío. No podemos pasear por las calles. Solo estábamos en el hotel porque hay calefacción. Hoy es Navidad, no hay muchas personas en las calles, muy desolado. A las 4 por la tarde, el cielo empezó oscurecer. Pensamos en ti. Besos!

Tabla 86

Subanálisis CE 54

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona está de viaje en Navidad y escribe a un ser querido contándole acerca de su viaje.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: No se utilizan, solamente referencias temporales (<i>hoy/ a las 4</i>).</p> <p>Organización textual: Es un correo escrito de modo lineal.</p> <p>Cortesía: Se muestra en la manifestación del deseo de que la persona a quien se escribe tenga una feliz Navidad, pero sobre todo en el cierre del mensaje, diciéndole que piensa en ella y enviándole besos.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Navidad, “圣诞节” (Pinyin: sheng dan jie), este elemento no existe en la cultura china, por eso, se expresa por la técnica “adaptación intracultural”. 2. Budapest, “布达佩斯” (Pinyin: bu da pei si), es el nombre de una ciudad, se expresa por la técnica “equivalente acuñada”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: “<i>Hola</i>”, informal, acompañando al nombre de la persona a quien escribe.</p> <p>Despedida: “<i>Besos!</i>”. Se despide de un modo afectuoso e informal, intensificado con el signo de exclamación (informal también, sólo el del final de la oración).</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. “<i>A las 4 por la tarde, el cielo empezó oscurecer</i>”, es una de las frases del contenido del CE, en la que observamos un mal uso de las preposiciones. Para referirnos a momentos del día necesitamos la preposición POR (por la tarde). Y la expresión empezó oscurecer necesita en el medio la preposición A (empezó a oscurecer). 2. También hay un error en el tiempo verbal, cuando señala “<i>solo estábamos en el hotel</i>”, pues si se refiere al presente o a algún tipo de rutina, debería utilizar el presente (solo estamos en el hotel). En otro caso, si se refiere a una situación previa, tendríamos que observar una elipsis.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 55:

Estimada Srta.

yo quiero alistarme al examen de DELE,pero no sé cuándo y dónde se inscribe, podrías darme algunos consejos. muchas gracias

un brazo

Catalina

Tabla 87

Subanálisis CE 55

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante de español quiere inscribirse en la convocatoria para un examen oficial y pide información a su profesora.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: Las siglas DELE significan “Diploma de Español como Lengua Extranjera”, y son comúnmente utilizadas para referirse al más prestigioso título de español. También las letras “Srta”, son la abreviación de la palabra “señorita”, que se utiliza para dirigirse a una mujer cuando ésta no está casada. Marcadores discursivos: Utiliza el marcador discursivo de disconformidad “pero”. Organización textual: Contenido lineal, precedido de saludo y con el agradecimiento y la firma en dos líneas posteriores. Cortesía: La manera de dirigirse hacia la persona a la que escribe “Estimada Srta”, es muestra de cortesía, así como el agradecimiento final y la expresión, aunque más informal y cercana, “un abrazo”. Registro: Semiformal. Elementos culturales: DELE: Diplomas de Español como Lengua Extranjera, un término que se expresa por la técnica “equivalente acuñada”.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con un saludo formal, “Estimada Srta”. Despedida: un abrazo Firma: Firma con su nombre.
5. Ortografía	Cada vez que se comienza una oración, la primera palabra debe comenzar con letra mayúscula, por lo tanto <i>yo/ muchas gracias/ un abrazo</i> , deberían empezar con mayúscula.
6. Errores lingüísticos	En la primera frase del contenido del CE, escribe “no sé cuándo y dónde se inscribe”; esto no va acorde con el sujeto de la frase, que es “yo”, primera persona del singular. Por lo tanto, necesitaría que el predicado fuera concordante, por ejemplo, terminando la frase con “no sé dónde inscribirme, o no sé donde se realiza la inscripción”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 56:

querida profesora:

lo siento que te respondo hasta ahora. gracias a tu sugerencia, yo sé que es mejor tener una buena preparación para el examen de nivel 8, pero no se puede participar en el examen de 8 sin aprobar el 4, por eso tenía que preparar para el cuatro primero, yo tenía muchas ganas de aprobar el nivel 8, , y ahora yo hago todo lo posible insistir en escuchar los radios españoles, la profesora yang había dicho que el resultado depende del organismo, pero yo quiero saber cuándo puedo enterar la consecuencia, sabes que el proceso de esperar es demasiado penoso. por supuesto yo quiero aprobarlo, sin embargo, si no lo aprobara, espero que estudiar con una norma del nivel 8. en consecuencia, te agradezco mucho por haberme dicho.

Tabla 88

Subanálisis CE 56

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante de español agradece a una profesora sus recomendaciones acerca del examen DELE.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Utiliza varios marcadores discursivos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El marcador discursivo de disconformidad <i>pero</i>. 2. <i>“Sin embargo”</i>, de oposición. 3. <i>“Por eso/ en consecuencia”</i>, <i>“por supuesto”</i>, que son consecutivos. <p>Organización textual: Aparte del encabezado o introducción para dirigirse a quien escribe, el resto del contenido es lineal.</p> <p>Cortesía: Como sucede en tantos otros correos, la manera de dirigirse a quien escribe es cortés y considerada <i>“querida profesora”</i>, y encontramos cortesía también en el agradecimiento y en las disculpas.</p> <p>Registro: Formal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nivel 8, “八级” (Pinyin: ba ji), es un examen profesional y académico para los alumnos universitarios chinos con fines específicos de español, sus niveles se dividen en 4 y 8, dos niveles. En el ámbito académico, los alumnos y los profesores chinos lo conocen, pero es desconocido por los españoles. 2. Radios españoles: “西班牙语广播” (Pinyin: xi ban ya yu guang bo), este elemento no se expresar bien, es fácil que se confundan entre “radios en el idioma español” o el canal oficial de España.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: <i>“querida profesora”</i>, saludo cortés y respetuoso.</p> <p>Despedida: No contiene ninguna fórmula de despedida.</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
5. Ortografía	Faltan mayúsculas al principio de oración.
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. En la primera oración del contenido del mensaje, la frase debería estar formulada en negativo y con el tiempo verbal subjuntivo: lo <i>“siento que no te haya respondido hasta ahora”</i>. 2. Cuando se agradece algo, la preposición necesaria es POR (<i>gracias por tu sugerencia</i>). La misma preposición sería la adecuada en <i>hacer lo posible POR (hago lo posible por insistir)</i>. 3. <i>“La radio”</i> es un sustantivo incontable, si se quiere utilizar como sustantivo contable se debe utilizar un elemento que lo defina, como por ejemplo <i>“canales de radio,”</i> pero en otro caso debe utilizarse en singular (la radio española). 4. El tiempo verbal, cuando habla de la profesora Yang, debería ser el pretérito imperfecto, puesto que se refiere a un hecho del pasado concreto (<i>DIJO</i>, en lugar de <i>HABÍA DICHO</i>). 5. No es correcto utilizar la preposición QUE cuando se utiliza el verbo esperar en el sentido de expectativa, la forma correcta va simplemente seguida por el verbo en infinitivo <i>“espero aprobar”</i>. 6. Cuando habla de que necesitaba prepararse el examen, necesita utilizar una forma reflexiva para especificar que la acción recae sobre el propio sujeto (<i>tenía que prepararME</i>). 7. <i>“Enterar la consecuencia”</i> es una expresión inexistente en español. Según a lo que se refiere, podría sustituirse por averiguar el resultado.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 57:

1 >

Hola. He leído el contrato. Sólo hay un problema, es que mi apellido es Tong, sino Jong. jeje... Lo siento por responderle hasta ahora. Espero que no es demasiado tarde.

Muchas gracias.

Un saludo.

2 >

Hola, profesora

Aquí esta mi frase de subjuntivo:

Si yo fuera un árbol, sería un árbol de fruta, es fantástico que un árbol pueda llevarnos fresca en verano y frutas en otoño, aunque a veces no dé frutas dulces, a la gente le gusta mucho, deseo que me acompañen el viento, el sol y la lluvia para que crezca pujante, es posible que la gente crea que estoy loca, sea como sea, es mi deseo.

Tabla 89

Subanálisis CE 57

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	En la primera parte, una persona extranjera escribe con intención de aclarar sus datos personales porque van a hacerle un contrato, mientras que la segunda parte, un estudiante envía un ejercicio de práctica del tiempo verbal subjuntivo.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No se utilizan. Organización textual: Contenido lineal, y frases separadas para el agradecimiento y la despedida. Cortesía: Puesto que el saludo es informal, se muestra cortesía principalmente en el agradecimiento " <i>muchas gracias</i> " y en la forma en que expresa que espera que el error con su apellido no cause molestias. También en la despedida " <i>un saludo</i> ". Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un " <i>hola</i> " informal. Despedida: Se despide con <i>un saludo</i> . Firma: No está <i>firmado</i> .
5. Ortografía	La palabra " <i>aquí</i> " es aguda y termina en vocal, por lo que precisa tilde.
6. Errores lingüísticos	1. En dos ocasiones le falta utilizar el monosílabo NO para completar la negación: " <i>mi apellido</i> " no es x sino y/ <i>siento</i> no <i>responderle</i> . 2. Hay un error en el uso del tiempo verbal, pues la expresión de incertidumbre precisa del tiempo verbal subjuntivo: <i>Espero que no</i> sea <i>demasiado tarde</i> .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 58:

Hola, querido amigo o querida amiga. Soy una alumna del cuarto curso de la suroeste universidad de ciencia y tecnología. Ahra estamos preparando nuestra tesis. Mi tesis is sobre Cuba y China.

Creo que despues de terminar esta tesis, voy a conocer Cuba mejor.

Mi profesora guia me dijo que yo nesositaba pensar un objetivo novedoso, porque muchos alumnos han escrito sobre este tema. Usted tiene algunas ideas buenas? (Porque estoy escribiendo este correo electronico en telefono movil, no puedo escribir pountos, lo siento.)

Tabla 90

Subanálisis CE 58

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un doctorando/a, escribe un CE desde su teléfono móvil con el fin de recabar ideas para su tesis.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: “<i>porque</i>”, de causalidad.</p> <p>Organización textual: Lineal totalmente, de principio a fin.</p> <p>Cortesía: El saludo, “<i>hola, querido amigo o querida amiga</i>”, es la única manifestación de cortesía que encontramos aparte del uso de “<i>usted</i>”.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante 4 años. Entonces, para cada año tiene un término en chino, siempre dice que “soy el alumno del primer año de la carrera” al contrario, en la universidad española, se utiliza “soy el alumno del curso de 201X- 201X” de la carrera a presentarse. 2. La suroeste universidad de ciencia y tecnología. “西南科技大学” (Pinyin: xi nan ke ji da xue), lo que es una expresión determinada, es mejor que todos los alumnos utilicen la misma expresión “Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste”-“UCTS”. 3. Correo electrónico, “电子邮件” (Pinyin: dian zi you jian), lo expresa con la técnica “expresión literal”. 4. Teléfono móvil, “电话” (Piyin: dian hua), puede ser móvil, teléfono, llamada. Lo que se expresa por la técnica “adaptación intercultural”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza con un “<i>hola, querido amigo o querida amiga</i>”, lo que nos hace pensar que es correo dirigido a varias personas, personas desconocidas, o ambas cosas.</p> <p>Despedida: No contiene despedida.</p> <p>Firma: No está firmado.</p>
5. Ortografía	Errores ortográficos por la ausencia de tilde en las palabras <i>después/ tecnología/ guía/ teléfono/</i> y <i>electrónico</i> , y por falta de mayúsculas en la nomenclatura de la Universidad.
6. Errores lingüísticos	El participio del verbo escribir no es “ <i>escrito</i> ” sino “ <i>escrito</i> ”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 59:

Estimada Sra. Caitlin Jurgensen,

Hola, Sra. Caitlin Jurgensen. Feliz año nuevo.

Soy Daniela(Ma Sirong), de SWUST, de China. Ya he recibido su email y he decidido a vivir en Casa 4 en zona A .

Muchas gracias por su información, si hay algún problema, por favor, comuníqueme conmigo.

Saludos.

Re :

Hola Daniela,

Hable con Rosanna Moreira y me confirme que está bien que tú vives en su casa.

Saludos,
Caitlin

Re :

Gracias por la ayuda.

Saludos.

Daniela

Re :

De nada

Tabla 91

Subanálisis CE 59

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Sobre la alojamiento de estudio en España.
2. Clasificación	Profesional
3. Análisis discursivo	Abreviación: SWUST, son las siglas de la universidad de donde son los alumnos participantes en el corpus. Srta , son la abreviación de la palabra “ <i>señorita</i> ”, que se utiliza para dirigirse a una mujer cuando ésta no está casada.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 91

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>Marcadores discursivos: no contiene</p> <p>Organización textual: Distintas líneas separando las distintas partes: introducción/ contenido/ aclaraciones/ agradecimiento/ despedida/ firma.</p> <p>Cortesía: Como viene siendo común, la cortesía se muestra en la introducción "<i>estimada Sra</i>", en los agradecimientos y en la despedida. También en el deseo de un feliz año nuevo que se expresa en el primer correo.</p> <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El año nuevo (un festivo chino. "新年" (Pinyin: xin nian), "新"significa "nuevo", "年"significa "año", lo que se expresa en español con la técnica de "expresión literal".) 2. SWUST, el nombre en abreviación de ingles de "西南科技大学" (Pinyin: xi nan ke ji da xue), lo que es una expresión determinada, es mejor que todos los alumnos utilicen la misma expresión española "Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste"- "UCTS". 3. Ma Sirong, el nombre de un alumno, lo expresa por la técnica "equivalente acuñada". 4. Email, la expresión en inglés, en español es "correo electrónico", "电子邮件" (Pinyin: dian zi you jian), lo expresa con la técnica "expresión literal".
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: La introducción es formal "<i>Estimada Sra</i>".</p> <p>Despedida: Se despiden con la expresión "<i>saludos</i>".</p> <p>Firma: En algunos casos firman con el nombre sin apellidos.</p>
5. Ortografía	Las formas del pretérito <i>hablé/confirmó</i> , necesitan tilde. comuniqué
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. "<i>He decidido a vivir</i>": vivir es un objeto directo que no admite la preposición <i>a</i>, por lo que tendría que ser "<i>he decidido vivir</i>". 2. Situación futura que necesita subjuntivo: "<i>está bien que tú vivas en su casa</i>", y no "<i>que vives en su casa</i>".

CE 60:

Estimada Sra.Rossana Moreira,

Hola!

Soy Ma Sirong(Daniela), de SWUST, de China. El próximo semestre voy a estudiar en la UCSC en Concepción y durante mi estudio allí quería alojarme en su casa bella que se sitúa en Avda. San Andrés 131 Lomas de San Andrés

Espero su respuesta.

Saludos.

Sirong

Re :

Ma Sirong, me encantaría recibirte en mi casa he tenido muy buena experiencia con las otras chinitas que han llegado por eso me gustaría mucho recibirte en mi casa junto Luo, mi casa es muy grande y estaría muy contenta con recibirlas a las dos mi casa es una casa de familia y tiene mucha posibilidad de practicar el idioma ya que también tengo hijas de la edad de uds.

esperando que lleguen pronto

Re :

Hola Sra.Rossana,

Muchas gracias, pero lo siento no puedo vivir con Luo, porque la profesora no quiere dos alumnos chinos viven juntos. Le parece que nosotros vivemos separados es mejor para practicar español y elevar el nivel. De modo que solo yo vivo en su casa.

Saludos.

Sirong

Tabla 92

Subanálisis CE 60

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de una conversación entre una persona que está buscando alojamiento para estudiar en el extranjero y una persona que acoge estudiantes.
2. Clasificación	Profesional
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: Hay cinco abreviaciones, dos que se refieren a centros de estudios que se nombran con sus siglas, SWUST y UCSC, otra que es “<i>uds</i>”, la abreviación de “<i>ustedes</i>”. En la mención de la localización de la casa encontramos “<i>Avda</i>”, que se refiere a “<i>avenida</i>”, y en el mismo encabezamiento <i>Sra. (señora)</i>.</p> <p>Marcadores discursivos: Hay un marcador temporal, “<i>durante</i>”. Y también encontramos “<i>pero</i>”, oposición, y “<i>porque</i>”, causal.</p> <p>Organización textual: La organización es la habitual: encabezamiento y saludo separados, a continuación de los cuales comienza el contenido del mensaje. En otras dos líneas separadas la despedida y la firma. Esto en cuando al mail de llamada, porque después ya no se observan ni encabezamiento ni saludo, sino que comienza directamente el contenido.</p> <p>Cortesía: También las muestras de cortesía son las habituales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Encabezamiento (<i>estimada</i>). 2. Despedida: <i>saludos</i>. 3. Agradecimientos y disculpas. 4. Uso del condicional. 5. Tratamiento de usted. <p>Registro: Informal.</p>

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 92

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	Elementos culturales: 1. Ma Sirong, el nombre de un alumno, lo expresa por la técnica "equivalente acuñada". 2. SWUST, el nombre abreviado en inglés de "西南科技大学" (Pinyin: xi nan ke ji da xue), lo que es una expresión determinada, es mejor que todos los alumnos lo utilicen utilicen la misma expresión española "Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste"- "UCTS". 3. UCSC, una abreviatura de una universidad. 4. Luo, el apellido de un alumno, lo expresa por la técnica "equivalente acuñada".
4. Análisis estructural	Encabezamiento: La introducción es formal " <i>Estimada Sra</i> ". Despedida: <i>Se despiden con la expresión "saludos"</i> . Firma: En algunos casos firman con el nombre sin apellidos.
5. Ortografía	Luo es un nombre propio y debería empezar con mayúscula. También se echan de menos las mayúsculas al principio de frase, como en " <i>esperando que lleguen pronto</i> ", " <i>español</i> ".
6. Errores lingüísticos	1. En la frase en la perífrasis: " <i>junto luo</i> ", necesita una preposición, que podría ser <i>con</i> o <i>a</i> , siendo la primera más apropiada en mi opinión. 2. En cambio, cuando usa la preposición <i>con</i> en la frase " <i>estaría muy contenta con recibirlas</i> ", debería utilizar la preposición de (<i>estaría muy contenta de recibirlas</i>). 3. El último CE precisa el uso del subjuntivo, " <i>que vivamos juntas</i> " sería lo correcto.

CE 61:

Estimada Sra. Caitlin Jurgensen,

Hola, Sra. Caitlin Jurgensen. Feliz año nuevo.

Soy Daniela(Ma Sirong), de SWUST, de China. Ya he recibido su email y he decidido a vivir en Casa 4 en zona A con Jessica(Luo Yin).

Muchas gracias por su información, si hay algún problema, por favor, comuníqueme conmigo.

Saludos

Daniela.

Re :

Hola Ma Sirong,

Muchas gracias por tu correo! Entiendo que ustedes quieren vivir juntos pero nosotros ahora y adelante, estamos recomendando que no viven en la misma casa, ni comparten una pieza. Los alumnos que han hecho esto es el pasado no mejoran su español por el hecho que están viviendo con sus compañeros de China. En realidad el precio de tener tu propia pieza sale aprox. \$10.000 pesos chilenos más por mes. Más aun, todas las

casas no son más que una o dos cuadras de distancia. Te pido que reconsideren sus decisión de vivir juntos.

Espero sus comentarios.

Caitlin

Tabla 93

Subanálisis CE 61

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Es una conversación que versa sobre dónde vivirán dos estudiantes de origen chino que van a estudiar en el extranjero, y la conveniencia o no de que vivan juntos.
2. Clasificación	Profesional
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: En el mismo encabezamiento <i>Sra (señora). Y SWUST</i>, las siglas del nombre de la Universidad.</p> <p>Marcadores discursivos: En el segundo CE vemos el marcador <i>en realidad</i>.</p> <p>Organización textual: La organización es la habitual: encabezamiento y saludo separados, inclusive el deseo de un feliz año, a continuación de los cuales comienza el contenido del mensaje en otra línea. En otras líneas separadas el agradecimiento, la despedida y la firma.</p> <p>Cortesía: Las muestras de cortesía son las habituales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Encabezamiento (<i>estimada</i>). 2. Los buenos deseos: <i>Feliz año</i>. 3. Despedida: <i>saludos</i>. 4. Agradecimiento. 5. Tratamiento de usted. <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El año nuevo, una festividad china. “新年” (Pinyin: xin nian), “新”significa “nuevo”, “年”significa “año”, lo que se expresa en español con la técnica de “expresión literal”. 2. Ma Sirong, el nombre de un alumno, lo expresa por la técnica “equivalente acuñada”. 3. SWUST, el nombre abreviado en inglés de “西南科技大学” (Pinyin: xi nan ke ji da xue), lo que es una expresión determinada, es mejor que todos los alumnos lo utilicen utilicen la misma expresión española “Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste”-“UCTS”. 4. Luo Yin, el nombre de un alumno, lo expresa por la técnica “equivalente acuñada”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza dirigiéndose a la receptora del mensaje como <i>estimada Sra Caitlin Jurgensen</i>.</p> <p>Despedida: <i>La estudiante se despide con la expresión “saludos”,</i> y la anfitriona expresando que queda a la espera de respuesta.</p> <p>Firma: Firman con su nombre sin los apellidos.</p>
5. Ortografía	comunique
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>“He decidido a vivir”,</i> sobra la preposición <i>“a”,</i> el infinitivo <i>vivir</i> es un objeto directo. 2. Requiere subjuntivo: <i>“Que no vivan ni compartan”,</i> en el segundo CE. 3. <i>“sus decisión”:</i> Ausencia de concordancia en cuanto al número, debería ser <i>“su decisión”</i>. 4. <i>“Te pido que reconsideren”:</i> Ausencia de concordancia entre la forma verbal y la persona, correctamente sería <i>“les pido que reconsideren”</i>. 5. Confusión entre los verbos <i>ser</i> o <i>estar</i>; cuando se refiere a una localización es <i>estar</i> el verbo que debe utilizarse, por lo tanto, cuando expresa la distancia entre las casas, debería señalar que no <i>ESTAN</i> a más de una o dos cuadras.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 62:

Estimada Fabiola,

Soy Tamara. Espero que te encuentres bien y que muy pronto puedas disfrutar de las vacaciones de invierno. Te adjunto mis respuestas a la encuesta sobre el uso del correo electrónico para tu investigación. Si necesitas mi colaboración en algún otro momento no dudes en ponerte en contacto conmigo.

Saludos y feliz año nuevo,

Tamara Padrón Quintero.

Tabla 94

Subanálisis CE 62

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona se dirige a otra con el fin de colaborar en su tesis, mandándole un material que la primera había solicitado.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: No contiene.</p> <p>Organización textual: La organización es la habitual: encabezamiento y saludo separados, a continuación comienza el contenido del mensaje en otra línea. En otras líneas separadas la despedida y la firma.</p> <p>Cortesía: Los elementos de cortesía que encontramos son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Encabezamiento (<i>estimada</i>). 2. Los buenos deseos: "<i>Feliz año, espero que te encuentres bien</i>". 3. Despedida: "<i>saludos</i>". 4. El ofrecimiento para colaborar. <p>Registro: Semiformal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vacaciones de invierno: "寒假" (Pinyin: han jia), se expresa por la técnica "expresión literal". "寒" (Pin yin: han), significa invierno/frío; "假" (Pinyin: jia), significa "vacaciones".
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Encabezamiento, "<i>estimada Fabiola</i>".</p> <p>Despedida: Expresión de despedida junto a manifestación de buenos deseos "<i>saludos y feliz año nuevo</i>".</p> <p>Firma: Firma con el nombre y los apellidos.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 63:

Querida violeta,
Que pasó? Una email sin letra? jajaja...
Fabiola

Re :

Hola, Fabiola, lo siento mucho que mi email te molestaba, mi teléfono esta en luna !

Tabla 95

Subanálisis CE 63

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Es una conversación sobre un malentendido.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: No contiene.</p> <p>Organización textual: En el primer CE el texto está organizado por líneas, hay una línea para cada idea. Mientras que el segundo CE es lineal.</p> <p>Cortesía: Es señal de cortesía la forma de dirigirse a quien escribe "querida", y las disculpas también. No contiene más muestras de cortesía al ser un CE breve e informal.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>1. Email, la expresión en inglés, en español es "correo electrónico", "电子邮件" (Pinyin: dian zi you jian), lo expresa con la técnica "expresión literal", "电子" (Pinyin: dian zi) significa electrónico, "邮件" (Pinyin: you jian) es correo.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un encabezamiento cortés "<i>querida violeta</i>".</p> <p>Despedida: No contiene saludo de despedida.</p> <p>Firma: En el primer CE firma con el nombre.</p>
5. Ortografía	Falta la mayúscula en la primera letra del nombre propio "Violeta", y las palabras " <i>teléfono</i> " y " <i>está</i> " necesitan tilde: la primera por ser esdrújula y la segunda porque es aguda y termina en vocal.
6. Errores lingüísticos	En la frase: " <i>lo siento mucho que te molestaba</i> " no es correcto el tiempo verbal, debería utilizarse el verbo en subjuntivo, ya que el significado es hipotético, es como decir, lo siento mucho si te ha molestado, y por tanto la forma correcta sería: " <i>lo siento mucho que te molestara</i> ".

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 64:

Acabo de volver de mis vacaciones en la montaña y te cuento que lo pasé muy bien. Me divertí bastante y también me pasaron algunas cosas curiosas, como cuando estaba en la montaña, apareció un mono de repente. Sintió muy curiosa y alegre, porque nunca había visto a mono. El mono era muy grande y fuerte. Decidí sacar unas fotos, pero el

mono agarró mi cámara. En este caso, tenía que dar comida a él. Después de conseguir unos plátanos, él volvió a mi cámara. Por eso fui muy feliz.

Ojalá fuera allí otra vez. Si fuera otra vez, seré más inteligente. De todos modos, el viaje era muy alegre y útil.

Si tienes tiempo libre, quería ir allí juntos.

Tabla 96

Subanálisis CE 64

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona escribe a otra contándole sobre sus vacaciones y proponiéndole un lugar al que ir.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: Utiliza los marcadores “pero” y “por eso”. Organización textual: El contenido está dividido en tres partes, dos párrafos y una línea. Cortesía: La única muestra de cortesía es la invitación a ir al lugar del que habla. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Directamente el contenido. Despedida: No contiene expresión de despedida. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Correcta
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto, se necesita utilizar la forma reflexiva, por lo que cuando habla de sus sentimientos cuando ve aparecer el mono, debería haber utilizado, en primera persona y no tercera: “me sentí muy alegre y curiosa”. 2. El objeto de la tercera persona es -le, y el tiempo verbal correcto para una acción puntual es el pretérito imperfecto, por lo que más adelante también habría que corregir la oración “tenía que darle comida a él” y cambiarla por “tuve que darle comida”. 3. Por la misma razón anteriormente mencionada, el tiempo verbal en “el viaje era muy alegre”, debería ser “el viaje fue muy alegre”. Y en la proposición final sería correcto el uso del condicional, ya que está expresando que le gustaría ir dependiendo de una condición, si la persona a la que escribe tiene tiempo: por tanto, debería cambiarse quería por querría.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 65:

hola profe,
perdoname de escribirte a esa hora porque temo de olvidarlo mañana...
es que quiero que me mandes los ppt de la clase anterior y de la de hoy.
y si quieres, me puedes mandar los otros de la proxima semana para evitar los accidentes como lo que ocurrio hoy.
buenas noches
hilda

Tabla 97

Subanálisis CE 65

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su profesora pidiéndole material relacionado con las clases.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	Abreviación: “Profe” es la abreviación de “profesora” , y “ppt” de power “point” . Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: La organización es la habitual: encabezamiento y saludo separados, a continuación comienza el contenido del mensaje en otra línea. En otras líneas separadas la despedida y la firma. Cortesía: Dar las buenas noches y saludar son las expresiones de cortesía que encontramos en este mail; también podríamos considerar como muestra cortés la disculpa por escribir tarde. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza de un modo muy informal, tanto por el tipo de saludo, hola, como por la manera en que se dirige a su profesor/a con una abreviación, “profe” . Despedida: Se despide con la expresión “buenas noches” . Firma: Firma con su nombre.
5. Ortografía	1. “Perdóname y próxima” son palabras esdrújulas que necesitan tilde. 2. La forma del pretérito “ocurrió” , también necesita acento por ser aguda y terminar en vocal. 3. Faltan mayúsculas al encabezamiento de oración y nombre propio.
6. Errores lingüísticos	1. Para expresar una causa necesitamos la preposición POR, y por lo tanto “perdóname de escribirte” es incorrecto, la forma correcta es “perdóname por escribirte” . 2. En “temo de olvidarlo mañana” tampoco es correcta la preposición “de” , pues no hay que poner preposición ninguna, la forma correcta es “temo olvidarlo” .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 66:

y el internacional?

Re :

Todavía no he encontrado las investigaciones o libros internacionales sobre los productos chinos que se vende muy bien en el mercado extranjero.

Tabla 98

Subanálisis CE 66

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Parece tratarse de un alumno, que en el contexto de la universidad, está intentando recopilar información.
2. Clasificación	Académico.
3. Análisis discursivo	Abreviaciones: No contiene. Marcadores discursivos: Utiliza "todavía no". Organización textual: Una pregunta y dos oraciones breves. Separados por un punto y seguido. Concisión en lo que pretende averiguar. Cortesía: No contiene elementos de cortesía. Registro: No es evidente. Elementos culturales: no contiene Coloquial: Interrogante sólo al final de la pregunta.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con una pregunta de la que queda claro que se espera una respuesta. Despedida: No contiene. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Todavía
6. Errores lingüísticos	Puesto que se refiere a los productos, el verbo en concordancia debería estar en tercera persona del plural: los productos que se venden...

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 67:

? Hola ! Alex

Soy Tiberio, este es mi email

quiero que nos comuniquemos frecuentemente.

? Muchísimas gracias !

Tabla 99

Subanálisis CE 67

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona escribe a otra con el fin de facilitarle su dirección de correo electrónico para poder estar en contacto a menudo.
2. Clasificación	Coloquial

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 99

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Prácticamente se comienza nueva oración en una línea diferente para cada idea. Cortesía: El rasgo más claro de cortesía es el agradecimiento "Muchísimas gracias !" Registro: Informal. Elementos culturales: Email, es la expresión en inglés, en español es "correo electrónico", "电子邮件" (Pinyin: dian zi you jian) en chino, lo expresa con la técnica "expresión literal".
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con un saludo coloquial, "hola!" . Despedida: Termina con el agradecimiento, y no contiene ninguna otra fórmula de despedida. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Correcta
6. Errores lingüísticos	Está correctamente escrito, salvo que mezcla los signos de exclamación con los de interrogación.

CE 68:

Querido maestro Luis

?Todos están bien?

Hoy es nuestro primer día de clases, pero ya nos han dejado atrás en Chile

Lo siento mucho por no poder decir adiós para separarnos

Creo que usted es el mejor maestro, más amable

No, mejor que decir, es mi amigo

En el futuro ,?si volverá a China?

Lo siento mucho

Por favor, perdóname por no han tenido tiempo de separarnos en el aeropuerto ?Cuerpo todavía bien? Empieza a trabajar o aprender recién?

?Cómo pasa el tiempo, Espero que esté bien! Quiero que pueda ir a China otra vez, mi querido amigo

Luis Daniel

Tiberio

Tabla 100

Subanálisis CE 68

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Un estudiante escribe a su profesor para formularle su agradecimiento y expresarle su deseo de volver a verle.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Utiliza el conector de oposición, “pero”.</p> <p>Organización textual: Líneas diferentes para cada idea, separadas por punto y aparte. No hay más de dos oraciones seguidas en ningún párrafo.</p> <p>Cortesía: Encontramos numerosas muestras de cortesía:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La manera de dirigirse “querido maestro”. 2. El interés por su situación “Todos están bien?”. 3. Las disculpas. 4. Los halagos. <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <p>Chile, “智利” (Pinyin: zhi li), un nombre de un país, se expresa por la técnica “equivalente acuñada”.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza dirigiéndose a su maestro como “querido maestro Luis”.</p> <p>Despedida: No contiene expresión de despedida.</p> <p>Firma: Firma con su nombre y apellido.</p>
5. Ortografía	timpo
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hay algunas frases mal expresadas o inusuales, como “¿Cuerpo todavía bien?”. 2. El superlativo necesita artículo, “el más amable”. 3. Cuando pregunta “¿si volverá a China?” Tiene que quitar el si condicional. 4. En la frase “perdóname por no han tenido”, la forma y la persona verbales no son las correctas, debería ser: “perdóname por no haber tenido”. 5. “Mejor que decir” no es correcto, cuando se quiere mejorar la información recientemente aportada, la expresión conectora necesaria es “mejor dicho”, con la forma del participio del verbo.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 69:

Soy Tiberio ,mary

Eso es mi email con un cuestionario

Haga el favor de contestar las preguntas. Muchísimas gracias

No te preocupes y me enviará cuando terminas. Antes de el sábado está bien.

Re:

Hola,

No hay encuesta, donde esta???

Re:

mándame eso ma?ana lo haré en la tarde pues tengo clases a las 10 hasta las 11 30

Re:

?como está el cuestionario?

Re:

Disculpa,

estaba muuuy ocupadaaaaaaaaa

aki está

Besos

Re

muy bien, lo he recibido mushas gracias, Mary

Tabla 101

Subanálisis CE 69

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Es una conversación acerca de una encuesta que una persona envía para que el receptor la responda y la reenvíe con sus respuestas.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene, si acaso la forma en que se escriben las horas <i>"momentos del día"</i> . Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Todo el contenido está separado por líneas, no hay más de oraciones seguidas. Comienza presentándose sin saludo previo. Cortesía: No se observan más muestras de cortesía que el agradecimiento en el primer email, y en el segundo la forma de despedirse, que es muy coloquial y cercana <i>"besos"</i> . Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza presentándose la persona que escribe el email. Despedida: Sólo hay despedida en el último email, en el que se despide con la palabra <i>"besos"</i> . Firma: No hay firmas.
5. Ortografía	<i>"Mary"</i> debería ir con mayúsculas por ser nombre propio, y <i>"dónde"</i> y <i>"cómo"</i> al estar en forma interrogativa necesitan tilde. mary;fovor; precopues; ma?ana; aki; mushas
6. Errores lingüísticos	1. <i>"Me enviará"</i> no es la forma correcta para una petición, debería ser <i>"me lo envías"</i> . 2. La preposición de y el artículo el, cuando van juntos se convierten en DEL. 3. Las partes del día precisan la preposición por: <i>"por la tarde"</i> y no <i>"en la tarde"</i> .

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 70:

hola,

Buenas noches. Soy Duan Qinyi, he subido una carta. Ahora vivo en una posada con otras dos chicas y hoy fuimos a coger la bicicleta a rodear Erhai que es un lugar muy bonito, tratamos casi 7 horas en total, pues, ahora estoy muy cansada, voy a ducharme...

un abrazo

Nina

Tabla 102

Subanálisis CE 70

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona se dirige a otra contándole las últimas novedades en su vida.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene (aunque cuando se refiere a las horas que tardó no escribe el número en letra).</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos el uso del marcador temporal "ahora" y también "pues".</p> <p>Organización textual: El saludo y la despedida se encuentran en líneas separadas y el resto es lineal.</p> <p>Cortesía: Hay cortesía en la despedida, que es informal y cercana "un abrazo", y la expresión de buenos deseos "buenas noches".</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> Duan Qinyi, un nombre de un alumno, se expresa por la técnica "equivalente acuñada". Posada Erhai, "洱海" (Pinyin: er hai) un nombre de un lago en la provincia Yunnan, se expresa por la técnica "equivalente acuñada". Dali, Yunnan. "大理, "云南" (Pinyin: da li , yun nan) nombre de una ciudad en la provincia Yunnan, es la costumbre escrita, siempre poner el nombre de la ciudad delante del de la provincia. Totalmente, se expresa este elemento con la técnica de "equivalente acuñada".
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con un saludo coloquial, "hola".</p> <p>Despedida: Se despide con una expresión que muestra cercanía, "un abrazo".</p> <p>Firma: Firma con el nombre."</p>
5. Ortografía	Faltan mayúsculas al encabezamiento de oración: "Hola/ Un abrazo" .
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> La bicicleta PARA rodear (necesita para, porque expresa una finalidad). Error en la elección de los verbos: que te lleva tiempo/ tardas: tardamos casi 7 horas.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 71:

hola,

Soy Nina, mi nombre chino es Duan Qinyi. Lo siento mucho, escribo esta carta tan tarde, porque ahora estoy en Dali, Yunnan. Llegue aqui ayer sola, acabo de pedir el ordenador de una compana del dormitorio.

Parece que tenias gripe y como estas ahora?

un abrazo

Nina

Tabla 103

Subanálisis CE 71

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su llegada a un nuevo lugar, y se interesa por el estado de la persona a la que escribe.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Marcador temporal <i>“ayer”</i>, y también de causalidad <i>“porque”</i>.</p> <p>Organización textual: Se utilizan dos párrafos separados para el contenido, si bien uno es de una sola línea, y otras tantas líneas separadas para el saludo, la despedida y la firma.</p> <p>Cortesía: Vemos rasgos de cortesía en:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La despedida <i>“un abrazo”</i>. 2. El interés que muestra por el estado de la receptora del mensaje <i>“Cómo estás ahora?”</i>. 3. Las disculpas: <i>“lo siento mucho”</i>. <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ordenador, “手提电脑” (Pinyin: shou ti dian nao), se llama más frecuentemente “portátil”, lo que se expresa por la técnica “adaptación intercultural”. 2. Gripe, “感冒” (Pinyin: gan mao), lo que se expresa por la técnica “adaptación intercultural”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza con el saludo informal, <i>“hola”</i>.</p> <p>Despedida: Se despide con la expresión coloquial, <i>“un abrazo”</i>.</p> <p>Firma: Firma con su nombre.</p>
5. Ortografía	Falta la letra mayúscula al encabezamiento de algunas frases <i>“Un abrazo”</i> . <i>compana/ compañera</i>
6. Errores lingüísticos	La preposición que expresa un motivo es POR, por lo tanto, cuando se piden disculpas dando un motivo es la que se requiere: <i>lo siento mucho POR escribir...</i>

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 72:

Querida Fabiola:

Hola, Fabiola. El año de 2014 ya viene, feliz año nuevo. Es el tiempo para pasar con los que amamos y apreciamos todo lo que tenemos.

Te deseo que todo vaya bien el año de 2014.

Muchas felicidades para ti.

Un saludo.

Jessica.

Tabla 104

Subanálisis CE 72

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona escribe a otra para expresarle sus buenos deseos para el año nuevo.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Encabezamiento en el que se dirige a quien escribe como querida Fabiola, después un breve párrafo introductorio y cuatro líneas separadas entre sí para expresar buenos deseos, la despedida, y la firma. Cortesía: En el encabezamiento "<i>querida</i>", la despedida "<i>un saludo</i>", y la expresión de buenos deseos. Registro: Informal. Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El año nuevo, una festividad china, "新年" (Pinyin: xin nian), "新"significa "nuevo", "年"significa "año", lo que se expresa en español con la técnica de "expresión literal".
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Empieza con el encabezamiento: "<i>querida Fabiola</i>". Despedida: Se despide con la expresión "<i>un saludo</i>". Firma: Firmado con el nombre.</p>
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	No contiene.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 73:

Querida profesora

se dice que tiene fiebre, ojala tenga buen salud!

Olga

Besos

Querida profesora

porque no me recibes? ahora esta noche. tengo muy frio. y tu?

Olga

Saludos

Tabla 105

Subanálisis CE 73

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Conversación informal entre estudiante y profesora.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Líneas separadas, oraciones divididas en puntos y aparte. Contenido muy breve. Cortesía: Hay cortesía en la forma de dirigirse “querida”, en la expresión de buenos deseos y en la despedida “saludos”. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Saludo introductorio “ <i>querida Fabiola</i> ”. Despedida: “Saludos y besos”, coloquial la manera de despedirse en ambos casos. Firma: Está firmado con el nombre.
5. Ortografía	1. “ <i>Ojalá</i> ” es una palabra aguda terminada en vocal, por lo que precisa tilde en la última sílaba. 2. También “tú”, para distinguirlo de cuando funciona como posesivo, cuando es un pronombre precisa tilde. 3. Faltan algunas mayúsculas al encabezamiento de oración.
6. Errores lingüísticos	1. Error en la concordancia: salud es un sustantivo femenino, y si va acompañado de adjetivo éste debe ir en su forma femenina: “ <i>buena salud</i> ”. 2. <i>Por qué</i> cuando va en pregunta, tiene que ir separado y lleva tilde en la -e. 3. “ <i>Muy</i> ” tiene que ir seguido de un adjetivo, y “ <i>frio</i> ” es un sustantivo, por lo que tendría que haber escrito “ <i>mucho frio</i> ”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 74:

Hola profesora

Ojala tenga una buena vacacion, y tenga buen salud, soy OLGA

saludos

Tabla 106

Subanálisis CE 74

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su profesora para desearle felices vacaciones.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Líneas separadas, oraciones divididas en puntos y aparte. Contenido muy breve. Cortesía: Expresión de buenos deseos, “saludos y besos” en la despedida. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con el saludo informal, “Hola profesora”. Despedida: “Saludos”. Firma: Se presenta, pero no firma al finalizar el correo.
5. Ortografía	“ <i>Ojalá</i> ” es una palabra aguda terminada en vocal, por lo que precisa tilde en la última sílaba. Faltan algunas mayúsculas al encabezamiento de oración.
6. Errores lingüísticos	1. Error en la concordancia: “salud” es un sustantivo femenino, y si va acompañado de adjetivo éste debe ir en su forma femenina: “buena salud”. 2. Vacaciones suele utilizarse siempre en plural: “buenas vacaciones”.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 75:

Querida profesora

hoy, hace mucho calor, si?

Olga

un saludo

Tabla 107

Subanálisis CE 75

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Conversación informal entre profesora y estudiante.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Líneas separadas por puntos y aparte. Cortesía: En la forma de dirigirse “querida”, y la despedida “un saludo”. Registro: Informal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con un saludo introductorio “querida profesora”. Despedida: Se despide con la expresión “saludos”. Firma: No está firmado.
5. Ortografía	Faltan mayúsculas al encabezamiento de oración.
6. Errores lingüísticos	No contiene

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 76:

Feliz el ano nuevo. Patricio

Tabla 108

Subanálisis CE 76

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Es un CE para desearle a otra persona un feliz año nuevo.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Una sola línea. Cortesía: Expresión de buenos deseos. Registro: Informal por su contenido. Elementos culturales: 1. El año nuevo, un festividad china, “新年” (Pinyin: xin nian), “新”significa “nuevo”, “年”significa “año”, lo que se expresa en español con la técnica de “expresión literal”.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Empieza con la expresión de buenos deseos. Despedida: No contiene. Firma: Está firmado con su nombre.
5. Ortografía	ano
6. Errores lingüísticos	No contiene

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 77:

Rocío

Hooooo!a!

Me gustaría compartir una noticia contigo. Como eres la primera persona que pasa por mi mente cuando recibía esa noticia te escribo con mucha alegría. Además, te doy mis agradecimientos por todo.

He pasado el examen de español EEE4. Seguro que lo recuerdas porque te regalo el libro de los papeles de este examen.

Como los estudiantes de la carrera de este idioma, nosotros solo tenemos dos veces para pasar este examen.

Si lo pasamos, podemos coger un certificado. Con el nos ayudara para pedir un trabajo en el futuro.

En la actualidad el junio del próximo año voy a graduarme.

No se a qué voy a dedicarme.

En mi universidad, cada año nosotros los estudiantes de mi carrera tenemos oportunidades de trabajar a Chile como profesores de la enseñanza de chino.

Con esta oportunidad 5 personas (más o menos) de nosotros(que son 44)podrán trabajar un o dos años en el instituto de Kongzi .

Su concepto es igual que el instituto de Cervantes.

Lo que es mi objetivo en corto plazo.

Me conoces que quiero ir a muchos lugares de este mundo maravilloso.

Por eso, en ese momento estoy preparando un examen de inglés(igual que el nivel B2) y el otro examen de español EEE8.

También estoy leyendo muchos libros sobre la cultura tradicional de China.

Durante la vacación de verano, Alba ha vuelto de España a mi ciudad para visitarme.

Valentina también venía a mi casa.

Nosotras tres pasamos una semana juntas.

Siento muy feliz.

A decir verdad, tengo muy buena relación con mi madre. Ella es una mujer valiente, amable, que conocía cuidar a los otros y me respecta como una amiga pequeña.

Este verano nosotras dos fuimos juntas a la provincia ShanDong. Subimos juntas al cumbre de la monta? a TaiShan.

Empezamos desde el pie de la monta?a a la hora de medianoche.

Subimos sin cesar para ver la salida del sol.

Como estas ?

Sigues disfrutando de la paz de la vida, no?

Te echo de menos.

Me recuerdo mucho de ti.

Escríbeme si quisieras

El tiempo pasa super rápido. Todos transcurren.

Si no, no pasa nada porque te comprendo y lo más importa es que nosotras siempre somos amigas.

Besssooosss!



A nuestra querida Rocío

Cuando tiempo sin escribirte.

Porque estas meses estoy muy ocupada por los exámenes y las tareas de varias clases. Sin embargo ,en muchos instantes, algunas de tus palabras pasan por mi mente y me recuerdo de ti y de los momentos que pasamos juntos en Sevilla.

Muchas veces vuelvo a ver los fotos que he tomado en España. Está tan lejos para mí como una historia del otro siglo. Y todavía, a veces, mando email a las dos chicas de Bélgica. Me he enterado de que una de ellas va a casarse muy pronto.

Estoy muy alegre de que has pensado mucho en mí y en otras nuestras compañeras. Siento feliz que te mantengas a si misma con el trabajo bajo la crisis y tengas una vida contenta.

Ahora tenemos casi tres profesores extranjeros que nos enseñan en distintas clases. Claro son de los países hispanohablantes. Dos de la Universidad Alicante. Y el otro de Chile se llama Alex.

A mí personalmente, me gustan mucho las clases de Alex. He elegido tres clases por semana de él en este semestre. Una de las tres es sobre economía internacional, una de oralidad y la otra de escritura. Me sorprende de que él como un profesor sabía tantas

cosas..incluído él había enseñado la historia de China a los estudiantes chinos. El se graduó de un colegio de Chile con una nota excelente que le ayudó en pedir la beca de una universidad de UUEE. Después de terminar los cursos de la universidad, él quería estudiar en una universidad de Inglaterra de teatro como él tiene talento en presentarse. Pero la suerte no le tocó en esta vez. Por último, eligió a trabajar en nuestra universidad en la provincia SiChuan. Siempre nos dice que está muy contento. Aunque si hay otros trabajos con el salario más alto que el de ahora, él prefiero a trabajar con sus estudiantes de este momento. Porque nuestra universidad siempre tiene buenos aires, que está lejos de las grandes ciudades con muchos ruidos, y su horario de trabajo es libre incluído dos vacaciones largas. Él siempre nos dice que él tiene claro en qué forma de vida quiere vivir. Nos recomendó a ver una película del país hispanohablante por semana en la clase del año pasado para una de sus clases de análisis de peli. Por eso he visto **la nana, María eres llena de gracias**..etc..

Oh.. he gastado tantas palabras en mi estudio..

Me entiendes que estoy progresando..

Yo creo que los mejores profesores son los que ayuden a los alumnos profundizar o descubrir a si mismos, como ti o como Alex. La enseñanza no sólo significa enseñar los conocimientos sino también lo mas profundo hasta lo de espíritu. Pues.. tengo muchos agradecimientos para ti. Me has ayudado a pasar muchas dificultades sin darte cuenta de eso.

Alba y yo nos charlamos por un programa de internet que se utiliza frecuentemente como SMS en China. Ella volverá a China en Julio. Y su vuelo pasará por mi ciudad y ella se quedará en mi casa más o menos 2 días. Estoy muy muy alegre por que podremos reunirnos otra vez.

En cuanto a la vida de pareja. Hemos pasado juntos casi 8 meses. Es un plazo de tiempo muy largo...Todo está bien. Siento pura suerte por encontrarme con ese chico especial para mí.

Tenemos mismos apetitos sobre comida. En lugar de enfadarse conmigo, siempre me tolera y me entretiene. El es un chico responsable y diligente. Por todas las razones, pasamos los tiempos juntos con mucha alegría.

He leído una frase de una de mis escritores favoritos. Ella escribe en un libro

Los amantes son los que nos ayudan a nosotros volver niños. A través de ellos podemos ver claramente a nosotros mismos.

He escrito tanto tanto..jeje

Pero siento que todavía tengo otras muchas cosas para compartir contigo.

Como estos días he pasado los exámenes principales, tengo tiempo para pensar ,leer, **escribir...**

Bueno, esta carta hasta aquí.

Te voy a escribir en el próximo email.

DOS BESSSSSOOOOSSS!!!!

Rosa.

Tabla 109

Subanálisis CE 77

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una chica escribe a su amiga, con la que compartió experiencias, para contarle sobre su vida y las novedades que hay en ésta.
2. Clasificación	Coloquial
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: EEE4, para referirse a un tipo de examen de español, y UUEE para referirse a la Unión Europea.</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos varios, pero no tantos si tenemos en cuenta lo largo que es el CE “aunque, sin embargo, porque, si no, además”.</p> <p>Organización textual: Es un CE muy largo organizado por párrafos, líneas separadas, y también con la clásica estructura de utilizar diferentes líneas para saludar, despedirse...</p> <p>Cortesía: Al ser un registro tan coloquial, no se observan más rasgos de cortesía que las expresiones de buenos deseos y las muestras de alegría que manifiesta la persona que escribe por ponerse en contacto con su amiga, así como el interés por su vida.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. EEE4, nivel 4, “四级” (Pinyin: ba ji), es un examen profesional y académico para los alumnos universitarios chinos con fines específicos de español, sus niveles se dividen en 4 y 8, dos niveles. En el ámbito académico, los alumnos y los profesores chinos lo conocen, pero es desconocido por los españoles. 2. instituto de Kongzi: “孔子学院” (Pinyin: Kong zi xue yuan), Instituto Confucio, se determina con un nombre oficial, pero, el alumno lo expresa por la técnica “expresión literal”. 3. instituto de Cervantes, “塞外提斯学院” (Pinyin: sai wan ti si xue yuan), lo que se expresa por la técnica “adaptación intracultural”. 4. EEE8, nivel 8, “八级” (Pinyin: ba ji), es un examen profesional y académico para los alumnos universitarios chinos con fines específicos de español, sus niveles se dividen en 4 y 8, dos niveles. En el ámbito académico, los alumnos y los profesores chinos lo conocen, pero es desconocido por los españoles. 5. vacación de verano, “暑假” (Pinyin: shu jia), “暑” (Pinyin: shu) significa calor/verano, “假” (Pinyin: jia) significa vacaciones. Por eso, lo se expresa por la técnica “expresión literal”. 6. Valentina, “情人节”, (Pinyin: qing ren jie), la fiesta de los novios, lo que también existe en China, pero con distinta fecha y el distinto origen. Entonces, lo expresa por la técnica de “adaptación intercultural”. 7. provincia ShanDong, “山东省” (Pinyin: shan dong sheng), es una provincia de China, lo que se expresa por la técnica “equivalente acuñada y expresión literal”, “省” (Pinyin: sheng) es provincia, y “shan dong” es la pronunciación china de “山东”.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 109

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. cumbre de la montaña TaiShan “泰山顶” (Pinyin: tai shan ding), lo que se expresa por la técnica “intercultural” y “equivalente acuñada”, se expresa su material, “el cumbre” y “tai” : La pronunciación de su nombre chino. 9. email, la expresión en inglés, en español es “correo electrónico”, “电子邮件” (Pinyin: dian zi you jian), lo expresa con la técnica “expresión literal”. 10. Bélgica, “比利时” (Pinyin: bi li shi)el nombre de un país. Lo que se expresa por por la técnica “equivalente acuñada”. 11. la crisis, “经济危机” (Pinyin: jing ji wei ji), lo se expresa por la técnica “omisión”, se oculta “económica”, pero, hoy, todo el mundo al ver “crisis”, entiende “crisis económica”, no hace falta que escriba. 12. profesores extranjeros, “外教” (Pinyin: wai jiao), un término en chino, para todos los profesores que no son chinos nativos, se denomina así a los “profesores extranjeros”, no les importa de qué país sean ni qué idioma hablen. 13. Universidad Alicante, “阿里坎特大学” (Pinyin: a li kan te da xue), lo se expresa por la técnica “equivalente acuñada y adaptación intercultural”, “阿里坎特” es la pronunciación de “alicante” en chino, y “大学” significa “universidad”. 14. Chile, “智利” (Pinyin: zhili), un nombre de un país latinoamericano, se expresa por la pronunciación china, por eso, este elemento se expresa por la técnica “equivalente acuñada”. 15. Economía internacional, “世界经济” (Pinyin: shi jie jing ji) , “世界” significa mundo/ internacional, “经济” significa “economía”. Entonces, se expresa por la técnica “expresión literal”. 16. UUEE- Estado Unido, “美国”(Pinyin: mei guo), se expresa por la técnica “equivalente acuñada”. 17. Inglaterra- “英国”(Pinyin: ying guo), se expresa por la técnica “equivalente acuñada” . 18. Provincia SiChuan, provincia Si Chuan, “四川省”(Pinyin: si chuan sheng) , es una provincia de China, lo que se expresa por la técnica “equivalente acuñada y expresión literal”, “省”(Pinyin: sheng) es provincia, y “si chuan” es la pronunciación china de “四川” . 19. SMS: abreviación del mensaje telefónico, “手机短信”(Pinyin: shou ji duan xin), también llamada por SMS, lo que se expresa por la técnica de “equivalente acuñada”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con el nombre de la persona a quien se dirige al que le sigue un “hola” informal, enfatizado por la repetición de vocal y las exclamaciones.</p> <p>Despedida: Se despide de una forma efusiva, cercana y cariñosa, enfatizada por las mayúsculas y los signos de exclamación “DOS BESSSSSOOOOSSS!!!!”.</p> <p>Firma: Está firmado con el nombre.</p>
5. Ortografía	<p>Faltan varias tildes, algunos errores están repetidos varios veces:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Él” cuando es un pronombre. 2. “Cómo” en su forma interrogativa. 3. “Sé”, porque es un monosílabo que tiene que distinguirse con la tilde del se reflexivo. 4. “Además”, por ser aguda y terminar en -s. 5. recibía; además; espa?ol; a?o; ense?anza; peque?a; monta?a; super; .incluido; Inglaterra; película; cunta; pricipales

Tabla 109

Continuación

TEMA	SUBTEMA
6. Errores lingüísticos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Errores en los tiempos verbales: recordemos que el pretérito imperfecto es el tiempo verbal necesario para expresar acciones ocurridos puntualmente en el pasado, así, correctamente sería: <ol style="list-style-type: none"> 1. Cuando recibí esta noticia. 2. Te regalé el libro. 3. Vino a mi casa. 2. Cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto necesitamos su forma reflexiva (me siento/ me acuerdo). Me recuerdo no es correcto porque el verbo recordar no se puede utilizar de modo reflexivo. 3. Necesidad del subjuntivo en expresiones como “que hayas pensado en mí”, o “me sorprende que sepa”.. 4. Fallos en la concordancia en género o número: estas meses/estos meses, al cumpbre/a la cumbre. 5. Varias veces el error de colocar la preposición a antes del infinitivo del verbo funcionando como objeto, hay que evitarla: “eligió trabajar”, por ejemplo. 6. “Vacaciones,” se utiliza en plural, y “tiempo” generalmente en singular, siendo ambos incontables. 7. Confusión en el uso de las preposiciones a y en: trabajar EN Chile, mientras que objetivo A corto plazo (en el texto están al revés). 8. Cuando nos referimos a la actualidad decimos “en este momento”, no “en ese momento”, porque lo segundo no se referiría a una situación actual.

CE 78:

Lo siento mucho, Mabel. Ahora estoy en Chengdu, tengo una entrevista de trabajo aquí y continúe hasta el próximo lunes .Por eso, ¿puede cambiar en un otro tiempo en próxima semana? Gracias mucho. saludos.

Tabla 110

Subanálisis CE 78

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una persona escribe a otra para pedir un cambio en una cita y explicarle los motivos.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene.</p> <p>Marcadores discursivos: Encontramos un marcador discursivo que se refiere a causa-consecuencia: “por eso”.</p> <p>Organización textual: Se trata de un solo párrafo escrito de forma lineal.</p> <p>Cortesía: Observamos cortesía en: la despedida, el agradecimiento y las disculpas.</p> <p>Registro: Informal.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chengdu, “成都” (Pinyin: cheng du), una ciudad en China, se expresa por la técnica “Equivalente Acuñaada”.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 110

Continuación

TEMA	SUBTEMA
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Directamente con las disculpas. Despedida: Se despide con la expresión “saludos” . Firma: No está firmado.
5. Ortografía	1. En la despedida, “saludos”, como va precedido de punto y seguido tendría que empezar con mayúscula. 2. Tienes algunos errores en la forma de escribir las palabras, por ejemplo “ gracias-gracias ”.
6. Errores lingüísticos	1. El tiempo verbal que necesita para expresar lo que desea es el futuro, “ continuaré ”, no “ continúe ”. 2. En la pregunta, el verbo no está correctamente declinado, porque siendo que se está dirigiendo a otra persona, la forma tendría que ser la de la segunda persona del singular “ ¿Puedes...? ”, aunque podría ser correcto si le está tratando de usted.

CE 79:

Estimado profesor Mabel,

Mi nombre es Leticia, soy estudiante de 4to año, y usted es el profesor guía para mi tesis titulada El desarrollo del turismo en Cuba. A continuación le adjunto mi primer avance que incluye bibliografía, justificaciones y preguntas de investigación.

Me gustaría si nos podemos reunir en algún momento durante vuestro horario de oficina/tutorial para discutir mi tesis y el futuro de esta (Si me puede indicar su horario atención de alumnos/oficina/tutorial)

Atentamente

Tabla 111

Subanálisis CE 79

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de nuevo de una estudiante que contacta con quien va a tutorizar su tesis.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	Abreviación: Encontramos la abreviación 4to (cuarto). Marcadores discursivos: “A continuación” . Organización textual: Se organiza en dos párrafos y otras dos líneas para la introducción y la despedida. Cortesía: Saluda utilizando un “ estimada ”, y también termina el CE con la expresión “ atentamente ”, además de usar el condicional y otorgar a la receptora del CE tratamiento de usted.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 111

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	<p>Registro: Utilización de un registro formal, claro y breve.</p> <p>Elementos culturales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 4to años, el cuarto año (Pinyin: si nian ji). En todas las universidades chinas, si alguien quiere obtener el título de licenciatura, tiene que aprobar todos los estudios durante cuatro años. Para cada año tiene un término en chino la podemos observar en el siguiente ejemplo: siempre dice que “soy el alumno del primer año de la carrera” se utiliza “soy el alumno del curso de 201X-201X” de la carrera a presentarse. 2. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto. 3. Horario de oficina/tutorial/atención de alumnos: lo que es igual que “el horario de despacho” en la universidad española. Pero, en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste(UCTS), aparte del horario de la clase de aula, los profesores chinos y españoles de la carrera de Filología Española no tienen por qué quedarse en su despacho, por eso, los alumnos tienen que consultar bien las horas exactas que en las que los profesores estarán en el despacho. En definitiva, sobre este elemento cultural, es mejor utilizar la expresión de “el horario de despacho del profesor”.
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: saludo, “<i>estimada profesora</i>”.</p> <p>Despedida: se despide de un modo formal, con la expresión “<i>atentamente</i>”.</p> <p>Firma: No está firmado</p>
5. Ortografía	<p>En la frase “<i>el futuro de ésta</i>”, “<i>ésta</i>” es un pronombre y para distinguirlo del demostrativo tiene que llevar tilde.</p> <p>Además, “<i>Mabel</i>” es un nombre propio de mujer y para que fuera concordante la introducción tendría que ir con “<i>estimada profesora</i>” en lugar de con “<i>estimado profesor</i>”.</p>
6. Errores lingüísticos	<p>Sería recomendable el uso del subjuntivo, “<i>me gustaría que pudiéramos vernos</i>”.</p>

CE 80:

hola, Alex,

soy Julieta. me he comunicado con mi profesora de guía de chino Esperanza. Ella me dice que cada tesis debe tener un objetivo, y no se que es el objetivo de mi tesis, puede usted decirme el objetivo de mi tesis?

Muchas gracias

Julieta

Tabla 112

Subanálisis CE 80

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su profesora para pedirle información sobre la tesis en la que va a trabajar.
2. Clasificación	Académico
3. Análisis discursivo	<p>Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: no contiene Organización textual: El contenido está contenido en un solo párrafo, y en líneas separadas encontramos el saludo, la despedida y el agradecimiento. Cortesía: Encontramos muestras de cortesía en el tratamiento de usted y en el agradecimiento. Registro: Informal. Elementos culturales:</p> <p>1. Profesor guía: la “tutora”. En chino se llama “导师” (Pinyin: dao shi) “导” significa “dirigir/guiar”, “师” significa “profesor”, dos letras juntas significa “el profesor que dirige o guía el texto de final de carrera del alumno”. Este elemento sigue existiendo en la cultura española, se llama “tutor, es un elemento cultural equivalente, por eso, es más conveniente expresar, en vez de “profesor guía”, “tutor” en este contexto.</p>
4. Análisis estructural	<p>Encabezamiento: Comienza con el saludo “hola”, informal. Despedida: No contiene expresión de despedida, se despide con el agradecimiento. Firma: Firma con el nombre.</p>
5. Ortografía	<p>1. Faltan mayúsculas al encabezamiento de oración. 2. La palabra “guía”, por su terminación, necesita tilde en la -i. 3. La primera persona del singular del verbo saber, sé, necesita tilde para distinguirse del -se reflexivo.</p>
6. Errores lingüísticos	En la frase qué es mi objetivo, en realidad debería haber escrito cuál es mi objetivo, pues es el modo correcto cuando hay varias posibilidades en la respuesta.

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 81:

Estimada Profesora,

Voy a la estación de la ciudad ahora porque quiero cambiar el tiempo de mi billete. Salga bien sus vacaciones.

Doris

Tabla 113

Subanálisis CE 81

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Una estudiante escribe a su profesora para informarle y desearle felices vacaciones.
2. Clasificación	Coloquial.
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: Utiliza el conector <i>porque</i> . Organización textual: Contenido concentrado en dos líneas seguidas, y el saludo y la despedida en líneas separadas. Cortesía: Se aprecia cortesía en la expresión de buenos deseos y la introducción, " <i>estimada profesora</i> ". Registro: Semiformal. Elementos culturales: no contiene
4. Análisis estructural	Encabezamiento: Comienza con un saludo introductorio, "<i>estimada profesora</i>". Despedida: No contiene. Firma: Firma con el nombre.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	Más que errores lingüísticos lo que encontramos son expresiones en las que se aprecia cierta falta de dominio del español. Por ejemplo, se dice " <i>cambiar la hora</i> ", no " <i>cambiar el tiempo</i> ", y se dice " <i>que lo pases bien en las/tus vacaciones</i> ".

Nota: Elaboración propia (2018).

CE 82:

Estimada Profesora,

Buenas tardes. He enviado dos mensajes a usted y me olvido escribir mi nombre chino. Me llamo Luo Yingshi.

Doris

Tabla 114

Subanálisis CE 82

TEMA	SUBTEMA
1. Contexto	Se trata de un correo que envía una persona para comunicarle algo que había olvidado escribir en emails anteriormente enviados a la misma persona.
2. Clasificación	Coloquial.

Nota: Elaboración propia (2018).

Tabla 114

Continuación

TEMA	SUBTEMA
3. Análisis discursivo	Abreviación: No contiene. Marcadores discursivos: No contiene. Organización textual: Comienza con la introducción estimada profesora, y después ya escribe el contenido linealmente; por último firma. Cortesía: Hay cortesía en la introducción, “estimada profesora”, y en el saludo, “buenas tardes”. También en el tratamiento de usted. Registro: Formal. Elementos culturales: 1. Luo Yingshi, un nombre de un alumno, se expresa por la técnica “equivalente acuñada”.
4. Análisis estructural	Encabezamiento: “Estimada profesora”. Despedida: No contiene. Firma: Está firmado con el nombre.
5. Ortografía	Correcta.
6. Errores lingüísticos	Hay un error en el tiempo verbal, porque cuando se refiere al pasado necesita el pretérito imperfecto, “ olvidó ”, con tilde, y más aún, su forma reflexiva, ya que la acción recae sobre el sujeto: “ se me olvidó ”.

En el presente trabajo, los factores de la “organización textual”, la “cortesía” y el “registro” realizan la misma función, “estrategia”, con estos factores, no sólo se transmite información, sino que además el proceso de transmitir información se hace más eficiente, aceptable y favorable, favoreciendo una respuesta positiva por parte del receptor. Pero, como todos sabemos, cuando los interlocutores no comparten el mismo idioma, existen muchísimos obstáculos en este proceso de transmitir información. En este análisis, los ejemplos están basados en la comunicación internacional, el problema más grave aquí, es la distancia existente entre dos culturas. De este modo, los alumnos chinos, al escribir un CE en español para un hispanohablante, les importa respetar la escritura español nativa, e incluso la cultura hispanohablante.

Los ejemplos del corpus son de dos tipos, por una parte encontramos ejemplos de un solo mensaje, y por otros ejemplos formados por varios mensajes, de este modo, cuando se organizan los CE, hay dos formas en este corpus.

Los del primer tipo, de un solo CE, se organizan en uno o varios párrafos. En cuanto al CE de un solo párrafo, se mezcla toda la información, sin ordenarla, desde el encabezamiento hasta la despedida, apertura, desarrollo temático y cierre, todo se encuentra de modo lineal un mismo párrafo. Con esta organización, es difícil encontrar la información clave, especialmente, en el caso del CE académico o profesional. El hecho

de que la información no sea comprensible de un modo rápido y sencillo, genera una mala impresión en el receptor.

El segundo tipo de ejemplos, los contruidos por varios CE, contiene ejemplos organizados en un solo párrafo, y ejemplos organizados en varios; no obstante, desde el segundo CE, se construyen con una o dos frases sencillas, incluso, se suprimen las partes de apertura y cierre, es decir, no hace falta tanta organización textual.

Sobre la organización textual del párrafo o los párrafos de la parte del desarrollo temático, por la influencia de la cultura china, se utilizan muchas expresiones corteses no verbales al encabezamiento de cada CE, con el fin de crear una buena impresión al receptor, por ejemplo, *“¡Buenos días!”*, y después de las expresiones de cortesía, se redactan las frases relacionadas con el tema núcleo. Cuando llega el momento de terminar el tema núcleo, se utilizan algunas expresiones con cortesía verbal o no verbal para crear una buena impresión al receptor otra vez, por ejemplo, *“Muchas gracias”, “Buen fin de semana”*. Además, la presentación personal al principio del CE se encuentra en pocos CE académicos y profesionales solamente: *“Soy Nina, mi nombre chino es Duan Qinyi.”*, en el mismo párrafo en que se redacta el desarrollo temático.

En cuanto a los registros, basándonos en el análisis, se obtiene que en casi todos los CE académicos y profesionales se utiliza el registro formal, mientras que en los CE coloquiales, se usa el registro informal. Sin embargo, en algunos correos coloquiales del corpus, se han utilizado saludos corteses propios del registro formal *“Estimado”*.

Como ya se ha mencionado, por una parte, estos fenómenos aparecen debido a la influencia de la cultura china a la hora de realizar el correo postal; por otro lado, por la carencia del acto didáctico para aclarar las diferencias entre el CE y el postal, el CE chino y el español, luego, falta una explicación sobre los factores del CE y más práctica con la evaluación profesional de los CE.

Con todas estas observaciones, podemos afirmar que a los alumnos chinos, les falta la actitud adecuada cuando escriben CE se debe tener en cuenta la distancia cultural en la estrategia del CE y respetar la escritura en español del CE.

5.2.2 El Análisis Cuantitativo.

En este análisis, se cuentan los ítems de los resultados del análisis detallado de los ejemplos del corpus, con cinco criterios principales, que son: **clasificación, marcadores discursivos, elementos culturales, encabezamiento, despedida y firma.**

a) Análisis cuantitativo de la clasificación temática del corpus creado

Tal y como se explica en la parte 2, dependiendo de las distintas perspectivas y distintos campos, la clasificación del CE es distinta. En el presente trabajo, dado que se trabaja con ejemplos recogidos en el campo universitario chino, los temas se dividen en tres tipos: Profesional, Académico y Coloquial. Con el resultado obtenido, se observa la frecuencia del uso del CE en la UCTS.

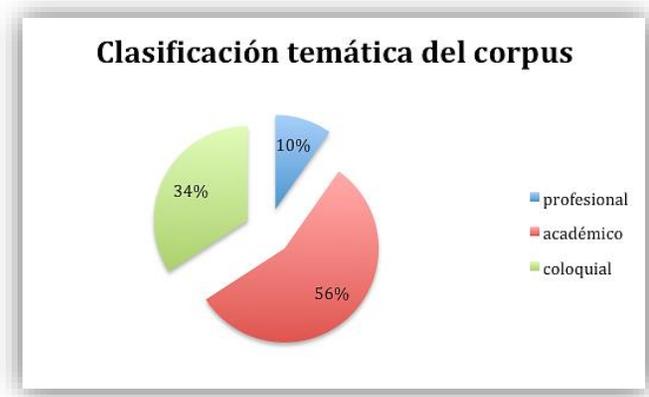


Figura 16. *Clasificación de la temática del corpus. Elaboración propia. (2017)*

Dentro de la clasificación temática, se encuentra el CE académico, al que le corresponde un 56%, el coloquial que cuenta con un porcentaje del 34% y el profesional con un 10%.

Estos datos estadísticos manifiestan que la mayoría de los alumnos utilizan el CE principalmente en relación con asuntos académicos. En segundo lugar, se usa el CE para comentar temas personales y, dado que los alumnos se dedicarán en el futuro a trabajos relacionado con el mundo hispanohablante, también encontramos algunos CE escritos en el ámbito profesional, y y, dado que los alumnos se dedicarán en el futuro a trabajos relacionado con el mundo hispanohablante, también encontramos algunos CE escritos en el ámbito profesional. La clasificación temática del CE es muy importante en todo el proceso del análisis del corpus lo mismo que en la propuesta didáctica.

b) Análisis cuantitativo de la abreviatura en el corpus creado

Leyendo los ejemplos, podemos observar que se utilizan muchas abreviaturas en los mensajes. La mayor parte de las cuales se refiere a conocimientos compartidos de un grupo **determinado, por ejemplo, “L2”** (en el ejemplo 26), segunda lengua, normalmente, aparece en el proceso de enseñanza de una segunda lengua aunque sea una palabra de español; sin embargo, no todos los españoles lo conocen. Entonces, se va a observar la frecuencia del uso de las abreviaturas de los alumnos de la UCTS.

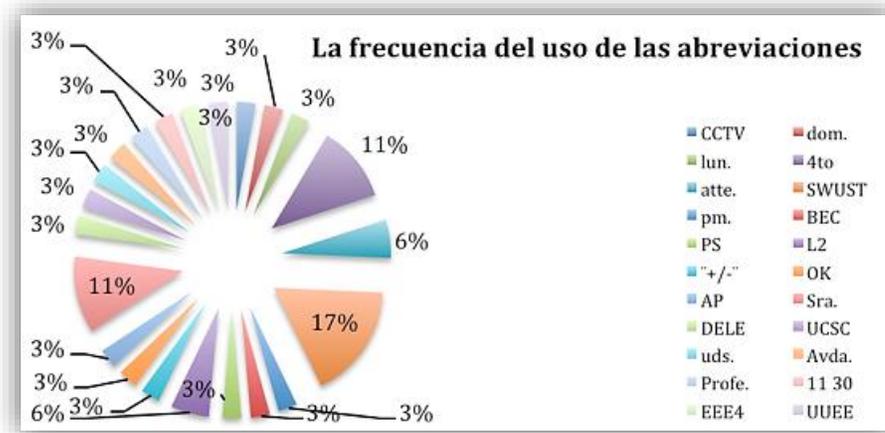


Figura 17. *La frecuencia del uso de las abreviaciones. Elaboración propia (2017)*

Se nota que se utilizan frecuentemente el “**SWUST**”, con un porcentaje del 17%, en segundo lugar, el “**4to**” y “**Sra.**” con un 11%, y seguidamente, el “**atte.**” y **L2** con un 6%. El resto abreviaturas constituyen un 3%.

Aunque se utilice con más frecuencia el “**SWUST**” (Southwest University of Science and Technology), siendo la abreviatura en inglés de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, la abreviatura de la universidad es UCTS en español. Este fenómeno también es muy interesante, ya que comprobamos que en el contexto del español, se utiliza la abreviatura en inglés para comunicarse, lo que se comentará con mayor detalle en el análisis cualitativo.

Los estudiantes utilizan las abreviaturas con la intención de facilitar la comunicación escrita y manifestar la potencia comunicativa profesional y académica del español. Con todos estos fenómenos, queda representada la importancia de conocer la regla del uso de la abreviatura, el mecanismo de la misma, y la situación adecuada para utilizarse.

c) Análisis cuantitativo de los marcadores discursivos del corpus creado

Los marcadores discursivos son como las perlas de una pulsera, que a través de las líneas, palabras, o incluso los sintagmas, se organizan para construir una joya preciosa, un mensaje válido. Con las mismas palabras o sintagmas, se usan distintos marcadores discursivos que transmiten información diferente. Además, la parte del desarrollo temático del núcleo se basa en los discursos de los CE, por lo que es necesario aclarar la situación del uso de los marcadores discursivos entre los alumnos chinos. Con el gráfico que mostramos más abajo, se manifiesta la situación actual del uso de los marcadores discursivos entre los alumnos chinos.



Figura 18. *Uso de los marcadores discursivos. Elaboración propia (2017)*

En el corpus, hay 82 ejemplos, 39 de estos ejemplos no contienen marcadores discursivos, corresponde a un 48% del total, es decir, casi la mitad de los alumnos no tiene la costumbre de utilizar los marcadores discursivos cuando escriben. Además, en los restantes 43 ejemplos (52%), se utilizan 33 marcadores discursivos.

Con la clasificación descrita en la primera parte, basándonos en la teoría de Portolés y Martín Zorruguino, se clasifican los 33 marcadores discursivos aparecidos en el corpus creado del siguiente modo:

Tabla 115

Clasificación de los marcadores discursivos

Clasificación		Marcadores discursivos	Número
Estructuradores de la información		Lo primero/segundo; por cierto; al final; pues; a continuación; que son consecutivos;	6
Conectores	Aditivos	Además	11
	Ilativos	Por eso; entonces; por que	
	Contraargumentativos	Ahora; pero; sin embargo; en cosa contrario; por todo ello; si no; de oposición;	
Reformuladores		También; otra cosa; asimismo; por mi parte; hoy; en consecuencia; por supuesto; durante; aunque; de repente;	11
Operadores argumentativos		Es que; todavía no; en cuanto a; en realidad;	4
Marcadores conversacionales		Bueno;	1

Nota: Elaboración propia. (2017)

Se utilizan los marcadores discursivos para mejorar la cohesión y la coherencia del texto, es decir, para facilitar el acto de transmitir la información correctamente. De este modo, para los alumnos chinos, cuando se comunican con los españoles en el español, sería desfavorable que se utilizaran menos marcadores discursivos. Esta opinión, que se basa en la tabla que se muestra arriba, refleja la situación actual del uso de los marcadores discursivos entre los alumnos. De la tabla 115, se utilizan más los “Conectores” y los “Reformuladores” como marcadores discursivos, cada uno de ellos aparece 11 veces. En segundo lugar, **los que más se utilizan son los “Estructuradores de la información”** que aparecen en 6 ocasiones, y a continuación los “Operadores argumentativos”, **que son 4. Finalmente, los “Marcadores conversacionales” se utilizan solo 1 vez** : “bueno”, lo que manifiesta que para los alumnos, los temas y los ámbitos no son importantes, sean profesionales o coloquiales, se utilizan menos **los “marcadores conversacionales”**, es decir, los marcadores discursivos aparecen normalmente en las conversaciones orales. En cambio, por poner un ejemplo, la ausencia de marcadores conversacionales, por ejemplo, en un CE coloquial, genera una impresión de distancia que no es conveniente en este ámbito, lo que llama la atención sobre la importancia de mejorar el conocimiento sobre la relación entre los marcadores discursivos y el CE. **Para la mayoría de ellos, los “marcadores discursivos”** pertenecen solamente a la comunicación oral. Aunque los marcadores discursivos conversacionales no son apropiados siempre, sino que depende del ámbito y el tipo de correo, sin embargo sí que

se hacen necesarios en los CE coloquiales, y el hecho de no usarlos provoca una sensación de distancia y lejanía inapropiada en este contexto.

d) Análisis cuantitativo de los elementos culturales del corpus creado

Todas las personas viven de acuerdo con el tipo de cultura que les rodea, en este caso la cultura nativa y la intercultural. Por supuesto, todos los productos que se producen en este contexto son productos culturales, y el acto de transmitir información no es una excepción, como tampoco lo es la escritura de los CE. En el corpus, los CE son interculturales, las expresiones interculturales no se pueden evitar, como refleja el dato estadístico. Sin embargo, el uso de elementos culturales puede resultar un obstáculo para los estudiantes chinos, pues, a veces, intentan transmitir un mensaje que no es el que finalmente llega al receptor. Esto se debe a la diferencia entre culturas; a menudo, expresiones que damos por sentadas en un idioma tienen un significado completamente distinto en otra lengua. Por eso es tan importante prestar atención a este problema y resolverlo. Por ejemplo, en el idioma inglés, existen los llamados *false friends*. Son palabras que se parecen mucho a otras pertenecientes a otros idiomas, pero se llaman así porque tienen un significado distinto del que parece a primera vista, y se estudian porque pueden dar lugar a confusiones y obstaculizar la comunicación creando malentendidos. Lo mismo sucede con los elementos culturales susceptibles de utilizarse en la escritura de un CE en un contexto intercultural.

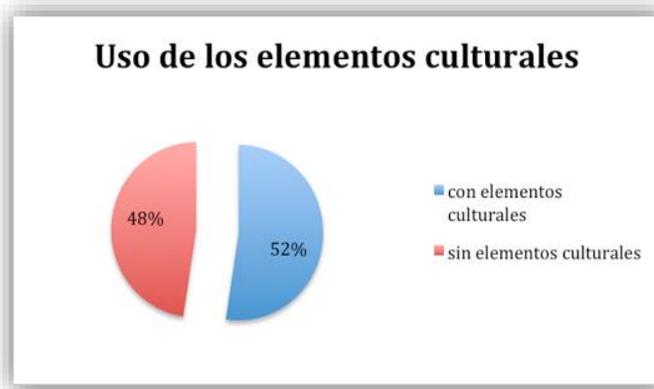


Figura 19. *Uso de los elementos culturales. Elaboración propia. (2017)*

Como vemos en el gráfico, el 52% de los ejemplos contiene elementos culturales, aun siendo que este corpus está relacionado con el ámbito académico; podemos suponer que, cuando los correos se sitúen en el ámbito profesional, en varios campos,

aparecerán más elementos culturales. Para encontrar información sobre los elementos culturales, se puede consultar el tema 3 de la parte 2: “la propuesta de las técnicas para **expresar los elementos culturales**”.

Por otro lado, en el corpus creado, para el mismo elemento cultural, aparecen varias expresiones distintas, como por ejemplo “Horario de oficina/tutorial/atención de alumnos”, para “el horario del despacho”, teniendo 3 expresiones. Con este ejemplo, se llama la atención sobre la necesidad de unificar los elementos culturales relacionados con el campo del uso del CE; es decir, aquí, se hace énfasis en las expresiones de los elementos culturales generales, para tenerlas en cuenta en el proceso de actuar en el acto de enseñanza-aprendizaje.

e) Análisis cuantitativo de los encabezamientos del corpus creado

Los encabezamientos son muy importantes, porque definen la relación entre los **interlocutores interculturales, manifiestan o no respeto, distancia...además, son una “señal”** del carácter del CE, de si es académico, profesional o coloquial. Desde otra perspectiva, la de la estrategia, un mensaje se aceptará mejor si utiliza un encabezamiento adecuado. Por eso, se observa el uso del encabezamiento por parte de los alumnos así:

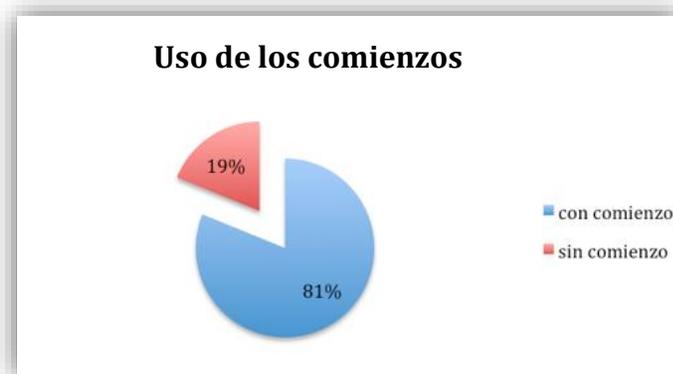


Figura 20. *Uso de los comienzos. Elaboración propia (2017)*

La mayoría de los alumnos, un 81%, ya tiene el conocimiento y la costumbre de utilizar el encabezamiento cuando escriben. Particularmente, este corpus, construido en el ámbito académico, hace énfasis en la función de la estrategia -manifiesta el respeto. Por el contrario, el restante 19% de los alumnos, todavía necesita aprender sobre la importancia del encabezamiento en el CE.

A continuación, se muestra una tabla de la frecuencia del uso de los encabezamientos:

Tabla 116

Frecuencia del uso de los encabezamientos

La primera parte del encabezamiento	La segunda parte del encabezamiento	Número
Estimada	nada	4
	+nombre	3
	+profesor	19
	+profesor +nombre	
	+Srta.	4
	+Sra.	
	+Sra. Rossana Moreira	
	+Sr. Director	
	+estudiantes	1
Hola	Nada	11
	+nombre	9
	+profesor	8
	+profe	
	+profesor +nombre	
	+querido profesor +nombre	
	+querido profesor	
	+querido amigo	1
	+Sra. Rossana	1
Buenas tardes/buenas tardes	nada	1
Querido	+nombre	7
	+profesor	6
	+profesor +nombre	
	maestro+ nombre	1
	alumnos	1
Nombre	Rocío	1
Encabezamiento especial	A nuestra querida Rocío	1

Nota: Elaboración propia (2017)

Basándonos en esta tabla 116, se observa que se utiliza más frecuentemente la expresión **“estimado profesor”** o **“estimado profesor + nombre del profesor”**, siendo el total 19 veces. El siguiente encabezamiento más utilizado es **“Hola “**, se utiliza 11 veces, es decir, los alumnos, acostumbran a usar las expresiones de **“hola +”** y **“estimada +”**, esta última conveniente para los CE de índole formal. Sin embargo, muchas veces, se da una falta de concordancia entre el género del calificativo y el de nombre, **“estimado**

profesora”, o no concuerda el número, sino que se **mezclan el singular y el plural**, “**mucho saludos**”. Esto se debe a la costumbre escrita china, se produce una influencia lingüística cognitiva, porque en el idioma chino no se distinguen los géneros ni los números.

f) Análisis cuantitativo de las despedidas del corpus creado

Las despedidas en los CE, son una señal típica distinguida de otros discursos electrónicos. En otros discursos electrónicos, no hace falta colocar una despedida con una forma determinada. A continuación aportamos la información recogida al respecto:

Tabla 117

Frecuencia del uso de las despedidas del corpus

Palabras claves	Despedida	Numérico
saludo	saludo	1
	un saludo	14
	saludos	15
	Recibes un cordial saludo	1
	Un cordial saludo	1
	Bueno saludo	1
beso	un beso	2
	besos	3
	Beeeeeeeeeeso	2
	un besito y te quiero mucho	1
	Besos y saludos	1
gracias	gracias	3
	muchas gracias	4
abrazo	un abrazo	4
Atte.	atentamente	11
contactar	contáctenos	1
Observación	Espero sus comentarios Esperando que lleguen pronto Espero la repuesta de usted Que tenga una buena semana Feliz semana Que pasáis una buena semana Saludos y feliz semana Saludos y feliz año nuevo Feliz año nuevo Cuida te bien y tenga buena suerte Hasta la próxima semana Nos vemos Quedo a espera Buenas noches	14

Nota: Elaboración propia (2017)

Según la tabla 117, se observa que en los CE de este corpus se utilizan más las despedidas “saludos” 15 veces y “un saludo” 14 veces, despedidas que son convenientes en un registro informal. Como se manifiesta en la tabla, se utilizan muchas expresiones para expresar deseos o felicitar al receptor, lo que es un fenómeno adecuado en los CE coloquiales, aunque no es conveniente en los CE académicos y profesionales; al contrario, en los CE académicos y profesionales se utilizan más las despedidas “recibe un cordial saludo” y “atentamente”. En este sentido, a los alumnos les falta dominio sobre los contenidos de la definición, caracteres y funciones de las despedidas en el CE. Así pues, basándonos en los datos estadísticos arriba indicados, deberían mejorar los conocimientos sobre las despedidas en los CE.

g) Análisis cuantitativo de las firmas del corpus creado

En ocasiones, cuando llega un CE, éste incluye la información necesaria que debe conocer el receptor, como por ejemplo, quién el emisor, el asunto, etc., Generalmente, aunque el emisor y quien firma sean la misma persona, la cantidad de información transmitida es distinta. Por ejemplo, en el mensaje se presenta solo el nombre/apellido o algunas palabras clave de la información personal. Por el contrario, en la página del CE, se manifiesta más información, especialmente, en los CE profesional y académico. El emisor suele identificarse mediante un logo, y aporta información sobre su puesto de trabajo, profesión, contactos e información de la empresa u organización. De este modo, en los CE académico y profesional, deberían cuidar más el asunto de la firma. Por otro lado, en la universidad, para cada grupo de alumnos hay un profesor, por lo que, si no firman los estudiantes, al profesor le es difícil reconocer al emisor. Aquí abajo, se muestra el uso de la firma en los CE de los alumnos:

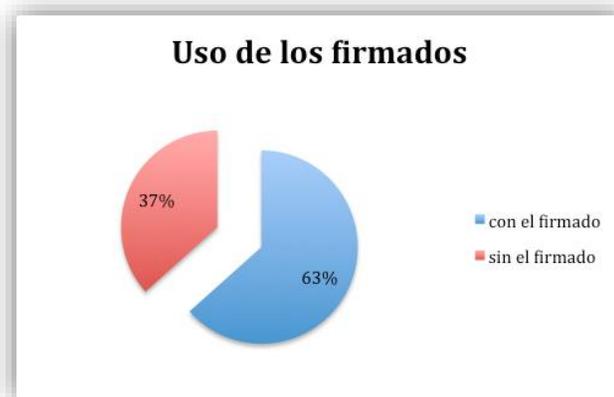


Figura 21. *Uso de los firmados. Elaboración propia (2017)*

En este gráfico, vemos que el 63% de los ejemplos están firmados, mientras que el 37% de los ejemplos no contienen firma. Dentro de los ejemplos firmados, se observan los siguientes datos en la tabla que se muestra a continuación:

Tabla 118

Frecuencia del uso del firmado

El firmado		Numérico
nombre	nombre	46
	nombre completo	4
	nombre completo + código del alumno	1
	nombre + código del alumno	1
	"Alumno"+nombre	1
SUWST(logo)		3
Servicio de Alojamiento Área de promoción(logo)		1

Nota: Elaboración propia (2018)

En el corpus, 46 ejemplos están firmados con el nombre del emisor, hay 4 firmas con el nombre completo. Además, hay 2 alumnos que firman con sus códigos del alumno. Sobre todo, destacan dos logos en las firmas, mayoritariamente, el logo del profesor, que aparece 3 veces en el corpus. Observando los datos estadísticos, podemos concluir que hace falta un mayor conocimiento sobre los tipos de firma que corresponden a cada tipo de CE. No es lo mismo un CE coloquial, en el que el nombre puede ser suficiente, o incluso se puede admitir que no esté firmado, que un CE académico o profesional.

h) Análisis cuantitativo de la ortografía del corpus creado

Se puede suponer que la cantidad de errores que se encuentran a lo largo del corpus creado, será mayor que la cantidad de errores que cometen en general los españoles nativos. Sin embargo, la existencia de distintos mecanismos en los idiomas chino y español, por otro lado, no es razón suficiente para obviar otros motivos por los que los chinos cometen errores. El primero, que los alumnos no conocen bien la técnica de escribir en español "ñ", "ü", "í", etc. con el tecla del ordenador, el segundo, que debido a la lógica que corresponde a la escritura china y a la que los nativos chinos están acostumbrados, no le dan importancia a las tildes o a letras como la eñe.



Figura 22. *La ortografía del corpus. Elaboración propia (2017)*

Corresponde un 55% de los ejemplos con errores escritos, 45% sin errores escritos. Dentro del 55% de los correos con errores, los errores se clasifican del siguiente modo:

Tabla 119

Clasificación de errores de ortografía

Tipo de error		Palabras	Numérico	
Acento	Verbal	se, sere, perdoname, ocurrio, hable, confirmo.	6	24
	El resto	guia, miercoles, proxima, ademas, super, America, incluido, pelicula, ojala, vacacion, todavia, telefono, despues, tecnologia, electronico, esta, tu, aquí.	18	
Letra		siguiente, recibia, inglanterra, cunta, emial, pricipal, ecnómicos, fovor, precopues, aki, muchs, timpo, comuniquie, abrzo, carla,	15	
Tilde de “Ñ”		Espa?ol, a?o, ense?nza, peque?no, monta?a, ano, compana, espanol	8	

Nota: Elaboración propia (2018)

Según los datos estadísticos de la tabla 119, se nota que la mayoría de los errores son en la escritura de la letra (-Ñ), 15 veces, y la carencia de tilde, 24 errores.

i) Análisis cuantitativo de los errores lingüísticos del corpus creado

Todo el corpus contiene 82 (87%) ejemplos, pero solamente hay 11 (13%) ejemplos correctos. Los CE son de los alumnos con un nivel de español B1-B2. Así pues, tanto los profesores como los alumnos, todavía necesitan adquirir muchos conocimientos sobre el aprendizaje-enseñanza del español. Sobre todo, con todos los datos estadísticos, se constata la necesidad de mejorar la competencia comunicativa en el medio del CE, basándonos en la clasificación de los CE, según los distintos temas y relaciones entre los interlocutores.



Figura 23. *Errores lingüísticos. Elaboración propia (2017)*

j) Análisis cuantitativo de los errores de estructura en el corpus creado.

En el ámbito universitario de China, los alumnos organizan los CE con las mismas costumbres de escritura que utilizan en los correos postales chinos, por lo tanto, es obvio que aparecen muchos factores propios de los escritos chinos en los CE del corpus. Por ejemplo, se dejan dos espacios al empezar cada párrafo, incluyendo la despedida.

Otro ejemplo lo encontramos en la firma, porque los chinos firman en el lado izquierdo.

Ejemplo CE 36:

Querida profesora,

He oído hablar de que estás enferma, espero que te restablezca cuanto antes y disfrute de una buena salud. Además, puede hacer más deportes en el tiempo libre para mejorar tus condiciones de salud.

¡Buena salud!

Alejandra

Como todo el mundo sabe, la escritura china se compone con un mecanismo distinto del español; es por eso que los chinos **no se acuerdan de utilizar** “letra mayúscula” al encabezamiento de cada párrafo ni en los términos profesionales.

Ejemplo CE 71:

hola.

Soy Nina, mi nombre chino es Duan Qinyi. Lo siento mucho, escribo esta carta tan tarde, porque ahora estoy en Dali, Yunnan. Llegue aqui ayer sola, acabo de pedir el ordenador de una compana del dormitorio.

Parece que tenias gripe y como estas ahora?

un abrazo

Nina

Aparte de los CE coloquiales, el resto se consulta con el grafico estadístico así:



Figura 24. *Desacuerdos estructurales del corpus. Elaboración propia (2017)*

Aparte de los CE coloquiales, este corpus contiene 54 ejemplos en total y un 76% de los mismos se organizan con una estructura incorrecta, más aún, es difícil calcular la cantidad de errores cometidos en el uso de la puntuación, porque casi todos los ejemplos contienen errores de este tipo, incluso los CE de los profesores.

5.3 Resultado Del Análisis Del Corpus Creado

Principalmente, observando todos los datos estadísticos arriba expuestos y los análisis de cada ejemplos, se manifiesta claramente con los números y descripciones concretas la realidad de la carencia del aprendizaje-enseñanza del uso del CE en español en el aula universitaria china.

En este trabajo, no es posible observar todos los factores que influyen en el proceso de elaboración del CE. En este trabajo, solamente estudiamos lo relacionado con los factores anteriormente mencionados en el análisis. Con el análisis de arriba, se observa que la mayoría de los alumnos, no conocen bien los factores (la estructura del CE), no se utilizan algunos factores en las formas y situaciones adecuadas (La abreviatura), no hay intención de cuidar y realizar algunos factores, es decir, les falta la explicación (del profesor), la práctica (del alumno) y la evaluación (del profesor) adecuadas sobre los factores del CE. Lo que se resume detalladamente en la tabla que mostramos a continuación.

Por lo tanto, como conclusión, el énfasis debe ponerse en mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes chinos en la utilización del CE como medio de comunicación, basándose de forma adecuada a la hora de su elaboración en su clasificación, el tema de que se trate o la relación entre los interlocutores, para así organizar el correo utilizando diferentes técnicas discursivas según la situación, y si se trata de un correo personal, profesional o académico.

La observación de los fallos del uso de CE de los alumnos chinos:

Tabla 120

Fallos del uso de CE de los alumnos chinos

Factores	Explicación	Práctica	Evaluación
Abreviatura	1. Las colecciones de las expresiones de las abreviaturas generales (ej: Forma de tratamiento, denominación de semana). 2. Los contextos adecuados de utilizar las abreviaturas de CE (coloquial o profesional).	Falta de Practica escrito	1. Falta la evaluación de los profesores nativos español2. Con el resultado de evaluación, a organizar una nueva propuesta avanzada de la clase
Marcador discursivo	Las colecciones temáticas de los marcadores discursivos de CE.		
Elemento cultural	Origen, definición, clasificación y técnica de los elementos culturales.		
Encabezamiento	1. La colección temática (académica, profesional) de los encabezamientos (incluido la abreviatura de la forma del tratamiento) 2. Los contextos adecuados de utilizarlo.		

Nota: Elaboración propia (2018)

Tabla 120

Continuación

Factores	Explicación	Práctica	Evaluación
Despedida	1. La colección y la situación adecuada de las expresiones las despedidas académicas y profesionales de CE. 2. Los contextos adecuados de utilizar las despedidas de CE.		
Firma	1. La colección temática (académica, profesional) de las firmas de CE (incluido la abreviatura de la forma del tratamiento). 2. El diseño del logo académico y profesional de CE. 3. Los contextos adecuados de utilizar las firmas de CE.		
Ortografía	Acento, tilde de Ñ, el uso de tecla marcada de español.		
Error lingüístico	Todo (no se va a hablarlo en este presente trabajo).		
Error estructural	Distintas estructuras adecuadas a diferentes temas de CE (profesional, académico).		

CAPÍTULO 6: PROGRAMA 1

Basado en el resultado del análisis del corpus creado, acompañando los conocimientos de la enseñanza de la escritura de L2, se forma el Programa 1 que se describe a continuación.

La propuesta didáctica (programa 1) del uso del correo electrónico académico y profesional

Cantidad de clases:	2 clases (3 horas y 20 minutos)
Duración cada clase :	1 hora y 40 minutos
Periodo de clase:	El 2º semestre del curso 2016-2017
El grupo:	1 (5 personas)
El profesor responsable:	Fabiola

Meta de la clase:

Basándonos en el análisis de la situación actual del uso del CE en la UTCS, se construye esta propuesta para mejorar la potencia comunicativa del CE de los alumnos universitarios.

Contenido de la clase:

Según una presentación general por PPT del CE, se realizan los contenidos abajo indicados, concretamente:

1. Abreviatura de la hora “am.”, día de la semana “lun.”, mes “sep.”, tratamiento en encabezamiento por ejemplo, “señor-Sr, Doña-Dña, D^a, D.^a”.
2. La clasificación temática del marcador discursivo y la situación servida.
3. La organización textural del CE.
4. La cortesía del CE.
5. El registro del CE.
6. Expresión de elemento cultural y la técnica práctica para su expresión.
7. Encabezamiento general del CE.
8. Despedida general del CE.
9. Firma general del CE.
10. El uso del teclado disponible en España (acento, tilde de Ñ y ü.)

Metodología y organización de la clase:

1. Al principio de cada clase, se efectúa una lección magistral con contenido multimedia.
2. Después de la explicación, se realiza un trabajo en grupo de los alumnos con fin de hacer una presentación oral del análisis de distintos ejemplos de CE.
3. Relacionado con la conclusión de las presentaciones orales, se realiza una simulación personal del contenido de esta clase en el aula según el tema determinado.
4. Finalmente, con la evaluación del profesor del resultado de las simulaciones, en la siguiente clase, se mejorarán los desacuerdos cometidos en las simulaciones de CE.

Evaluación:

El responsable de la evaluación: los profesores chinos y los profesores hispanohablantes.

El contenido de la evaluación: Se efectuarán varios análisis de cada trabajo individual de los alumnos durante cada paso del acto didáctico en el aula para poder evaluar el efecto de aprendizaje-enseñanza del contenido de la propuesta didáctica.

El diseño de la evaluación

1. Se obtienen los resultados en forma de nota de cada trabajo individual, basándose en los análisis exhaustivos de los trabajos individuales.
2. En la última clase, se realiza un examen escrito del tema determinado, uno del CE académico y el otro del CE profesional.
3. Se consiguen los resultados en forma de nota (puntuación), basándose en los análisis exhaustivos de los trabajos. individuales.
4. Se combinan: la asistencia de la clase (10%), las notas de los trabajos individuales (30%) y la nota final del examen (60%) a conseguir una nota final a cada alumno.
5. Se efectúa el análisis comparativo de los CE de los alumnos antes del acto didáctico y después del acto didáctico. Con este análisis se notará la carencia de esta propuesta

didáctica: Programa 1, de este modo, se mejorará esta propuesta didáctica al programa definitivo.

6.1 Clase 1 (1 Hora Y 40 Minutos)

Tabla 121

Guía de preparación clase 1

Pasos	Guiador	Contenidos
Preparación de la clase	Profesor chino	<ul style="list-style-type: none"> - Colección de CE antes del aprendizaje-enseñanza de esta propuesta. - Programa de la clase (para cada clase, hay una programa determinada, y según ella, se funciona la clase. Se incluye por los contenidos generales, no detalladamente). - Contenidos concretos de la clase magistral. - Fotocopias de los contenidos relacionados.
Clase de aula	Profesor chino	Clase magistral del profesor (50min) (lo que explica en adelante).
	Profesor chino y alumno	Actividad comunicativa entre alumnos (45min.)
Después de la clase	Profesor chino y profesor hispanohablante	Evaluación.

Nota: Elaboración propia (2018)

Tabla 122

Proyecto de la estructura de la clase 1 de aula.

		Forma	Pasos concretos	plazo
Clase magistral		Se explican los contenidos multimedia por el profesor	<ol style="list-style-type: none"> 1. Organización textual del CE. 2. Clasificación temática del marcador discursivo y la situación servida. 3. Cortesía del CE. 4. Registro del CE. 	50min
Actividad del aula	Presentación oral del alumno	Un trabajo en grupo de los alumno	Se dividen los alumnos en grupos para realizar el análisis del mismo discurso, de este modo, luego se hace una presentación oral Finalmente, se hacen preguntas entre los alumnos.	35min
	Trabajo del aula del mismo tema determinado	Un trabajo individual	Se publica un tema determinado para todos los alumnos, con lo que se efectúa un discurso escrito por cada alumno en el aula.	15min

Nota: Elaboración propia (2018)

6.1.1. Los Contenidos Y Actos En El Aula Magistral

1) La organización textual del CE (25min)

- a) La relación entre los interlocutores, según el grado de distancia que exista entre emisor y receptor del CE.

Receptor es un alumno/ receptor es un jefe.

La relación entre los interlocutores

<p style="text-align: center;">单击此处添加文本</p> <p>A un jefe:</p> <p>Registro formal y con respeto(ej: usted)</p>	<p>A un alumno:</p> <p>Registros formal, menos respeto (ej: tu)</p>
--	--



Figura 25. *Relación entre los interlocutores. Elaboración propia (2017)*

Se evalúa la distancia entre los interlocutores para seleccionar el registro. Porque: Con distintos registros, resultan diferentes efectos las mismas informaciones.

Hace comparación entre estés dos CE

<p>Hi, profesor, El archivo ya está sobre tu mesa, léelo rápidamente. Olivia</p>	<p>Estimada profesora, Le incluye en el documento de la propuesta de mi tesis final.</p> <p>Dentro de la propuesta, los temas en color amarillo son los más importantes.</p> <p>Además, después de revisarlo, podría avisarme con móvil en vez de correo electrónico, porque voy a salir de viajar entre 2 días, sería un poco difícil que recibirlo oportunamente.</p> <p>Recibe un cordial saludo</p> <p>Tamara</p>
--	---



Figura 26. *Comparación entre dos CE. Elaboración propia (2017)*

Aparte de las distintas organizaciones estructurales, es obvio que “el profesor” aceptará más fácil los contenidos del CE de derecho que lo del izquierdo. Porque se presenta más respecto el CE de derecho que el izquierdo.

Registro dependiente de la relación entre los interlocutores

Relación	Registro
Emisor < receptor	Registro formal, respetuoso(usted), escrito
Emisor =receptor	Registro formal y menos respetuoso(tú/ usted), escrito/oral, registro, algunas estrategias del registro(estaba <u>muuuuy ocupadaaaaaaaaa</u>)
Emisor > receptor	Registro formar/informal(tú), escrito/ oral, algunas estrategias del registro (<u>vete con prisa!!!</u>)



Figura 27. *Relación dependiente entre interlocutores. Elaboración propia (2017)*

Aquí se varían las diferencias de registros según la relación entre los interlocutores.

- b) La clasificación temática de los CE en el ámbito universitario.

En el ámbito universitario chino, los CE se clasifican dependiendo de los distintos temas. Y con la clasificación, se selecciona la estrategia adecuada para organizar el CE “el registro” y se busca un paradigma adecuado que sirva para construir el CE.

Una pregunta que se debe hacer a los alumnos es ésta: ¿Con que motivo, se utiliza el CE?.

Tabla 123

Los motivos de utilizar el CE en el ámbito académico de UCTS

	Comunicarse con un profesor extranjero	Transmitir datos	Transmitir información	Buscar trabajo	Observación del tema de la comunicación con los profesores extranjeros
Grupo 1	34	5	6	1	La mayoría relacionado con las tareas del aula.
Grupo 2	24	2	7	6	La mayoría relacionado con el trabajo final.

Nota: Hu chun (2014).

Se contesta esta pregunta con un dato estadístico. Acompañando a la contestación de los alumnos presenciales, se muestra una tabla para ayudar a visualizar la clasificación temática en el ámbito universitario chino.

Clasificación temática del CE y sus caracteres

Clasificación temática	Caracteres:
CE coloquial	Aparte del CE académico y profesional son CE coloquial.
CE académico	se intercambian en el ámbito universitario, relativos a contenidos relacionados con el ámbito didáctico y la investigación.
CE profesional	El CE profesional son actuado en el ámbito del empleo.



Figura 28. *Clasificación temática del CE y sus caracteres. Elaboración propia (2017)*

Ellos son tres tipos: CE coloquial, CE académico y CE profesional.

A continuación, se muestran 3 CE de acuerdo con la figura 28; además, con estos ejemplos típicos se puede ayudar a los alumnos a construirse una impresión básica de la clasificación temática del CE.

Ejemplo de CE coloquial

Querida Fabiola,

El viaje estuvo muy bien aunque llegué agotada, ya que nuestro vuelo de vuelta salía en mitad de la noche y además tuvimos retraso.

Estoy agotada pero haré lo posible por acudir a nuestra cita puntualmente.

Un beso

Tamara



Figura 29. *CE coloquial. Elaboración propia (2017)*

Ejemplo de CE académico

Estimada profesora,
Le incluye en el documento de la propuesta de mi tesis final.

Dentro de la propuesta, los temas en color amarillo son los más importantes.

Además, después de revisarlo, podría avisarme con móvil en vez de correo electrónico, porque voy a salir de viajar entre 2 días, sería un poco difícil que recibirlo oportunamente.

Recibe un cordial saludo

Tamara



Figura 30. *CE académico. Elaboración propia (2017)*

Ejemplo de CE profesional

Estimados clientes de CPI:

Hemos enviado un email informativo sobre el Certificado de Eficiencia Energética.

Aunque nunca haya puesto a la venta ni en alquiler un inmueble en CPI, le hemos enviado para que conozca la nueva normativa para alquiler y comprar viviendas.

Las solicitudes de baja serán atendidas inmediatamente, pero hemos considerado necesario enviar este email aclaratorio.

Reciban un saludo.



Av. Francia 1, Torre 1, 1ª •
E 46023 Valencia, Spain •
(+34) 963 366 666 •
ventas@cpigestion.com

*La información contenida en este mensaje y/o archivos adjuntos es confidencial/privilegiada y está destinada a ser leído sólo por la(s) persona(s) a la(s) que se dirige. Si usted lee este mensaje y no es el destinatario señalado, el empleado o el agente responsable de entregar el mensaje al destinatario, o ha recibido esta comunicación por error, le informamos que está totalmente prohibida, y puede ser ilegal, cualquier divulgación, distribución o reproducción de esta comunicación, y le rogamos que nos lo notifique inmediatamente y nos devuelva el mensaje original a la dirección arriba mencionada. Gracias!



Figura 31. *CE profesional. Elaboración propia (2017)*

Basándonos en los ejemplos con los que contamos, se puede hacer observar a los alumnos las principales características de los CE desde la perspectiva de *longitud del CE-claridad y brevedad*.

En lo que se refiere a la **Coherencia y Cohesión** del discurso, lo más importante es la lógica. Junto a las definiciones de Coherencia y Cohesión, se pone dos ejemplos:

Coherencia

Una oración lleva a la siguiente en una secuencia lógica. La coherencia en los párrafos sustenta la unidad semántica y facilita a los lectores las claves sobre el enlace de ideas. (Fuente de "El don de la escritura : comunicar con estilo profesional" 2008:32)

El estudio revela que solo 5 personas permanecen en el edificio los fines de semana. El 20 % de los empleados han trabajado al menos un día del fin de semana en los 2 últimos meses; el 50 % declara venir esporádicamente los fines de semana. Los empleados que vienen los fines de semana para estancias inferiores a una hora pueden soportar las bajas temperaturas con ropa de abrigo. Pero como la mayor parte del personal encontraría la temperatura demasiado baja para trabajar durante períodos prolongados, la plantilla que trabaja los fines de semana necesitaría estufas.



Figura 32. *Coherencia. El don de la escritura: comunicar con estilo profesional (2008, p.32)*

El párrafo anterior ha manifestado su coherencia a través de los siguientes rasgos léxicos:

- Repetición léxica
 - ✓ *Trabajar, fines de semana, empleados, temperatura*
- Uso de sinónimos
 - ✓ *Personas, empleados, plantilla*
- Referencias variadas al concepto del tiempo
 - ✓ *Fines de semana, meses*
- Referencias a cifras y porcentajes
 - ✓ *5,20%, 50%*

Cohesión

Se relaciona con la estructura sintáctica, ya que los enunciados que constituyen un texto mantienen entre sí relaciones formales y funcionales de distinto tipo, las cuales es necesario tener en cuenta a la hora de comprender o elaborar un texto. Cohesión puede ser sinónimo de conexión o cosido. (Fuente de "El don de la escritura : comunicar con estilo profesional" 2008:38)

Tendríamos un ahorro total del 6 % si redujéramos la temperatura de 22 a 19 grados de viernes a lunes por la mañana. Por otro lado, no es posible bajar la temperatura los días laborables, ya que muchos empleados salen tarde. Además, el personal de limpieza trabaja de 19'00 a 24'00. Reducir la temperatura durante un intervalo de tan solo 5 horas no implica un ahorro apreciable. Calentar el edificio a las 16'00 significa que a las 9'00 se vuelve a una temperatura ambiental agradable. El sistema de calefacción puede bajar y subir las temperaturas automáticamente por medio de un temporizador.



Figura 33. *Cohesión. El don de la escritura: comunicar con estilo profesional (2008, p.38)*

Se observa que introduce la idea principal en la oración inicial (*Tendríamos un ahorro...*). El tópico, no obstante, se amplía en las siguientes oraciones (*Por otro lado, no es posible.../ además, el personal de limpieza.../reducir la temperatura.../Calentar el edificio.../el sistema de calefacción...*) manteniendo en todo momento el nexo argumental por medio de ideas relacionadas con el ahorro energético en diversas franjas horarias.

Dichas ideas manifiestan su cohesión y coherencia a través de marcadores de transición lingüística (*elementos que señalan el rumbo de la información*) y de un vocabulario común. Así, entre los marcadores encontramos, “*por otro lado*” (*adición y contraste*), “*ya que*” (*causalidad*), “*y además*” (*adición*).

2) La clasificación temática del marcador discursivo y la situación servida.

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, que tienen como función señalar o marcar la relación que se establece entre dos segmentos textuales.

Se muestra “Una propuesta de cinco grupos de marcadores discursivos” y “Distintos tipos de marcadores discursivos y sus valores” en la tabla más abajo para ayudar a los alumnos a conocer los “marcadores discursivos”:

Tabla 124

Una propuesta de cinco grupos de marcadores discursivos

Grupos	Contenidos y ejemplos
Estructuradores de la información	Señalan la organización informativa de los discursos. En este grupo se distinguen varios subgrupos: los que introducen un nuevo comentario o comentarios (<i>pues, bien, etc.</i>); los que agrupan diversos miembros del discurso como partes de un único comentario, llamados ordenadores (<i>en primer lugar, por último, etc.</i>); y los digresores, que introducen un comentario lateral en relación al tópico principal del discurso (<i>por cierto</i>).
Conectores:	Vinculan un miembro del discurso con otro anterior, o con una suposición contextual. Se distinguen tres tipos: los aditivos (<i>incluso, además, etc.</i>); los conectores, consecutivos. llativos (<i>pues, entonces, etc.</i>); y los contraargumentativos (<i>en cambio, ahora bien, etc.</i>).
Reformuladores	Presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como nueva formulación de lo que se quiere decir con un miembro anterior. Se distingue entre reformuladores explicativos (<i>es decir, o sea, etc.</i>), de rectificación (<i>mejor dicho, más bien, etc.</i>), de distanciamiento (<i>en cualquier caso, de todos modos, etc.</i>) y recapitulativos (<i>en suma, en conclusión, etc.</i>).
Operadores argumentativos	Condicionan de alguna forma las posibilidades discursivas del segmento en el que se incluyen, pero sin relacionarlo con otro elemento anterior. Se diferencia entre operadores de refuerzo argumentativo (<i>en realidad, de hecho, etc.</i>) y operadores de concreción (<i>por ejemplo, en particular, etc.</i>).
Marcadores conversacionales	Son los que aparecen con frecuencia en la conversación. En este grupo se distinguen los marcadores de modalidad epistémica (<i>claro, desde luego, por lo visto, etc.</i>), de modalidad deóntica (<i>bueno, bien, vale, etc.</i>), enfocadores de la alteridad (<i>hombre, oye, etc.</i>) y metadiscursivos conversacionales (<i>bueno, eh, este, etc.</i>).

Nota: Elaboración propia. (2018)

Tabla 125

Distintos tipos de marcadores discursivos y sus valores

Inicio	Topicalizadores	A propósito de, con respecto a, en cuanto a, en lo concerniente a, en lo que atañe a, en relación con, por lo que se refiere a, por lo que respecta a, respecto de, según, a mi juicio, en mi opinión...
	Adición	Además, asimismo, encima, incluso, todavía más/menos, igualmente, ante todo, de igual modo, en realidad, también, tampoco, en este sentido...
	Continuidad	Bueno, claro, desde luego, por supuesto, por otro lado, también, ciertamente, por cierto, probablemente, sin duda, definitivamente, en general...
Continuación	Orden	Enumeración: primero, segundo, tercero, en primer lugar, en segundo lugar... Distribución: a continuación, primero, luego, después, finalmente, por último, por un lado, por otro, por una parte, por otra...
	Conformidad	Equivalencia: es decir, o sea, vale decir, quiero decir, en otras palabras, mejor dicho, en el fondo... Inclusión: así, por ejemplo... Causalidad: de este modo, entonces, en efecto, en consecuencia, así, por consiguiente, por ende, por lo tanto, de hecho...
	Disconformidad	Oposición: de todos modos, de cualquier modo, en cambio, en todo caso, no obstante, pero, por el contrario, sin embargo, ahora bien, a pesar de todo, después de todo, antes bien...
Cierre	De epílogo, reformulación, recapitulación: al fin y al cabo, en conclusión, en definitiva, en fin, en resumen, en síntesis, en suma, finalmente, para concluir, por último, para terminar...	

Nota: Errázuriz C. (2012).

Con el contenido de la tabla 143 y la tabla 125, se llevará a cabo la práctica adecuada.

3) La cortesía del CE.(5min)

Se utiliza la cortesía para construir y mantener una imagen positiva en la sociedad compartida por el emisor y el receptor, ¿Cómo se realiza?, deberá hacerse esta pregunta a los alumnos, ¿cómo funciona la cortesía en la comunicación a través del CE?

Tabla 126

La cortesía en la comunicación por CE

Principios	Observaciones
Máxima de Tacto	Minimice el esfuerzo del otro y maximice su beneficio.
Máxima de Generosidad	Minimice el beneficio personal y maximice el esfuerzo personal.
Máxima de Aprobación	Minimice la crítica hacia los demás y maximice el halago hacia los demás.
Máxima de Modestia	Minimice el halago personal y maximice la crítica personal.
Máxima de Acuerdo	Minimice el desacuerdo con los demás y maximice el acuerdo con los demás.
Máxima de Comprensión	Minimice la incomprensión hacia los demás y maximice la comprensión hacia los demás.

Nota: Leech (1983).

Con los principios de la cortesía, se obtienen algunas sugerencias para el uso de la cortesía en el CE.

- 1) Hace énfasis de no olvidar de respetar al receptor quien tiene sentimientos de contento y enfado.
- 2) Seguir los mismos patrones de conducta en CE que en los demás contextos comunicativos.
- 3) Comprobar el entorno para conocer los usos de las páginas web del CE.
- 4) Construir el contenido del CE con los conocimientos compartidos cuanto más posible mejor.
- 5) Con distintos temas relacionados, se utiliza el registro adecuado (*usted o tú*).
- 6) Cuando presenta una petición, se utiliza la conjugación del verbo del condicional o lo efectúan con algunas expresiones habituales (*recibe un cordial saludo*).

Basándonos en los resultados obtenidos, se efectúa el rasgo de cortesía con algunos métodos concretos en el CE.

- a) En el encabezamiento del CE se debe utilizar un tratamiento formal, como “Estimado XXX”, para de esta forma construir una buena impresión en el receptor y así facilitar la aceptación del contenido del CE; por el contrario, en la despedida, se debe utilizar por ejemplo la expresión “recibe un cordial saludo”, con la misma función.
- b) Para presentar una petición se debe utilizar la forma verbal condicional: ¿Podrías...? ¿Sería posible...?.

- c) Para presentar opiniones se debe utilizar la forma impersonal: se dice/ se afirma...
 - d) Se utiliza el tratamiento de “usted” cuando se quiere presentar un gran respeto.
- 4) El registro del CE(5min)

Basándonos en la clasificación, se muestran distintos registros, formal o informal. Como veremos en la tabla más abajo, los elementos con carácter más informal, no son convenientes en el CE académico y profesional, es decir, en los CE académico y profesional, es mejor utilizar menos expresiones propias del registro oral- informal.

Tabla 127

Registro de estrategias del CE

El registro de estrategias	Ejemplos (en inglés/del corpus creado)
Puntuación múltiple	See you soon!!! /que me he equivocado!!! (CE2)
Ortografía excéntrica	I'll write you veeeeeeery soon/ estaba muuuy ocupadaaaaa (CE69)
Mayúsculas para énfasis	I'M REALLY HAPPY / es decir, ENSEÑANZA (CE5)
Asteriscos para énfasis	I´m realy *angry*
Risa escrita	Hahaha / jeje...(CE 60)
Emoticonos	😊 :) / :((CE 77)

Nota: Elaboración propia (2019).

- 5) Abreviatura (5min)

Presentación de la abreviatura de "Hora"

	Ejemplo	Observación
Hora	17.30 y 17:30	Para separar las horas de los minutos, se usa el punto o los dos puntos
	17.30 h y 17:30 h	Opcionalmente puede emplearse tras las cifras el símbolo h ("hora"), que, como todos los símbolos, debe escribirse sin punto (salvo que se trate del que marca el final del enunciado)
	15 h 24 min 12 s	
	a. m.	ante meridiem (antes del mediodía)
	p. m.	post meridiem(después del mediodía)



Figura 34. *Presentación de la abreviatura "Hora". Elaboración propia (2017)*

Presentación de la abreviatura de "semana"

Nombre	Abreviatura por <u>Sausa</u>	Símbolos	
		Una letra	Dos letra
lunes	lu.	L	LU
martes	ma.	M	MA
miércoles	mi.	X	MI
jueves	ju.	J	JU
viernes	vi.	V	VI
sábado	sá.	S	SA
domingo	do.	D	DO



Figura 35. Presentación de la abreviatura "Semana". Elaboración propia (2017)

Presentación de la abreviatura de "mes"

Nombre	Abreviatura académico	Símbolo	
		Una letra	Tres letras
enero	en.	E	ENE
febrero	febr.	F	FEB
marzo	mzo.	M	MAR
abril	abr.	A	ABR
mayo	<u>my.</u>	M	MAY
junio	jun.	J	JUN
julio	jul.	J	JUL
agosto	<u>ag./ agto.</u>	A	AGO
septiembre	sept./set./ setbre.	S	SET/SEP
octubre	oct./ <u>octbre.</u>	O	OCT
noviembre	nov./novbre.	N	NOV
diciembre	dic./ dicbre.	D	DIC



Figura 36. Presentación de la abreviatura "Mes". Elaboración propia (2017)

Presentación de la abreviatura de "tratamiento de encabezamiento"

Nombre	abreviatura
señor	Sr.
señora	Sra.
señorita	Srta.
don	D.
doña	D.ª



Figura 37. Presentación de la abreviatura "Tratamiento de encabezamiento". Elaboración propia (2017)

- 6) Expresión de elemento cultural y la técnica practica para la expresión.
(10min)

Cuando hablamos de elemento cultural nos referimos a un hecho o elemento **específico de una cultura, es decir, a un elemento cultural o “fenómeno cultural”**.

En este sentido, la expresión escrita de los elementos culturales cuenta con rasgos lingüísticos. En el caso de realizar una comunicación intercultural, aparece un obstáculo- la expresión del elemento cultural. De este modo, ¿Cómo podemos resolverlo? Con la información contenida en las tablas de abajo, se facilita la comunicación cuando existen elementos interculturales.

Al principio, se determinan los elementos culturales, luego se clasifican según las categorías que se detallan a continuación:

Tabla 128

Categorías culturales de los elementos culturales

Tema	Ejemplos
Ecología:	Flora(花)
Cultura material: a) Gastronomía b) Vestidos c) Ciudades: d) Transporte	a)tofu(豆腐) b)chaqueta(外套) c)Shanghai (上海) d)tren(火车)
Cultura social	soldado(士兵)
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos:	El ayuntamiento de valencia(瓦伦西亚市政府) Budismo(佛教) Ópera Beijing(京剧)
Gestos y hábitos.	Darse la mano (握手) su posición en la costumbre tradicional es igual que “dos besos” en España. Con el motivo de la cultura tradicional china, es imposible que una mujer bese a un hombre en público.

Nota: Elaboración propia (2019).

Los alumnos deben presentar algunos ejemplos de elementos culturales, y clasificarlos adecuadamente según su categoría.

En el segundo paso, acompañando a la explicación, se dan a conocer las técnicas para expresar los elementos culturales.

Tabla 129

Propuesta Clasificatoria de Técnicas para expresar los elementos culturales

Técnica	Definición
Préstamo	Expresar una palabra o sintagma de otra lengua sin modificarla
Expresión literal	Expresar palabra por palabra un sintagma.
Neutralización	Explicación del referente cultural con palabras que aluden a su función o a sus características externas
Ampliación/ compresión	“la intervención” del emisor al mediar en la distancia cultural puede consistir en añadir información (el caso más habitual) pero también en eliminarla (si el referente en cuestión es más conocido para el receptor que para el del contexto original).
Adaptación intracultural	Un referente cultural del polo de partida se sustituye por otro referente cultural también del polo de partida pero más transparente (en el sentido de menos desconocido) para el receptor.
Adaptación intercultural	Designaba como “equivalente cultural”: uso de un concepto de la cultura receptora que es aproximadamente equivalente al de la original.
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. El equivalente acuñado se excluye del continuum porque puede consistir en cualquiera de las otras técnicas.
Omisión	Eliminación de elementos que se consideran redundantes o poco importantes.
Creación	Inserción de un referente cultural en el contexto meta allí donde no había ninguno en el original –por analogía con lo que hacen otros autores en relación con otros problemas

Nota: Elaboración propia (2019).

Se les debe hacer a los alumnos presentar algunos ejemplos para utilizar las técnicas de expresión de elementos culturales.

Finalmente, basándonos en las tablas 128 y 129, observamos las técnicas adecuadas para expresar los elementos culturales con distintos caracteres.

Tabla 130

Técnicas adecuadas para expresar los elementos culturales con distintos caracteres

Clasificación	Técnica adecuada
Ecología	Equivalente acuñado; Expresión literal; Adaptación intercultural; Creación.
Cultura material	Equivalente acuñado; préstamo; Neutralización; Ampliación/ compresión;
Cultura social	Equivalente acuñado; Ampliación/ compresión; Creación; intercultural.
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Equivalente acuñado; Ampliación/ compresión; Omisión; Creación;
Gestos y hábitos	Equivalente acuñado; Adaptación intercultural; Omisión; Creación.

Nota: Elaboración propia (2019).

6.1.2 Actividad en el aula (50 mim).

1) Trabajo en grupo de los alumnos (35min)

Realiza un análisis a un discurso determinado de las perspectivas del “organización textual”, “cortesía de CE”, “registro de CE”, “abreviatura general” y “las expresión de los **elementos culturales**” en grupo, cada grupo contiene 5 alumnos, con el fin de hacer una presentación oral. (35min).

- a) Realiza su análisis por la conversación entre los alumnos (20min).
- b) Elige a un alumno para hacer una presentación oral del resultado del análisis de su grupo (5 min).
- c) Determine 5 minutos a “hacer preguntas” entre los distintos alumnos. Después de todas las presentaciones orales,
- d) Hace pausa de 5 minutos

2) Trabajo individual de cada alumno (15min)

Se publica un mismo tema determinado para todos los alumnos, en el aula, se efectúa un discurso escrito individual por parte de cada alumno (con ordenador).

Tabla 131

Trabajo individual clase 1

Tema	Pide al profesor los materiales de clase.
Tiempo determinado	15min
Punto clave (Se puede encontrar al menos un rasgo de cada punto abajo en el discurso clave.)	Organización textual. La cortesía del CE. El registro del CE Marcador discursivo. Expresión del elemento cultural. Abreviatura adecuada.
	Cumplir el trabajo en el tiempo determinado. Ortografía. Estructura (comienzo de cada párrafo en la parte izquierda).

Nota: Elaboración propia (2019).

6.1.3 Evaluación.

Tabla 132

Evaluación clase 1

Responsables	Profesor hispanohablante y profesor chino.
Forma	Se evalúan los análisis detalladamente con los puntos clave de cada trabajo individual de los alumnos para obtener la nota de cada alumno.
Observación	Hay 10 puntos clave, a cada uno de ellos le corresponden 10 puntos, la nota máxima es 100. El plazo para completar la evaluación es de 5 días laborales.

Nota: Elaboración propia (2019).

6.2 Clase 2 (1 Hora Y 40 Minutos)

Tabla 133

Guía de preparación clase 2

Pasos	Guiador	Contenidos
Preparación de la clase	Profesor chino	Programa de la clase Los contenidos de la clase magistral. Impresos sobre los datos relacionados.
Clase de aula	Profesor chino	Clase magistral del profesor (50min) (lo que explica en adelante)
	Profesor chino y alumno	Actividad comunicativa entre alumnos (45min.)
Después de la clase	Profesor chino y profesor hispanohablante	Evaluación

Nota: Elaboración propia (2018)

Tabla 134

Proyecto de la estructura de la clase 2 de aula.

		Forma	Pasos concretos	plazo
Clase magistral		El profesor explica los contenidos multimedia	1. La función y la situación actual del uso del CE internacional. 2. La pantalla general del CE. 3. Los factores del CE. 4. El método para escribir español con el teclado disponible en España.	50min
Actividad del aula	Presentación oral del alumno	Un trabajo en grupo de los alumno	Los alumnos en grupo a realizar el análisis de un mismo CE, de este modo, luego se hace una presentación oral. Finalmente, se hacen preguntas entre los grupos.	35min
	Trabajo del aula del mismo tema determinado	Un trabajo individual	Un tema determinado para todos los alumnos, se realiza un CE escrito por cada alumno en el aula.	15min

Nota: Elaboración propia (2018)

6.2.1. Los Contenidos Y Actos En El Aula Magistral

1) La función y la situación actual del uso del CE internacional

Al principio de la clase, se hace una pregunta a los alumnos: “¿Con qué situación, utiliza el CE?”.

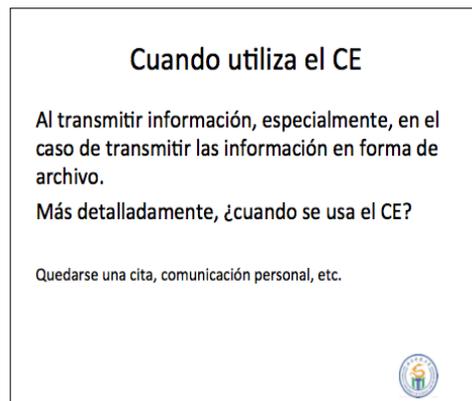


Figura 38. *Cuándo se utiliza el CE. Elaboración propia (2017)*

En esta parte se hará a los alumnos recordar las experiencias de comunicación con extranjeros, y con qué forma las realizaron.



Figura 39. *Situación actual del uso del CE . Elaboración propia (2017)*

Basándonos en la situación del internacional, se analiza la situación en la UTCS:



Gráfico 1. La frecuencia por mes en la utilización del CE del grupo 1

El gráfico 1 está compuesto por 31 respuestas válidas y 12 respuestas nulas; al mismo tiempo, se incluyen 4 tipos de frecuencia al mes al utilizar el CE entre los alumnos universitarios. Corresponde la mayor parte a la de "de 1 a 4 CE", con un 72%. Las partes de "5 a 9 CE" y "10 a 24 CE" son de un 13% y la de "25 a 40 CE" de un 3%.



Figura 40. *Frecuencia por mes del uso del CE del grupo 1 de UTCS. Elaboración propia (2017)*

Se debe tener en cuenta, que los alumnos de este grupo son estudiantes de la Facultad de Filología Española, los cuales, en su mayoría, trabajarán en el futuro con empresas que tengan negocios con los países hispanohablantes y, por lo tanto, para poder trabajar a nivel internacional, es muy importante para ellos manejar el uso de CE.

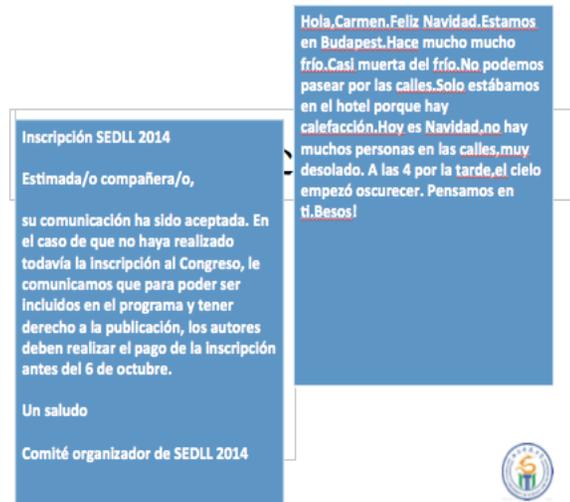


Figura 41. *Uso del CE para negocios. Elaboración propia (2017)*

Los alumnos deberán realizar una comparación entre estos dos CE, y a partir de ellos elaborar una lista con las características del CE.

Tabla 135

Seis características del CE

La brevedad
La particular forma de las aperturas
El carácter interactivo y dialógico
Las propiedades espacio temporales generadas por estos sistemas
La particular estructura temporal
La planificación escasa
La línea de continuidad

Nota: Marcoccia (2003)

2) La pantalla general del CE

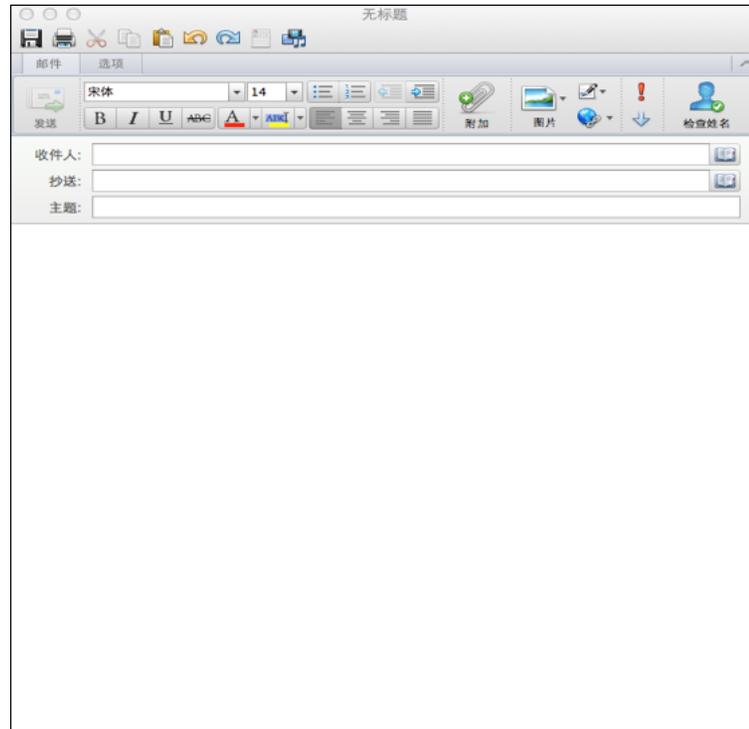


Figura 42. *Plantilla de CE. Captura pantalla (2015).*

Con los impresos preparados, se explican los elementos generales de la pantalla general del CE:

“Para” 收件人 (Pinyin: shou jian ren)

En el factor *“para”* deben incluirse los contactos que queremos que reciban nuestro mensaje. El mensaje será más exclusivo y será posiblemente considerado más importante por el destinatario, cuantos menos contactos haya en la lista. Cuando los destinatarios observan una larga lista de contactos en el campo para, muchas veces no llegan ni siquiera a abrir el mensaje, considerando que es un mensaje en cadena de poca relevancia.

Si una persona tiene varias cuentas de correo, se debe ser cuidadoso y enviar el mensaje solo a una de esas cuentas, de lo contrario será varias veces recibido por el mismo destinatario pudiendo resultar molesto.

Cuando se envía el mismo mensaje a varios destinatarios, existe una opción que permite ocultar las direcciones de los demás, de otro modo estas serán públicas para cualquiera que reciba el mensaje.

Es recomendable que las cuentas de CE se asocien con el nombre y apellidos de la persona a la que pertenecen, y con ningún otro nombre, apodo o apelativo, pues puede resultar visible en los mensajes según qué servicio de CE se utilice.

La dirección escogida debe ser adecuada para el uso que se le va a dar a ese usuario de correo. Por ejemplo, si utilizamos una cuenta de correo para enviar currículums a empresas con el fin de ser contratados, el nombre que figure debe resultar serio, y lo mismo si se trata de una cuenta que se utilice en el ámbito profesional. En este último caso pueden incluirse pistas sobre el cargo o trabajo que se desempeña en la empresa, por ejemplo: administracion@quijote.com.

“Cc” (Copia de carbón o Con copia) 抄送 (Pinyin: chao song)

Este factor se denomina **“Cc”** porque hace referencia al inglés **“carbon copy”**, como se les llama a los papeles de calco que duplican la información que se escribe en una hoja, en la hoja de debajo. En este campo, que muchas personas suelen confundir con el de **“para”**, **se incluyen las personas que queremos que sepan del mensaje pero que sin embargo, no son su principal destinatario.**

Los destinatarios pueden ver esta lista de contactos y saben por tanto, que son testigos del intercambio de comunicación.

Conocer el uso de cada factor es importante, no solo cuando somos los emisores del mensaje, sino también cuando somos destinatarios, ya que no existe la misma obligación **de respuesta si recibimos un mensaje en el que estamos en el campo “para” que si lo recibimos estando en el campo “Cc”.**

“Cco” (Con copia oculta) 密件抄送 (Pinyin: mi jian chao song)

Este factor incluye la fórmula más arriesgada para incluir a alguien en la conversación. Cuando una persona es incluida en este factor, recibe un duplicado del CE que se envía a otra u otras personas, y esto sin que los otros destinatarios sean conocedores de este hecho.

Dentro de una empresa no se recomienda utilizar este recurso, pues puede dar la impresión que se quiere obtener información de un modo ilícito o hablar a espaldas de algún compañero o jefe.

Esta posibilidad se da solamente en algunos servidores, mientras que en otros no. Por ejemplo en el “Hotmail” en chino, no existe esta opción.

“Responder, Responder a Todos, Reenviar” 回复, 回复全部, 转发 (Pinyin: hui fu, hui fu quan bu, zhuan fa)

“Responder a todos” es una opción que puede resultar peligrosa cuando se utiliza el campo “Cco”, anteriormente mencionado, pues en este caso quedará descubierto que estaba otra persona incluida en el mensaje.

La mejor opción es simplemente responder, pues así la contestación será obtenida por quien nos ha enviado el mensaje y por nadie más, aunque a la vez, este suele ser un error comúnmente cometido cuando se está intercambiando información dentro de un grupo, pues si se opta por responder, únicamente recibirá respuesta la persona que envió el último correo.

Cuando se desea compartir la información con una tercera personas, existe la opción de **“reenviar”, y lo mismo si se desean compartir archivos adjuntos.**

En todo momento hay que tener en cuenta al escribir un CE, que su contenido puede ser reenviado a otros destinatarios sin nuestro permiso, por lo que conviene ser prudentes con lo que escribimos, ya que además cualquier CE puede sacarse de contexto con facilidad o incluso ser manipulado a través de su edición.

“Asunto” 主题 (Pinyin: zhu ti)

Con anterioridad, comentamos que en el **“asunto”** se deben utilizar tan solo unas pocas palabras, pero estas deben ser acertadamente elegidas para que el destinatario comprenda a qué se refiere el mensaje leyendo el asunto. De él puede depender que una persona abra o no un mensaje de CE, por lo que podría decirse que es el campo más importante. La funcionalidad del campo **asunto**, debe ser particularmente tenida en consideración en el contexto laboral, pues resultará de ayuda incluso a la hora de elaborar una clasificación o registrar la información.

Reiteramos la importancia de ser concisos y de centrarse en lo específico y **descriptivo**. Las palabras “urgente” o “importante” deben reservarse para asuntos que de verdad merezcan estos calificativos.

Asimismo, conviene que el asunto vaya cambiando conforme se renueva el motivo de la conversación, debido a que es frecuente que una conversación se extienda a lo largo del tiempo con el mismo asunto del primer mensaje aunque se haya cambiado de tema, en ocasiones incluso varias veces.

“Archivos adjuntos” 附件 (Pinyin: fu jian)



Los archivos adjuntos solo deben incluirse cuando sea necesario. Algunos servidores utilizan esta señal. No se debe adjuntar la información si esta puede ofrecerse en el propio texto del correo o añadiendo un enlace.

Para **que el peso de los archivos adjuntos no sea demasiado “pesado”**, una herramienta útil son los documentos PDF. En cualquier caso se recomienda enviar adjuntos que pesen lo menos posible y en formatos habituales y universales, para que quien los recibe pueda abrirlos y acceder a la información sin problemas.

Todos estos factores, a los que podemos llamar factores generales, están claros y no causan discrepancias, divergencias ni debate.

3) Los factores del CE.

Se muestra un ejemplo para apoyar la explicación.

1.....> Estimado Alex

2.....> **Tengo un gran problema, que en mi grupo nadie quiere participar** en las actividades de la velada de navidad, nadie quiere bailar y nadie quiere actuar ningún programa, por mi parte, no puedo obligarles a hacerlo, por eso, espero que usted pueda asignar alguna persona para hacerlo.

> En cuando al presentador, tal vez Enrique puede ser.

3.....> Att.

4.....> Tomás

Relacionado con el análisis del corpus creado, se muestra una tabla de los factores del CE:

Tabla 136

Factores del CE

Partes	Factores	
Apertura (1)	Con apertura	Formal
		Informal
Cierres(3.4)	Sin apertura	
	Con despedida	Formal
		Informal
	Sin despedida	
	Con firma	con nombre
		con nombre y la información empleo
Sin firma		
Pide respuesta		
Desarrollo temático(2)	Un contenido esencialmente informativo e interactivo que viene determinado por dos elementos.	

Nota: Elaboración propia (2019)

Acompañada por los contenidos anteriores, se alcanza una conclusión de los modelos temáticos para ayudar a los alumnos a organizar los correos con los factores adecuados. Entre ellos, se considera que se pueden construir los CE coloquiales con la estructura que cada uno quiera, sin exigencias concretas.

a) Modelo del CE general

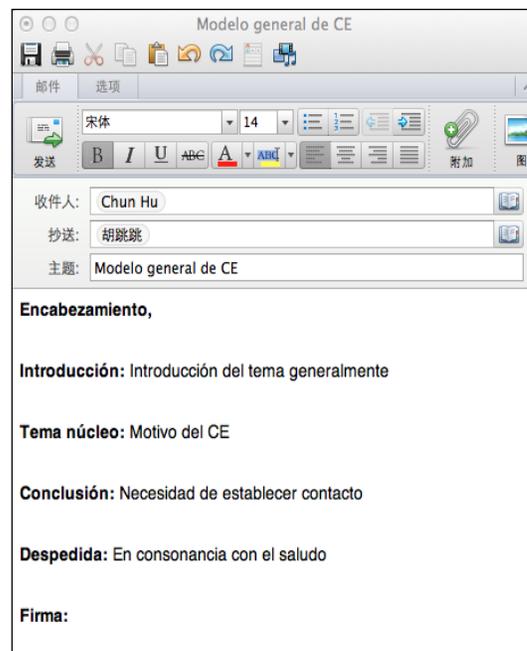


Figura 43. *Modelo del CE general. Captura pantalla (2015).*

Tabla 137

Estructura modelo general CE

Estructura		Contenido y algunas expresiones generales.
Encabezamiento		Hola/Querida/Estimada/a +Primer apellido
Introducción		Introducción del tema generalmente.
Tema núcleo		1. Motivo del CE. 2. Nota de “archivo ajunto”.
Conclusión		Necesidad de establecer contacto(Esperando tu respuesta)
Despedida		En consonancia con el saludo(Atentamente; reciba/reciban un cordial saludo)/besos/ abrazo/nada
Firma		Con nombre completo/ primer apellido
NOTA:	Discursivo	1. Se organizan los párrafos lógicamente con los marcadores discursivos para facilitar la cohesión y la coherencia del CE. 2. Se utiliza la expresión verbal y no verbal con cibercortesía. 3. Con el registro informal/formal.
	Estructural	1. Empieza en la parte izquierda y con la primera letra en mayúscula. 2. Entre cada párrafo o parte, se deja un espacio adecuado.
	Resto	1. Cuando el contenido cuenta con mucha cantidad de información, se utiliza la función de “archivo ajunto”. 2. Cuidado en el uso de la puntuación, del encabezamiento y de la despedida.

Nota: Elaboración propia (2019)

b) Modelo del CE académico

Tabla 138

Estructura modelo académico del CE

Estructura		Contenido y algunas expresiones generales.
Encabezamiento		Estimado/a profesor/a XX(primer apellido).
Introducción		Introducción del tema generalmente.
Tema núcleo		1. Nombre español y nombre chino (en chino) y el curso y grupo. 2. Motivo del CE. 3. Nota de “archivo ajunto”.
Conclusión		Necesidad de establecer contacto (Esperando tu respuesta).
Despedida		En consonancia con el saludo(Atentamente; reciba/reciban un cordial saludo)
Firma		Sin abreviatura.
NOTA:	Discursivo	1. Se organizan los párrafos lógicamente con los marcadores discursivos para facilitar la cohesión y la coherencia del CE. 2. Se utiliza la expresión de verbal y no verbal con cortesía. 3. Se escribe con el tono formal
	Estructural	1. Empieza en la parte izquierda y con la primera letra en mayúscula. 2. Entre cada párrafo o parte, se deja un espacio adecuado.
	Resto	1. Cuando el contenido cuenta con mucha cantidad de información, se utiliza la función de “archivo ajunto”. 2. Cuidado en el uso de la puntuación, del encabezamiento y de la despedida.

Nota: Elaboración propia (2019)

c) Modelo del CE profesional

Tabla 139

Estructura modelo profesional del CE

Estructura	Contenido y algunas expresiones generales.	
Encabezamiento	Estimado/a señor/a XX (primer apellido). Hola señor/a XX (Primer apellido).	
Introducción	Introducción del tema generalmente.	
Tema núcleo	1. Presentación corta de la empresa del empleado y su posición en la misma. 2. Motivo del CE. 3. Nota de “archivo ajunto” o enlace	
Conclusión	Necesidad de establecer contacto(Esperando tu respuesta)	
Despedida	En consonancia con el saludo (Atentamente; reciban un cordial saludo).	
Firma	Sin abreviar	
NOTA:	Discursivo	1. Se organiza la información en párrafos cortos de forma lógica y con claridad. 2. Se utilizan expresiones directas y claras. 3. Se escribe con el tono formal
	Estructural	1. Empieza en el lado izquierdo y con la primera letra en mayúscula. 2. Entre cada párrafo o parte, se deja un espacio adecuado.
	Resto	1. Cuando hay mucho contenido o mucha información que transmitir, se utiliza la función de “archivo ajunto”. 2. Cuando hay un enlace, se destaca con un color llamativo. 3. Se pone cuidado en el uso de la puntuación, del encabezamiento y de la despedida.

Nota: Elaboración propia (2019)

4) El método de escribir español con el teclado disponible en España

Los alumnos deberán dar su opinión acerca de la siguiente pregunta: Al ver los ejemplos de ortografía abajo en los CE profesional o académico ¿Qué opinan?.



Figura 44. Ortografía relacionada con el acento y tilde de “ñ”. Modelo Captura pantalla (2015).

“Generan sospecha sobre la carencia de los conocimientos profesionales” es decir, una impresión mala del emisor (no es una persona profesional ni con responsabilidad), no es fiable.



Figura 45. *Disposición teclado Español. Modelo Captura pantalla Wikipedia (2015).*

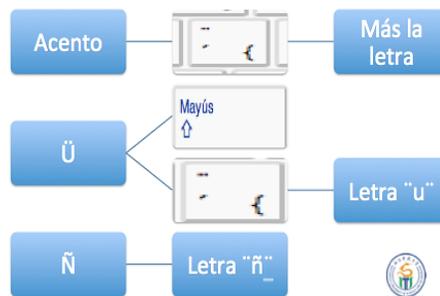


Figura 46. *Tres obstáculos de escribir español con el teclado en España. Modelo Captura pantalla (2015).*

6.2.2. Actividad En El Aula (50min).

- 1) Trabajo en grupo de los alumnos (35min)

Realiza el análisis en grupo de un CE determinado, contenido de 5 alumnos, con el fin de hacer una presentación oral. (35min).

- a) Realiza su análisis (20min).
- b) Elige un alumno para hacer una presentación oral del resultado del análisis de su grupo (5 min).

c) Determine 5 minutos a “hacerse preguntas” entre los distintos alumnos después de toda la presentación oral.

d) Hace pausa de 5 min

2) Trabajo individual de cada alumno (15min)

Se publica un mismo tema determinado para todos los alumnos, en el aula, cada alumno escribe un CE individual.

Tabla 140

Trabajo individual clase 2

Tema	Un CE de CV
Tiempo determinado	15min
Punto clave (Se puede encontrar al menos un rasgo de cada punto abajo en el discurso clave.)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Con el registro formal. 2. En cuanto al CV, se utiliza la función de “archivo adjunto”. 3. Con cuidado al uso de la puntuación, del encabezamiento y de la despedida. 4. A “ñ”, “ú” y el acento, están bien teclado. 5. Con el modelo de CE profesional. 6. Desde la línea izquierda a empezar la escrito y con la primera letra en mayúscula. 7. Entre cada párrafo o parte, se deja un espacio adecuado. 8. En el tiempo determinado, cumple el trabajo.

Nota: Elaboración propia (2019)

6.2.3 Evaluación.

Tabla 141

Evaluación clase 2

Responsables	Profesor hispanohablante y profesor chino
Forma	Evaluar los análisis detalladamente con los modelos profesionales de cada trabajo individual de los alumnos para obtener la nota de cada alumno.
Observación	<ul style="list-style-type: none"> -La nota máxima es 100. -La evaluación se realiza en 5 días laborales

Nota: Elaboración propia (2019)

6.3. Estudios Comparativos

Se han establecido tres colecciones de CE como objetivos de los estudios comparativos cuyos resultados se describen a continuación.

6.3.1 Colección A: Parte 1.

Tema: Pedir material de clase

CE 83:

hola EVA:

ayer no asistí la semana pasada. Fui a Chongqing debido a una entrevista de trabajo muy importante y pedí la clase. Siempre me gusta su clase y no quiero perder ninguna de las, además, el examen final está a la vuelta de la esquina y tengo que revisar on las materiales que usamos en la clase. Entonces, me complacería mucho si me pueda enviar las materiales que necesito.

Tabla 142

Subanálisis CE 83

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: y, además, Entonces, Cortesía: "complacería" Registro: formal Elementos culturales: "Chongqing"
3. Análisis estructural	Encabezamiento: hola, EVA Despedida: / Firmado: /
4. Observación	Se organiza todas las informaciones en el mismo párrafo.

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 84:

Soy Angel, soy de la clase 1301 del curso tercero. Ayer yo caminé de prisa y olvido copiar el PPT de clase. ¿Podría enviar el PPT de la clase ayer a mi correo electrónico? Mi correo electrónico es 514614643@qq.com. ¡Muchas gracias!

Un beso

Tabla 143

Subanálisis CE 84

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: PPT Marcadores discursivos: y, Cortesía: "Podría" Registro: formal Elementos culturales: curso tercero
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: un beso Firmado: / Organización textual: se organiza todas las informaciones de núcleo del discurso en el mismo párrafo.
4. Observación	Sin el signo del acento de palabras.

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 85:

Estimada Profesora:

Soy Natalia, estudiante de su clase literatura española, mi nombre chino es Xu Xiao Zhe. Le escribo a propósito de perder las materiales repartidas la semana pasada.

Le pido el perdón más profundo que no participé la clase, tuve una conferencia familia muy importante que asistir, así que no llegue oportunamente.

¿Podría usted enviarme las materiales nesarias para que me repase bien el contenido?

Le agradecería su entendimiento y generosidad. Esperando su respuesta.

Reciba un cordial saludo, atentamente.

Natalia

Tabla 144

Subanálisis CE 85

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: así que Cortesía: "Podría", "Le agradecería su entendimiento y generosidad. Esperando su respuesta ". Registro: formal. Elementos culturales: Literatura Española,
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada Profesora Despedida: Reciba un cordial saludo, atentamente. Firmado: Natalia
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 86:

¡Hola! Soy una estudiante de su clase de lectura, me llamo Alegria. Le escrito este correo electronico para pedirle los materiales de las clases de la semana pasada.

Lo siento mucho que yo no ha asistido sus clases de la semana pasada. Estaba ausentante de esas clases porque tuvo que ir a la otra provincia para intervenir una entrevista de trabajo de que el tiempo no se pudo cambiar.

¿Me podria enviar los materiales de las clases de la semana pasada por Internet para que yo pueda estudiar los contenidos de estas clases a que yo falte?

¡Muchas gracias!

Alegria(ZhuQiuHui)

20170201

Tabla 145

Subanálisis CE 86

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: porque Cortesía: "Podría" ¡Muchas gracias! Registro: formal Elementos culturales: clase de Lectura
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: ¡Muchas gracias! Firmado: Alegría(ZhuQiuHui) 20170201 Organización textual: Se organiza las informaciones en distintos párrafos lógicamente, pero, se firma con la fecha y lo se marca a la derecha. Además, se utiliza la despedida desacuerda.
4. Observación	No se marca el acento de palabras

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 87:

Soy Julia, yo tenía la enfermedad, entonces, no asistió la clase de la semana pasada. después de comer las medicinas, casi no podía abrir mi ojo. Dormí en la cama todo el día. Dicen que va a hacer el examen, quiero pedirte los materiales de la semana pasada. tú eres siempre muy simpática. Por favor, dame los.

Tabla 146

Subanálisis CE 87

Tema	Subtema
1. Clasificación:	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: entonces, después de Cortesía: "tú eres siempre muy simpática", "por favor" Registro: formal Elementos culturales: /
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: / Firmado: / Organización textual: Se organiza las informaciones en distintos párrafos lógicamente, pero, se firma con la fecha y lo se marca a la derecha. Además, falta el encabezamiento, la "despedida" ni el "firmado"
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

6.3.2 Colección A: Parte 2.

Tema: mandar CV (5 muestras)

CE 88:

Datos Personales

Nombre y apellido: 张洋/León

Lugar y fecha de nacimiento: Nací el 11 de junio de 1995 en Sichuan

Domicilio: Distrito Yubei, Chongqing

Teléfono: 18380590258

Email: zhangyang950611@gmail.com

Distinguido Señor:

Encontré la oferta de empleo de su compañía en el internet ayer, en la que solicitan estudiantes de español, me complace enviarle mi curriculum vitae. Mi nombre es León, soy un estudiante graduado de la facultad del español del instituto de idiomas extranjeros de Suroeste de la Universidad de Ciencia y Tecnología. Soy una persona muy alegre y tengo muchas aficiones. Me gusta hacer las cosas con toda mi pasión y entusiasmo. Hablo dos lenguas extranjeras y tengo certificados de EEE 4 y CET 6. Trabajé en Sailvan Network Co. Ltd. el año pasado. Me desempeñé como un operador y vendedor de tiendas de Amazon. Mi trabajo incluye gestionar y cargar los productos de la compañía, tanto como analizar el mercado del comercio electrónico de España. He acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y traducción de español. Debido a que su compañía es una empresa dedicado al comercio electrónico extranjero y necesitan los graduados que tienen alguna experiencia de trabajo, creo que soy un candidato perfecto para su compañía como se puede ver en mi curriculum vitae. Además, quiero acumular aún más su experiencia y conocimiento en su compañía, espero que usted me puede ofrecer una oportunidad. Póngase en contacto con mi teléfono: 18380590258 o por correo: zhangyang950611@gmail.com.

Tabla 147

Subanálisis CE 88

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: EEE 4, CET 6 Marcadores discursivos: Debido a, Además, Cortesía: “con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español”. “quiero acumular aún más su experiencia y conocimiento en su compañía” Registro: formal Elementos culturales: EEE 4, CET 6, Currículum Vitae, Facultad del Español del Instituto de Idiomas Extranjeros de Suroeste de la Universidad de Ciencia y Tecnología, Sailvan Network Co. Ltd.
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Distinguido Señor: Despedida: / Firmado: / Organización textual: se apunta las informaciones de CV antes del contenido de CE. Y en el CE, se organiza toda la información en el mismo párrafo, se ve que está desordenado, resulte que se entiende mal.
4. Observación	Se escribe “n” en vez de “ñ” de la palabra “compañía”

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 89:

Currículum vítae

62100 Mianyan

Tel. 18380593761

E-mail: Ángel.mix@163.com

FECHA: Beijing, 31 de marzo de 2017

Estimado Sr. Rosa

Me pongo en contacto con usted para hacerle llegar mi currículum vitae con mis datos personales, experiencia profesional y otros datos útiles, por si necesita cubrir, ahora o en el futuro, un puesto en el equipo de Ministerio de Relaciones Exteriores.

Tengo mucha capacidad de hablar y escuchar en español, y una escritura excelente, llevo tres años estudiando Literatura Española y fui un estudiante de intercambio en la Universidad de Barcelona. Soy un chico optimista, tengo una conciencia fuerte para la

colaboración. Soy monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos. La forma más fácil de contactar conmigo es mediante mi teléfono móvil (84319577). Confío poder recibir más información y las posibilidades de trabajar en ella, a través de una entrevista personal.

un cordial saludo.

FDO:ÁNGEL RÍO

Tabla 148

Subanálisis CE 89

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: Sr., FDO. Marcadores discursivos: y, así que, a través de Cortesía: “Soy un chico optimista, tengo una conciencia fuerte para la colaboración. Soy monitor de la clase , así que soy muy hábil para solucionar conflictos” Registro: formal Elementos culturales: Currículum Vitae, literatura española, Universidad de Barcelona, Ministerio de Relaciones Exteriores.
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimado Sr.Rosa Despedida: un cordial saludo. Firmado: FDO:ÁNGEL RÍO Organización textual: se apunta las informaciones de CV antes del contenido de CE. Y en el CE, se organiza toda la información en dos párrafos, se ve que las informaciones están desordenadas, resulte que se entiende mal.
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE: 90:

¡Hola! Me llamo Alegria, soy una candidata del puesto del gerente de ventas en el extranjero de su empresa.He visto la informacion del anuncio por este trabajo en el Web de su empresa. Te escrito este correo electronico para pedirle una oportunidad de entrevista de este trabajo.

Tengo la capacidad de intercambio en equipos y de coordinar los miembros de un grupo para elevar la eficiencia de trabbajo.Estoy completamente convencida de que soy la persona mas adecuada para este puesto.

Al final, la siguiente es mi curriculum vitae. ¿Podría darme una oportunidad de una entrevista? Estare ociosa durante el miercoles y el viernes de este semana.

Esperando su respuesta

Alegria (ZhuQiuHui)

20170201

Tabla 149

Subanálisis CE 90

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Al final, Cortesía: “¡Hola!” “Podría” “estaré ociosa durante el miércoles y el viernes de este semana” Registro: formal Elementos culturales: Gerente de Ventas en el Extranjero, Curriculum Vitae
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: Esperando su respuesta Firmado: Alegria (ZhuQiuHui) 20170201 Organización textual: se organiza toda la información en distintos párrafos lógicamente, se ve que las informaciones están ordenadas. Pero se firma con la fecha y lo se marca a la derecha. Falta el encabezamiento
4. Observación	Se empieza todo el CE con “¡Hola!” Faltan el uso del acento de palabras ni “ñ”

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 91:

La Carta de Presentación

He tenido ocasión de escuchar un programa de radio con ofertas de empleo en el que solicita una intérprete. Le escribo a usted para responder al anuncio.

Me llamo Natalia. Usted podrá ver información mia más detallada en mi Curriculum Vitae que le adjunto. Me gradué en la Universidad de Ciencia y Tecnología y he tenido 2 años de experiencia profesional sobre este sector en la empresa traductora Xiangcheng. Estoy seguro de que soy capaz de utilizar ese empleo.

Ese puesto es la oportunidad y el desafío para mí. Tengo la capacidad de arreglar algunos asuntos urgentes y planificar las reuniones en un período límite. Mientras hago los trabajos que me gusta y me dedica a la empresa, puedo mejorar mi habilidad laboral.

Por otro lado, excepto lengua materna es chino, tengo el nivel alto de español e inglés. Además soy responsable y esmerada en el trabajo. Si mi carta le despertó el interés, podrá contactarme a través de mi correo electrónico: Anatalia611@163.com.

Anexo: Curriculum Vitae de Natalia

Tabla 150

Subanálisis CE 91

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: mientras, por otro lado, Además Cortesía: A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta solicitud Registro: formal Elementos culturales: Universidad de Ciencia y Tecnología, sector en la empresa de traducir llamada Xiangcheng. Curriculum Vitae
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: / Firmado: / Organización textual: se organiza toda la información en distintos párrafos, se ve que las informaciones están ordenadas. Pero, falta el encabezamiento, despedida y el firmado
4. Observación	Se marca al final: "Anexo: Curriculum Vitae de Natalia_"

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 92:

Veo la oferta del empleo de secretaria en el Periódico de Si Chuan, le mando el Currículum mío.

Estudiaba en España durante 2 años, me traía una experiencia útil de la comunicación intercultural, conocí mejor los pensamiento de los españoles nativos, y todo lo que me aproveche el negocio entre estos dos países.

Con tantas ventajas adecuadas, espero que me de la esa puesta.

Tabla 151

Subanálisis CE 92

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: y Cortesía: Con tantas ventajas adecuadas, Registro: formal Elementos culturales: Periódico de Si Chuan, empresa de negocios internacionales
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: / Firmado: / Organización textual: se organiza de 2 párrafos lógicamente, se ve que está bien ordenada, pero , falta la “despedida”
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

6.3.3 Colección B: Parte 1.

Tema: Pedir material de clase

CE 93:

Estimada Profesora Eva,

A propósito de pedir las materiales de la clase cuando no asistí la semana pasada. Ciertamente, fui a Chongqing debido a una entrevista de trabajo muy importante así pedí la clase.

Por supuesto, siempre me gusta su clase y no quiero pedir ninguna de ellas, además, el examen final está a la vuelta de la esquina, sin duda, tengo que repasar las materiales que usamos en la clase. Es decir, me complacería mucho si me mandes las materiales.

Atentamente _____

León (张洋)

Tabla 152

Subanálisis CE 93

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: A propósito de, Ciertamente, así, además, sin duda, Es decir, Cortesía: “complacería” Registro: formal Elementos culturales: “Chong Qing”
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada Profesora Eva, Despedida: Atentamente. Firmado: León (张洋)
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 94:

Estimada Chen,

Soy Ángel, de la clase 1301 del tercer curso.

Por lo que ayer me marché teniendo prisa y olvidó copiar el PPT de clase. De este modo, ¿Podría enviarme el PPT de aquella clase a mi correo electrónico?

Mi dirección de correo electrónico es 514614643@qq.com.

Saludos

Ángel

Tabla 153

Subanálisis CE 94

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: PPT Marcadores discursivos: Por lo que , y , Cortesía: “Podría” Registro: formal Elementos culturales: “ Tercer Curso”
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada Chen Despedida: saludos Firmado: Ángel
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 95:

Estimada Profesora Song:

Soy Natalia, de la clase Literatura Española, ante todo, mi nombre chino es Xu Xiaozhe.

Con el propósito de pedir las materiales repartidas de la semana pasada, le escribo esta carta.

Le pido el perdón de que no asistí la clase pasada, porque tuve una conferencia familia muy importante para asistir, así que no volví a la universidad puntualmente.

De este modo, ¿Podría usted enviarme las materiales para que me repase bien el contenido?

En todo caso, le agradecería su entendimiento y generosidad.

Reciba un cordial saludo.

Natalia

Tabla 154

Subanálisis CE 95

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Ante todo, Con el propósito, porque, así que, De este modo, En todo caso Cortesía: "Podría" Registro: formal Elementos culturales: Literatura Española,
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada profesora Song Despedida: Reciba una cordial saludo. Firmado: Natalia
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 96:

Estimada Garcia,

Soy el estudiante de la clase de Lectura, y me llamo Alegria.

En relacion con que te pido la materiales de las clases de la semana pasada, le mando esa correo electronico.

En primer lugar, disculpeme que no haya asistido aquellas clases. Con el motivo de tener que ir a la otra provincia a aceptar la entrevista de trabajo, no pude asistir aquellas clases.

Pues, ¿me podria mandar las materiales de clases de la semana pasada por correo electronico para que yo pueda estudiarlo?

Un saludo

Alegria (Zhu Qiuhui)

Tabla 155

Subanálisis CE 96

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: y, En relación con, En primer lugar, con el motivo de, Pues, Cortesía: "Podría" Registro: Formal Elementos culturales: Lectura
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada García Despedida: un saludo Firmado: Alegría(Zhu Qiuhui)
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 97:

Estimado profesor,

Soy Julia, del curso tercero, quien no asistió la clase de la semana pasada.

En cuanto a la ausencia de la clase, por cierto, no me encontraba bien aquel día, en este sentido, casi no pude abrir mis ojos después de tomar los medicinas, es decir, no pude hacer nada, pero me quedó en la cama.

A pesar de que todavía esté de la enfermedad, quiero pedir las materiales, con que van a efectuar un examen final.

En mi opinión, siempre eres tan amable, por favor, mándeme las materiales.

Un saludo

Julia

Tabla 156

Subanálisis CE 97

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: En cuanto a, por cierto, en este sentido, es decir, A pesar de, En mi opinión Cortesía: por favor Registro: Formal Elementos culturales: tercer curso
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimad profesor Despedida: un saludo Firmado: Julia Organización textuales: bien organizada
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

6.3.4 Colección B: Parte 2.

Tema: mandar CV

CE 98:

Estimado Señor:

Al encontrar las informaciones del empleo en el internet, me complace enviarle mi Currículum Vitae.

Mi nombre es León, soy un estudiante en la Facultad del Español del Instituto de Idiomas Extranjeros de Suroeste de la Universidad de Ciencia y Tecnología. Al mismo tiempo, hablo en español, también el inglés, además, ya obtengo los certificados de EEE 4 y CET 6.

De todos modos, soy una persona muy alegre y tengo muchas aficiones. En general, me gusta hacer las cosas con toda mi pasión y entusiasmo.

En cuanto a la experiencia profesional, trabajé en Sailvan Network Co. Ltd. el año pasado. Durante ese tiempo, me desempeñé como un operador y vendedor de tiendas de Amazon. Mejor dicho que incluye gestionar y cargar los productos de aquella compañía, tanto como analizar el mercado del comercio electrónico de España, sea como sea, con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español.

Debido a que su compañía es una empresa dedicado al comercio electrónico extranjero y necesitan los empleos que tengan ciertas experiencias de trabajo, de este modo, creo que soy un candidato perfecto para su compañía, y todas mis informaciones están en el Currículum Vitae mío.

Finalmente, quiero acumular más la experiencia y conocimiento en su compañía, entonces deseo que usted me puede ofrecer una oportunidad y espero su respuesta.

Le saluda atentamente.

León 张洋

Tabla 157

Subanálisis CE 98

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: EEE 4, CET 6 Marcadores discursivos: Al, Al mismo tiempo, además, De todos modos, En general, En cuanto a, Mejor dicho, sea como sea, y, Debido a, de este modo, Finalmente, entonces Cortesía: con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español. Registro: Formal Elementos culturales: EEE 4, CET 6, Currículum Vitae, Facultad del Español de la Universidad de Ciencia y Tecnología Suroeste, Sailvan Network Co. Ltd.
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimado Señor Despedida: Le saluda atentamente Firmado: León (张洋) Organización textuales: bien organizada
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 99:

Estimada Señora Rosa,

Me pongo en contacto con usted para solicitar el empleo del equipo de Ministerio de Relaciones Exteriores. Al mismo tiempo, le adjunto el Currículum Vitae con todas las informaciones mías.

En mi opinión, soy un chico optimista, además, tengo una conciencia fuerte para la colaboración. En ese sentido, soy el monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos.

Por otro lado, soy capacidad de hablar y escuchar el español, igualmente que la escritura también es excelente. Mientras tanto, llevo tres años estudiando Literatura Española y también tarto un año en haciendo intercambien en la Universidad de Barcelona.

Para mí, espero que reciba el Currículum Vitae mío y deme la oportunidad de trabajamos juntos. Quedo a su disposición, esperando recibir noticias suyas.

Reciba un cordial saludo.

Ángel

Tabla 158

Subanálisis CE 99

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Al mismo tiempo, En mi opinión, además, En ese sentido, Por otro lado, igualmente, Mientras tanto, Para mí, y Cortesía: "soy un chico optimista, <u>además</u> , tengo una conciencia fuerte para la colaboración. <u>En ese sentido</u> , soy el monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos ." "Quedo a su disposición, esperando recibir noticias tuyas." Registro: formal Elementos culturales: Currículum Vitae, Literatura Española, Universidad de Barcelona, Ministerio de Relaciones Exteriores
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada Señora Rosa, Despedida: Reciba un cordial saludo. Firmado: Ángel Organización textuales: Bien organizada
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 100:

Estimado Señor Antonio,

Me llamo Alegria, quiero ser una candidata del puesto del Gerente de Ventas en el Extranjero en su empresa.

Respectando al anuncio relacionado con este trabajo en el Web de su empresa, te escrito este correo electronico para pedirle una oportunidad de entrevista de este trabajo.

Tengo la capacidad de intercambio en equipos y de coordinar los miembros de un grupo para elevar la eficiencia de trabajo.

En mi opinion, soy la persona más adecuada para este puesto.

Al final, le adjunto mi Currículum Vitae. Ademas, estare ociosa durante el miercoles y el viernes de este semanaesperando su respuesta.

Atentamente.

Alegria (Zhu Qiuhui)

Tabla 159

Subanálisis CE 100

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Respectando al, En mi opinion, Al final, Ademas, Cortesía: estare ociosa durante el miércoles y el viernes de este semana Registro: Formal Elementos culturales: Gerente de Ventas acantonado al país extranjero, Curriculum Vitae
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimado Senor Antonio Despedida: Atentamente. Firmado: Alegria (Zhu Qiuhui) Organización textuales: bien organizada
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 101:

Estimada Señora:

Con el motivo de escuchar un programa de radio con ofertas de empleo de intérprete, aquí se le entrega una sollicitación adecuada.

Al principio, me llamo Natalia y me gradué en la Universidad de Ciencia y Tecnología, al mismo tiempo, tenía 2 años de experiencia profesional relacionada con el sector en la empresa de traducir llamada Xiangcheng. Lo que significa que soy capaz de encargarme de ese empleo.

Luego, ese puesto me queda ideal. Es decir, tengo la capacidad de arreglar algunos asuntos urgentes y planificar las reuniones en un período corto. Mientras tanto, con este puesto, se mejora mi potencia laboral.

Por otro lado, excepto la lengua materna, tengo el nivel alto de español e inglés.

Si mi carta le despertó el interés, podría contactarme a través de mi correo electrónico o móvil, y toda la información está detalladamente en el Curriculum Vitae que le adjunto.

A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta sollicitud.

Le saluda atentamente.

Natalia

Tabla 160

Subanálisis CE 101

Tema	Subtema
1. Clasificación:	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Con el motivo de, aquí, al mismo tiempo, Luego, Es decir, Mientras tanto, Por otro lado, Y, Cortesía: "Podría", A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta solicitud Registro: Formal Elementos culturales: Universidad de Ciencia y Tecnología, sector en la empresa de traducir llamada Xiang Cheng. Currículum Vitae
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada Señora Despedida: Le saluda atentamente. Firmado: Natalia Organización textuales: Bien organizada
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 102:

Estimado Señor,

Con respecto a la oferta del empleo de secretaria de empresa de negocios internacionales quien hable español en el Diario de la provincia Si Chuan, le mando el Currículum mío, y espero que se interese.

Con el estudio del español realizado en España durante 2 años, me entrega una experiencia útil de la comunicación intercultural, mejor dicho que conocí mejor los pensamiento de los españoles nativos, no sola la lengua, sino las mecanismos lógica de los españoles, y todo lo que me aproveche el negocio entre estos dos países.

Con tantas ventajas adecuadas, espero que me de la esa puesta.

Un saludo.

Julia

Tabla 161

Subanálisis CE 102

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Con respecto a, y, Con, mejor dicho Cortesía: Con tantas ventajas adecuadas, Registro: Formal Elementos culturales: Diario de la provincia Si Chuan, empresa de negocios internacionales
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimado Señor, Despedida: Un saludo. Firmado: Julia Organización textuales: Bien organizada
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

6.3.5 Colección C: Parte 1.

Tema: Pedir material de clase.

CE 103:

Me llamo Echo, con numero de estudiante 5120157161. Me podria enviarme el PPT de espanol moderno? Es que no me entiendo de la gramatica y el uso de las parabras.

Muchas gracias.

Tabla 162

Subanálisis CE 103

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: PPT Marcadores discursivos: / Cortesía: “podría” Registro: Formal Elementos culturales: “numero de estudiante”, lo que se refiere a “código de alumno”

Nota: Elaboración propia (2019)

Tabla 162

Continuación

Tema	Subtema
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: Muchas gracias. Firmado: / Organización textual: No se hace énfasis de la micro estructura, ni macroestructura, ni superestructura; se une todas las informaciones en el único párrafo, falta la organización lógica. Además, no se corresponde a la estructura completa dependiente de la clasificación de CE, aquí, no se marca el encabezamiento, ni el firmado.
4. Observación	

CE 104:

Querida profesora:

Buenas noches! Siento molestarle. Tengo un resfriado pues no fue a su clase hoy. Me podría dar los documentos de su clase? Muchas gracias!

Un beso.

Ofelia.

Tabla 163

Subanálisis CE 104

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: / Cortesía: “podría”; Al principio, puesto “ Buenas noches!”, y al terminar el discurso temático, se usa “Muchas gracias!”, todos ellos para hacer bien la impresión al profesor. Registro: Formal Elementos culturales: /
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Querida profesora: Despedida: Un beso. Firmado: Ofelia. Organización textual: No se hace énfasis de la micro estructura, ni macroestructura, ni superestructura; se une todas las informaciones en el único párrafo, falta la organización lógica. Además, no se corresponde las expresiones adecuadas dependiente de la clasificación de CE, no está bien que utilice “un beso” como una despedida en un CE académico.
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 105:

Estimada profesora:

Me llamo Noelia y yo soy de grupo uno del tercer curso. Siento que le molesto a usted ahora. Le escribo este correo electrónico para pedir el PPT de la unidad ocho. Como yo estaba enferma y tenía que ir al hospital central de la ciudad y no podía presentarme en tu clase el viernes pasado.

Sé que la enfermedad retrasó el ritmo estudiantil mío, pues quiero tratar de aprenderme la unidad ocho a mí mismo y creo que es necesario el documento de la clase.

Así que espero que me envíe el documento. Además voy a acudirle cuando tengo unas preguntas.

¡Muchas gracias!

Tabla 164

Subanálisis CE 105

Tema	Subtema
1. Clasificación:	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: PPT Marcadores discursivos: Como, pues, Así que, Además Cortesía: “podría” “Siento que le molesto a usted ahora.” Registro: Formal Elementos culturales: /
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada profesora: Despedida: ¡Muchas gracias! Firmado: / Organización textual: Falta la organización lógica, ni se corresponde a la estructura completa dependiente de la clasificación adecuada de CE, aquí, falta el firmado.
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 106:

Mianyang, 21 de marzo de 2017

Estimado profesora Hu,

Buenas tardes, profesora. Me llamo Sonia. Soy estudiante suyo de la clase de gramática. Como el día tuve un asunto urgente de casa y regresé a mi ciudad natal, falté a clase de gramática. Entonces, quiero que me dé los datos didácticos por favor para completar las lecciones faltantes. Espero su respuesta.

Sonia

Tabla 165

Subanálisis CE 106

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: PPT Marcadores discursivos: Entonces Cortesía: Buenas tardes, profesora. Registro: Informal Elementos culturales: a mi ciudad natal
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimado profesora Hu, Despedida: / Firmado: / Organización textual: No se hace énfasis de la micro estructura, ni macroestructura, ni superestructura; se une todas las informaciones en el único párrafo, falta la organización lógica. Además, no se corresponde a la estructura completa dependiente de la clasificación de CE, aquí, no se marca el encabezamiento, ni el firmado.
4. Observación	Se marca la fecha y la dirección del mandador de CE delante del CE

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 107:

Estimada profesora:

Hola, buenas noches!

Soy Aura, una estudiante suya del grupo uno. Lo siento mucho de molestarle.

Le escribo para pedir su favor. Es que falté a su clase del Español Moderno por lo que ayer no me encontré bien. Por eso, quería que me enviara el PPT de la Unidad 8. Podría hacerlo a su comodidad.

Aquí tiene mi email: 7667267225@qq.com

Muchísimas gracias por su comprensión!

Atentamente.

Aura

21 de marzo de 2017

Tabla 166

Subanálisis CE 107

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Por eso, Cortesía: "Hola, buenas noches!", "Lo siento mucho de molestarle." Registro: Formal Elementos culturales: Español Moderno
3. Análisis estructural	Encabezamiento: Estimada profesora, Despedida: Atentamente. Firmado:Aura 21 de marzo de 2017 Organización textual: Falta la organización lógica, ni se corresponde a la estructura completa dependiente de la clasificación adecuada de CE.
4. Observación	Se empieza cada párrafo con un espacio desde la izquierda. Se manda las información en el contenido del CE directamente en vez de un ajunto de CV.

Nota: Elaboración propia (2019)

6.3.6 Colección C: Parte 2.

Tema: Mandar CV

CE 108:

El señor gerente:

Me llamo victoria y le escribo este correo electrónico para pedir un cargo de secretaria en su empresa. En seguida, voy a hacer una presentación propia sobre mis informaciones. Ahora tengo 22 años y al mismo año me gradué en la facultad de español de La Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste. Cuando estaba en la universidad, siempre trabajaba mucho y ha pasado CET4 de inglés y EEE4 y EEE8. Además, ha participado muchas actividades organizadas por la universidad y unos discursos de español. Y si puedo obtener el cargo en su empresa, voy a trabajar mucho y podré ser una buena trabajadora.

¡Muchas gracias!

Victoria

El 13 de Marzo

Tabla 167

Subanálisis CE 108

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: CET4 ,EEE4 y EEE8 Marcadores discursivos: En seguida, Y Cortesía: voy a trabajar mucho y podré ser una buena trabajadora. Registro: Formal Elementos culturales: “La Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste”. “CET4 de inglés” y “EEE4 y EEE8”
3. Análisis estructural	Encabezamiento: El señor gerente: Despedida: ¡Muchas gracias! Firmado: / Organización textual: se construye un párrafo solo concluido la presentación personal y las informaciones personales. Lo que resulta que no se transmite bien los anuncios.
4. Observación	Se manda las información en el contenido del CE directamente en vez de un adjunto de CV.

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 109:

Curriculum Vitae

Datos Personales:

Nombre y apellido: Aura García Muñoz

Lugar y fecha de nacimiento:

La provincia de Cantón de China

El 26 de enero de 1996

Domicilio: Av de Qingyang de la zona Fucheng de la ciudad de Mianyang de Sichuan

Teléfono: 18281692257

Email: 767257225@qq.com

Formación Académica:

Licenciado en español por la Facultad de las lenguas extranjeras en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste (obtención de 4 cursos entre septiembre de 2015 / septiembre de 2019)

Experiencia:

Voluntaria en el Instituto Confucio 2 años

Traductora en la empresa chino-chilena eléctrica 1 año

(Tal..tal...tal.....Blah...blah...blah....)

Idiomas:

Español: nivel alto hablado, escuchado y escrito

Inglés: nivel básico

Chino: lengua materna

Informática:

Software: Word. y Excel.

Tabla 168

Subanálisis CE 109

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: / Cortesía: / Registro: / Elementos culturales: /
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: / Firmado: / Organización textual: Se organiza con el modelo de CV, pero la “carta de presentación”.
4. Observación	Se manda un CV en vez del contenido del CE

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 110:

NOMBRE: ECHO.ZHOU

EDAD: 20

PROFESION: estudiante

PRESENTACION:

Ahora soy una estudiante del español no tengo mucha experiencia para trabajo. Pero organice alguna actividad con los estudiantes .Cada día voy a mejorar.

Tabla 169

Subanálisis CE 110

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: / Marcadores discursivos: Pero Cortesía: “ Cada día voy a mejorar “ Registro: Formal Elementos culturales: ECHO.ZHOU
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: / Firmado: / Organización textual: Se organiza ilógicamente, ni respectan a la estructura de CE. .
4. Observación	Se marca breve de las información personal en vez de CV

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 111:

NOMBRE Y APELLIDO: Sonia Fang

SEXO: Femenino

LA CIUDAD NATA: Xi´an, Shannxi

FECHA DE NACIMIENTO: 2 de noviembre de 1996

TELEFONO: 15228396322

CORREO ELECTRONICO: pearalley@yeah.net

VALORACION: Soy estudiante del español del tercero curso. Y ahora puedo hacer la comunicación simple con los hispanohablantes. Soy una persona paciente de buen trato con los demás. Además, me gusta tocar el piano y probar las nuevas cosas entretenidas.

ACTIVIDAD SOCIAL: Desde el abril de 2016 hasta el agosto de 2016, trabajé de traductor para una cuenta público de Wechat.

CERTIFICADO: NCRE 2; CET 4

Sonia Fang

Tabla 170

Subanálisis CE 111

Tema	Subtema
1. Clasificación	Académico
2. Análisis discursivo	Abreviación: NCRE 2; CET 4 Marcadores discursivos: Además Cortesía: / Registro: Formal Elementos culturales: Wechat
3. Análisis estructural	Encabezamiento: / Despedida: / Firmado: Sonia Fang
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 112:

El señor gerente:

Me llamo Noelia y le escribo este correo electrónico para pedir un cargo de intérprete en su empresa. En seguida, voy a hacer una presentación propia sobre mis informaciones. Tengo 24 años y al mismo año me obtuve el postgrado en la facultad de español de La Universidad de Si Chuan. Cuando estaba en la universidad, me esforcé y he pasado CET4, CET6 de inglés también el EEE4 y el EEE8. Además, en la universidad, participé unos discursos de español y trabajé de traductora en una empresa latinoamericana. Si tendría la oportunidad que trabajar en su empresa, voy a adaptarme este trabajo y podré ser una buena compañera.

¡Muchas gracias!

Noelia

Tabla 171

Subanálisis CE 112

Tema	Subtema
1. Clasificación	Profesional
2. Análisis discursivo	Abreviación: EEE4, EEE8 Marcadores discursivos: / Cortesía: "Si tendría la oportunidad que trabajar en su empresa, voy a adaptarme este trabajo y podré ser una buena compañera." Registro: Formal Elementos culturales: EEE4, EEE8, La Universidad de Si Chuan.
3. Análisis estructural	Encabezamiento: El señor gerente: Despedida: ¡Muchas gracias! Firmado: Noelia
4. Observación	

Nota: Elaboración propia (2019)

6.4 Investigaciones Comparativas De Cuatro Comparaciones De Las Muestras.

Tabla 172

Comparación 1 entre grupo 1(Pedir material)

	Colección A	Colección B	Observación
Abreviatura	PPT 20170201	PPT	No se aparecen muchas abreviaturas por la limitación del tema determinado.
Marcadores del discurso	Y, además, Entonces, así que, porque, entonces, despues de	A propósito de, Ciertamente, así, y además, sin duda, Es decir, Por lo que, y , ante todo, Con el propósito, Con el propósito , porque, así que, De este modo, En todo caso , y, En relación con, En primer lugar, con el motivo de, Pues, En cuanto a, por cierto, en este sentido, es decir, A pesar de, En mi opinión	Se nota que 1. Se utiliza el marcadores del discurso con mucho más frecuencias; 2. Se realizan con mucho más tipos de nociones.
Cortesía	"complacería", "Podría", "Le agradecería su entendimiento y generosidad " "Esperando su respuesta", ¡Muchas gracias!, "tu eres siempre muy simpatica ", "por favor".	"complacería""Podría" por favor, con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español."	No se muestra un cambio llamativo que funcione mejor la cortesía española, pero, está clara que se ha reducido la influencia de la cultura china.

Nota: Elaboración propia (2019)

Tabla 172

Continuación

	Colección A	Colección B	Observación
Registro	Formal	Formal	
Elementos culturales	“Chongqing”, curso tercero, Literatura Española, Xu Xiao Zhe, clase de Lectura, ZhuQiuHui.	“Chong Qing”, “Tercer Curso” Literatura Española, Xu Xiaozhe, Lectura, Zhu Qiuhui.	Se efectúan las expresiones con las técnicas adecuadas dependiendo de la clasificación de los elementos culturales, lo que sea más profesional y formal.
Encabezamiento	<ul style="list-style-type: none"> • hola, EVA • / • Estimada Profesora • / • / 	<ul style="list-style-type: none"> • Estimada Profesora Eva, • Estimada Chen, • Estimada profesora Song, • Estimada García, • Estimad profesor, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sean más profesional (empieza con la letra en mayúscula y la llamada, firma apropiadas) 2. Sean más completo (respetos a la estructura de CE).
Despedida	<ul style="list-style-type: none"> • / • un beso • Reciba un cordial saludo, atentamente. • ¡Muchas gracias! • / 	<ul style="list-style-type: none"> • Atentamente. • Saludos. • Reciba un cordial saludo. • Un saludo. • Un saludo. 	
Firmado	<ul style="list-style-type: none"> • / • / • Natalia • Alegría(ZhuQiuHui) 20170201 • / 	<ul style="list-style-type: none"> • León (张洋) • Ángel • Natalia • Alegría(Zhu Qiuhui) • Julia 	
Desacuerdos estructurales	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organizan la mayoría sin cuidar la microestructura, ni macroestructura ni superestructura; 2. No se dividen el contenido nucleado en distintos párrafos lógicamente, incluso, se ordenan toda la información en el único párrafo. 3. No son completas las estructuras de la mitad de los ejemplos. 4. Ponen la fecha exacta debajo del firmado algunos alumnos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organizan la mayoría con cuidado de la microestructura, macroestructura y superestructura; 2. Se ordenen las información lógicamente, cada párrafo hay su sentimiento. 3. Son completas las estructuras de los ejemplos 	En la colección B, por cierto, se mejoran el conocimiento y el uso de la estructura del escrito de CE dependiente de la clasificación de CE
Ortografía	Algunas veces, no se tecllea el “˙” ni “ñ”	Se tecllea bien toda la letra	

Tabla 173

Comparación 2 entre grupo 1(CV)

	Colección A	Colección B	Observación
Abreviatura	EEE 4, CET 6, Sr., FDO.	EEE 4, CET 6.	No aparecen muchas abreviaturas por la limitación del tema determinado.
Marcadores del discurso	Debido a, Además, y, así que, a través de, Al final, mientras, por otro lado, y.	Al, Al mismo tiempo, además, De todos modos, En general, En cuanto a, Mejor dicho, sea como sea, y, Debido a, de este modo, Finalmente, entonces, En mi opinión, En ese sentido, Por otro lado, igualmente, Mientras tanto, Para mí, Respectando al, Al final, Con el motivo de, aquí, Luego, Es decir, Con.	Se nota que: 1. Se utiliza el marcadores del discurso con mucho más frecuencias; 2. Se realizan con mucho más tipos de nociones.
Cortesía	“con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español”. “quiero acumular aún más su experiencia y conocimiento en su compañía”, “Soy un chico optimista, tengo una conciencia fuerte para la colaboración. Soy monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos”, “¡Hola!” “Podría”, “A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta solicitud”, “Con tantas ventajas adecuadas...”.	“con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español.”, “soy un chico optimista, además, tengo una conciencia fuerte para la colaboración. En ese sentido, soy el monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos.” Quedo a su disposición, esperando recibir noticias tuyas.”, “A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta solicitud”, “Con tantas ventajas adecuadas”.	No se muestra un cambio llamativo que funcione mejor la cortesía española, pero, está clara que se ha reducido la influencia de la cultura china.
Registro	Formal	Formal	

Nota: Elaboración propia (2019)

Tabla 173

Continuación

	Colección A	Colección B	Observación
Elementos culturales	EEE 4, CET 6, Currículum Vitae, Facultad del Español del Instituto de Idiomas Extranjeros de Suroeste de la Universidad de Ciencia y Tecnología, Sailvan Network Co. Ltd., literatura española, Ministerio de Relaciones Exteriores, Gerente de Ventas en el Extranjero, Universidad de Ciencia y Tecnología, sector en la empresa de traducir llamada Xiangcheng. Periódico de Si Chuan, empresa de negocios internacionales.	EEE 4, CET 6, Currículum Vitae, Facultad del Español de Universidad de Ciencia y Tecnología Suroeste, Sailvan Network Co. Ltd. Literatura Española, Universidad de Barcelona, Ministerio de Relaciones Exteriores, Gerente de Ventas acantonado al país extrajero, sector en la empresa de traducir llamada Xiang Cheng. Diario de Si Chuan, empresa de negocios internacionales.	Se efectúan las expresiones con las técnicas adecuadas dependiendo de la clasificación de los elementos culturales, lo que sea más profesional y formal.
Encabezamiento	<ul style="list-style-type: none"> • Distinguido Señor: • Estimado Sr. Rosa • / • / • / 	<ul style="list-style-type: none"> • Estimado Señor • Estimada Señora Rosa, • Estimado Señor Antonio • Estimada Señora • Estimado Señor 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sean más profesional(empieza con la letra en mayúscula y la llamada, saludo, firma apropiadas) 2. Sean más completos (respetos a la estructura de CE).
Despedida	<ul style="list-style-type: none"> • / • un cordial saludo. • Esperando su respuesta. • / • / 	<ul style="list-style-type: none"> • Le saluda atentamente • Reciba un cordial saludo. • Atentamente. • Le saluda atentamente • Un saludo. 	
Firmado	<ul style="list-style-type: none"> • / • FDO:ÁNGEL RÍO • Alegría (ZhuQiuHui) 20170201 • / • / 	<ul style="list-style-type: none"> • León (张洋) • Ángel • Alegría (Zhu Qiuhui) • Natalia • Julia 	

Tabla 173

Continuación

	Colección A	Colección B	Observación
Desacuerdos estructurales	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organizan la mayoría sin cuidar la microestructura, ni macroestructura ni superestructura; 2. No se dividen el contenido nucleado en distintos párrafos lógicamente, incluso, se ordenan toda la información larga en el único párrafo. 3. Son incompletas las estructuras de la mitad de los ejemplos. 4. Marcan todos ellos, excepto un alumno, las informaciones personales de CV al principio de CE en vez de mandarlo por "adjuntar datos". 5. Ponen la fecha exacta debajo del firmado algunos alumnos. 6. Se analiza las informaciones personales de CV al principio del contenido de CE. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organizan la mayoría con cuidado de la microestructura, macroestructura y superestructura; 2. Se ordena la información lógicamente, cada párrafo hay su sentimiento. 3. Son completas las estructuras de los ejemplos. 	Dominan mejor el uso de la estructura del escrito de CE dependiente de la clasificación de CE.
Ortografía	Algunas veces, no se teclea el "´" ni "ñ"	Se teclea bien toda la letra	

Tabla 174

Comparación 3 entre grupo 1 y grupo 2 (Pedir material)

	Colección C	Colección B	Observación
Abreviatura	PPT	EEE 4, CET 6.	No aparecen muchas abreviaturas por la limitación del tema determinado.
Marcadores del discurso	Como, pues , Así que, Además, Entonces, Por eso,	Al, Al mismo tiempo, además, De todos modos, En general, En cuanto a, Mejor dicho, sea como sea, y, Debido a, de este modo, Finalmente, entonces, En mi opinión, En ese sentido, Por otro lado, igualmente, Mientras tanto, Para mí, Respectando al, Al final, Con el motivo de, aquí, al mismo tiempo, Luego, Es decir, Mientras tanto, Por otro lado, Con, mejor dicho	Se nota que 1. Se utiliza el marcadores del discurso con mucho más frecuencias; 2. Se realizan con mucho más tipos de nociones.
Cortesía	“podría”; “Buenas noches!”, “Muchas gracias!”, “todos ellos para hacer bien la impresión al profesor”, “Siento que le molesto a usted ahora”, “ Buenas tardes, profesora “ “Hola, buenas noches!”, “Lo siento mucho de molestarle.”	“con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español.”, “soy un chico optimista, además, tengo una conciencia fuerte para la colaboración. En ese sentido, soy el monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos.” “Quedo a su disposición, esperando recibir noticias tuyas.” “ estaré ociosa durante el miércoles y el viernes de este semana “ A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta solicitud” “Con tantas ventajas adecuadas”	No se muestra un cambio llamativo que funcione mejor la cortesía española, pero, está clara que se ha reducido la influencia de la cultura china.
Registro	Formal	Formal	

Nota: Elaboración propia (2019)

Tabla 174

Continuación

	Colección C	Colección B	Observación
Elementos culturales	"numero de estudiante", lo que se refiere a "código de alumno" "a mi ciudad natal," "Español Moderno "	EEE 4, CET 6, Currículum Vitae, Facultad del Español de Universidad de Ciencia y Tecnología Suroeste, Sailvan Network Co. Ltd. Literatura Española, Universidad de Barcelona, Ministerio de Relaciones Exteriores, Gerente de Ventas acantonado al país extrajero, sector en la empresa de traducir llamada Xiang Cheng. Diario de Si Chuan, empresa de negocios internacionales	Se efectúan las expresiones con las técnicas adecuadas dependiendo de la clasificación de los elementos culturales.
Encabezamiento	<ul style="list-style-type: none"> • / • Querida profesora: • Estimada profesora: • Estimado profesora Hu, • Estimada profesora, 	<ul style="list-style-type: none"> • Estimado Señor • Estimada Señora Rosa, • Estimado Señor Antonio • Estimada Señora • Estimado Señor, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sean más profesional (empieza con la letra en mayúscula y la llamada, firma apropiadas). 2. Sean más completo (respetos a la estructura de CE).
Despedida	<ul style="list-style-type: none"> • ¡Muchas gracias! • Un beso. • ¡Muchas gracias! / • / • Atentamente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le saluda atentamente • Reciba un cordial saludo. • Atentamente. • Le saluda atentamente. • Un saludo. 	
Firmado	<ul style="list-style-type: none"> • / • Ofelia. • / • / • Aura <p>21 de marzo de 2017</p>	<ul style="list-style-type: none"> • León (张洋) • Ángel • Alegría (Zhu Qiuhui) • Natalia • Julia 	

Tabla 174

Continuación

	Colección C	Colección B	Observación
Desacuerdos estructurales	<ol style="list-style-type: none"> 1. se organizan la mayoría sin cuidar la microestructura, ni macroestructura ni superestructura; 2. no se dividen el contenido nucleado en distintos párrafos lógicamente, incluso, se ordenan toda la información en el único párrafo. 3. son completas las estructuras de la mitad de los ejemplos. 4. ponen la fecha exacta debajo del firmado algunos alumnos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. se organizan la mayoría con cuidado de la microestructura, macroestructura y superestructura; 2. se ordenen las información lógicamente, cada párrafo hay su sentimiento. 3. son completas las estructuras de los ejemplos 	En la colección B, por cierto, se mejoran el conocimiento y el uso de la estructura del escrito de CE dependiente de la clasificación de CE
Ortografía	Alguna veces, no se tecla el “-” ni “ñ”	Se tecla bien toda la letra	

Tabla 175

Comparación 4 entre grupo 1 y grupo 2(CV)

	Colección C	Colección B	Observación
Abreviatura	CET4 ,EEE4 y EEE8, Word y Excel Av, NCRE 2; CET 4.	EEE 4, CET 6,	No se aparecen muchas abreviaturas por la limitación del tema determinado.
Marcadores del discurso	En seguida, Y, Pero, Además	Al, Al mismo tiempo, además, De todos modos, En general, En cuanto a, Mejor dicho, sea como sea, y, Debido a, de este modo, Finalmente, entonces, En mi opinión, En ese sentido, Por otro lado, igualmente, Mientras tanto, Para mí, Respectando al, Al final, Con el motivo de, aquí, al mismo tiempo, Luego, Es decir, Mientras tanto, Por otro lado, Con, mejor dicho	Se nota que <ol style="list-style-type: none"> 1. Se utiliza el marcadores del discurso con mucho más frecuencias; 2. Se realizan con mucho más tipos de nociones.

Nota: Elaboración propia (2019)

Tabla 175

Continuación

	Colección C	Colección B	Observación
Cortesía	<p>“voy a trabajar mucho y podré ser una buena trabajadora.” “Cada día voy a mejorar “Si tendría la oportunidad que trabajar en su empresa, voy a adaptarme este trabajo y podré ser una buena compañera.”</p>	<p>“con esa actividad, he acumulado una cierta experiencia del comercio electrónico y la traducción entre chino y español.” “soy un chico optimista, además, tengo una conciencia fuerte para la colaboración. En ese sentido, soy el monitor de la clase, así que soy muy hábil para solucionar conflictos.</p> <p>“Quedo a su disposición, esperando recibir noticias tuyas.”</p> <p>“ estaré ociosa durante el miércoles y el viernes de esta semana</p> <p>“ A la espera de sus noticias y dándole las gracias anticipadas por la atención prestada a esta solicitud”</p> <p>“Con tantas ventajas adecuadas”</p>	<p>No se muestra un cambio llamativo que funcione mejor la cortesía española, pero, está clara que se ha reducido la influencia de la cultura china.</p>
Registro	Formal	Formal	
Elementos culturales	<p>“La Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste”. “CET4 de inglés” y “EEE4 y EEE8”</p> <p>Av de Qingyang de la zona Fucheng de la ciudad de Mianyang de Sichuan”</p> <p>“ECHO.ZHOU” Xi’an, Shannxi” “Sonia Fang”, “Wechat” La Universidad de Si Chuan.</p>	<p>EEE 4, CET 6, Currículum Vitae, Facultad del Español de Universidad de Ciencia y Tecnología Suroeste, Sailvan Network Co. Ltd. Literatura Española, Universidad de Barcelona, Ministerio de Relaciones Exteriores, Gerente de Ventas acantonado al país extranjero, sector en la empresa de traducir llamada Xiang Cheng. Diario de Si Chuan, empresa de negocios internacionales</p>	<p>Se efectúan las expresiones con las técnicas adecuadas dependiendo de la clasificación de los elementos culturales, lo que sea más profesional y formal.</p>

Tabla 175

Continuación

	Colección C	Colección B	Observación
Encabezamiento	<ul style="list-style-type: none"> • El señor gerente: • / • / • / • Estimado Señor, 	<ul style="list-style-type: none"> • Estimado Señor • Estimada Señora Rosa, • Estimado Señor Antonio • Estimada Señora • Estimado Señor, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sean más profesional(empieza con la letra en mayúscula y la llamada, firma apropiadas) 2. Sean más completo (respetos a la estructura de CE).
Despedida	<ul style="list-style-type: none"> • ¡Muchas gracias! • / • / • / • ¡Muchas gracias!/ 	<ul style="list-style-type: none"> • Le saluda atentamente • Reciba un cordial saludo. • Atentamente. • Le saluda atentamente. • Un saludo. 	
Firmado	<ul style="list-style-type: none"> • victoria • El 13 de Marzo • / • / • / • Noelia 	<ul style="list-style-type: none"> • León (张洋) • Ángel • Alegría (Zhu Qiuhui) • Natalia • Julia 	
Desacuerdos estructurales	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organizan la mayoría sin cuidar la microestructura, ni macroestructura ni superestructura; 2. No se dividen el contenido nucleado en distintos párrafos lógicamente, incluso, se ordenan toda la información larga en el único párrafo. 3. Son incompletas las estructuras de la mitad de los ejemplos. 4. Marcan todos ellos, excepto un alumno, las informaciones personales de CV al principio de CE en vez de mandarlo por "adjuntar datos". 5. Ponen la fecha exacta debajo del firmado algunos alumnos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se organizan la mayoría con cuidado de la microestructura, macroestructura y superestructura; 2. Se ordenen las información lógicamente, cada párrafo hay su sentimiento. 3. Son completas las estructuras de los ejemplos. 	En la colección B, por cierto, se mejoran el conocimiento y el uso de la estructura del escrito de CE dependiente de la clasificación de CE.
Ortografía	Algunas veces, no se teclan el "´" ni "ñ".	Se teclan bien toda la letra.	

6.5 Los Resultados De Las Comparaciones.

6.5.1 Conclusión 1 (*Relacionado Con La Parte 1 Del Diseño Del Estudio Comparativo*).

En la Comparación 1 y 2, realizada con el tema: “pedir material al profesor”, se muestra una llamativa influencia positiva del programa 1. La Comparación 1 está relacionada con “pedir material”, la comparación 2 con el tema “mandar un CV”.

Con la limitación del tema determinado (pedir material al profesor), no aparecen muchas abreviaturas en las colecciones A y B. Sin embargo, basándonos en el análisis básico estadístico, se aparecen muchas abreviaturas con distintas funciones.

En cuanto al uso de los marcadores discursivos, la comparativa muestra que se utilizan con mucha más frecuencia, también mucho más los tipos de nociones del marcadores del discurso, lo que ayuda a mejorar el proceso de transmisión de la información, es decir, supone una mejor recepción. Por otro lado, el uso de los marcadores del discurso, da como resultado una evaluación más profesional por parte del emisor.

CE 87 de la Colección A:

Soy Julia, yo tenía la enfermedad, entonces, no asistió la clase de la semana pasada. Después de comer las medicinas, casi no podía abrir mi ojo. Dormí en la cama todo el día. Dices que va a hacer el examen, quiero pedirte las materiales de la semana pasada. Tú eres siempre muy simpática. Por favor, dámelo.

CE 102 de la Colección B:

Estimado profesor,

Soy Julia, del curso tercero, quien no asistió la clase de la semana pasada.

En cuanto a la ausencia de la clase, por cierto, no me encontraba bien aquel día, en este sentido, casi no pude abrir mis ojos después de tomar los medicinas, es decir, no pude hacer nada, pero me quedó en la cama.

A pesar de que todavía esté de la enfermedad, quiero pedir las materiales, con que van a efectuar un examen final.

En mi opinión, siempre eres tan amable, por favor, mándeme las materiales.

Un saludo

Julia

Con el mismo contenido, en el CE 87, aparece solo 1 marcador: “después de” ejerciendo la función de “estructurador de la información”. Sin embargo, en el CE 102, “en cuanto a”, “por cierto”, “en este sentido”, “después de”, “,” es decir, “,” “pero”, “a pesar de”, “,” en mi opinión”, todos ellos sirven en mejorar la estructura del discurso, con lo que resulta más fácil su recepción por parte del lector/es.

Respecto a los elementos culturales, se nota que con la propuesta de la técnica relacionada con las expresiones de elementos culturales del programa 1, se utilizan expresiones más adecuadas dependiendo de la clasificación de los elementos culturales, lo que da como resultado que las expresiones, incluso, todo el enunciado sean más profesionales y formales. A continuación, nos centramos en el CE 102:

Tabla 176

Explicación comparativa de la expresión del elemento cultural de “四川日报”

Elemento cultural	Expresión en Colección A	Expresión en Colección B
四川日报 (pinyin: si chuan ri bao)	Periódico de Si Chuan	Diario de la provincia de Si Chuan
Observación	Con la clasificación de “un concepto”, se realiza la técnica creación y equivalente acuñado para traducir la expresión.	

Nota: Elaboración propia (2019)

Además, se nota una gran carencia del uso de encabezamiento, despedida y firma del CE tanto en el análisis básico estadístico como en la Colección A.

Tabla 177

Comparación del encabezamiento, despedida y firma entre la Colección A y B (CV)

Elemento cultural	Expresión en Colección A	Expresión en Colección B
Encabezamiento	Distinguido Señor: Estimado Sr. Rosa / / /	Estimado Señor, Estimada Señora Rosa, Estimado Señor Antonio, Estimada Señora, Estimado Señor,
Observación 1	3 de los 5 no tienen encabezamiento, debido a que carecen del conocimiento de la función del CE	Todos usan el encabezamiento correctamente.
Despedida	/ un cordial saludo. Esperando su respuesta. / /	Le saluda atentamente Reciba un cordial saludo. Atentamente. Le saluda atentamente. Un saludo.
Observación 2	3 de los 5 no tienen despedida debido a que carecen del conocimiento de la función del CE	Todos usan los despedidas adecuadas.

Nota: Elaboración propia (2019)

Tabla 177

Continuación

Elemento cultural	Expresión en Colección A	Expresión en Colección B
Firma	/ FDO:ÁNGEL RÍO Alegria (ZhuQiuHui) 20170201 / /	León (张洋) Ángel Alegría (Zhu Qiuhui) Natalia Julia
Observación 3	3 de los 5 no hay firmado debido a que carecen del conocimiento de la función del CE	Todos usan los firmados adecuados.

Nota: Elaboración propia (2019)

Basándonos en la comparativa, se muestra una gran desarrollo del uso del encabezamiento, despedida y firma entre la Colección A y B.

En la Colección A, se marcan los elementos arribas en una forma abierta, incluso, la mayoría de los CE, no incluyen ninguna de los tres elementos. Además, se pone la firma con la fecha abajo, incluso, se coloca la firma a la derecha.

CE 90 de la Colección A:

.....**Al final**, la siguiente es mi curriculum vitae. ¿Podria darme una oportunidad de una entrevista? Estare ociosa durante el miercoles y el viernes de este semana.

Esperando su respuesta

Alegria (ZhuQiuHui)

20170201

En este sentido, con el motivo del tema determinado, mejor dicho, la Colección B con el registro “formal”, y de la clasificación de CE “académica y profesional”, en cierto, todos los CE son, básicamente, completos en la estructura.

Los focos de **Ortografía** en el estudio comparativo son la tilde (“´”) o virguilla (“ñ”). En la Colección A, el CE 90, no se acentúa ninguna palabra (“´”), por ejemplo, “electronico”; en el CE 100, aparece el encabezamiento “Estimado señor Antonio”, usando “n” en lugar de “ñ”.

Por el contrario, en la Colección B, todas las palabras con tilde y con letra “ñ” se escriben correctamente. Lo que muestra que después la clase didáctica, los alumnos

entienden mejor la importancia de poner correctamente las tildes y escribir correctamente la “ñ” en el ordenador.

Con el respecto a los *Desacuerdos Estructurales* de Colección A y B, se resumen así:

Tabla 178

Comparación de los Desacuerdos Estructurales de Colección A y B

Colección A	Colección B
<ol style="list-style-type: none"> 1. La mayoría se organizan sin cuidar la microestructura, ni la macroestructura ni la superestructura; 2. No dividen el contenido en distintos párrafos lógicamente, incluso, se ordena toda la información en el único párrafo. 3. No son completas las estructuras de la mitad de los ejemplos. 4. Algunos alumnos ponen la fecha exacta debajo de la firma. 5. Firman a la derecha del renglón. 6. Organizan la información personal al principio del contenido de CE 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La mayoría se oganizan cuidando la microestructura, macroestructura y la superestructura; 2. Ordenan la información de forma lógica, cada idea o concepto se estructura en párrafos. 3. Son completas las estructuras de los ejemplos 4. Mandan el CV con la función “adjuntar archivos” en lugar de incluirlo en el texto del CE.

Nota: Elaboración propia (2019)

CE 88 de la Colección A:

Datos Personales

Nombre y apellido: 张洋/León

Lugar y fecha de nacimiento: Nací el 11 de junio de 1995 en Sichuan

Domicilio: Distrito Yubei, Chongqing

Teléfono: 18380590258

Email: zhangyang950611@gmail.com

Distinguido Señor:

Encontré la oferta de empleo de su compañía en el internet ayer, en la que solicitan estudiantes de español, me complace enviarle mi curriculum vitae. Mi nombre es León, soy un estudiante graduado de la facultad del español del instituto de idiomas extranjeros de Suroeste de la Universidad de Ciencia y Tecnología.

En el CE 88, incluye la información personal del CV al principio de la parte del contenido del CE en lugar de mandarlo como “archivo adjunto”, lo que produce una impresión negativa al receptor, no correspondiéndose al registro “formal” y a la estrategia de “cortesía”.

En la colección B, por cierto, avanza el conocimiento y el uso de la estructura adecuada del CE dependiente de la clasificación de CE apropiado.

En resumen, cuando se echa el vistazo a la comparación entre la colección A y B, es llamativo que hay un gran desarrollo positivo entre ellos. Especialmente, en los factores de marcadores del discurso, el registro, las expresiones de los elementos culturales y la estructura del escrito del CE.

Sin duda, la clase didáctica con el Programa 1 ha ejercido una notable mejoría en la redacción de los CE

Sin embargo, en la comparativa también se nota aprecia que por ejemplo el tema de la cortesía no está todavía muy claro y asimilado.

Efectivamente, encontramos que en la Colección B, no se utilizan expresiones como “¡muchas gracias!” en lugar de los saludos, tampoco se escriben al principio del núcleo del CE, aunque esto sea consecuencia de la diferente forma en el uso de la cortesía entre el español y el chino. Consideramos que esta cuestión no se puede solucionar en un corto periodo de tiempo, pues se aumenta el nivel de comunicación intercultural mientras se acumulan experiencias relacionadas.

6.5.2 Conclusión 2 (*relacionado con la parte 2 del diseño del Estudio Comparativo*).

En la comparación entre la Colección B y C, se comprueba que hay una gran diferencia de destrezas de los textos de los CE entre los alumnos de grupo 1 y grupo 2.

Se realiza la prueba dividiendo en 2 comparaciones, la Comparación 3 del tema Pedir material, la Comparación 4 de mandar CV y todas ellas realizadas entre Colección B y C

Con la limitación del tema determinado (pedir material al profesor), no aparecen muchas abreviaturas en la colección B y C. Sin embargo, basándonos en el análisis básico estadístico, se aparecen muchas veces.

En cuanto al uso de los marcadores del discurso, la comparativa muestra que en la Colección B se utilizan mucho más frecuentemente, también mucho más los tipos de

nociones de los marcadores del discurso, lo que ayuda a mejorar el proceso de transmitir información.

Por el contrario, en la Colección C, existen pocos marcadores, lo que significa, a la frase, párrafo, desde las perspectivas macroestructura, faltan los marcadores que aprovecha la coherencia del discurso lógicamente. Desde la perspectiva de la macroestructura faltan marcadores que den coherencia y orden al discurso.

CE 93 de la Colección B:

Estimada Profesora Eva,

A propósito de pedir los materiales de la clase cuando no asistí la semana pasada. Ciertamente, fui a Chongqing debido a una entrevista de trabajo muy importante así pedí la clase.

Por supuesto, siempre me gusta su clase y no quiero pedir ninguna de ellas, además, el examen final está a la vuelta de la esquina, sin duda, tengo que repasar los materiales que usamos en la clase. Es decir, me complacería mucho si me mandes los materiales.

Atentamente

León (张洋)

CE 108 de la Colección C:

El señor gerente:

Me llamo Victoria y le escribo este correo electrónico para pedir un cargo de secretaria en su empresa. En seguida, voy a hacer una presentación propia sobre mis informaciones. Ahora tengo 22 años y al mismo año me gradué en la facultad de español de La Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste. Cuando estaba en la universidad, siempre trabajaba mucho y he pasado CET4 de inglés y EEE4 y EEE8. Además, he participado muchas actividades organizadas por la universidad y unos discursos de español. Y si puedo obtener el cargo en su empresa, voy a trabajar mucho y podré ser una buena trabajadora.

¡Muchas gracias!

Victoria
El 13 de Marzo

En el CE 93 hay 7 marcadores: “a propósito de”, “ciertamente”, “así”, “y”, “además”, “sin duda”, “es decir”, “al contrario”, en el CE 108, solo hay 2: “además”, “y”.

Al leer los CE, es obvio que el CE 93 es más lineal y más fluidez; sin embargo, al ver CE 108, es difícil que haya una organización del invención del contenido de CE.

Es decir, hay una gran diferencia tanto en la cantidad como en la calidad del uso de marcadores discursivos entre la Colección B y C.

En cuanto a las expresiones de elementos culturales, se nota que aunque con el mismo tema, aparecen menos elementos culturales en la Colección C que en la Colección B. En este sentido, observamos que los factores culturales son obstáculos que se deben superar en la comunicación intercultural.

Tabla 179

Explicación comparativa de la expresión del elemento cultural de” 学号”

Elemento cultural	Expresión en Colección C	Expresión ideal
学号 (pinyin: xue hao)	Número de estudiante	Código de alumno
Observación	学(xue) se refiere a 学生(xue sheng)alumno, 号(hao) se refiere a 号码(hao ma) número. La expresión de la Colección C lo expresa con la técnica “letra a letra”. Pero, con la clasificación de “un concepto”, se realiza la técnica equivalente acuñado para traducir la expresión.	

Nota: Elaboración propia (2019)

A este respecto, las explicaciones de los elementos culturales son una parte importante de la comunicación intercultural, y alcanzar su destreza es cuestión de tiempo acumulando experiencias interculturales.

Mientras que los alumnos del grupo 1 recibieron la clase didáctica, con las observaciones sobre las expresiones culturales, a los alumnos del grupo 2 les falta ese tema.

En la siguiente tabla, se observan las partes indispensables del CE: el encabezamiento, la despedida y la firma.

Tabla 180

Comparación del encabezamiento, despedida y firmado entre Colección C y B (CV)

Elemento cultural	Expresión en Colección C	Expresión ideal
Encabezamiento	El señor gerente: / / / El señor gerente:	Estimado Señor, Estimada Señora Rosa, Estimado Señor Antonio, Estimada Señora, Estimado Señor,
Observación 1	2 de los 5 no tienen encabezamiento, debido a carecer de este conocimiento.	Todos usan el encabezamiento correctamente.
Despedida	¡Muchas gracias! / / / ¡Muchas gracias!	Le saluda atentamente Reciba un cordial saludo. Atentamente. Le saluda atentamente. Un saludo.
Observación 2	2 de los 5 no tienen despedida debido a carecer de este conocimiento.	Todos usan los despedidas adecuadas.
Firmado	/ / / Sonia Fang Noelia	León (张洋) Ángel Alegría (Zhu Qiuhui) Natalia Julia
Observación 3	2 de los 5 no hay firmado debido a la carencia del conocimiento de la función de CE	Todos usan los firmados adecuados.

Nota: Elaboración propia (2019)

Basándonos en la comparativa, se observa una gran diferencia del uso del encabezamiento, despedida y firma del CE entre la Colección B y C. Los alumnos de grupo 2, casi no utilizan los factores de la estructura del CE, es por tanto muy importante enseñar a los alumnos la estructura y partes del CE.

En el CE 108, también existe el problema del lugar en el que se coloca la firma, es decir, se coloca la firma con la fecha debajo y se sitúa en la parte derecha.

CE 108:

.....**es organizada por la universidad y unos** discursos de español. Y si puedo obtener el cargo en su empresa, voy a trabajar mucho y podré ser una buena trabajadora.

¡Muchas gracias!

victoria

El 13 de Marzo

Por el contrario, en la Colección B, después de la clase, todos los alumnos escriben los CE con la regla básica de la estructura de CE que se dicta en el aula.

Los focos de *ortografía* son de acento “´” y “ñ” otra vez. En la Colección A, el CE 90, no se escriben ningunas palabra con “´”, por ejemplo: “electronico”; en el CE 100, aparece el encabezamiento “Estimado señor Antonio”, usando “n” en lugar de “ñ”.

CE 110:

NOMBRE: ECHO.ZHOU

EDAD: 20

PROFESION: estudiante

PRESENTACION:

Ahora soy una estudiante del español, no tengo mucha experiencia para trabajo. Pero organice alguna actividad con los estudiantes. Cada día voy a mejorar.

En relación con la Colección B, todas las tildes y letras “ñ” se escriben correctamente. Resultado de la clase recibida con el Programa 1. Con el respecto a los *Desacuerdos Estructurales* de la Colección B y C, se resumen así en la tabla 181:

Tabla 181

Comparación de los Desacuerdos Estructurales de Colección B y C

Colección C	Colección B
<ol style="list-style-type: none"> 1. La mayoría se organizan sin cuidar la microestructura, ni la macroestructura ni la superestructura; 2. No dividen el contenido en distintos párrafos lógicamente, incluso, se ordena toda la información en el único párrafo. 3. No son completas las estructuras de la mitad de los ejemplos. 4. Algunos alumnos ponen la fecha exacta debajo de la firma. 5. Firman a la derecha del renglón. 6. Organizan la información personal al principio del contenido de CE 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La mayoría se organizan cuidando la microestructura, macroestructura y la superestructura; 2. Ordenan la información de forma lógica, cada idea o concepto se estructura en párrafos. 3. Son completas las estructuras de los ejemplos 4. Mandan el CV con la función “adjuntar archivos” en lugar de incluirlo en el texto del CE.

Nota: Elaboración propia (2019)

Las diferencias son casi iguales antes y después del acto didáctico del grupo 1. Lo que muestra de nuevo los fallos de escritura del CE de los alumnos en el aula real china.

CE 111 de la Colección C:

NOMBRE Y APELLIDO: Sonia Fang

SEXO: Femenino

LA CIUDAD NATAL: Xi'an, Shannxi

FECHA DE NACIMIENTO: 2 de noviembre de 1996

TELEFONO: 15228396322

CORREO ELECTRONICO: pearalley@yeah.net

VALORACION: Soy estudiante del español del tercero curso. Y ahora puedo hacer la comunicación simple con los hispanohablantes. Soy una persona paciente de buen trato con los demás. Además, me gusta tocar el piano y probar las nuevas cosas entretenidas.

ACTIVIDAD SOCIAL: Desde el abril de 2016 hasta el agosto de 2016, trabajé de traductor para una cuenta público de Wechat.

CERTIFICADO: NCRE 2; CET 4

Sonia Fang

En el CE 111, se escribe la información personal de CV en la parte del contenido del CE en vez de mandarlo como “archivo adjunto”, lo que produce una impresión negativa al receptor, no correspondiéndose al registro “formal” y a la estrategia de “cortesía”.

Ciertamente, en la Colección B, se mandaron todos los CV como “archivos adjuntos”, como corresponde al registro formal y de cortesía.

Como resumen, al realizar la comparación entre la colección A y B, se aprecia una notable diferencia entre ellos. Especialmente, en los factores de marcadores del discurso, el registro, las expresiones de los elementos culturales y la estructura del escrito del CE.

Es obvio que la clase didáctica juega un importante papel en la enseñanza del uso del CE en el aula china. Sin embargo, a pesar de que causa es igual que la conclusión de de parte 1, no se muestra un cambio notable en el dominio de la cortesía en español, no obstante, se aprecia una reducción de la influencia de la cultura china en la Colección B respecto a la Colección A.



BLOQUE 3: CONCLUSIONES

CAPÍTULO 7: CONCLUSIONES

En este capítulo se analizarán las hipótesis de partida, la consecución de los objetivos, sus limitaciones y futuras líneas de investigación.

La investigación tiene su origen en la reflexión acerca de la escasez e insuficiencia de materiales didácticos relacionados con el CE en el aula de español como L2 en las universidades chinas. Esta investigación tiene como base el análisis estadístico del corpus creado por los CE de los alumnos.

El estudio se ha planteado en torno a tres cuestiones. En primer lugar y con carácter principal, la necesidad de divulgar la destreza en el uso del CE basándose en el análisis de datos estadísticos; la segunda cuestión versa sobre el conocimiento académico del CE desde la perspectiva de la lingüística textual en el aprendizaje del español como L2 en estudiantes sinohablantes, es decir, los marcadores discursivos, la cortesía, el registro y las expresiones de los elementos culturales entre el chino y el español; por último, se analizan dos programaciones didácticas en el aula universitaria china y se muestra el segundo programa como un proyecto definitivo.

El marco teórico del presente trabajo se sitúa dentro de la lingüística textual, es decir, aquella rama de la lingüística que tiene por objeto de estudio el texto, y dentro del mismo, el género discursivo y la propiedad del texto. Así mismo, también acudimos a la lingüística aplicada en la que se analizará la cortesía, y dentro de los actos del habla, el discurso intercultural a través de los elementos culturales y la enseñanza de L2 del español.

El marco teórico se resume en cuatro perspectivas objeto de nuestro análisis: el género discursivo, la propiedad del texto, la pragmática (la cortesía y las expresiones de elementos culturales) y la enseñanza de español como L2.

Siguiendo la línea lógica de este trabajo, se concreta en los siguientes tres puntos:

7.1 La Necesidad De Divulgar La Destreza En El Uso Del CE En El Aula Universitaria China

Según las investigaciones a las que se ha hecho referencia, se concluye que hay una baja frecuencia del uso del CE por parte de los alumnos de UTCS; no hay mucha intención de utilizar el CE como medio para comunicarse; existe la necesidad de utilizar el CE en la futura vida profesional como forma de comunicación intercultural y se encuentra una carencia de materiales escritos en el aula sobre el CE.

Por todas estas razones, se observa la necesidad de mejorar los materiales sobre el CE en el aula universitaria china.

7.2. Los Conocimientos Académicos Relacionados Con Los Marcadores Discursivos, La Cortesía, El Registro De Elementos Culturales En El CE Y La Enseñanza De L2 En El Aula Universitaria China

Se manifiesta la necesidad de difundir la forma correcta de redactar un CE, pero al redactarse, se hace referencia a muchos conocimientos académicos y profesionales.

Todas las informaciones académicas se realizan basándose en el nivel de la enseñanza de español como L2, no tanto para realizar un debate o discurso teórico sino para concretar, realizando una recopilación de información básica. Sin embargo, todas las conclusiones de cada elemento están basadas en las comparaciones entre las teorías clásicas y la práctica.

Además, de la misma manera que lo que se ha analizado en el presente trabajo, no se va a incidir en los errores lingüísticos corrigiendo la gramática debido al limitado nivel de español de los estudiantes.

En cuanto a la propiedad del texto, además de la corrección, también se ha de tener en cuenta la coherencia para poder transmitir la información de una manera clara, ordenada y comprensible. Haciendo referencia a un texto de CE se traduce en: la unidad temática, la estructura adecuada al CE, la distribución de la información en párrafos (un párrafo = una idea) y al orden lógico de las ideas.

Por otro lado, es imprescindible la cohesión, es decir, que los enunciados se relacionen correctamente desde el punto de vista léxico y gramatical. En el presente trabajo se requiere emplear los marcadores discursivos de forma adecuada para enlazar ideas.

La adecuación se concreta en la adaptación de manera eficaz a la situación comunicativa con los siguientes requisitos: tener en cuenta el destinatario, el canal de transmisión y la intención comunicativa.

En cuanto a la propiedad del texto, se realiza un discurso electrónico acompañado con los análisis estadísticos que aparecen en el trabajo. Se definen en cuatro palabras clave: los marcadores, la cortesía, el registro y los elementos culturales del CE.

Haciendo referencia a los marcadores, al principio, como se muestra una baja

frecuencia de su uso, se reclama más atención en la utilización de ese elemento a los alumnos. Por ello, se debería haber usado un enfoque basado en un marco lógico.

Por otra parte, el registro determinado por el contexto en la didáctica de L2, está relacionado con la competencia sociolingüística, es decir, según los distintos temas entre los profesores y alumnos, el medio y el objetivo. De forma más concreta, esta tesis se estructura con el objetivo de mejorar los CE de los alumnos universitarios. Por este motivo, el alcance del programa se limita a proporcionar una eficiencia para los CE en el ámbito universitario y para ello se dividen los CE en: informal, formal o semiformal.

La cortesía como estrategia social para armonizar los actos de comunicación especialmente en el CE, es necesario conocer y elegir palabras adecuadas al tipo de uso del CE escrito, más concretamente, en ese análisis se debe presentar más atención en distinguir entre el uso personal y profesional. En el texto personal no es necesario, pero cuando tiene un carácter profesional, se ha de realizar todo el CE con una actitud respetuosa cuidando hasta los mínimos detalles de la estructura del texto.

En un texto intercultural, en primer lugar se debe conocer bien la importancia de manejar los contenidos de la expresión escrita de los elementos culturales. En segundo lugar, entender bien el contexto, hacer una clasificación temática de los elementos y por último, usar las técnicas adecuadas para expresarlos.

En una clase no es suficiente utilizar solamente materiales académicos, sino que también es imprescindible la metodología, un punto muy importante en nuestro análisis.

En el aula donde se aplica la propuesta de este programa, además de los elementos básicos y los enfoques didácticos basados en contenidos determinados del escrito del CE, se superponen tres métodos en la realización de las clases: la transmisión de conocimientos, el descubrimiento guiado y socio-constructivo, y después de la actividad de enseñanza en el aula, se efectúa una evaluación didáctica con la ayuda de los profesores hispanohablantes. Todos estos métodos validan que ese acto didáctico funciona con las características de corrección y eficacia.

7.3. El Programa Definitivo

Antes de proyectar el programa uno, se hizo un análisis sobre el CE en un aula real de la UTCS dirigido por un profesor nativo español. Se observaron los materiales, el método y la evaluación; para los materiales se utilizó un parámetro simple y único para

todas las situaciones y en cuanto a la evaluación, fue efectuada solamente por el mismo profesor, lo que no se corresponde a un criterio justo ni científico.

Con este estudio, basado en unir los conocimientos académicos relacionados y el dominio profesional de la enseñanza de la escritura de L2, se obtiene el programa uno del aula.

Para lograr los objetivos de esta investigación, se analizan los resultados de las comparaciones entre los estudios. El programa uno es suficiente y no es necesario modificarlo, es decir, no hace falta estructurar el programa dos, lo que es distinto que al inicio de la propuesta del trabajo. En realidad, el programa uno puede llegar a ser el definitivo.

7.3.1 Hipótesis

La hipótesis general del presente trabajo es obtener una propuesta de programa en la enseñanza del CE en español como L2 para los alumnos chinos universitarios, tal como ha sido aprobada finalmente. Sin embargo, durante el proceso, surgieron también algunas otras hipótesis menores:

- Se utiliza con baja frecuencia el medio de CE para comunicarse entre los profesores y alumnos

Con respecto a la entrevista y la encuesta relacionadas, el resultado queda corroborado.

- Existe una enorme carencia del acto pedagógico

Esta carencia se observa en el aula de escritura del CE como un discurso intercultural entre el chino y español. Esto se confirma totalmente en el texto con los puntos siguientes: material, método y evaluación.

- La necesidad del programa dos para controlar la eficacia del programa uno

Se exceptúa la realización de una comparación del discurso del CE entre antes y después de hacer la clase con el programa uno y con los mismos alumnos. Además, también se prescinde de una comparación entre la evaluación del discurso del CE y quienes aceptan la clase con o sin programa uno, es decir, distintos alumnos. Se observa que por ambas perspectivas: longitudinal y horizontal, se certifica que el programa uno ya es válido y no es necesario el

programa dos.

Además, existe una limitación en este estudio. Sería más eficaz ampliarlo en el futuro con la estrategia de la presente investigación. Se concluye que esta hipótesis que se ha llevado a la práctica no es correcta.

7.3.2 Consecución De Objetivos

Al comprobar todas las hipótesis mencionadas, a continuación, se va a analizar la consecución de los objetivos que se habían planteado en este estudio.

En un principio, el principal objetivo era:

¿Cómo puede el alumno universitario chino llevar a cabo un acto comunicativo intercultural a través del CE en español de forma fluida, aceptable y sin malentendidos?.

El objetivo es encontrar una estrategia para llevar a cabo una eficiente comunicación intercultural entre el chino y el español a través del CE. En definitiva, esto se soluciona con el programa uno y, durante este proceso, se ha reflexionado en los elementos culturales entre el chino y el español desde cada uno de los elementos: marcadores, cortesía, registro.... Al mismo tiempo, como es un acto educativo, se amplían los conocimientos de la enseñanza de español como L2.

Además, el carácter básico de esta tesis no es únicamente una investigación o estudio comparativo, sino que ha tenido un objetivo práctico y activo: el de aportar una propuesta didáctica sobre el CE dirigida a los alumnos sinohablantes con bajo nivel de español.

Por último, como hay un procedimiento para evaluar la eficacia del programa uno en el diseño de todo el texto, finalmente se certifica su corrección, lo que significa que se ha cumplido con el objetivo planteado.

7.3.3 Limitaciones y Futuras Líneas De Investigación

Las limitaciones del presente trabajo han girado en torno a la realización del programa uno, debido a que se efectúa en un acto de enseñanza de un nivel básico con circunstancias de bajo manejo del español, por ello se realiza un análisis sin incidir en los errores gramaticales de los estudiantes.

La situación del uso está limitada al ámbito educativo, concretamente en las universidades, y los emisores solamente son los profesores y alumnos. Esto significa que

en un futuro, especialmente después de graduarse los estudiantes, será precisa una destreza más amplia, lo que se necesitará un programa entero del uso según el registro.

Como una futura línea de investigación, deberían hacerse análisis concretos sobre las distintas situaciones profesionales a las que se dedicarán los alumnos, y además, según las distintas situaciones profesionales, convendría concretar los emisores, registros etc. Este análisis puede ser el enfoque para continuar en un próximo estudio, lo que significa que se pueden mejorar los siguientes puntos:

1. Hacer investigaciones relacionadas con las futuras profesiones o puestos de trabajo de los alumnos graduados.
2. Confirmar las informaciones del registro de distintas profesiones.
3. Observar la cortesía adecuada para las distintas situaciones profesionales.
4. Hacer un resumen de las estrategias válidas a la hora de realizar un discurso intercultural por medio del CE de todas aquellas carreras relacionadas con el español.



REFERENCIAS

REFERENCIAS

- Aguirre, B. (1998). *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera con Fines Específicos*. *Revista Carabela*, Vol. (44), pp.5-30.
- Albelda, M. y Barros, M. J. (2013.) *La Cortesía en la Comunicación*. Madrid: Arco Libros, pp.7-34 pp.60-70.
- Alcoba, S. (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Madrid: Ariel, pp.357-370.
- Alcoba, S. (2004). *Cortesía e imagen en la lengua de Internet*. Barcelona: Ariel. pp. 357-370.
- Álvarez, G. (1996). *Textos y discursos: introducción a la lingüística del texto*. (2ªed.). Concepción: Universidad de Concepción, pp.97-102.
- Álvarez, M.y Ma Zheng (2013). *Poco a Poco---la Escritura Española*.Shanghai: Editorial de la Enseñanza y Análisis de las Lenguas Extranjeras.
- Bajtín, M. (2014). *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.
- Barros, M.J. (2010). *Actos de habla y cortesía valorizadora: las invitaciones*. Granada. (pp.2-5, 9-10).
Recuperado de:
<http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/ActasVcongresoELEPortugal.pdf>
- Bassnett, S., Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter.
- Bastidas, J.A. (2012). *La Lingüística Aplicada*.
Recuperado de:
<http://revistahechos.udenar.edu.co/wp-content/uploads/2012/05/59.pdf>
- Beaugrande, R. y Dressler, W. (1977). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
Recuperado de:
http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S101215872004000100006&script=sci_arttext

- Belda, J. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 25-297.
- Bernárdez, E. (1995). *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.
- Bravo, D. (1999). *¿Imagen positiva vs. imagen negativa?: Pragmática social y componentes del face*. *Oralia* Vol. (3), pp.155-184.
- Bravo, D. (2005). *Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa. Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo-Buenos Aires: Dunken, pp.33-34.
- Bravo, D. y Briz A. (2004). *Pragmática Sociocultural, estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2007). *Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. Lingüística del Español Actual*. Madrid: SEPAI, pp.2-40.
- Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp.67-94.
- Brown, P. y Levinson, S.C. (1987). *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 61.
- Carrasco, A. (1999). *Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson. Pragmalingüística*. pp.1-44.
Recuperado de:
<https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/8789/17212881.pdf>
- Carrol, J.B. (1971). *Current issues in psycholinguistics and second language teaching. TESOL*. pp.101-114.
Recuperado de:
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED052643.pdf>
- Casado Guerrero, Y. (2009). *El texto y sus propiedades. Revista digital Innovación y experiencias educativas*.

Recuperado de:

http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_15/YOLANDA_CASADO_1.pdf

Cassany, D. (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco Libros, pp.21-46, pp.63-65.

Cassany, D. (1997). *Describir el escribir*. México: Paidós, pp.316.

Cassany, D. (1990). *Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. Comunicación, lenguaje y Educación*. Madrid: CL&E, pp.63-80.

Castañeda, A. (2010). *Interacción narrador – lector implícito a partir del modelo de cortesía positiva de Brown y Levinson*.

Recuperado de

<http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/estudios-3-interaccionnarrador.html>

Castellà, J. M. (1994). *De la frase al text*. Anuari de filologia. Secció C, Llengua i literatura catalanes. Universitat de Barcelona. pp.107-108.

Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=857161>

Cepeda, G. y Poblete M.T.(2006). *Cortesía verbal, modo y modalidad. Los marcadores discursivos. Actas del XIV Congreso Internacional de ALFAL*. Monterrey: ALFAL, pp.358.

César, Y.C. (2013). *La cibercortesía en Chile y Venezuela: distancia y acercamiento*.

Recuperado de:

<http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/36664/3/Tesis%20de%20Yale%20Cesar%20V.pdf>

Cifuentes, J.L. (1996). *Gramática Cognitiva. Fundamentos Críticos*. Madrid.

Recuperado de:

<http://www.ua.es/personal/cifu/publicaciones/GramaticaCognitiva.pdf>

Colegio oficial de ingenieros de telecomunicaciones.

Recuperado de:

http://www.coit.es/foro/pub/ficheros/libroscapitulo_03_49124a50.pdf

Comisión Europea Dirección General de Traducción. (2010). *Guía del Departamento de Lengua Española*.

Recuperado de:

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_es.pdf

Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

Danet, B.(1996). *Curtain. Experiments with Virtual Theater on Internet Relay Chat*.

Journal of Computer Mediated Communication and Community. London: Sage.

Recuperado de:

https://www.academia.edu/1513988/Hacia_la_construcci%C3%B3n_de_una_metodolog%C3%ADa_para_el_estudio_de_las_Comunidades_Virtuales_.Una_propuesta_emergente

Eggins, S. y Martin, J. (1997). *Genres and registers of discourse. Discourse as structure and process*. London: Sage, pp. 230-256.

Errázuriz, C. (2012). *Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios*. Perfiles educativos. México: IISUE

Recuperado de:

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982012000200007

Errázuriz, M.C. (2012). *Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios. IISUE-UNAM*. pp.98-117.

Recuperado de:

<http://www.revistas.unam.mx/index.php/perfiles/article/viewFile/31766/29342>

Escandell, M.V. (1995). *Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas. Revista española de lingüística*. Vol. (25), pp.31-66.

Fernández, F. (2002). *El Papel de la Cultura en el Proceso Traslativo y en la Formación del Traductor en Traducción y Cultura*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 60-61.

- Ferrara, K., Bruner H. y Whittemore G. (1991). *Interactive written discourse as an emergent register*. Newbury Park: Written Communication, pp. 8-34.
- Ferrín, T. y Domingo, J. (2011). *El hipertexto en la estructuración de las noticias digitales de El Nacional y El universal*. pp.103-132.
Recuperado de:
<http://revistasenlinea.saber.ucab.edu.ve/temas/index.php/temas/article/view/File/317/321>
- Fundación del español urgente, Fundéu BBVA (2011). *Abreviaturas de los meses y los días de la semana*.
Recuperado de:
<http://www.fundeu.es/escribireinternet/abreviaturas-de-los-meses-y-los-dias-de-la-semana/>
- Gains, J. (1999). *Electronic Mail-A New Style of Communication or Just a New Medium: An Investigation into the Text Features of E-mail, English for Specific Purposes*. pp.81-101.
Recuperado de:
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0889490697000513>
- Garcés M.P. (2006). *Marcadores del discurso y actos de hablar*, Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional. Madrid: Arco Libros. pp.1311-1324.
Recuperado de:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1975038>
- Gil, J.M. (2005). *La amenaza y la invasión de la imagen: hacia un par de universales pragmáticos*.
Recuperado de:
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no22/gil.html>
- Goffman, E. (1971). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face to face behaviour*. Nueva York: Garden City.

- Goffman, E. (1961). *Role distance. En Encounters: Two Studies in the Sociology of Interaction*. Indianápolis: Bobbs-Merril, pp. 115-131.
- Gómez, J.R. (1995). *El español como lengua materna: principios pedagógicos en la Educación Secundaria*. Valencia: Nau Llibres, pp.76-77.
- Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation. Syntax and Semantics 3: Speech Arts*. New York: Academic Press, pp.41-58.
- Gu, Y. (1990) *Politeness phenomena in modern Chinese. Journal of Pragmatics*. pp. 237-257.
- Guerrero, G. (1994). *La lingüística del texto y la pragmática lingüística*. Recuperado de: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6399/1/ELUA_10_21.pdf
- Halliday, M. A. K. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interacción social del lenguaje y del significado*. México: FCE, pp.145-146.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic*. London: Arnold, pp.31-32.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Hernando, A. (2009). Instituto Cervantes. *Nuevas tecnologías y expresión escrita en la clase de ELE, I Congreso de Español como Lengua Estranjera en Asia-Pacífico. Manila*. pp.286. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/pdf/manila_2009/18_aplicaciones_05.pdf
- Hu Chun (2015). *Las expresiones de los elementos culturales en la comunicación intercultural entre chinos y españoles: hacia una propuesta didáctica. Retos en la Adquisición de las literaturas y de las lenguas en la era digital. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia*, pp.331-337.
- Hu Chun (2014). *El uso del correo electrónico para estudiantes universitarios chinos de ELE: hacia una propuesta didáctica. II Coloquio franco-español de análisis del*

- discurso y enseñanza de lenguas para fines específicos*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València, pp. 231-239.
- Hu Chun (2012). *La traducción de los elementos culturales chinos en la revista del Instituto Confucio de Valencia*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València.
- Informe sobre el *Comercio Electrónico y el Desarrollo* 2003 (2003).
Recuperado de:
https://unctad.org/es/docs/tdr2003_sp.pdf
- Instituto Cervantes (2014). *El español: una lengua viva. Informe 2014*. 10.
Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/informes/p01.html
- Kuehn, S. A. (1993). *Communication innovation on a BBS: A content analysis*. Interpersonal Computing and Technology.
Recuperado de:
<http://www.helsinki.fi/science/optek/1993/n2/kuehn.txt>
- Lakoff, R. (1973). *The logic of politeness or, minding your p's and q's. The ninth regional meeting of the Chicago Linguistic Society*, pp.292-305.
- Langshaw, J. (1962). *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones*.
Recuperado de:
https://redaprenderycambiar.com.ar/derrida/restos/hacer_cosas_palabras.pdf
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Londres: Longman.
- Llamas, C. (2006). *Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE*. Universidad de Navarra.
Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0400.pdf
- López, C. (2003). *El correo electrónico. Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Madrid: Biblioteca Nueva, pp.21-43.
- López, C. (2003). *Un nuevo género: el correo electrónico. Formes et identités génériques*. Montpellier: Université Montpellier III, pp.187-198.

López, C. y Sere, A. (2003). *Los géneros electrónicos Capítulo primero. Nuevos géneros discursivos: Los textos electrónicos*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Loureda, Ó., y Acín, E. (2010). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco-Libros.

Videla, R. L. (2010). *Clases pasivas, clases activas y clases virtuales. ¿ Transmitir o construir conocimientos?. Revista argentina de radiología*, 74(2). pp. 187-191.

Lyons, J. (1977). *Semántica*. Valencia: Editorial Teide, S.A.

McElhearn, K. (1996). *Writing conversation: an analysis of speech events in e-mail mailig lists*.

Recuperado de:

<http://www.mcelhearn.com/cmc.html>

Malinowski, B. (1946). *El problema del significado en las lenguas primitivas. El significado del significado*. Barcelona: Paidós.

Manzano, V. (2005). *Introducción al Análisis del Discurso*.

Recuperado de:

<http://www.aloj.us.es/vmanzano/docencia/metodos/discurso.pdf>

Marcelo, G. (2007). *Traducción de las Referencias Culturales en la Literatura Infantil y Juvenil*. Frankfurt: Peter Lang GmbH, pp.39-40.

Marco, J. (2004). *Les tècniques de traducció dels referents culturals: retorn per quedar-nos-hi. Quaderns. Revista de traducció Vol. (II)*. pp. 138.

Marcos, F. (2004). *Aportaciones de la lingüística aplicada*.

Recuperado de:

<http://www.llf.uam.es/~fmarcos/articulo/04Vademecum.pdf>

Marín, M.P. (2010). *Los Referentes Culturales de Tipo Jurídico en la Ficción Narrativa: Análisis Descriptivo en Un Corpus de Novelas en Lengua Inglesa y Su Traducción al Español*. (Tesis doctoral) Universitat Jaume I. Castellón.

Recuperado de:

<https://www.tdx.cat/handle/10803/10570?show=full>

- Martín, M.A. y Portolés, J. (1999). *Los marcadores del discurso: Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp.4051-4213.
- Melancon, B. (1996): *Sevigne@Internat. Remarques sur le courrier électronique et la lettre*. Montréal: Éditions Fides.
- Melero, M.I. (2013). *Las estrategias de cortesía en la interacción escrita por CE en E/L2 para inmigrantes*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas.
Recuperado de:
http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5329616c06523.pdf
- Muñoz, I.M. (2011). *Breve recorrido por la historia de la lingüística*. Alicante.
Recuperado de:
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/18295/1/7787Ling_10-11_Actividad_10.pdf
- Newmark, P. (1995). *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.
- Nida, E. (2006, septiembre). *Language and Culture. Ponencia presentada en el V Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias"*. Córdoba. España, pp.26-32.
- Nord, N. (2002). *Traducción & Comunicación*. Vigo: Servicio de Publicacións.
Recuperado de:
http://www7.uc.cl/letras/programa_traducion/html/noticias/NORD_Funciona_lismo_en_espanol/2002TradActInt.pdf
- Pastor, E., Wang Li Ping, Chen Dan Na y y Xu Rui Hua. *La Escritura Profesional en Español-Manual de Carta y Correo Electrónico*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Pérez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución Histórica y Análisis Didáctico*. Madrid: SGEL Educación. pp. 671-679.
- Portolés, J. y Martín, M.A. (1999). *Los marcadores del discurso. Gramática descriptiva de la lengua española, III*. Madrid: Espasa-Calpe. pp. 4051-4213.

Pano, A. (2008). *Estrategias comunicativas y lingüísticas en listas y foros de debate en Internet*. Madrid: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, pp.28-44.

Pérez, A.S. (2004). *Metodología: conceptos y fundamentos.Vademécum para la formación de profesores-Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE)*. pp.665-688.

Recuperado de:

https://ele.sgel.es/ficheros/material_didactico/downloads/03%20-%20Aquilino%20Sánchez_19.pdf

Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, pp.30-33

Reyes G. (1990). *La Pragmática Lingüística*. Barcelona.

Rincón, A. y J. Plágaro (1998). *Diccionario conceptual de Informática y Comunicaciones*. Madrid: Paraninfo.

Roboredo, S. (2003). *Rasgos orales en el discurso epistolar electrónico. Internet in Linguistics, Translation and Literary Studies*.Castellón: Santiago, pp.16, pp. 319.

Rodrigo, M. (2012). *La comunicación intercultural*. Barcelona: Editorial Anthropos.

Rodríguez, R.A. (2010). *Aportaciones del estudio de la cortesía a la pragmática lingüística. Madrid*.

Recuperado de:

<https://zh.scribd.com/doc/63508595/3/El-programa-de-Grice-para-la-cortesia>

Romero, A y Domenech, L. *Materiales de Lengua y Literatura*.

Recuperado de:

http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/index_lengua.html

Sánchez A.J. (2008). *Enseñanza y Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera en China. Retos y Posibilidades del enfoque comunicativo*. Murcia: Universidad de Murcia. pp. 79-103.

Sánchez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas.Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL. pp. 671-676.

- Sánchez, J y Santos, I. (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. pp.25-41.
Recuperado de:
<http://www.illf.uam.es/~fmarcos/articulo/04Vademecum.pdf>
- Santander, P. (2011). *Por qué y cómo hacer Análisis del Discurso*. Santander.
Recuperado de:
<http://www.facso.uchile.cl/publicaciones/moebio/mobile/41/santander.html>
- Sanz, I. (2005). *El CE profesional ¿género, subgénero o cibergénero?*.
Recuperado de:
<https://docplayer.es/4784687-El-correo-electronico-profesional-genero-subgenero-o-cibergenero.html>
- Sanz, I. (2007). *El español profesional y académico en el aula universitaria: el discurso oral y escrito*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Sanderson, D. (1993). *Smiley*. Sebastopol: O'Reilly & Associates.
- Sastoque, A. (2008). *Curso Lingüística Aplicada*. Bogodá D. C.: Universidad Nacional Abierta y a Distancia.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge Mass: Cambridge University.
Recuperado de:
<https://www.cambridge.org/core/journals/applied-psycholinguistics/article/discourse-markers-deborah-schiffrin-cambridge-cambridge-university-press-1987-pp-x-364/7D7EC7364000F91379138B02879D8A02>
- Shea, V. (1994). *Netiquette*. San Francisco: Albion Book.
- Stein, D. (2006). *E-mail, Internet, chatroom talk: Pragmatics. Encyclopedia of Language and Linguistics*. Amsterdam: Elsevier. pp. 116-124.
- Tascón, M. (2012). *Escribir en Internet: Guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Barcelona: Galaxia Gutenberg. pp. 52-56, pp. 103-122 Y pp.205-207.
- Tascón, M. y Cabrera, M. (2012). *Escribir en internet: guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, pp.52-56, pp.103-123.

Tratamiento de autoridades académicas.

Recuperado de:

https://www.upo.es/general/n_servicios/generales/gabinete/docu/tratamiento_autoridades.pdf

Trujillo, F. (2003). *Investigación en Retórica Contrastiva. Investigación en Retórica Contrastiva.*

Recuperado de:

<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403trujillo.pdf>

Trodheim: Institutt for Anvendt Sprakvitenskap.

Recuperado de:

<http://www.hf.ntnu.no/anv/avs696/Articles/Prague/Praga.html>

Vázquez, N. (2005). *Algunas consideraciones en torno al tratamiento lexicográfico de los marcadores pragmáticos. In Palabras, norma, discurso.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp.1153-1170.

Vela, C., & de la Cruz, N. M. (2011). *El registro informal escrito en la enseñanza del Español Lengua Extranjera: análisis del género del correo electrónico. In Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE.* Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. pp. 917-928.

Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0917.pdf

Vela, C. (2008). *El CE: El Nacimiento de un Nuevo Género.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid. pp.238.

Recuperado de:

<http://biblioteca.ucm.es/tesis/fil/ucm-t29391.pdf>

Vela, C. (2005). *El correo electrónico: el nacimiento de un nuevo género.* Madrid: Facultad de Filología Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. pp.28, pp.167, pp.207.

Recuperado de:

http://deste.umons.ac.be/galanet/publication/fichiers/tesis_cristina_vela_delfa.pdf

- Violi, P. (1996). *Electronic dialogue between orality and literacy. A semiotic approach*.
- VV.AA. (2003). *Diccionario de la Real Academia Española*.
- Werry, C. (1996). *Linguistic and interactional features of Internet relay chat*. Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-cultural Perspectives. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.47-61.
Recuperado de:
<http://dx.doi.org/10.1075/pbns.39.06wer>
- Williamson, R., Díaz-Faes, M., Vargas, J. (1999). *Entre escritura y oralidad: Indicadores y registros estilísticos en una telenovela Mexicana*. Estudios hispánicos en la red, número monográfico.
Recuperado de:
<http://toniconcordia.atspace.cc/revista.html>
- Yue, G. (1990). *Politeness phenomena in modern Chinese*. Journal of Pragmatics. Vol. (14). pp.237-257.
Recuperado de:
<http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/1.discourse/25.pdf>
- Yule, G. (1996). *Pragmatics. Oxford Introductions to Language Study*. Valencia: Oxford University Press España, S.A.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Editorial Planeta S.A. pp.17-33, pp.243-297, pp. 305-312.
- Yus, F. (2001). *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel. pp.155.
- Zhang, Y. (2006). *China Historia y civilización*. Beijing: Zhong Yang Wen Xian Chu Ban She.



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA